

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse

Volume 1

Bilingual Edition V2.02



Compiled & Translated
by *Vuong Thanh*

This book is a collection of my favorite Vietnamese song lyrics and poems, with over eighty authors. Most of the selections are well-known to the Vietnamese around the world. A poem or song, for me, is not unlike a flower, wherever it blooms. It was a delightful journey for a bilingual poet to bring over native homeland flowers and replant them in the English garden. I wish the reader a pleasant time walking in “A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse” and enjoy the exotic fragrances of flowers from the Orient.



Sometimes I wish
I were a part of the turning wheel
of Infinite Space and Time,
to cherish and spread
the ten thousand wonders of the mortal lands.
Connecting the Past and Present,
the hearts and dreams that soar above the mountains...

Amidst the Milky Way, clouds of twinkling stars,
millenniums of light-year travel from afar,
are those celestial orbs still there today,
or just a shadow
of a dream
long passed away

...

VuongThanh

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse

Volume 1
Bilingual Edition V2.02

*Bản đặc biệt Kính Tặng
Nhạc Sĩ - Biên Khảo Gia Phan Anh Dũng
& Ca Sĩ Tâm Hào*



Compiled and Translated
by *Vuong Thanh*

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1
by Vuong Thanh

Copyright © 2019 by **Vuong Thanh**

All Rights Reserved.

You are most welcome to share this ebook with your friends.

The original poems and songs are copyrighted by their authors.

The calligraphic and art paintings are copyrighted by the
artists.

Cover Painting by **Thanh Trí**

Cover Design by **Nguyễn Minh Các**

ISBN: 9781089621171

Second Edition, November 2019

PDF Ebook Edition, Winter 2022

website: <https://lachongpoetry.blogspot.com>

email: lachongpoetry@gmail.com

Publisher: Vuong Thanh

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

This book is dedicated
to the memory of my father, Poet Phương Hồ;
to my mother, Poet Tuệ-Nga;
to my family: Alan, Ryan, and Amy;
to all my brothers and sisters;
to my big brother, EmptyCloud;
to the memories of beloved poets and songwriters;
and to my homeland...

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Special Thanks to Artist **Thanh Trí** for the use of your beautiful paintings in this book and on the cover.

Special Thanks to Artist and Musician **Văn Tấn Phước** for the use of your exotic calligraphic verse paintings and inspiring songs.

Special Thanks to Artist and Poet **Vũ Hối** for the use of your “dragon-flight, phoenix-dance” word paintings.

Special Thanks to Musician **Vĩnh Điện** for your beautiful songs, notably “O Lady of Peace”, “The Lullaby of Mother Vietnam”, and the English song “Seeking for Whom?”.

Special Thanks to Artist **Nguyễn Sơn** for the use of your beautiful paintings in this book.

Special Thanks to Artist **Khánh Vũ** for the use of your beautiful paintings in this book.

Special Thanks to Poet **Nguyễn Minh Các** for designing the beautiful book cover.

Special Thanks to **All My Fellow Poets and Songwriters** for sharing your favorite poems and songs for inclusion in this book.

Special Thanks to **All My Friends** for your cheers and suggestions.

Huge Thanks to **All the Poets & Songwriters of the Past and the Present** for your wonderful poems and songs.

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

I had the pleasure of having my manuscript reviewed by Mr. Sơn Tùng, a prestigious essayist and news analyst of various Vietnamese literary and news websites, and a former chairman of Vietnamese Abroad PEN Center (1996-1998, 2004-2008). Regarding literary works, he had published two long novels, their titles translated as “A Band of Small Animals” (released in a Vietnamese daily newspaper in 1974, published in the US in 1994, translated to German in 1996, “Schar Kleiner Tiere”), and “The Fire of Peace”, published by “Làng Vãn” in the United States in 2004. He also wrote a lot of short stories, which were published in the book, “Punishment” (1990) and “Wound” (1992). His latest book: “The Karma of a Writer”, (Memoir, 2013).

A Garden of Lyrics & Verse or “The Vietnam Soul” – Sơn Tùng Khu Vườn Thơ Nhạc hay “Hồn Việt-Nam”

Wandering into “A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse”, we have the feeling of meeting again a something very affectionately familiar that had long been absent from our lives. Something not well-defined, but intimate, gentle, ethereal, ...

Lạc bước vào “Một Khu Vườn Thơ Nhạc Việt Nam” của Vương Thanh ta có ngay cảm giác như gặp lại một cái gì rất thân quen đã từ lâu xa vắng. Một cái gì không rõ ràng nhưng rất gần gũi, êm đềm, lung linh ...

As we continue to stroll in “The Garden”, we see even more clearly the flowers, the leaves, the birds singing, the butterflies, ... of those long ago days that had passed on forever and are no more, but are being recalled with the lyrics, the verse, the paintings. The feeling's like a person rediscovering a part of his soul that had wandered away for many years.

Càng dạo bước trong “Khu Vườn”, ta càng nhận rõ những hoa, những lá, những tiếng chim, những cánh bướm ... của những năm tháng xa xăm về

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

một phần đời đã trôi đi, không còn nữa...đang được những tiếng thơ, khúc nhạc, nét họa gợi nhớ, hiện về, như một kẻ đã tìm lại được mảnh hồn đi lạc trong nhiều năm.

We had lost a lot of things since we left our homeland, and have to live refugee life on foreign soil. We had accepted our new countries as a second homeland, and two generations since then had settled down with a third coming.

Chúng ta đã mất mát rất nhiều từ ngày bỏ nước ra đi, phải sống đời lưu vong tị nạn trên xứ người, đã nhận nơi này làm quê hương thứ hai, và hai thế hệ đã cắm sào bình yên trên quê hương mới, thế hệ thứ ba đang tới.

The Viet people oversea have successfully become part of their host countries, especially in America, a melting pot with people of all races. It's very hard to avoid the phenomenon of "being melted", especially for later generations who will have little reason to remember and easily forget their Vietnamese roots, heritage, history and culture.

Người Việt hải ngoại đã hội nhập thành công, đặc biệt là trên nước Mỹ, "nồi xúp thập cẩm", một quốc gia tạp chủng, và như thế, chúng ta đã không tránh khỏi hiện tượng "hòa tan", những thế hệ đi sau càng ngày càng quên cội nguồn, lịch sử, văn hóa Việt Nam.

VuongThanh's "A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse" is a contributing reply to this concern. As the author wrote in the Preface for Vietnamese Readers, "created this book with the main purpose of contributing to the work of spreading Vietnamese music and poetry to the world. Making Vietnamese culture more widely known to the world is very difficult, and a bilingual book on Vietnamese music and poetry provides an additional mean toward this goal. Hopefully, the book also serves some usefulness in helping young Vietnamese rediscover their Vietnamese heritage."

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

“Một Khu Vườn Thơ Nhạc Việt Nam” của Vương Thanh là một đáp ứng cần thiết như chính lời tác giả, “làm cuốn sách này với mục đích chính là góp một phần công sức vào việc phổ biến thơ và nhạc Việt ra thế giới. Việc phổ biến tuy rất khó khăn, nhưng có thêm một cuốn sách thơ nhạc song ngữ, là có thêm một phương tiện. Hy vọng cuốn sách này có thể hữu dụng phần nào trong việc giúp cho những bạn trẻ tìm về nguồn cội.”

“A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse” is a reminder for future generations of Vietnamese born in “a second homeland” to remember that they have a fantastic Vietnamese roots, an invaluable heritage that they have not been fully aware of or may have forgotten. This spiritual heritage will not only make their lives more enriching, but will also make them proud, confident to be Vietnamese among other races, and will be a source of strength to help them be strong and stand straight before the many difficulties and challenges in life.

That’s the “Soul of Vietnam”.

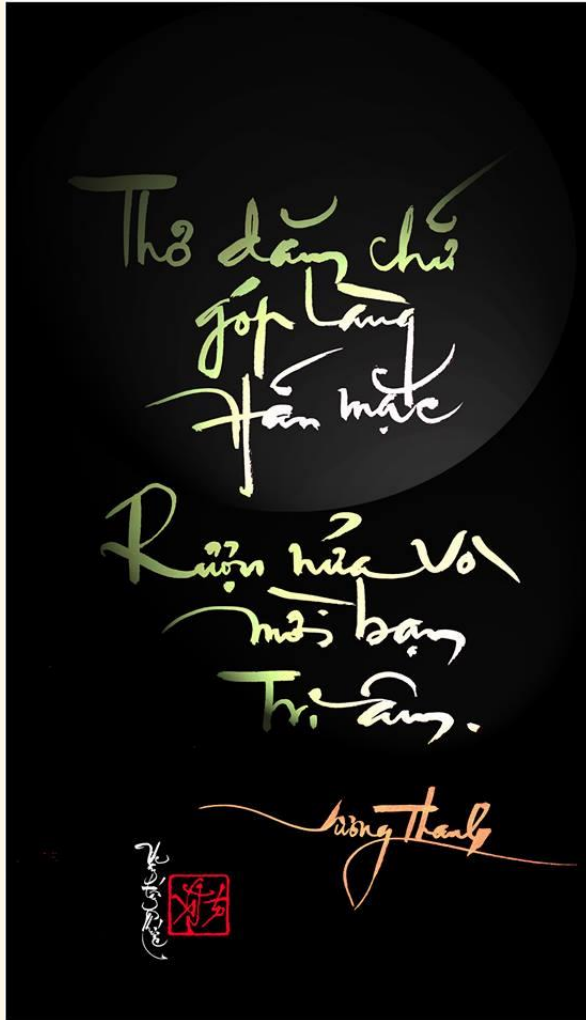
“Một Khu Vườn Thơ Nhạc Việt Nam” là một nhắc nhở những thế hệ trẻ Việt Nam sinh ra trên “quê hương thứ hai” rằng họ có một cội nguồn với bản sắc tuyệt vời, một di sản vô giá mà họ đã vô tình bỏ quên. Di sản tinh thần ấy không chỉ làm cho đời sống của họ thêm phong phú mà còn khiến họ tự hào, tự tin bên cạnh những sắc dân dị chủng, và là sức mạnh tiềm tàng giúp họ đứng vững, đứng thẳng trước mọi thử thách trong cuộc sống.

Đó chính là “Hồn Việt Nam”.

Son Tùng

8/31/2019

English translation by Vương Thanh



Preface

The Vietnamese people love poetry. Folk verse has been used in Vietnam for thousands of years to pass down common wisdom, customs, traditions, and field knowledge from one generation to the next, even before there was a written language. Children grow up with lullabies; lullabies are easy to sing and remember since they use the innately melodious Vietnamese six-eight poetry form. The six tones of the Vietnamese language and its abundance of word rhymes help make writing verses fairly easy and fun.

The phrase “beautiful like poetry” is commonly used in Vietnam to praise and express delight for something that one finds poetically beautiful. Poetry’s source of inspiration is often angelized as a poet’s heart friend and an enchanting dream fairy.

Prince General Trần Hưng Đạo’s famous address to his officers, in the thirteenth century, is a mighty poem that touched and united the hearts of hundreds of thousands of women and men to defend the homeland from the overwhelming invasions of the Mongolian dynasty.

From the villages to the cities, from the common people to high ranking officials, from literature to politics, from love’s torment to Zen enlightenment, poetry and music pervade many aspects of Vietnamese life. Most Vietnamese probably have written some love poems at one time or another. Many can easily recall popular song lyrics or verses when the occasion arises.

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

In this book, I would like to share with the reader my collection of favorite Vietnamese song lyrics and poems. Many selections are very well-known to Vietnamese around the world. Several other wonderful poems and songs are selected for translation from the writings of my contemporaries.

A poem or song is not unlike a flower, wherever it blooms. Although its fragrance usually diminishes to some extent when transported from its native home to foreign soil, it was overall a worthwhile endeavor and a delightful journey to bring over homeland flowers and replant them in the universal English garden to share with poetry lovers around the world. I wish the reader a pleasant time walking in "A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse" and enjoy the exotic fragrances of flowers from the Orient.

Vuong Thanh

August 2019



Lời Giới Thiệu

Preface in Vietnamese for Vietnamese Readers

Tuy đã viết bài tựa cho cuốn sách “Một Khu Vườn Thơ-Nhạc Việt-Nam”, nhưng đó là lời giới thiệu chung và chính yếu là cho người nước ngoài đọc. Vương-Thanh có vài lời muốn thưa riêng cùng quý vị độc giả Việt Nam và các tác giả của những bài thơ và nhạc trong sách.

Wương Thanh làm cuốn sách này với mục đích chính là góp một phần công sức vào việc phổ biến thơ và nhạc Việt ra thế giới. Việc phổ biến tuy rất khó khăn, nhưng có thêm một cuốn sách thơ nhạc song ngữ, là có thêm một phương tiện. Hy vọng cuốn sách này có thể hữu dụng phần nào trong việc giúp cho những bạn trẻ tìm về nguồn cội.

Hầu hết những nguyên tác trong đây đã được sự cho phép của những tác giả, hay là bản quyền đã thuộc về công chúng (public domain) vì đã quá xưa, hết hạn bản quyền. Có một vài áng thơ, bản nhạc, thấy được phổ biến rất nhiều nơi trên mạng Internet, VT cũng không được rõ ràng lắm có thuộc về công chúng hay chưa, hay là đã được tác giả cho phép. Vì không liên lạc được với tác giả, nên đã mạo phép đem dịch và cho in vào trong sách để góp phần phổ biến cho người nước ngoài được thưởng thức. Nếu tác giả có ý kiến về thơ hay nhạc của mình được in trong cuốn sách này, thì xin vui lòng liên lạc với VT. Xin có lời cáo lỗi trước.

Có người thắc mắc hỏi sao có nhiều bài nhạc chỉ có đề lời mà không cho bản nhạc vào. Xin thưa: Những bài có in nhạc là do tác giả của những bản nhạc hay thơ được phổ nhạc, gửi cho VT để in vào trong sách. Còn nhiều bài khác, tuy bản nhạc có thể kiếm thấy ở trên mạng, phép, VT thấy ngại cho vào trong sách.

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Quyển sách này, VT không làm với tính chất biên khảo văn chương. Đây là tập thơ nhạc tuyển dịch của cá nhân VT với những bài mình ưa thích, để chia sẻ với độc giả bốn phương. Thứ tự sắp xếp bài vở, rất tùy ý, không theo nguyên tắc nào cả.

Có nhiều thi sĩ, nhạc sĩ có những thi phẩm, nhạc phẩm rất hay. Nhưng thời gian có hạn, sách cũng đã dày, nếu có duyên quen biết, thì xin hẹn cuốn sau.

Xin Cảm Tạ Quý Vị và Kính Chúc Quý Vị cùng Gia Đình An Vui, Hạnh Phúc.

Trân Trọng,

Vương Thanh

tháng 8 năm 2019



Bàn Về Dịch Thơ Qua Tiếng Anh

Discussion about Translating of Viet Poetry to English for Vietnamese Readers.

Có nhiều người bạn làm thơ và nhạc cho rằng dịch thơ hay nhạc là chuyện không nên làm, vì một bản dịch thường sẽ mất đi khá nhiều cái hay của nguyên tác. Nhất là với ngôn ngữ và văn hóa khác biệt như tiếng Việt và tiếng Anh.

Hôm nay tôi sẽ bàn về điều này một chút, nếu phân tích cận kề thì sẽ khá dài. Đúng là cũng có không ít những bài thơ hay nhạc Việt không thể dịch được hoặc là rất khó dịch cho hay. Những bài này Vương Thanh sẽ bỏ qua, không dịch. Tuy nhiên tiếng Anh là một ngôn ngữ vô cùng phong phú, là tiếng Mẹ đẻ của đại kịch tác gia Shakespeare nên rất nhiều thơ nhạc đều có thể dịch qua. Tùy theo khả năng của người dịch mà thôi.

Sống ở trần thế này, sao phải đòi Hoàn Hảo. Nếu ai cũng đòi bản dịch phải Hay tương đương hay gần bằng nguyên tác thì làm gì có Đạo Đức Kinh, Kinh Vệ Đà, Trường Thiên Anh Hùng Ca Homer's Iliad tiếng Hy Lạp chuyển qua Anh ngữ, v.v. cho rất nhiều người yêu thơ, yêu văn chương được thưởng thức và học hỏi.

Vấn đề khó khăn nhất khi muốn dịch một bài thơ là hiểu rõ ý của tác giả về nguyên tác. Lời thơ thường cô đọng, kiệm từ, không viết rõ ràng như văn xuôi, lại hay dùng ẩn dụ, điển tích, nên có khi có nhiều ý nghĩa khác nhau, hay có khi câu thơ, nhạc ý nghĩa mờ ảo, chỉ dựa vào điệu êm xuôi mà thông qua. Cùng là người Việt, cũng có thể hiểu nguyên tác khác nhau. Còn dịch thơ cho có vần điệu với một nhà thơ song ngữ mà nói cũng không có gì là khó.

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Những bản thơ dịch trong đây, tùy bài mà nói, có khi cũng phóng tác một chút, để bản dịch có thêm vần điệu, thêm hồn thơ, cho giống như một bài thơ được sáng tác bằng tiếng Anh, mà bớt đi "mùi" dịch.

Nhưng chính yếu vẫn là giữ cho sát ý với nguyên tác là điểm chính, sau đó là sát nghĩa. Những bài thơ dịch trong sách phản ánh sự cảm nhận, hiểu biết của dịch giả đối với nguyên tác. Và như đã nói, một câu thơ trong nguyên tác có khi có thể hiểu theo nhiều ý khác nhau.

Người Anh thường thức kịch thơ của Hy Lạp từ mấy ngàn năm trước, và kịch thơ Shakespeare hơn mấy trăm năm trước. Sự cách biệt thời đại và văn hóa khác biệt không phải là rào cản với người yêu thơ và có tâm hồn rộng mở. Tình yêu, lòng yêu nước, đau thương, cảm hoài, nhớ nhung, yêu, ghét, v.v. là những tình cảm, cảm xúc của nhân loại bao ngàn năm nay không thay đổi. Cái hay của một bài thơ không chỉ ở vần điệu mà ở những hình ảnh, tư tưởng và cảm xúc. Ngôn từ như ngón tay chỉ vàng trắng.

Với Một Người Yêu Thơ Và Có Tâm Hồn Rộng Mở Dù Là Người Nước Nào cũng có thể thưởng thức bản dịch bài thơ. Họ sẽ không chỉ nhìn ngón tay mà quên đi vàng trắng. Còn người cùng chung tiếng Mẹ đẻ, nếu không phải kẻ đồng điệu, có khi cũng không thấy nguyên tác có gì là hay!

Theo quan điểm của Vương Thanh chỉ cần được bảy, tám chục phần trăm cái Hay, cái Hồn của nguyên tác thì bản dịch cũng đã đủ xứng đáng để đem đi phổ biến cái Đẹp, cái Lãng Mạn của dòng Thơ Nhạc Việt Nam ra thế giới cho những tâm hồn đồng điệu cùng thưởng thức, và để mình hãnh diện là người Việt Nam.

List of Authors

Artists: Thanh Trí, Văn Tấn Phước, Vũ Hối, Nguyễn Sơn, Khánh Vũ

Translators: EmptyCloud, VuongThanh

Songwriters and Poets:

Trần Hưng Đạo • Nguyễn Du • Nguyễn Trãi • Trần Nhân Tông •
Nguyễn Công Trứ • Đặng Dung • Phan Bội Châu • Trần Khánh Dư •
Nguyễn Khuyến • Bà Huyện Thanh Quan • Hồ Xuân Hương •
Hà Thượng Nhân • Mai Thạch • Tản Đà • Vũ Hoàng Chương • Đinh Hùng •
Thế Lữ • Nguyễn Ngọc Huy • Anh Bằng • Bùi Tiến • Cao Nguyên • Cao Tần •
Cung Tiến • Du Tử Lê • Dương Phương Linh • Dương Văn Châu Trúc Ca •
Đặng Lệ Khánh • Đặng Thế Phong • Đoàn Chuẩn • Đông Hồ • Đức Huy •
Hà Ngọc Hiệp • Hà Huyền Chi • Hàn Mặc Tử • Hoàng Anh Hùng • Hoàng Hoa •
Hoàng Thanh Tâm • Hồ Dzếnh • Lam Phương • Lưu Ly Thảo • Lưu Trọng Lư •
Mạc Ẩn • Minh Đức Hoài Trinh • Minh Vân • Mộng Tuyết • Mục Tú • Mỹ Hạnh •
Nguyễn Hoàng Đô • Nguyễn Minh Các • Nguyễn Minh Hải •
Nguyễn Thị Ngọc Dung • Nguyễn Thị Thanh Bình • Ngân Giang • Ngô Ái Loan •
Ngô Thụy Miên • Ngọc Long • Nguyễn Sa • Nguyễn Bích • Nguyễn Hoàng Phương
• Nhất Tuấn • Nhung Trương • Nguyễn Minh Châu • Phan Anh Dũng •
Phan Khâm • Phan Mạnh Thu • Phạm Đình Chương • Phạm Duy •
Phạm Ngọc Lan • Phạm Thị Minh Hưng • Quang Dũng • Song Nhị • Thâm Tâm •
Tâm Minh Ngô Tằng Giao • Thái Tú Hạp • Thiên Di • Thu Hương • T.T.Kh • Trần
Hưng Nguyên • Trần Kim Bằng • Trần Ngọc Sơn • Trần Thiện Thanh • Trần Trịnh
• Trần Trung Đạo • Trần Quảng Nam • Trịnh Công Sơn • Trịnh Nam Sơn •
Tuấn Khanh • Tuệ Mai • Từ Công Phụng • Văn Cao • Văn Phụng • Văn Tấn Phước
• Vĩnh Điện • Vũ Đức Nghiêm • Vũ Hối • Y Vân • Hoàng Hương Trang •
Phương Hồ • Tuệ Nga • VuongThanh



Table of Contents

A Garden of Lyrics & Verse or “The Vietnam Soul” – Sơn Tùng	1
Preface	5
Lời Giới Thiệu	7
Preface in Vietnamese for Vietnamese Readers	7
Bản Về Dịch Thơ Qua Tiếng Anh	9
List of Authors	11
Table of Contents	13
A Message about Poetry	27
Quote from Essay: Thông Điệp Về Thơ, published: 2000	27
Author: Hà Thượng Nhân, Translation by Vuong Thanh	27
Sometimes I Wish...	28
Vietnamese Translation: Đôi Khi Tôi Ước	28
Author: VươngThanh	28
Dream Flying with the Bằg Bird	32
Original Poem: Mơ Với Chim Bằg	32
Author: VuongThanh	32
Whence She Comes	33
Original Poem: Em Đến	33
Author: VuongThanh	33
Seeking for Whom?	36
Music: Vĩnh Điện, Poem: VuongThanh	36
Original Poem: Tìm Ai	36
Heart Friend	40
Original Poem: Tri Tâm	40
Author: VuongThanh	40
Patriotic Vietnamese Spirit	46
Original Poem: Anh Khí Nghìn Thu	46
Author: VuongThanh	46

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Invitation to Friends	48
Original Poem: Mời Bằng Hữu, published: 2000	48
Author: Hà Thượng Nhân, Translation by Vuong Thanh	48
Mother Heart	55
Original Song: Lòng Mẹ, published: 1952	55
Author: Y Vân, Translation by Vuong Thanh	55
Happiness Like Clouds Wandering...	60
Original Song: Hạnh Phúc Lang Thang, published: 1980s	60
Author: Trần Ngọc Sơn, Translation by Vuong Thanh	60
The Love Letters	64
Original Song: Lá Thư	64
Author: Đoàn Chuẩn, Translation by Vuong Thanh	64
Without Me	68
Original Poem: Cần Thiết, published: 1970s	68
Author: Nguyễn Sa, Translation by Vuong Thanh	68
The River of Moonlight Streams	72
Original Song Từ Dòng Sông Trăng	72
Music: Vĩnh Điện, Poem: Tuệ Nga, Translation by EmptyCloud	72
The Lullaby of Mother Vietnam	76
Original Song: Lời Ru Mẹ Việt Nam	76
Music: Vĩnh Điện, Poem: Tuệ Nga, Translation by Vuong Thanh	76
Heaven's Gate Shrouded in Smoke and Mist	79
Original Poem: Cửa Trời Sương Khói, Khói Sương	79
Author: Tuệ Nga, Translation by Vuong Thanh	79
Divine Fragrance	84
Original Poem: “Vương Giả Hương”, published: 1980s	84
Author: Phương Hồ, Translation by Vuong Thanh	84
Autumn Inspiration	86
Original Poem: Thu Tứ, published: 1970s	86
Author: Phương Hồ, Translation by Vuong Thanh	86
Calligraphic Art of a Multi-Talented Artist	88
Original Poem: Thư Pháp Khách Tài Hoa, 2017	88
Author: VuongThanh	88
The Refugee's Heart	90
Original Poem: Trái Tim Người Viễn Xứ	90
Author: Thái Tú Hạp, Translation by Vương Thanh	90

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

The Last Commemorative Song	96
Original Song: Niệm Khúc Cuối, published: 1970s	96
Author: Ngô Thụy Miên, Translation by Vuong Thanh	96
Love's Pain of Being Late for Each Other	100
Original Song: Nỗi Đau Muộn Màng	100
Author: Ngô Thụy Miên, Translation by Vuong Thanh	100
A Refugee's Fairy Tale	104
Original Poem: Chuyện Thần Tiên, published: 1970s	104
Author: Cao Tần, Translation by Vuong Thanh	104
A Treasure Hiding Place	108
Original Poem: Chỗ Giấu Kho Tàng, published: 1970s	108
Author: Cao Tần, Translation by Vuong Thanh	108
Fairyland	114
Original Song: Thiên Thai, published: 1940s	114
Author: Văn Cao, Translation by Vuong Thanh	114
Lustrous Stream of Hair	118
Original Song: Sưởi Tóc, published: 1950s	118
Music: Văn Phụng, Lyrics: Thy Vân, Translation by Vuong Thanh	118
The Twelfth Night of June	122
Original Poem: Mười Hai Tháng Sáu	122
Author: Vũ Hoàng Chương, Translation by Vuong Thanh	122
To My Beloved In Her Grave	126
Original Poem: Gửi Người Dưới Mộ, published: 1950s	126
Author: Đinh Hùng, Translation by Vuong Thanh	126
The Rain In June	130
Original Song: Tháng Sáu Trời Mưa	130
Music & Lyrics: Hoàng Thanh Tâm, Poem: Nguyễn Sa	130
Translation by Vuong Thanh	130
Sad Words of Love	133
Original Song: Lời Tình Buồn	133
Author: Hoàng Thanh Tâm, Translation by Vuong Thanh	133
Scents of Yesteryear	136
Original Song: Hương Xưa	136
Author: Cung Tiến, Translation by Vuong Thanh	136
The Two Colors of the Bleeding Heart Flower	140
Original Poem: Hai Sắc Hoa Ti Gon, published: 1930s	140

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Author: T.T.Kh, Translation by Vuong Thanh	140
The Harp with Thousands of Melodies	146
Original Poem: Cây Đàn Muôn Điệu, published: 1930s	146
Author: Thế Lữ, Translation by Vuong Thanh	146
Parting Farewell Poem	150
Original Poem: Tống Biệt Hành, published: 1940s	150
Author: Thâm Tâm, Translation by Vuong Thanh	150
Parting Farewell	154
Original Poem: Tống Biệt, published: 1920s	154
Author: Tản Đà, Translation by Vuong Thanh	154
The Nameless Heroes	156
Original Song: Anh Hùng Vô Danh	156
Music: Văn Tấn Phước, Poem: Nguyễn Ngọc Huy	156
Translation by Vuong Thanh	156
Paris, Paris	160
Original Song: Paris, Paris	160
Author: Văn Tấn Phước, Translation by Vuong Thanh	160
What Are You, Darling?	164
Original Poem: Anh Là Gì?	164
Author: Mục Tú, Translation by Vuong Thanh	164
A Song for My Love	166
Original Song: Tình Khúc Cho Người	166
Music: Nguyễn Hoàng Đô, Poem: Nguyễn Minh Các	166
Translation by Vuong Thanh	166
Glass of Wine for My Heart Friend	170
Original Poem: Chung Rượu Tri Âm	170
Author: Thiên Di, Translation by Vuong Thanh	170
You Come From Millenniums Ago	172
Original Song: Em Đến Từ Nghìn Xưa	172
Author: Trịnh Công Sơn, Translation by Vuong Thanh	172
Tears of Stone	174
Original Song: Lệ Đá	174
Music: Trần Trịnh, Lyrics: Hà Huyền Chi, Translation by Vuong Thanh	174
Thinking of My Châu While Looking At Bow and Arrow	176
Original Poem: Nhìn Cung Tên Nhớ Mỵ Châu	176
Author: Đặng Lệ Khánh, Translation by Vuong Thanh	176

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

From the 6-8 Folk Verses, She Steps Out	180
Original Poem: Em từ lục bát bước ra	180
Author: Đặng Lệ Khánh, Translation by Vuong Thanh	180
Evening Melody	184
Original Song: Cung Chiều	184
Author: Nguyễn Minh Châu, Translation by Vuong Thanh	184
The Four Seasons in Your Eyes	187
Original Song: Bốn Mùa Trong Mắt Em	187
Author: Nguyễn Hoàng Phương, Translation by Vuong Thanh	187
Memories of Saigon	190
Original Song: Ký Ức Sài Gòn	190
Music: Nguyễn Minh Châu, Lyrics: Thu Hương	190
Translation by Vuong Thanh	190
Buy New Dress	194
Original Poem: Mua Áo, published: 1930s	194
Author: Đông Hồ, Translation by Vuong Thanh	194
My Revenge	196
Original Poem: Em Trả Thù, published: 1930s	196
Author: Mộng Tuyết, Translation by Vuong Thanh	196
The Sound of Piano	198
Original Song: Tiếng Dương Cầm	198
Author: Văn Phụng, Translation by Vuong Thanh	198
The Last Leaf	202
Original Song: Chiếc Lá Cuối Cùng	202
Author: Tuấn Khanh, Translation by Vuong Thanh	202
The Girl Next Door	206
Original Poem: Người Hàng Xóm, published: 1940	206
Author: Nguyễn Bình, Translation by Vuong Thanh	206
Jealous Love	212
Original Poem: Ghen, published: 1940	212
Author: Nguyễn Bình, Translation by Vuong Thanh	212
Ten Years Apart, Ten Years of Longings...	216
Original Song: Mười Năm Tình Cũ	216
Author: Trần Quảng Nam, Translation by Vuong Thanh	216
A Soul in Love's Torment	220
Original Song: Nửa Hồn Thương Đau	220

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Author: Phạm Đình Chương, Translation by Vuong Thanh	220
The Thuy Du Song	222
Original Song: Khúc Thuy Du	222
Music: Anh Bằng, Poem: Du Tử Lê, Translation by Vuong Thanh	222
Drinking with Image in the Mirror	226
Original Poem: Soi Gương Uống Rượu	226
Author: Hoàng Hương Trang, Translation by Vuong Thanh	226
Hesitant	230
Original Poem: Ngập Ngừng, published: 1940s	230
Author: Hồ Dzếnh, Translation by Vuong Thanh	230
Three Lives of Wandering	232
Original Poem: Ba Kiếp Lang Thang, published: 1970s	232
Author: Vũ Hoàng Chương, Translation by Vuong Thanh	232
Heartwarming Evening in Cali	236
Original Poem: Men Chiều Cali	236
Author: Vũ Hối, Translation by Vuong Thanh	236
An Evening on the Tam Giang Lagoon	238
Original Song: Chiều Trên Phá Tam Giang	238
Music & Lyrics: Trần Thiện Thanh, Poem: Tô Thùy Yên	238
Translation by Vuong Thanh	238
The Purple Horizon	242
Original Song: Chân Trời Tím	242
Author: Trần Thiện Thanh, Translation by Vuong Thanh	242
My Computer Lover	244
Original Poem: Người Tình Điện Toán, published: 2006	244
Author: Nguyễn Thị Ngọc Dung, Translation by Vuong Thanh	244
The New Millennium's Hope	245
Original Poem: Hy Vọng Thế Kỷ, published: 2000	245
Author: Nguyễn Thị Ngọc Dung, Translation by Vuong Thanh	245
The One I Love	247
Original Song: Người Tôi Yêu Dấu	247
Author: Dương Văn Châu Trúc Ca, Translation by Vuong Thanh	247
Illusion	250
Original Song: Ảo Ảnh	250
Author: Dương Văn Châu Trúc Ca, Translation by Vuong Thanh	250

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Vũ Hối's Calligraphy	253
Original Poem: Thư Họa Vũ Hối	253
Author: Vương Thanh	253
Queen Trung	255
Original Poem: Trưng Nữ Vương, published: 1939	255
Author: Ngân Giang, Translation by Vương Thanh	255
A Tiger's Longing for the Forest	258
Original Poem: Nhớ Rừng, published: 1936	258
Author: Thế Lữ, Translation by Vương Thanh	258
Conversation with a Mosquito	264
Original Poem: Nói Chuyện Với Muỗi	264
Author: Phan Bội Châu, Translation by Vương Thanh	264
Rise Up	268
Original Poem: Thức Dậy Đi	268
Author: Trần Trung Đạo, Translation by Vương Thanh	268
To One Waiting Under the Moonlight	272
Original Poem: Gợi Người Dưới Trăng	272
Author: Song Nhị, Translation by Vương Thanh	272
One Evening Waiting For You to Come	274
Original Poem: Một Chiều Mong Em Đến, published: 1981	274
Author: Song Nhị, Translation by Vương Thanh	274
A Distressed Vietnam	278
Original Song: Phận Da Vàng, published: 2018	278
Author: Nguyễn Minh Hải, Translation by Vương Thanh	278
A Sad Homeland	282
Original Song: Một Quê Hương Buồn, published: 2018	282
Author: Nguyễn Minh Hải, Translation by Vương Thanh	282
March into Thăng Long	284
Original Song: Trần Vô Thăng Long, published: 2017	284
Author: Trần Kim Bằng, Translation by Vương Thanh	284
See You, My Saigon Love, in 2016	288
Original Song: Hẹn Em Sài Gòn Năm 2016	288
Music: Vĩnh Điện, Poem: Nguyễn Thị Thanh Bình	288
Translation by Vương Thanh	288
Sell Coal	290
Original Poem: Bán Than	290

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Author: Trần Khánh Dư (1240 - 1340), Translation by Vuong Thanh	290 290
Overall Poem about Thuy Kieu	291
Original Poem: Tống Vịnh Kiều	291
Author: Nguyễn Khuyển (1835-1909), Translation by Vuong Thanh	291
Nostalgic Regrets	292
Original Poem: Cảm Hoài	292
Author: Đặng Dung (1373 - 1414), Translation by Vuong Thanh	292
Close the Sea Gate	294
Original Poem: Quan Hải, published: 1400s	294
Author: Nguyễn Trãi, Translation by Vuong Thanh	294
Self Depiction on Taking Exam	295
Original Poem: Đi Thi Tự Vịnh, published: 1800s	295
Author: Nguyễn Công Trứ, Translation by VuongThanh	295
A Pilgrim Evening	297
Original Poem: Buổi Chiều Lữ Thứ, published: 1800s	297
Author: Bà Huyện Thanh Quan, Translation by Vuong Thanh	297
Crossing Ngang Pass	298
Original Poem: Qua Đèo Ngang	298
Author: Bà Huyện Thanh Quan, Translation by Vuong Thanh	298
A Letter of Love to Nguyễn Du	299
Original Poem: Nhớ Chuyện Cũ Viết Gửi Nguyễn Hầu	299
Author: Hồ Xuân Hương, Translation by Vuong Thanh	299
Spring Orchid Pavillion Melody	300
Original Poem: Xuân Đình Lan Điệu	300
Author: Hồ Xuân Hương, Translation by Vuong Thanh	300
Early Apricot II	302
Original Poem: Tảo Mai II, published: 13 th century	302
Author: Trần Nhân Tông, Translation by Vuong Thanh	302
Spring Harbor	304
Original Song: Bến Xuân	304
Authors: Văn Cao & Phạm Duy, Translation by Vuong Thanh	304
Some Lifetime to Love Each Other	308
Original Song: Kiếp Nào Có Yêu Nhau, published: 1958	308
Music: Phạm Duy, Poem: Minh Đức Hoài Trinh	308
Translation by Vuong Thanh	308

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Like Being Young Again	312
Original Poem: Như Đời Trẻ Lại, published: 1970	312
Author: Tuệ Mai, Translation by Vuong Thanh	312
Saigon, Season of Longings	316
Original Poem: Sài Gòn Mùa Nhớ	316
Author: Minh Vân, Translation by Vuong Thanh	316
Gentle Sorrow	318
Original Poem: Dịu Buồn	318
Author: Lưu Ly Thảo, Translation by Vuong Thanh	318
Vỹ Dạ Village	320
Original Poem: Đây Thôn Vỹ Dạ	320
Author: Hàn Mặc Tử, Translation by Vuong Thanh	320
Forty Years	322
Original Song: Bốn Mươi Năm	322
Author: Ngọc Long, Translation by Vuong Thanh	322
The Marks of Love	324
Original Song: Dấu Tình	324
Author: Ngọc Long, Translation by Vuong Thanh	324
The Road Home's Far and It's Wet Outside	326
Original Song: Đường Xa Ướt Mưa, published: 1980s	326
Author: Đức Huy, Translation by Vuong Thanh	326
A Sad Love Song	328
Original Poem: Khúc Ca Buồn, published: 2019	328
Author: Thiên Di, Translation by Vuong Thanh	328
Empty a Cup of Dreams	330
Original Poem: Cạn Chén Mơ	330
Author: Thiên Di, Translation by Vuong Thanh	330
An Exile's Sorrow	332
Original Poem: Niềm Lữ Thứ	332
Author: Nguyễn Minh Các, Translation by Vuong Thanh	332
Night Waiting for Moonlight	334
Original Poem: Đêm Đợi Trăng, published: 2010s	334
Author: Mục Tú, Translation by Vuong Thanh	334
My Nun's Heart Forgetting Scriptures	336
Original Poem: Lòng Tôi Sư Nữ Quên Kinh Kệ	336
Author: Mục Tú, Translation by Vuong Thanh	336

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Dinh Điền Coffee	338
Original Poem: Cà Phê Dinh Điền	338
Author: Cao Nguyên, Translation by Vuong Thanh	338
Music Waves	342
Original Poem: Sóng Nhạc	342
Author: Bùi Tiến, Translation by Vuong Thanh	342
A Blade of Withered Grass	344
Original Poem: Ngọn Cỏ Úa	344
Author: Mạc Ẩn, Translation by Vuong Thanh	344
Spring Away from Motherland	346
Original Song: Xuân Tha Hương	346
Author: Hoàng Hoa, Translation by Vuong Thanh	346
April and the Song of Everlasting Sorrow...	350
Original Song: Tháng Tư Khúc Vọng Cổ Sầu	350
Music: Hoàng Hoa, Poem: Tuệ Nga, Translation by Vuong Thanh	350
My Wishes on Valentine's Day	354
Original Poem: Những Ước Nguyện	354
Author: Dương Phương Linh, Translation by Vuong Thanh	354
Day Returning to the Sea	358
Original Poem: Ngày Về Với Biển	358
Author: Phan Mạnh Thu, Translation by Vuong Thanh	358
Return to Dream Harbor	360
Original Poem: Trở Về Bến Mơ	360
Author: Phạm Ngọc Lan, Translation by Vuong Thanh	360
You and Me	364
Original Poem: Anh Và Tôi	364
Author: Ngô Ái Loan, Translation by Vuong Thanh	364
If There Wasn't...	366
Original Poem: Nếu Không Có, published: 2019	366
Author: Dương Văn Châu Trúc Ca, Translation by Vuong Thanh	366
My Lovely Rose	368
Original Poem: Đóa Hồng Của Anh	368
Author: Nhung Trương, Translation by Vuong Thanh	368
Lonely Autumn	372
Original Poem: Thu Cô Đơn	372
Author: Nhung Trương, Translation by Vuong Thanh	372

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

The Immortal Flower	374
Original Poem: Hoa Bất Tử	374
Author: Phạm Thị Minh Hưng, Translation by Vuong Thanh	374
Stone Village	378
Original Poem: Phố Đá	378
Author: Mỹ Hạnh, Translation by Vuong Thanh	378
The Love Tree	380
Original Poem: Cây Tình Yêu	380
Author: Mỹ Hạnh, Translation by Vuong Thanh	380
Just Dream A Little	382
Original Poem: Chỉ Mơ Chút Thôi	382
Author: Hoàng Anh Hùng, Translation by Vuong Thanh	382
Your Returning in Autumn	384
Original Poem: Em Về Mùa Thu	384
Author: Hà Ngọc Hiệp, Translation by Vuong Thanh	384
The Melancholic, Dreamy Maiden	386
Original Song: Người Em Sầu Mộng	386
Music: Y Vân, Poem: Lưu Trọng Lư, Translation by Vuong Thanh	386
Saigon, A Hope in My Heart...	388
Original Song: Sai gon, Niềm Hy Vọng	388
Music: Phan Anh Dũng	388
Lyrics: Inspired from the poem "Sài GònƠi" by Trần Quốc Bảo	388
Translation by VuongThanh	388
I Miss You	392
Original Song: Ta Nhớ Em, published: 2004	392
Music: Phan Anh Dũng, Poem: Phan Khâm,	392
Translation by Vuong Thanh	392
A Moment of Zen with Nature's Beauty	396
Original Poem: Lắng Động	396
Author: Tâm Minh Ngô Tằng Giao, Translation by Vuong Thanh	396
Student Flower	398
Original Song: Hoa Học Trò	398
Music: Anh Bằng, Poem: Nhất Tuấn, Translation by Vuong Thanh	398
A Flower Dream	400
Original Poem: Giấc Mơ Hoa	400
Author: Hạnh Đàm, Translation by Vuong Thanh	400

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Alone	404
Original Song: Một Mình	404
Author: Lam Phương, Translation by Vuong Thanh	404
Which Month Is It Now, My Love?	406
Original Song: Bây Giờ Tháng Mấy	406
Author: Từ Công Phụng, Translation by Vuong Thanh	406
Calling My Beloved	408
Original Song: Gọi Người Yêu Dấu, published: 1969	408
Author: Vũ Đức Nghiễm, Translation by Vuong Thanh	408
The Proud Sunshinedrop	411
Original Song: Giọt Nắng Dối Hờn	411
Author: Nguyễn Minh Châu, Translation by Vuong Thanh	411
Two Divided Shores	414
Original Poem: Đồi Bờ, published: 1948	414
Author: Quang Dũng, Translation by Vuong Thanh	414
Silent Love	416
Original Poem: U Tình	416
Author: Vũ Hoàng Chương, Translation by Vuong Thanh	416
Crystal Sunshine	422
Original Song: Nắng Thủy Tinh	422
Author: Trịnh Công Sơn, Translation by Vuong Thanh	422
Ivory Teardrops	424
Original Song: Giọt Nước Mắt Ngà	424
Author: Ngô Thụy Miên, Translation by Vuong Thanh	424
O Lady of Peace	426
Original Song: Hỡi Người Em Hòa Bình	426
Author: Vĩnh Điện, Translation by Vuong Thanh	426
Nostalgia	430
Original Song: Hoài Cảm	430
Author: Cung Tiến, Translation by Vuong Thanh	430
The Boat Without a Destination Shore	434
Original Song: Con Thuyền Không Bến	434
Author: Đặng Thế Phong, Translation by Vuong Thanh	434
Please Return Home, My Love	438
Original Song: Về Đây Em	438
Author: Trịnh Nam Sơn, Translation by Vuong Thanh	438

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Tête-à-tête Under Flowers	440
Original Poem: Tự Tình Dưới Hoa, published: 1960s	440
Author: Đinh Hùng, Translation by Vuong Thanh	440
The Ancient Moon and Eternity	444
Original Poem: Dòng Cổ Nguyệt	444
Author: Tuệ Nga, Translation by EmptyCloud, 2013	444
Whence I ever find...	446
Original Poem: Tìm, published: 1970s	446
Author: Tuệ Nga, Translated by EmptyCloud, 2013	446
Poetry Smiles, Shining on Shadow of True Self	448
Original Poem: Thơ Cười, Soi Bóng Chân Như	448
Author: VuongThanh	448
In Memory of My Dad	450
Original Song: Bài Tưởng Niệm	450
Music: Trần Hưng Nguyên, Poem: VuongThanh	450
On Listening to “Unrestrained Mood”	454
Original Poem: Nghe Đọc “Cuồng Ngâm”, published: 2000	454
Author: Hà Thượng Nhân, Translation by VuongThanh	454
Unrestrained Mood	458
Original Poem: Cuồng Ngâm, published: 1980s	458
Author: VuongThanh	458
Feeling Adrift	462
Original Song: Chơi Vơi	462
Music: Vĩnh Điện, Poem: VuongThanh (1980s)	462
Sparkling...	464
Original Poem: Lung Linh...	464
Author: VuongThanh	464
Beautiful Like A Dream	468
Original Poem: Đẹp Như Trong Một Giấc Mơ	468
Author: VuongThanh	468
A Song of Love	472
Original Song: Tình Tự Khúc	472
Music: Dương Vân Châu Trúc Ca, Poem: VuongThanh	472
Genius and Destiny	478
Original Poem: Truyện Kiều, lines: 1 – 38	478
Author: Nguyễn Du, Translation by VuongThanh	478

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

At Đạm Tiên's Grave	482
Original Poem: Truyện Kiều, lines: 39-132	482
Author: Nguyễn Du, Translation by Vuong Thanh	482
Kim Trọng's First Appearance	490
Original Poem: Truyện Kiều, lines: 133 – 170	490
Author: Nguyễn Du, Translation by VuongThanh	490
Kieu Dreams of Đạm Tiên	494
Original Poem: Truyện Kiều, lines: 171-242	494
Author: Nguyễn Du, Translation by VuongThanh	494
Kim Trọng's Lovesick	500
Original Poem: Truyện Kiều, lines: 243 –300	500
Author: Nguyễn Du, Translation by VuongThanh	500
Kim Trọng's Courting of Thuy-Kieu	506
Original Poem: Truyện Kiều, lines: 301 –470	506
Author: Nguyễn Du, Translation by VuongThanh	506
The Music of Thuy-Kieu	522
Original Poem: Truyện Kiều, lines: 471-496	522
Author: Nguyễn Du, Translation by Vuong Thanh	522
Exhortation to the Military Officers	526
Original Poem: Hịch Tướng Sĩ	526
Author: Trần Hưng Đạo, Translation by VuongThanh	526
Reminiscence About Historical Figures	540
Original Poem: Vọng Tiền Nhân, published: 2000, 2017	540
Author: VuongThanh	540
April Poem for My Homeland, Vietnam	552
Viet Translation: Thơ Tháng Tư Cho Quê Hương, publ: 2018	552
Author: VuongThanh	552
Appendix A – About the Vietnamese Language	563
Appendix B – Popular Vietnamese Poetry Forms	565
Book Reviews & Comments	575

A Message about Poetry

Quote from Essay: Thông Điệp Về Thơ, published: 2000

Author: Hà Thượng Nhân, Translation by Vuong Thanh

To speak of poetry is to speak of beauty.
Flower is not food and clothing.
Beauty is not food and clothing.
But if on this earth,
there is no flower, no beauty,
but only food and clothing,
would Life still has anything that we desire!



Nói đến đẹp là nói đến thơ.
Hoa không là cơm áo.
Vẻ đẹp không phải là cơm áo.
Nhưng nếu trên quả đất này không có hoa,
không có vẻ đẹp
mà chỉ có cơm áo
thì cuộc sống còn có gì
để cho ta khao khát nữa hay không!

Sometimes I Wish...

Vietnamese Translation: Đôi Khi Tôi Ước

Author: Vương Thanh

Sometimes I wish

I were a part of the turning wheel

of Infinite Space and Time,

to cherish and spread

the ten thousand wonders of the mortal lands.

Connecting the Past and Present,

the hearts and dreams that soar above the mountains...

Amidst the Milky Way, clouds of twinkling stars,

millenniums of light-year travel from afar,

are those celestial orbs still there today,

or just a shadow

of a dream

long passed away...

Sometimes I wish

I were the Wind to wander across the world

Today: frolicking in the bustling harbor

Tomorrow: from a secluded haven,

floating on nature music in lovers' autumn,

envisioning a pair of hazel eyes

reflecting pools of liquid moonlight...

(phóng dịch qua tiếng Việt từ nguyên tác tiếng Anh)

Đôi khi tôi ước
tôi là một phần tử của bánh xe luân chuyển
dòng Thời Không vô tận
để mến yêu và chia sẻ muôn vàn kỳ ảo của nhân gian.
Nối Xưa, Nay những tâm hồn và ước mơ lồng lộng non ngàn...

Giữa Thiên Hà, những đám mây tinh tú lấp lánh
Bao ngàn năm ánh sáng xa xôi
Có thực còn hiện hữu hay không
Hay chỉ là bóng mờ
một giấc mơ
trong quá khứ?

Đôi khi tôi ước
tôi là cánh Gió lang thang bốn phương trời
Hôm nay - rong chơi trên bến tàu nhộn nhịp
Ngày mai - lại từ một nơi ẩn náu lặng yên
nhẹ nhàng trôi trên dòng suối nhạc thiên nhiên
trong hương mùa thu ngọt ngào tình ái
Tôi như thấy một đôi mắt xanh xanh màu ngọc bích
lung linh ngời sáng muôn giọt tơ trắng...

See over there the lines of pine trees on the hilltops,
stretching upward proudly toward the sun,
embracing light, wind and dewdrops,
waving their arms toward the far horizon...
Miles out in the Western Sea,
dolphins dancing in boisterous glee.
Rippling waters and ocean tides,
forever singing The Song of Death and Life!...

Sometimes I wish
I were an enchanted river of poetic dreams
To empathize with thousands of spiritual kins:
Moments of deep sorrow and sparkling mirth,
laughter, hope, despair, and soul rebirth.
Images of warriors sharpening swords under the moonlight
Their spirits still echo in nature with their might.
And from the women chambers,
silent tears calling out to their husband soldiers...
The loneliness so heavy, like a tangible fog,
wrapping in dark gloom the fragile human heart.
O God! Why's Fate chosen so often blind
to sever Love from Love
on the long journey of Life...

Kìa! Hãy nhìn xem những dãy thông trên ngọn đồi cao
Vươn mình lên tới ánh mặt trời
Đón chào ánh sáng, gió, và sương mai lóng lánh
Vẫy tay chào tới những chân trời xa thẳm
Ngàn dặm xa, nơi biển rộng miền tây bắc
Đoàn cá heo bơi lội, vui chơi
Hồn ta như lạc giữa trùng khơi
Nghe biển hát "Khúc Sinh Diệt Ca" bất tận...

Đôi khi tôi ước
Tôi là một con sông huyền diệu
Chứa muôn vàn mộng ước của thi nhân
Nghe lòng cảm thông cùng bao tâm hồn đồng điệu
Những lúc hận sâu, cùng những khi vui sướng
Những tiếng cười rộn rã, niềm hy vọng, và sự hồi sinh
Những hình ảnh bao tráng sĩ mài gươm dưới nguyệt
Linh hồn họ còn vọng vang bầu nhiệt huyết
Và từ những khuê phòng thiếu phụ
Những giọt nước mắt thâm lặng
Gửi đến người chồng đang chinh chiến phương xa
Nỗi cô đơn nặng nề như sương mù dày đặc
Bao bọc con tim trong bóng tối xót xa
Thượng Đế Hỡi!
Sao vận mệnh con người thường như mù quáng
Sao lại tách rời những kẻ yêu nhau
Trong cuộc đời đã chất chứa lắm u sầu...

Dream Flying with the Bằng Bird

Original Poem: Mơ Với Chim Bằng

Author: VuongThanh

Dream flying with Bằng, a giant mythical bird.
Just within a day, soar across the world.
Around sunset, drop by the grassland,
and pick fading strands of sunshine.
Enter the desert at night
to watch stars rising in the sky.
Drink crystal droplets from the land of snow.
Follow the Moon Goddess to her misty abode.
While returning home across the sea, reminisce over cherished memories.
The Past and Present ever rolling... like waves in the sea...



Mơ với chim bằng tung cánh bay
Dọc ngang trời đất một vòng xoay
Tối vào sa mạc coi sao mọc
Chiều xuống thảo nguyên nhật nắng phai
Uống giọt thủy tinh trên xứ tuyết
Theo vàng minh nguyệt nhập cung mây
Về qua thương hải, ôn hoài niệm
Sóng biển dạt dào... Xưa với Nay...

Whence She Comes

Original Poem: Em Đến

Author: VuongThanh

Like the ethereal moonlight, she comes ever so softly
Amidst smoke and mist, appears an enchanting beauty
Gazing deep into her eyes, I see a sky of twinkling stars
Her lotus feet, dancing in the sea foam, sparkle from afar

Like a patch of clouds from the mount'n forests, she silently arrives
Bringing with her ancient legends since the world's first lights
The Star River, the Jade Sea where she'd appeared
Her delicate fragrance still lingers in the atmosphere

She comes with an enchanted brook of music and poetry
Singing exotic verses as fingers dance on the harp a Grecian melody
From whence sweet voice waves resound in my subconscious
To lead my soul into a Dream World of Beauty and Love

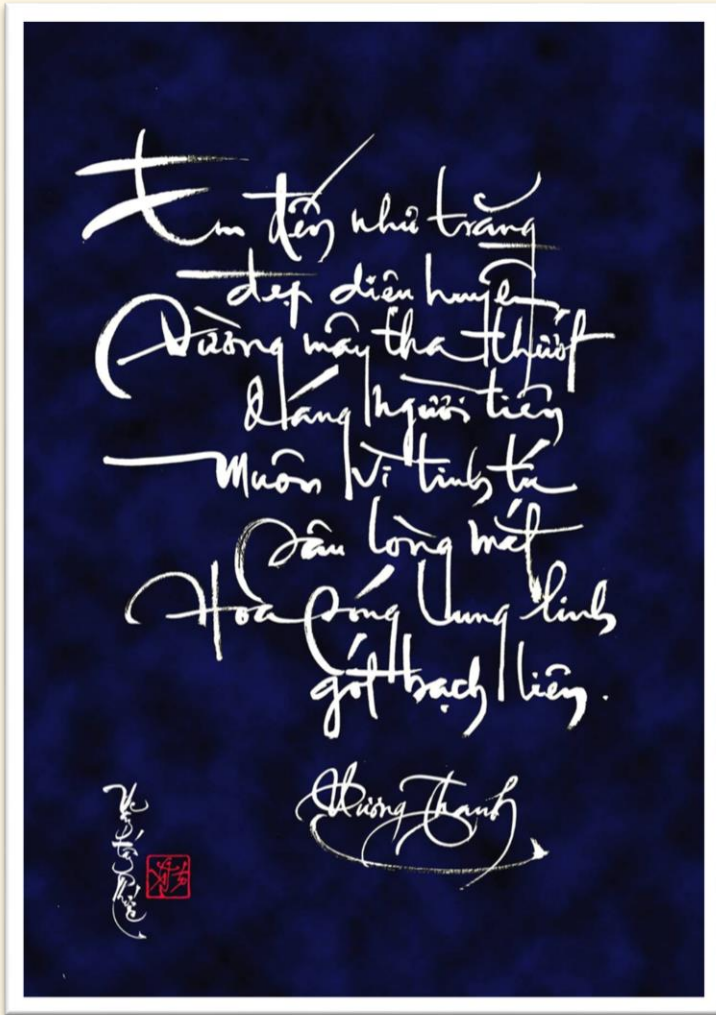
Since her arrival, divine fragrance abounds in Nature
A friendship, affectionate and close, like music and verse
The Dream Boat's been bearer of dreams since Time's beginning
In a sea of clouds, the poet's moon gently drifting...

Em đến như trăng, đẹp diệu huyền
Đường mây tha thướt dáng người tiên
Muôn vì tinh tú sâu lòng mắt
Hoa sóng lung linh gót bạch liên

Em đến như mây tự núi ngàn
Mang theo huyền thoại thuở hồng hoang
Thiên Hà, Bích Hải nơi Em tới
Dư hương còn đọng giữa không gian ...

Em đến với dòng suối nhạc thơ
Cao sơn lưu thủy tự bao giờ
Âm ba nào vọng nơi tiềm thức
Đưa mộng hồn ta đến Cõi Mơ

Em đến tỏa Hương một khoảng trời
Ngọt ngào thanh khí chốn ngàn khơi
Thuyền mơ hoài mộng từ muôn thuở
Vời vợi biển mây, trăng nhẹ trôi ...



from the poem "Whence She Comes (Em Đến)"
Verse Calligraphy by Artist Văn Tấn Phước

Seeking for Whom?

Music: Vĩnh Điện, Poem: Vương Thanh

Original Poem: Tìm Ai

SEEKING FOR WHOM?

Poem : Vương Thanh

Music : Vĩnh Điện

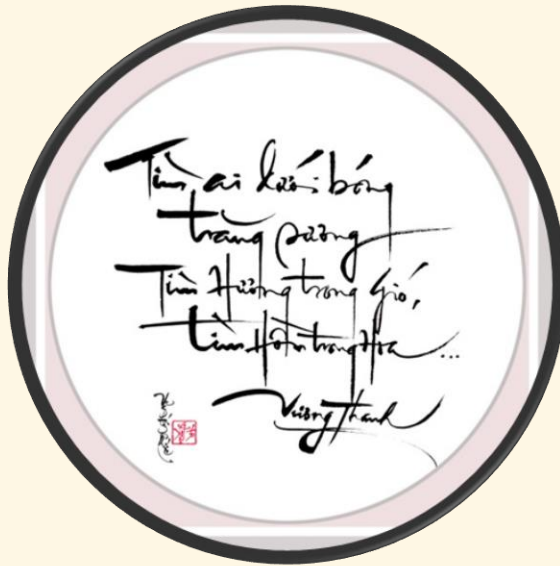
Lento Espressivo

Seeking for whom in this life. Seeking for whom in the exhalation of a deep long sigh... Seeking for whom amidst the far sea. Seeking for whom since the earth was still primitive. Seeking for whom in this misty realm. Seeking for whom... since the moon just turned fifteen. Seeking for whom a cross thousands of years through the turbulent mulberry - field - becoming - sea events. Seeking for

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

whom in a dream. Seeking for whom in the thousands of stars twinkling at
night. Seeking for whom under the misty moonlight. Seeking Fragrance in the
Wind; seeking Spirit in Flower. Seeking for whom in the vast uni-
verse. Seeking for whom since millenniums ago... and still see-
king. Seeking for whom. O Who. Where are thee? Are thou still brushing your
hair, by the window sill, on some upper story. Or are thou slee-
ping a long sad dream that stretches an eternity?

*Seeking for whom under the misty moonlight
Seeking Fragrance in the Wind,
seeking Spirit in Flower.
Seeking for whom in the vast universe
Seeking for whom since millenniums ago. . .*



Heart Friend

Original Poem: Tri Tâm

Author: VuongThanh

The sea contains memories of Life's beginnings.
Lonely footsteps imprinted on the silent sand...
Night sea waves reverberate an ever-changing nostalgic melody.
On the mountaintop, the tilted moon lies waiting for whom.

A jug of wine amidst the far end of the world.
A heart friend, whence to seek, since eons ago.
In the heart of this vast, misty universe,
whence was my previous self, that was like a dream...

The roads in Life have many mulberry-fields-becoming-sea changing
events.

Old dreams have now faded with the passage of Time.
Tilting a jug of wine in the middle of the night,
across the stream of the Subconscious,
I travel back to the olden days...
I dream of drinking with Li Bai.
Three hundred cups of wine not enough for this festive night.

The Hoang River flows to the sea and never return.
Hair like silk in the morn, silver in the night.
The thousand-year melancholy, the classic verse
Beauties and poet scholars, ephemeral... like clouds' shadows...

Biển mang hoài niệm sơ khai
Cát vàng lặng lẽ in dài bước chân
Sóng đêm vọng khúc nhạc trầm
Đầu non, bóng nguyệt nghiêng nằm đợi ai

Rượu nồng giữa chốn thiên nhai
Tri tâm ai đó, những ai xưa giờ
Trong lòng vũ trụ mịt mờ
Tiền thân hư ảo mơ hồ là đâu ...

Đường trần bao cuộc bể dâu
Mộng xưa chừ đã nhạt màu thời gian
Nghiêng hồ tửu giữa canh tàn
Ngược dòng tiềm thức về ngàn năm xưa
Mơ cùng họ Lý say sưa
Ba trăm chén rượu chưa vừa cuộc vui

Sông Hoàng ra biển chẳng hồi
Tơ xanh buổi sớm, tối thời tuyết sương
Sầu vạn cổ, áng từ chương
Giai nhân, danh sĩ, vô thường bóng mây

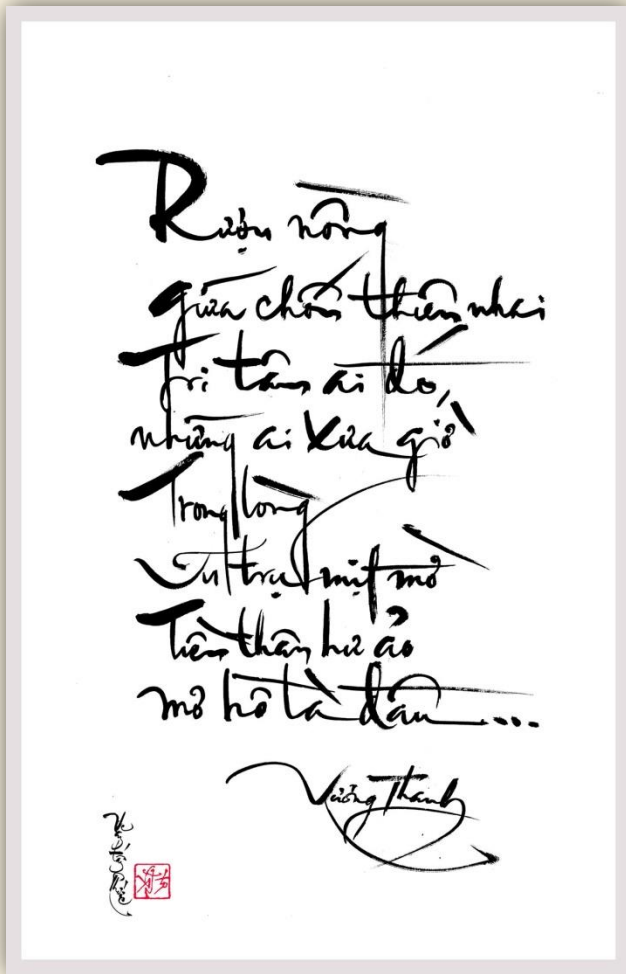
A thousand cups of verse and wine not enough to get high.
Let's leave the sadness of Life all behind.
On whose house, the bright moon shines from afar tonight?
O "The Twelfth of June", when love tears of rain falling...
O the poet of love and wine, please don't be melancholy!
Here are cups of verse and wine for you to fill and empty.

A heart friend, whence to meet by chance,
in the ever-changing flow of Infinite Space and Time...



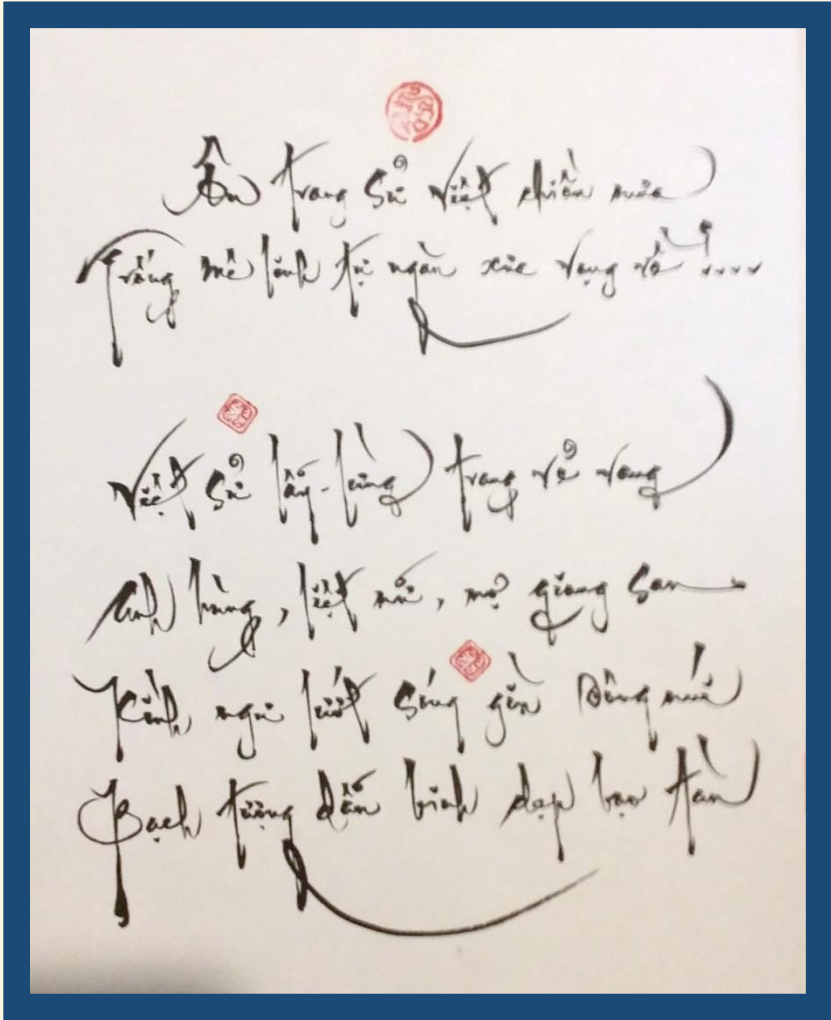
Rượu thơ ngàn chén không say
Bỏ sau lưng nỗi u hoài nhân sinh
Nhà ai trăng sáng lung linh
"Mười hai tháng sáu" lệ tình mưa rơi
Chàng Say xin chớ ngậm ngùi
Nơi đây thơ rượu mời Người cạ chung

Tri tâm hà xứ tương phùng
Trong dòng biến hóa vô cùng Thời Không ...

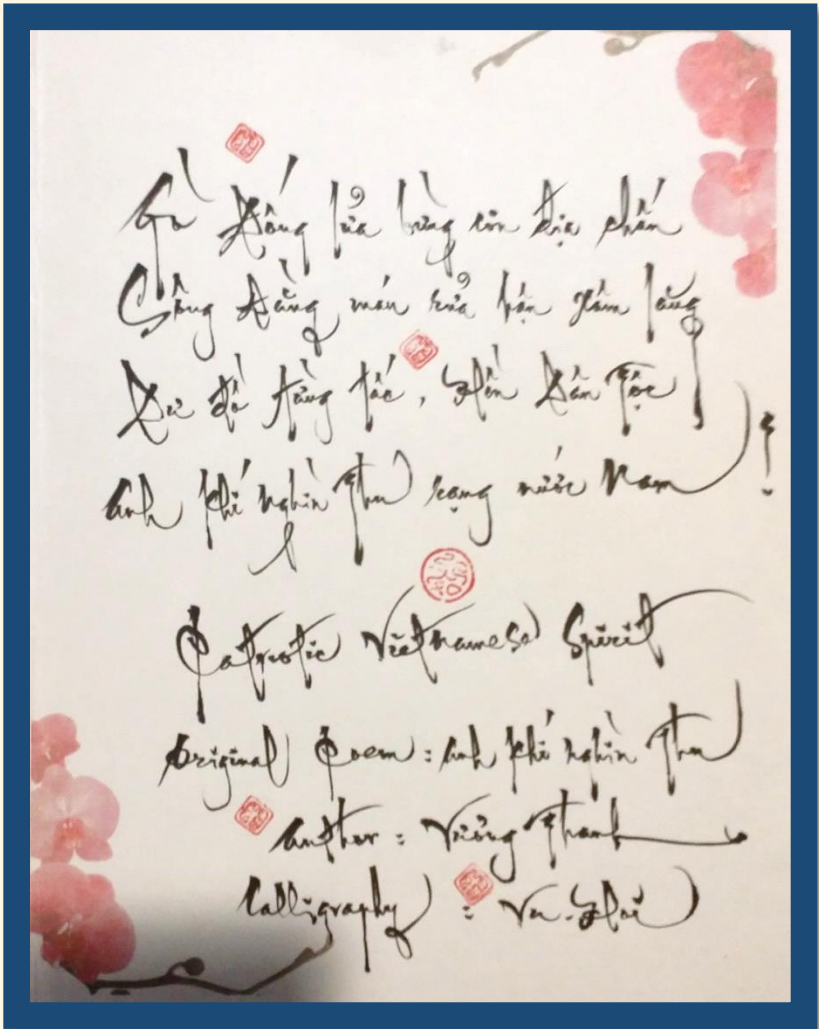


"A jug of wine amidst the far end of the world
A heart friend, whence to seek, since eons ago..."

Verse Calligraphy by Artist Văn Tấn Phước



Patriotic Vietnamese Spirit
Author: VuongThanh



Anh Khí Nghìn Thu
Calligraphy: Vũ Hối

Patriotic Vietnamese Spirit

Original Poem: Anh Khí Nghìn Thu

Author: VuongThanh

While rereading pages of Viet history one rainy evening,
the sounds of drums in Mê Linh,
from thousands of years ago,
calling for a United People,
reverberate in my mind.

Viet history contains many pages of glory.

Heroes paid their debts to the country.

Braving the wilderness, the Trieu Lady fought to protect the mountains and
rivers.

Riding white elephants, the Trung Sisters chased away the aggressors.

At Đống Đa, "lightning-fire-and-earthquake" forces frightened the
enemies.

In Bạch Đằng, blood reddened the river to pay for the crimes of the
invasions.

Each meter of land was defended by our self-sacrificing ancestors.

May The Patriotic Vietnamese Spirit help protect our country forever.

Ôn trang sử Việt chiều mưa
Trống Mê Linh tự ngàn xưa vọng về !...

Việt sử lẫy lừng trang vẻ vang
Anh hùng, liệt nữ, nợ giang san
Kinh ngư lướt sóng gìn sông núi
Bạch tượng dẫn binh dẹp bạo tàn
Gò Đống lửa bùng cơn địa chấn
Sông Đằng máu rửa hận xâm lăng
Dư đồ từng tấc, Hồn Dân Tộc
Anh Khí Nghìn Thu Rạng Nước Nam !...

Invitation to Friends

Original Poem: Mời Bằng Hữu, published: 2000

Author: Hà Thượng Nhân, Translation by Vuong Thanh

Those two thousand years were like a lightning flash
Two thousand years ago, Christ was born
Christ endured being nailed on the cross
Pouring his blood to save mankind
Pouring his blood to pay for the world's sins
Still, Sin spreads everywhere
So many sea swept life-changing events, so much unhappiness
The teachings of Love still carry on in fatigued breath
The worries and concerns are still there
Still the rainy nights, the windy days
Still the bright sunshine, still death and life
Still young like the moon just rising
Still old, still sick, still desolate
Still the big question no one has an answer for
From where, have I arrived here like a wild blade of grass?
A rush of wind blew the stars wildly about

Peace arises from the ceasing of soldiers' fires
Where does the firing end? Where does it arise?
It arises from the human heart full of bitter hatred
It arises from the graves filled with withered grass
Time will erase all burnings and destructions
Starting afresh as in a new beginning

Hai ngàn năm đó như tia chớp
Hai ngàn năm trước Chúa ra đời
Chúa đổ máu mình để cứu người
Chúa đổ máu mình mong chuộc tội!
Tội vẫn lan tràn khắp mọi nơi
Bao nhiêu đau bể, bao đau khổ
Lời giảng tình yêu vẫn khản hơi
Những nỗi băn khoăn còn vẫn đó
Vẫn đêm mưa lạnh ngày sương gió
Vẫn nắng chan chan, vẫn tử sinh
Vẫn trẻ như trăng vừa mới mọc
Vẫn già vẫn bệnh, vẫn điêu linh
Vẫn câu hỏi lớn chưa ai giải
Ta tự đâu về như cỏ dại
Một cơn gió thổi loạn tinh cầu

Hòa bình mọc giữa cơn binh lửa
Binh lửa tàn đâu mọc ở đâu?
Mọc giữa lòng người đầy oán hận
Mọc trên nấm mộ cỏ xanh sâu?
Thời gian xóa hết thiêu tàn rụi
Khởi sự coi như mới bắt đầu

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

In the new millennium, how much more is there?
Are there still any Tu Fu poets?
Are there still any occasions for all-out drink celebrations?
Lying asleep in the marketplace, forgetting the months and days
How many thousand, how many million years already
Literary heritage not enough for a game of Life.

Who sits meditating under the raining and windy sky
To find the voidness within things of substance
Knowing for the purpose of forgetting
Remembering for the intention of forgetting
This self of mine is meaningless, and was without a name
Standing on Lô mountain, not knowing mountain
Standing in the midst of Life, not knowing otherliness
Just see that yesterday and today is different
Not different than when wishing for a minute of delight.

What minute of delight is better than the meeting of friends
Gazing into deep sea blue eyes with fond feelings
Just this very instant's truly real!
Looking at the moon, suddenly awakened from a long dream
To find that a poet's life is a life of euphoric highs
High from the rays of sunshine on the willow tree
From the sounds of birds singing in the morning
From the dewdrops glistening on the purple Jacaranda flowers
From the letter with ink not yet dried

Thiên niên kỷ mới bao nhiêu nữa
Đời có còn chẳng những Đố Phủ?
Đời có còn chẳng những cuộc say?
Ngủ vùi giữa chợ quên tháng ngày
Mấy ngàn, mấy triệu năm rồi nhỉ
Sách vở chưa vừa một cuộc chơi

Ai ngồi thiền giữa trời mưa gió
Để tìm cái Không trong cái Có
Biết để mà quên, nhớ để quên
Cái ta vô nghĩa vốn không tên
Đứng giữa Lô Sơn không biết núi
Đứng giữa cuộc đời không biết người
Chỉ thấy hôm qua, hôm nay khác
Chẳng khác khi cầu một phút vui

Có phút vui nào hơn hớp bạn
Nhìn ai mắt biếc nhớ thương ai
Chỉ phút giây này là có thực
Bài thơ người trước gửi người nay

Nhìn trăng sực tỉnh cơn trường mộng
Mới thấy người thơ một kiếp say
Say từ tia nắng trên hàng liễu
Từ tiếng chim ca buổi sáng mai
Từ giọt sương cài hoa phượng tím
Từ tờ thư viết mực chưa phai

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Cao Cao, illustrious in the history pages that have closed
Still fortunate to have left to posterity the poem "Short Song Style"

The millennium, is it new or old?
Is the road near or is it still far?

Let's tap on the wine glass like that fellow:
That the moon and the wind of only mine
The cool wind on the river never stop blowing
The moon on the mountaintop radiates its light wide and far
Everything is but transitory illusion
The true nature lies within oneself
Try reflecting the true nature into a wine cup
Welcome poet of times past, Su Shi
Welcome Li Bai. Welcome Friends
White clouds float by,
providing shade for the gathering of friends...

Tào Tháo lấy lòng trang sử khép
Còn may lưu khúc Đoàn Hành Ca

Thiên niên kỷ mới hay là cũ?
Đường có gần hay đường vẫn xa?

Hãy gỡ vào ly như kẻ ấy:
Rằng trăng, rằng gió của riêng ta
Gió mát trên sông chưa lúc cạn
Trăng treo đầu núi sáng bao la
Tất cả chẳng qua là giả tạm
Cái thực nằm trong cái chính ta
Cái thực thử soi vào đáy chén
Xin mời người cũ Tô Đông Pha
Xin mời Lý Bạch mời bằng hữu
Mây trắng bay xanh rợp mái nhà.



Mother Holding Child by the Sea
Painting by Artist Thanh Trí

Mother Heart

Original Song: Lòng Mẹ, published: 1952

Author: Y Vân, Translation by Vuong Thanh

Mother Heart's vast... like the Pacific ocean...
Mother's Love is everflowing Devoted Affection.
Like a brook of loving sweetness...
And her lullaby: warm and gentle,
like a murmuring breeze
across the rice meadows...

Mother Heart for her children
is like the full autumn moon.
Mother's Love for her children
is gently playful,
like a spring breeze on the lake water.
Her lullaby singing,
like the colorful kites
in a serene country sky.
Rain or shine,
day or night,
sharing in the joy of her children singing...

Many long nights, Mother stays up
with loving tender care
till her sick child fall asleep.
She feels so happy
when seeing him in tranquil slumber.

Mother's Love endures the months and years.
The hardships of life, its ups-and-downs,
she will shoulder them all and take care of her children
till they are fully grown.


Mother's Love leads the moon to attentively listen.
Her singing touches rivers, meadows, and mountains.
The world's in peace when Mother sings her lullaby.
Heart filled with love, her voice is sweet music to her child.

Many years, loving tears have fallen...
Mother's hair has become almost white.
Wherever you are going this morning or tonight.
Wherever you are in the course of your life,
remember Mother's Love
and the joy of returning to her side...

Lòng Mẹ


Y Vân

Am




Lòng mẹ bao la như biển Thái Bình dạt dào. Tình mẹ tha
Lòng mẹ chan chứa trên bao xóm làng gần xa. Tình mẹ dang

F C E7 Am




thiết như giồng súi hiền ngọt ngào. Lời mẹ êm ái như đồng lúa chiều rì
tối trắng ngàn đưng lặng để nghe. Lời ru xao xuyên núi đồi suối rừng rặng

C E7




rà. Tiếng ru bên thềm trăng tà soi bóng mẹ yêu. Lòng mẹ thương
tre. Sóng ven Thái Bình im lìm khi tiếng mẹ ru. Một lòng nuôi

Am F C




con như vầng trăng tròn mùa thu. Tình mẹ yêu mến như làn gió đùa mặt
nắng vỗ về những ngày còn thơ. Một tình thương mến êm như tiếng đàn lời

E7 Am



hồ. Lời ru man mác êm như sáo diều dạt dờ. Nắng mưa sớm
ca. Mẹ hiền sớm tối khuyên nhủ bao lời mặn mà. Khắc ghi bên

C E7 Am F G



chiều vui cùng tiếng hát trẻ thơ. Thương con thao thức bao đêm
lòng con trẻ muốn bước đường xa. Thương con mẹ hát câu êm

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

C E7 Am C

trường con đã yên giấc mẹ hiền vui sướng biết bao. Thương
đêm ru lòng thơ ấu quản gì khi thức trắng đêm. Bao

E G C Esus⁴ E7

con khuya sớm bao tháng ngày lặn lội gieo neo nuôi con tới ngày lớn
năm nước mắt như suối nguồn chảy vào tim con mái tóc trót dành dằm

Am

khôn. Dù cho mưa gió không quản thân gầy mẹ hiền. Một sương hai
sương. Dù ai xa vắng trên đường sớm chiều về đâu. Dù khi mưa

F C E7

nắng cho bạc mái đầu buồn phiền. Ngày đêm sớm
gió tháng ngày trong đời bể dâu. Dù cho phai

Am

tối vui cùng con nhỏ một niềm. Tiếng ru êm
nắng nhưng lòng thương chẳng lạt mầu. Vẫn mong quay

C E7 Am

đêm mẹ hiền năm tháng triển miên.
về vui vậy dưới bóng mẹ yêu.



Happiness Like Clouds Wandering...

Original Song: Hạnh Phúc Lang Thang, published: 1980s

Author: Trần Ngọc Sơn, Translation by Vuong Thanh

Those days she were like the lotus flower.
Symbolizing gentleness when the evening arrives.
Those days she were like the pure dew,
resting on a rose,
sparkling on silk petals...

Those days she were like a music melody.
Making people wonder, and me to daydream.
I reminisce about quiet street nights,
with our fingers intertwined,
we promise each other a beautiful life
together...

But the months and years coldly passed by...
A person's heart can become uncaring!
Then, withered dream replaces the color of Hope.
My Love had left the dream harbor.
She crossed the river and marry another.
The currents of Life keep flowing...

Ngày ấy em như hoa sen,
Mang nhiều dáng hiền mỗi khi chiều lên,
Ngày ấy em như sương trong,
Nép trên bông hồng, mượt trên cánh nhung.

Ngày ấy em như cung tơ,
Cho đời thẩn thờ, cho tôi dệt mơ
Đường khuya tay đan ngón tay,
Hứa cho đời ước mơ dài.

Nhưng năm tháng vô tình,
Mà lòng người cũng vô tình,
Rồi mộng úa thay màu xanh.
Người yêu xa bến mộng,
Đò xưa đã qua sông,
Dòng đời trôi mênh mông.

Lonely nights, rain drizzling...

On a street of yesteryear,
one person trying to forget.

Lonely footsteps...

The night wind blows chilliness.

Feeling cold inside,
tears falling onto dry lips...

Those days, I love her passionately.

I never thought about us parting.

But Love's not beautiful like Poetry.

We were together like one breath,
but then had gone onto separate paths!...

Happiness's like clouds wandering...

Till the soul grows thin in this life.

Every night passed by...

with a dream.

Dream that she will return.

Dáng xưa nay xa rồi,
Đường khuya mưa rơi rơi,
Phố xưa quên một người,
Bàn chân gieo đơn côi,
Gió mang theo cơn lạnh,
Về rót lệ trên môi.

Ngày ấy yêu em say mê,
Tôi nào nghĩ gì đến câu từ ly.
Tình ái không xanh như thơ,
Đến chung hơi thở, rồi trôi rất xa.

Hạnh phúc lang thang như mây,
Cho hồn héo gầy, khi ta còn đây.
Từng đêm qua trong giấc mơ,
Vẫn mong chờ có em về.

The Love Letters

Original Song: Lá Thư

Author: Đoàn Chuẩn, Translation by Vuong Thanh

I reminisce about an autumn years ago
when we sent each other scented letters.
Scented with the fragrance of Love and flowers.
The penned strokes, flirtingly romantic, fly on the pages.
I remember the heart's hesitancy when I wrote,
"How many lives have I waited
for us to love and be together."
O My Love,
the letters still here,
but you're somewhere faraway.
I search for you in the starlight of yesteryears.
Remember that day when we walked together to the bridge,
you let down your long silky hair,
and we promised each other to love and be loved.
The words of Love gently floated down the river to some harbor...

Oh Time!

The passage of Time seems to have erased the words of Love.
The passage of Time has faded the color of many letters.
I returned to this place to burn the letters,
to forget the love that seems like thousands of years ago.

Nhớ tới mùa thu năm xưa gửi nhau
phong thư ngào ngạt hương
nét bút đa tình lả lơi
nhớ phút ngập ngừng lòng giấy viết rằng
chờ đến kiếp nào
tình đầu trong gió mùa
người yêu ơi
em nay về đâu?
phong thư còn đây
nhớ nhau tìm trong ánh sao
nhớ tới ngày nào cùng bước đến cầu
ngồi xóa tóc thề
hẹn lời ân ái
trôi đến bến nào hình dáng thuyền yêu

Thời gian
như xóa lời yêu thương
thời gian
phai dần màu bao lá thư
anh quay về đây đốt tờ thư
quên đi niềm ân ái ngàn xưa

Love with the passing of months and years has withered.
The love in the artist's heart has died.

I reminisce about an autumn years ago
when I wandered alone in the forests and rivers.

The autumn leaves fell and withered.

I reminisce about that day
when we walked together to the bridge.

You let down your long silky hair.

Where's the Love now that was in our hearts then...



ái ân theo tháng năm tàn
ái ân theo tháng năm vàng
tình người nghệ sĩ phai rồi

Nhớ tới mùa thu năm nao
mình anh lênh đênh rừng cùng sông
chiếc lá thu dần vàng theo
nhớ tới ngày nào cùng bước đến cầu
ngồi xõa tóc thề
còn đâu ân ái chẳng người xưa?



Painting by Artist Nguyễn Sơn

Without Me

Original Poem: Cần Thiết, published: 1970s

Author: Nguyễn Sa, Translation by Vuong Thanh

Without me, who will take you home from school.

Who will write letters for you to bring to class.

Who will dry your tears when you cry.

Who will take you out on rainy evenings.

And when you smile during the nights,

who will admire your white teeth.

Your bright eyes are like glistening planets.

When the air's foggy, who will breathe to clear the mist.

Who will hold your hands to make your cheeks turn pink.

Who will gently breathe clouds into your hair...

Without me, if one day you should cry,

the autumn light in your eyes will be diminished,

and your hair grows longer with poetic melancholy...

Without me, who will fondle you.

Who will see the smile in your eyes.

Who will listen to you talking about the autumn wind.

Who will hold your hands and lead you to the joys of Spring.

And feel your veins pulsing with life.

Không có anh lấy ai đưa em đi học về
Lấy ai viết thư cho em mang vào lớp học
Ai lau mắt cho em ngồi khóc
Ai đưa em đi chơi trong chiều mưa

Những lúc em cười trong đêm khuya
Lấy ai nhìn những đường răng em trắng
Đôi mắt sáng là hành tinh lóng lánh
Lúc sương mờ ai thở để sương tan
Ai cầm tay cho đỏ má hồng em
Ai thở nhẹ cho mây vào trong tóc...

Không có anh nhớ một mai em khóc
Ánh thu buồn trong mắt sẽ hao đi
Tóc sẽ dài thêm mớ tóc buồn thơ

Không có anh thì ai ve vuốt
Không có anh lấy ai cười trong mắt
Ai ngồi nghe em nói chuyện thu phong
Ai cầm tay mà dặt mùa xuân
Nghe đường máu run từng cảnh lộc biếc

Without me, if one day you should die,
God will ask me why your hair lacks luster,
why your arms so skinny, why your eyes so dull.
With head bowed in shame, I'll be heading toward Hell.



Không có anh nhớ ngày mai em chết
Thượng đế hỏi anh sao tóc em buồn
Sao tay gầy, sao đôi mắt héo hon
Anh sẽ phải cúi đầu đi về địa ngục...



Soul of the Sea
Painting by Artist Thanh Trí

The River of Moonlight Streams

Original Song Từ Dòng Sông Trăng

Music: Vĩnh Điện, Poem: Tuệ Nga, Translation by EmptyCloud

In a river of moonlight streams
Thousand Flowers dwell in beautiful sleep...
Forget all sorrows of their fragile life, so brief.

In a river of moonlight streams,
Old Rocks retell the story of all Things,
And the impermanence of their beings.

In a river of moonlight streams,
Poetic Muses quietly chant their rhymes,
Pray for peace and happiness to lives.

A dream, one night, under the silky moonlight...
One shouldered heavy loads of Dharma scrolls – up a hilly trail.
Shoulders tilt, scrolls spill.
Falling... down aside, on the Bridge of Life.

In a river of moonlight streams,
Old Rocks challenged Serene Thousand Trees:
Enlighten me! Yellow autumns – Will it ever cease?
The persistence of year-after-year falling leaves?

A profound wisdom, Serene Thousand Trees, replied:
"Form is but Emptiness" – That's the Wheel of Life.
Why kept bothering with Autumn's changing mind?

In the innumerable moonlight streams
Thousand Flowers, in unison, awake.
Harmoniously blown into an eternal radiant Dharma-lotus.
Poetic Muses celebrate the wordless Dharma's glorious lights.
Their silent chants emerging over the rivers moon-shine,
Instill calmness and compassion in all Lives.

A reminiscent dream, last night, an awakened I,
Dharma scrolls falling, unroll – the quiescent Way,
By a stream of Thousand Flowers, revel in the fairy night.

Amid the vast green sea of Serene Thousand Trees,
Arising a blissful melody, bird-like
Resonate through the immense sky,
And blend into the silvery galaxy of rivers, infinite moonlight.

TỪ DÒNG SÔNG TRẮNG

Thơ : Tuệ Nga

Nhạc : Vinh Điện

SLOW (thanh thoát, trong sáng)

The musical score is written in a single system with ten staves. It begins in the key of G major (one sharp) and 4/4 time. The tempo is marked 'SLOW (thanh thoát, trong sáng)'. The melody is simple and lyrical, with lyrics written below the notes. The score ends with a double bar line.

Từ dòng sông trắng đó, hoa ngũ quên kiếp sầu. Từ dòng sông trắng
đó, đá trầm lời biển đầu. Từ dòng sông trắng đó, thơ ngát ý nguyệt cầu. Đêm mơ dưới ánh trăng
thâu. Quẩy kinh ai đó trên cầu nhân sinh. Sáng ra thức giấc hỏi
minh. Là hư hay ảo, là hư hay ảo cội hình phù du. Từ dòng sông trắng
đó, đá uống hỏi lòng thu. Vàng rơi bao kiếp nữa, cây đứng lặng trầm tư. Sắc
Không Vô Hình Tướng. Sao hỏi có vàng thu? Có vàng thu?
Từ dòng trắng vô lượng, kinh hoa nở muôn mùa. Từ dòng kinh thi hóa, tiếng đời êm tiếng
thơ. Đêm qua chợp giấc lại mơ. Quẩy kinh ai đó bên bờ suối hoa. Tiếng
chim hót giữa rừng xa Âm thanh lành lớt, âm thanh lành lớt Ngàn Hà sông
trắng. Âm thanh lành lớt, âm thanh lành lớt Ngàn Hà sông trắng.



Nhạc Sĩ Vĩnh Điện
Painting by Artist Thanh Trí

The Lullaby of Mother Vietnam

Original Song: Lời Ru Mẹ Việt Nam

Music: Vĩnh Điện, Poem: Tuệ Nga, Translation by Vuong Thanh

"À ơi", the sweet voice of gentle Mother
Her lullaby warms even the mountains and rivers
Mother's love is beautiful and pure
With fragrant hands, she opens thousands of history pages
O Mother, O Mother Vietnam
Your love's in a thousand melodies of lullabies
You teach your children to be just and compassionate,
to remember their roots and heroic ancestry.
Vietnam's like a sad river branch with many twists and turns.
The moon dimmed, the water murky, the poor people, the bloodsheds...
Now, Mother's voice is low, deep and sad
The two abysmal dark regions, a single source of suffering
Gentle Mother with shining virtue like a mirror
Her Flower of Compassion grows in her children's garden
Mother sings a wonderful lullaby
Mother sings a lullaby of Love of Flowers and People...

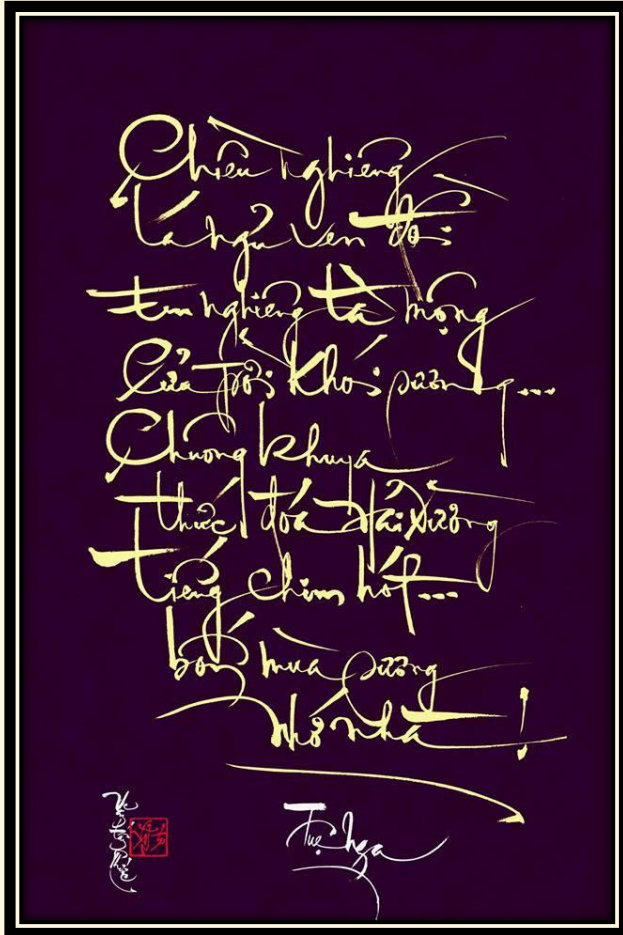
Lời Ru Mẹ Việt Nam

Thơ: Tuệ Nga
Nhạc: Vĩnh Điện

Chậm (bao la, sâu thẳm)

The musical score is written in a single system with ten staves. It begins with a treble clef and a common time signature. The tempo is marked 'Chậm (bao la, sâu thẳm)'. The lyrics are written below the notes. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings like 'Rall....' and 'a tempo'. The lyrics describe the nurturing and love of a mother, with references to the mountains, rivers, and the motherland.

À ơi! lời ngọt Mẹ hiền, tiếng ru ấm cả
ba miền núi non. Mẹ tưới lòng ngọt như son, tay thơm mẹ
nở (ơ) ngàn trang sử vàng. Mẹ ơi, mẹ hiền ơi! Ôi Mẹ Việt
Nam, tình thương muôn sợi tơ (ơ) đàn mẹ rung. Dạy
a tempo
con nghĩa núi (i) tình sông; dạy con nhớ gốc, khơi (i) dòng liệt oanh. Nhánh
sông sâu mấy khúc quanh; trang (i) mờ, nước tủi, dân lành máu
tuôn. Giờ đây tiếng Mẹ trầm buồn; hai miền u tối, một nguồn đau
thương. Mẹ hiền đức sáng như gương, Hoa Nhân Ái nở trong vườn con
tươi. *D.C. al Coda* Mẹ ru, mẹ ru tiếng hát tuyệt vời. Mẹ
ru, mẹ ru, mẹ ru tiếng hát Lòng Đời Ươm Hoa...



From the poem "Heaven's Gate..."
Verse Calligraphy by Artist Văn Tấn Phước

Heaven's Gate Shrouded in Smoke and Mist

Original Poem: Cửa Trời Sương Khói, Khói Sương

Author: Tuệ Nga, Translation by Vuong Thanh

Evening falls...

Leaves asleep by the hillside...

She, a slender beauty in white dress,

looks at Heaven's Gate, shrouded in smoke and mist...

Chiều nghiêng

Lá ngủ ven đồi

Em nghiêng tà mộng

Cửa trời

Khói sương...

Night temple gongs waken peony flowers.

Four misty seasons, filled with longings for the homeland!

The wind gently sways bamboo branches.

Her dress gently flows like sunset clouds...

Chuông khuya

thức đóa Hải Đường

Tiếng chim hót...

bốn mùa sương

Nhớ Nhà!

Gió lay cành Trúc la đà,

Áo em tà mộng...

thướt tha mây chiều

As the evening passes by,
the white clouds drift in loneliness...
I call on Poetry Spirit
but she's absent!

Chiều đi,
Mây trắng cô liêu
Gọi Thơ,
Thơ vắng !
Gọi chiều,
mông mênh...

The ancient moon of legends traverses across the sky.
Voices of the hidden heart float in the night.
Anything left in this remaining age?

Ánh trăng huyền thoại,
lên đèn !
Tiếng lòng ai gửi ...
Cuối ghềnh gió bay...

Still there's the moon on the mountaintop.
Still there's the clouds in the distant horizon.
Quietly hearing from afar the echoes of the sea,
and Mother's voice singing lullabies to me...

Còn chi cuối vịnh hội này
Còn Trăng đầu núi,
Còn Mây cuối trời
Âm thầm tiếng vọng trùng khơi
Mang mang...
Ơi tiếng, Ru hời,
Mẹ Ru...

Since I had left that autumn,
my heart's been calling out to Vibrant Spring,
to the Sunshine Season of United Hearts Gathering...
The Vietnamese people,
from all corners of the world,
fragrant with scents of Buddha's teachings,
coming together in Love and Peace.
O April ! How I miss my homeland...
When will it be reborn again?

Con đi từ đó Mùa Thu
Gọi Xuân Hồng,
Gọi Nắng Mùa Đoàn Viên
Trời Việt Nam Ngát Kinh Hiên
Lời Kinh tha thiết Bình Yên quê nhà
Bốn phương về hội Thái Hòa
Tháng Tư! Lại nhớ xót xa quê mình
Bao giờ Quê Mẹ hồi sinh
Tháng Tư Khấn Nguyện An Bình Quê Hương

Evening falls.

The temple gongs sounding from afar...

Watching clouds drifting at the seaside,

love for my homeland ebbs and flows like the tides...

Rừng rưng... Lá Nhớ,

chiều sương

Kinh Chiều âm vọng bốn phương, Nắng Hồng

Chiều nghiêng

Chiều nghiêng thu không ...

Tiếng thơ rơi rụng ! Bụi hồng gió bay

Tình Quê, Ý Bút với đây ...

Có người ra Biển nhìn Mây... Nhớ Nhà !

April, silently grieving!

Evening falls.

Evening falls.

Sorrow filled my heart!

Verses sent to the wind...

Longings for homeland adrift

Heaven's Gate still shrouded in Smoke and Mist!...



Poet Tuệ Nga and Poet Phương Hồ

Tháng Tư ! thềm lặng ... Xót xa!
Tháng Tư ! ai nhớ quê nhà chênh vênh
Chiều nghiêng, chiều nghiêng ...
Buồn tênh !
Cánh Thơ Thả Gió ... tâm tình tha phương !

Cửa Trời
Sương Khói,
Khói Sương ...

Divine Fragrance

Original Poem: “Vương Giả Hương”, published: 1980s

Author: Phương Hồ, Translation by Vuong Thanh

Autumn leaves falling, now and again,
on the byway lined with bamboos.
The clouds turn a reddish pink
with the sun in the high plains shining.
A horizon of ethereal, soft moonlight
emanates a fragrance of heavenly delight.
Some lifetimes of nostalgic poetry
from the wanderings of an exiled fairy.
Waking up from a dream of “Life’s an Illusion”,
feeling isolated like a deserted island.
Enter a club of pen and letters.
Now and then, having fun writing a few verses...
From somewhere the music of guzheng playing
an enchanting epiphyllum flower melody.

*Lác đác lá rơi vàng nẻo trúc
Mây pha hồng đỉnh nắng cao nguyên
Một phương trắng ngát hương vương giả
Mấy kiếp thơ sầu bước trích tiên
Chớp giắc kẻ vàng trời hải đảo
Vào trang hãn mặc, quán thanh duyên
Không thường say, tỉnh năm vài chữ
Vàng khúc quỳnh hoa thập lục huyền*

Autumn Inspiration

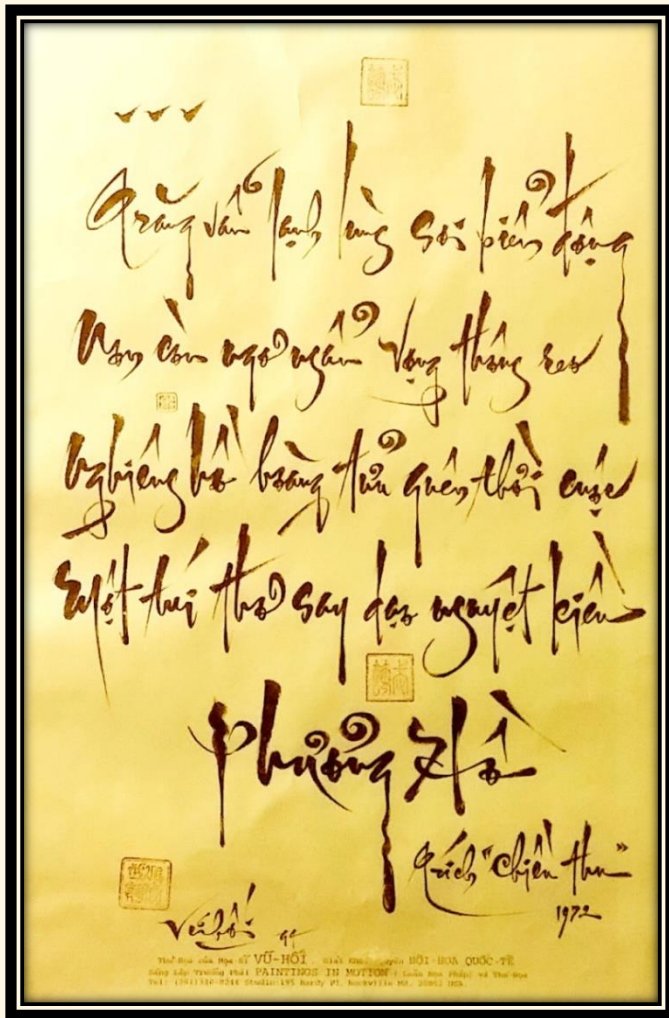
Original Poem: Thu Tú, published: 1970s

Author: Phương Hồ, Translation by Vuong Thanh

Who composes the poet soul into a flute melody.
Autumn inspiration rising high with the evening breeze.
The cloud trail leads swallows into an illusion mist.
The bamboo path enhances flowers to their glorious beauty.
The moon, as ever, indifferently shines its light on the sea waves.
The mountains still dazzled by the wind song of the pine trees.
Tilting a jug of chrysanthemum liquor,
to forget the affairs of the world.
With a pocket of drinking verses,
I stroll down the Moonlight Bridge.



Thu tú dâng cao với gió chiều
Hồn thơ ai phổ khúc thanh tiêu
Đường mây dẫn nhận vào hư ảo
Nẻo trúc đưa hoa tới mỹ miều
Trăng vẫn lạnh lùng soi biển động
Non còn ngơ ngẩn vọng thông reo
Nghiêng hồ hoàng tửu quên thời cuộc
Một túi thơ say dạo nguyệt kiều



Verse Calligraphy by Artist Vũ Hối

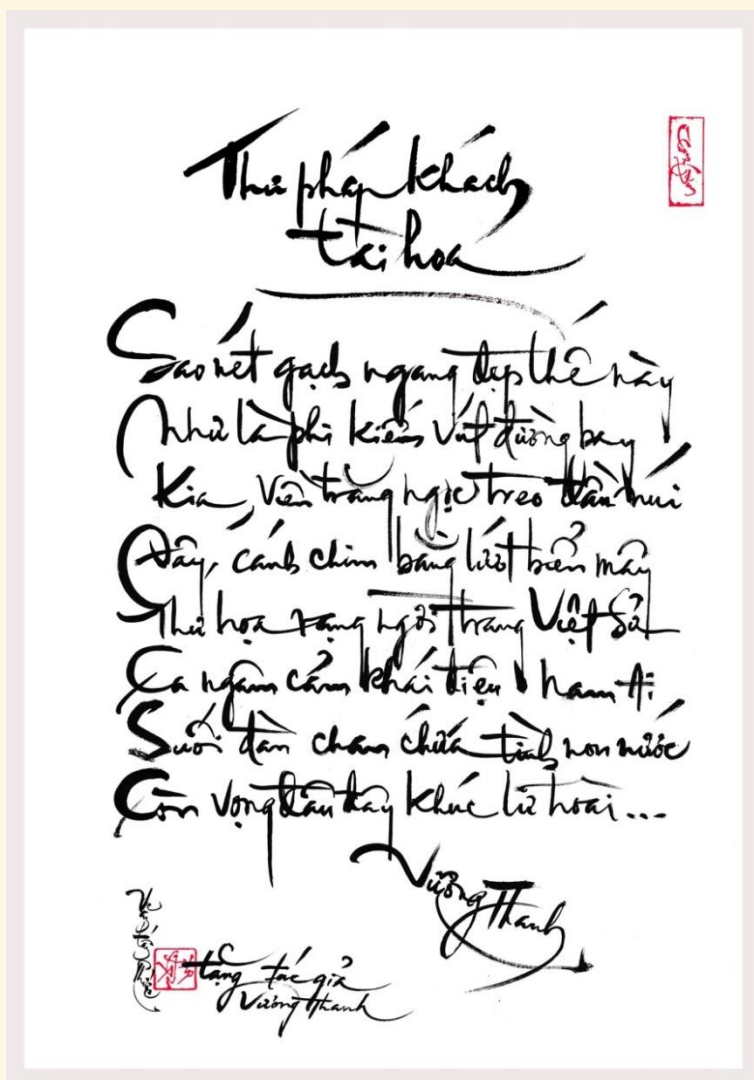
Calligraphic Art of a Multi-Talented Artist

Original Poem: Thư Pháp Khách Tài Hoa, 2017

Poem Gift to Artist-Songwriter-Singer Văn Tấn Phước

Author: VuongThanh

How is it that a horizontal brush stroke can be so beautiful.
Like a sword moving in a path of swift flight.
There's the jade moon hanging on the mountaintop.
Here's the wings of the eagle gliding in a sea of clouds...
The calligraphic art glorifies Viet history pages.
The singing's nostalgic with the "Nam Ai" melodic styles.
Music stream imbued with love for the motherland
still reverberates here and there a song of an exile's sorrow.



the poem “Calligraphic Art of a Multi-Talented Artist”

Verse Calligraphy by Artist Văn Tấn Phước

The Refugee's Heart

Original Poem: Trái Tim Người Viễn Xứ

Author: Thái Tú Hạp, Translation by Vương Thanh

This morning, I hear the birds singing
on the roof of the old pagoda.
Leaves on the trees vibrate with the gong's echoes.
I'm returning from the river,
excited with the rhythm of Love.

Buổi sáng nghe tiếng chim hót
trên mái chùa xưa
tiếng chuông vọng âm trên cành lá biếc
có bước chân ta về từ đầu sông
rộn rã nhịp sống yêu thương

It's a golden summer. On the sunlit terrace,
you let fly each thread of silky hair,
and your smile brightens up our place of fortunate encounter.
Although this human world's a temporary, foggy realm,
and I'm a drifter and wanderer in it,
and have lost myself many times in life's ups-and-downs,
I will eventually return to the place of my roots, one day,
to feel the passion and love for my motherland,
even though its people still hold bitter anger and hatred.

mùa hạ vàng ngoài hiên nắng
em thả bay từng sợi tóc mây vương
nụ cười nghiêng bên thềm hạnh ngộ
đời cõi tạm mù sương
dù ta nổi trôi rong ruổi
dù ta u muội trên ngàn phiếm trầm luân
cũng quay về nơi nguồn cội
để thấy tình non nghĩa nước đậm đà
dù cho người thù hận xót xa

I will take you, my love,
across the milk fruit tree garden,
between the path of Durian trees,
fragrant with the scent of pomelo trees' flowers
and we'll will drink the fresh coconut milk.

ta sẽ đưa em
qua vườn vú sữa
đi giữa lối sầu riêng
ngát thơm hoa bưởi
lịm ngát từng ngụm dừa xiêm

The veins of the Mekong River full of peaceful dreams.
It flows across my soul with the scents of rice meadows.
There's an Oriental white-eye
singing by the rice meadow.

mạch nước Cửu Long chan chứa mộng lành
vỗ qua hồn ta lúa ngát
có con chim vành khuyên
hót bên bờ ruộng xanh

Spring season has just awakened.
Birds are singing amid the forest trees.
The eyes of the young child full of wonder.
Colorful kites flying in the wind.

mùa xuân vừa thức dậy
rừng cây lên tiếng hát
đôi mắt trẻ thơ với vợ bình an
cánh diều bay trong gió

Do you see, my darling,
the ancient words on the tombstones,
the swords of those who had once fought bravely in many battles
will eventually fade away in the dust of Time.

em có thấy chăng?
những giòng cổ tự trên bia
những thanh gươm một thời hồ hải
cũng tàn phai trong cát bụi phù vân

This morning,
the streets and shops are bustling with people;
the classrooms fragrant with scent of fresh green rice;
happy feelings dancing on the book pages.
I hear the sounds of your high heels on the Trường Tiền Bridge.
Your long dress dance in the evening wind across the “Cổ Ngư” street.

buổi sáng hôm nay
đường mai vui họp chợ
hương cốm thơm ngày chung lớp học
ý vui nở đầy trên trang sách thần tiên
tiếng guốc em khua nhịp Trường Tiền
tà áo bay chiều Cổ Ngư lộng gió

The sounds of car horns in SaiGon’s early morning
Fragrant tamarind leaves on your shoulders with flowing hair.
It feels so familiar like when our love just started.
The golden times of studenthood with beautiful dreams.
From thousands of miles away,
sending back to my homeland my love.

những tiếng còi xe buổi sớm Sài Gòn
lá me thơm đôi bờ vai xoa tóc
ta nghe quen như tình yêu mới chớm
tuổi học trò mơ mộng thả hoa
từ ngàn dặm xa
gửi về cố xứ

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

I'm like a boat from the Infinity of Space.
So fortunate to have met you when I arrive in the homeland
I'm like a sad travel
bearing longings for a hundred years.

con tàu đi từ vô tận không gian
hạnh ngộ nào quê hương ngày ta đến
Người lữ hành buồn
mang nỗi nhớ trăm năm!



Họa Sĩ Khánh Vũ

The Last Commemorative Song

Original Song: Niệm Khúc Cuối, published: 1970s

Author: Ngô Thụy Miên, Translation by Vuong Thanh

Even if it rains daily, I want to walk with you till the end of life.
Even if dark clouds or storms are gathering, I long to be at your side.
Even if it's windy and biting cold, or the roads muddied with snow,
even if the leaves are falling, sad and desolate,
even if whatever... whatever happens..., I Will Still Love You.

Leaning on each other's arms, sharing peace and warmth.
Finding each other's lips with a passionate kiss.
Hand clasping hand, feeling imprisoned desires stirring...
My hair, unkempt and gray with memories of a sad love,
but just looking at you,
just looking at you for a moment,
I long to say "I Love You."

Let me be a breath of sleepiness,
just this one time,
to lull you into a world of dreams,
to take you with me
into the yesteryears of Love...

Dù cho mưa tôi xin đưa em đến cuối cuộc đời
Dù cho mây hay cho bão tố có kéo qua đây
Dù có gió, có gió lạnh đây, có tuyết bùn lầy
Có lá buồn gầy, dù sao, dù sao đi nữa tôi vẫn yêu em

Dựa vai nhau cho nhau yên vui ấm áp cuộc đời
Tìm môi nhau, cho nhau rã nát, rã nát tim đau
Vừa đôi tay, ước muốn tù đầy,
Tóc rối bạc màu vết dấu tình sầu
Nhìn em, nhìn em giây phút, muốn nói yêu em

Xin cho tôi, tôi như cơn ngủ
Ru em, đưa em một lần
Ru em vào mộng, đưa em vào đời
Một thời yêu đương

I long to hold you in my arms.
Like a dream pillow, you are so soft and warm.
I long for a night full of passion.
A night of love between wife and husband.

Even if one day some other walks with you till the end of life,
even if you have the heart to rip and tear apart mine,
even if I wish a thousand wishes,
or blames fate my whole life,
it's already too late!

O Love! Whatever happens, I Will Always Love You...



Cho tôi xin em như gối mộng
Cho tôi ôm em vào lòng
Xin cho một lần, cho đêm mặn nồng
Yêu thương vợ chồng

Dù mai đây ai đưa em đi đến cuối cuộc đời
Dù cho em, em đang tâm xé, xé nát tim tôi
Dù có ước, có ước ngàn lời, có trách một đời
Cũng đã muộn rồi

Tình ơi! Dù sao đi nữa xin vẫn yêu em.

Niệm khúc cuối.

Ngô Thụy Miên

Dù cho mưa tôi xin đưa em đến cuối cuộc
 ...nhau cho nhau yêu thương âm áp cuộc
 ...đây ai đưa em đi đến cuối cuộc

đời dù cho mây hay cho bão tố có kéo qua
 đời tìm mỗi nhau cho nhau rã nát tim
 đời dù cho em em đang tâm xé xé nát tim

dây dù có gió có gió lạnh đây có tuyết bùn
 tôi tôi vữa đôi tay ước từ rầy tóc rồi rã nát tim
 tôi tôi dù có ước ước có ước ngàn lời có trách một

lây có lá buồn gầy dù sao dù sao đi nữa tôi cũng yêu
 màu dấu vết tình sâu nhìn em nhìn em giây phút muốn nói yêu...
 đời cũng đã muộn rồi tình ơi dù sao đi nữa tôi cũng yêu...

1. em Dưa vai tôi tôi như cơn
 ...em ...em xin cho ...xin em như gói

ngủ ru em đưa em một lần ru em vào
 mộng cho tôi ôm em vào lòng xin cho một

1. mộng đưa em vào đời một thời yêu nhau cho tôi
 lần cho đêm mặn

2. ...nồng yêu thương vợ chồng Dù mai

Love's Pain of Being Late for Each Other

Original Song: Nỗi Đau Muộn Màng

Author: Ngô Thụy Miên, Translation by Vuong Thanh

Raindrops are tears for a love that's fading...
Clouds drifting... are the nostalgic regrets of a time gone by...
You told me that you were happy, but your eyes say otherwise.
Alas, my heart still cannot not forget
the heartaches of those days...

Fragile is Life, like the autumn leaf withering on the tree branch.
Is it rain or warm teardrops falling, crying for a lost love?
Still there in my heart
are the months and years of longings
for us to live a happy life together.
Alas! The pains of Fate, of being late for each other.

I remember that autumn day,
with grey clouds drifting in the far horizon,
and the sad rain, and your tangled hair wetting your lips,
You gave me your first kiss,
and wrapped your arms around me,
and I sang for you a song of youthful love in the twenties.

Mưa rơi là nước mắt tình đã phai rồi
Mây trôi là nỗi nhớ tiếc thương mà thôi
Hạnh Phúc sao mắt môi em còn chơi vơi
Sao trái tim anh còn chưa nguôi
Những xót xa một thời

Mong manh đời như lá vàng úa trên cành
Long lanh giọt lệ ấm khóc cho tình xanh
Còn đây bao tháng năm âm thầm em mang
Bao vấn vương cho đời thênh thang
Những nỗi đau muộn màng

Em nhớ có mùa thu mây giăng lối
Cơn mưa buồn tóc rối ướt bờ môi
Em đã trao anh nụ hôn đầu vòng tay ấm vui
Anh hát cho em bài tình ca đôi mươi

Wandering in search of you but you'd already gone.
Treading the streets that we'd been together with lonely footsteps...
O Love, do you hear the autumn leaves falling.
Do you know that when autumn arrives,
we have lost each other in this life.



Lang thang tìm đâu thấy người đã đi rồi
Mênh mang đường phố vắng bước chân lẻ loi
Người hỏi anh có nghe lá vàng rơi rơi
Anh có hay khi mùa thu tới
Ta mất nhau một đời

Nỗi Đau Muộn Màng

Vừa chậm

Tặng Trường Đình

Ngô Thụy Miên

Mưa rơi là nước mắt tình đã phai rồi. Mây trời là nỗi nhớ tiếc thương mà
Mong manh đời như lá vàng úa trên cành. Long lanh giọt lệ ảm khóc cho tình
thôi. Hạnh phúc sao mắt em còn chơi với sao trái tim anh còn chưa
xanh. Còn đây bao tháng năm âm thầm anh mang bao vấn vương cho đời thành ...

1. F G E7 | 2. F E7 Am
 người những xót xa một thời. thang những nỗi đau muộn màng. Anh
 nhớ có mùa Thu mây giăng lối. Cơn mưa buồn tóc rối ướt bờ
 môi. Em đã trao anh nụ hôn đầu vòng tay ấm vui. Anh hát cho
 em bài tình ca đôi mươi. Lang thang tìm đâu thấy người đã đi rồi.
 Mệnh mang đường phố vắng bước chân lẻ loi. Người hỏi em có nghe lá vàng rơi
 rơi em có hay khi mùa Thu tới ta mất nhau một đời.

A Refugee's Fairy Tale

Original Poem: Chuyện Thần Tiên, published: 1970s

Author: Cao Tần, Translation by Vuong Thanh

There was a fairy who asked a refugee,
"What do you wish near the end of your life?"

I wish on waking up one late morning:
To see the terrace filled with bright sunshine
A window opening to the clear blue sky
Hearing the familiar sounds of birds chirping in the front yard

The city streets with the smell of new morning dust
The cool tree shades with glistening tamarind leaves
At the coffee house, my colleagues and friends are waiting
They're enthusiastically chatting about this and that

Suddenly, I recall last night was so frightening
I had a terrible dream
In the dream, I saw my homeland broken and shattered
I journeyed on the road but keep on wandering, feeling bewildered

I dream of driving on the way to work
Hearing around me voices in Vietnamese
In the dusty and smoky city, I wish for the trees and grass
to grow a sparkling green across my country a dream of Peace

(Có bà tiên hiền hỏi chàng lưu lạc
Con ước mơ chi cuối cuộc đời này?)

Ta ước khi không bùng tình giấc
Thấy bình minh muộn nắng đầy hiền
Một khung cửa sổ trời xanh ngắt
Đầu sân xao xác tiếng chim quen

Đường phố ngất ngây mùi bụi mới
Những vòm cây biếc lá me tươi
Quán cóc sờ ta bè bạn đợi
Rất tung bừng đấu hót những buồn vui

Chợt nhớ lại, ồ đêm qua khiếp quá
Mình đã mơ một giấc thật kinh hoàng
Mơ thấy cả một quê hương đổ vỡ
Mình lên đường ngơ ngẩn, lang thang

Sẽ vội vã trên đường lao tới sờ
Nghe xô xao tiếng Việt ở quanh mình
Giữa phố bụi mù lại mơ cây cỏ
Xanh khắp quê hương giấc mộng thanh bình

What do I want in this refugee life?

The fairy has just asked me for my wish

"Please let all the turbulent, shattering changes in my life
be wrapped into the nightmare of last night."



Ta muốn điều chi cuối đời luân lạc?

Này bà tiên vừa hỏi giấc mơ ta

"Hãy đem hết những đổi đời tan tác

Gói giùm vào cơn mộng dữ đêm qua"



Painting by Artist Nguyễn Sơn

A Treasure Hiding Place

Original Poem: Chỗ Giấu Kho Tàng, published: 1970s

Author: Cao Tân, Translation by Vuong Thanh

After a week of exhausting manual labor
On Fridays, I often stay up all night
'Cause it's night here, but morning in Saigon
My sleepless night is My Love's miserable day

Days of hard, miserable work, My Love, you look ragged,
Yet you still have to hide your fatigue
behind the banner of Socialist Labor Pride.
I was one time very rich, do you not know?
I will now show you, My Love, a couple places
where I had hidden our treasures.

In the old park, there was a stone bench
Is it now wet with evening rain,
or glistening with morning sunshine?
The bench by the row of pine trees, do you remember?
We were together there, those joyful days.

The bench had heard the long sighs of shriveled leaves
And heard the grass hill in springtime smiling brightly
Sharing sad and happy moments
When you were very young...

Sau một tuần ngất ngư lao động
Thứ sáu anh thường thức trắng đêm
Vì đêm anh, Sài Gòn đang sáng
Đêm thao thức anh là ngày khốn khổ em

Ngày khốn khổ, thân em tươi tắn
Gói nhọc nhằn trong biểu ngữ vinh quang
Ta từng giàu lắm em nào biết
Anh chỉ cho em đôi chỗ giấu kho tàng

Trong công viên xưa có chiếc ghế đá
Giờ đắm mưa chiều hay tươi nắng mai?
Ghế như ngà, bên hàng thông, em nhớ?
Ta bên nhau trên đó những ngày vui

Chiếc ghế từng nghe lá úa thở dài
Nghe đời cỏ mùa xuân cười rục rỡ
Chia sẻ những buồn vui
Của thời em rất nhỏ

You should come and look in the red church
The cathedral where the bricks are coral red
Where we often hang out after each sunset
Look carefully my love: it's right behind the Cross
You should come and look in our former house
Stand by the fence and see our old garden.

Remember: under the shades of the strawberry tree
Those succulent red fruits shining after the morning rain
In a garden's corner, there was a broken brick
Where we wanted to grow some melon trees
Be discreet, My Love, the house had changed owner
But our treasure will probably be still there

Standing in front of our old garden, do smile, My Love
Although your lips sad with longings
Swallow your tears and smile brightly
Like those evenings when you greet my returning in Joy.

(Guarding our treasure is a powerful God
But your smile is the magic mantra
After reading the magic mantra, the treasure will open.)

Look at our treasures, My Love
Under the park bench, I hid the time of youth
On the church's top I hid Faith in God
In our old garden, I hid a time of Happiness
In your smile, I hid my heart!

Em hãy đến tìm ở nhà thờ đỏ
Ngôi thánh đường gạch hồng như son
Nơi ta thường quanh quẩn những hoàng hôn
Tìm kỹ nhé: ngay sau cây thánh giá
Em hãy tìm về sau căn nhà cũ
Đứng bên rào mà ngó lại vườn xưa

Em nhớ nhé: dưới tàn cây trứng cá
Những trái mộng hồng trong ánh nắng sau mưa
Ở góc vườn còn một viên gạch vỡ
Nơi nảy mầm hy vọng một giàn dưa
Kín đáo nghe em, giờ nhà đổi chủ
Nhưng kho tàng ta chắc còn nguyên đó

Đứng trước vườn xưa em hãy mỉm cười
Dù môi buồn đã héo xanh thương nhớ
Nướu lệt thềm và cười cho tươi
Như chiều xưa đón anh về hớn hờ

(Kho tàng ta có một ông thần
Nụ cười em là câu thần chú
Thần chú đọc xong kho tàng sẽ mở)

Kho tàng ta em yêu nhìn xem
Dưới ghế công viên anh giấu thời thơ dại
Trên tháp nhà thờ anh giấu niềm tin
Trong vườn cũ anh giấu thời hạnh phúc
Nơi nụ cười em anh giấu trái tim.

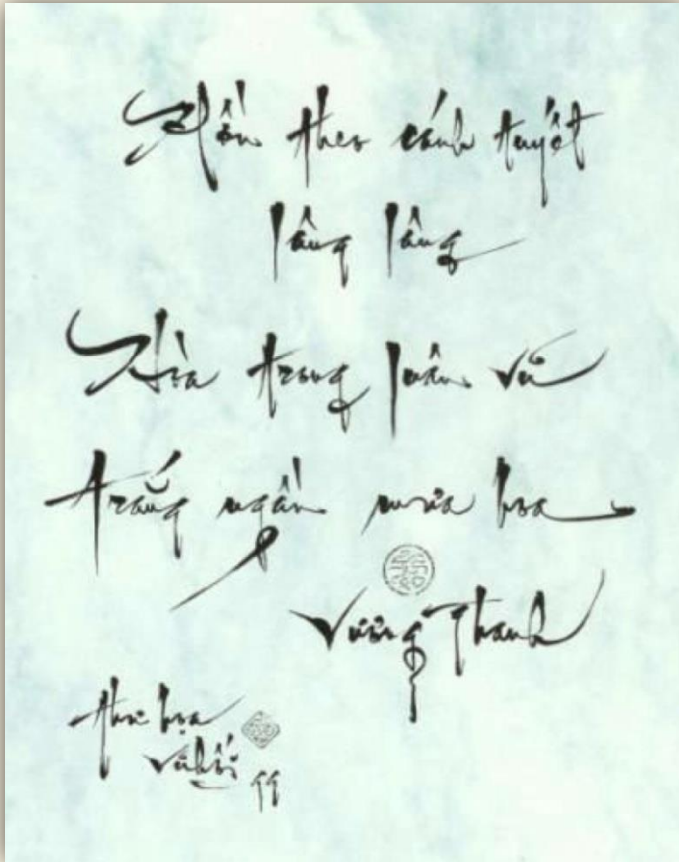
Do share with me half of the treasure
To spend together through these difficult times

One more Friday, I haven't slept
To let my soul goes back to Saigon where lives My Love
Knocking on Heaven's door but it's closed
Living in the present times are miserable
My Love, I wish to be with you
and share the pains together!



Hãy chia anh một nửa kho tàng
Để cùng tiêu trong chuỗi ngày khốn khó

Thêm một lần thứ sáu trắng đêm
Để hồn về một Sài Gòn đang sống
Gỗ tuyệt vọng của thiên đường đã đóng
Xin chia nhau ngày khốn khổ cùng em



Verse Calligraphy by Artist Vũ Hồi

Fairyland

Original Song: Thiên Thai, published: 1940s

Author: Văn Cao, Translation by Vuong Thanh

Whose singing voice this evening floats on the waves.

Remember Lưu 'n' Nguyễn of olden days
who wandered into the land of the fairies.

O the road to Fairyland,
the Source of Inspiring Love

Heavenly music floating on the wind,
touching one's heart with soulful melodies.

Melodies warm and loving,
like the water embracing
the boat's hull.

Music waves touched the falling peach blossoms.

A misty haze in the distance circled around the sky.

The small boat floated in loneliness on the waters.

The homeland gradually disappeared beyond the mountains.

Feeling wistful as the boat's rowed across the Jade Stream.

Someone singing on the shore of the fairy realm.

In this fairyland, the spring flowers

had never met an earthly butterfly.

There's peach season which Time'd never wither its fruits.

We Fairies would like to offer you these fragrant peaches.

This heavenly exotic dance, the two young men
joined in the fun with the fairies.

Tiếng ai hát chiều nay vang lừng trên sóng
Nhớ Lưu Nguyễn ngày xưa lạc tới Đào Nguyên
Kìa đường lên tiên, kìa nguồn hương duyên
theo gió tiếng đàn sao xuyên
Phím tơ lưu luyến, mấy cung u huyền
Mấy cung triu mến như nước reo mạn thuyền

Âm ba thoáng rung cánh đào rơi
Nao nao bầu sương khói phủ quanh trời
Lênh đên dưới hoa chiếc thuyền lan
Quê hương dần xa lấp núi ngàn
Bâng khuâng chèo khua nước Ngọc Tuyền
Ai hát trên bờ Đào Nguyên

Thiên Thai chốn đây Hoa Xuân chưa gặp Bướm trần gian
Có một mùa đào dòng ngày tháng chưa tàn qua một lần
Thiên Tiên chúng em xin dâng hai chàng trái đào thơm
Khúc nghệ thường này đều cùng múa vui bày tiên theo đàn

A magical night under the moon and stars,
the music stirred one's heartstrings with nostalgia.
The Fairyland melody, timeless and soul-floating,
makes a man forget about earthly life.

O The music of the Fairies...

O The music desiring Love...

The Fairyland's moonlight dreams of dissolving
into an earthly mount'n stream.

A fairy's moment of wild love passion
does it only once happen?

The singing floats on the wind; the drums echo near and far.
Don't mention the olden times,
it just makes my heart feels sad with nostalgia...

O Fairyland! Lưu 'n' Nguyễn forgot earthly life.
Living together with the fairies for many years.
As sunsets go by, longings for their hometowns grew.
They asked the fairies if it's possible to come back for a visit.

Lưu and Nguyễn came back to human land.
But hundreds of years have passed since then.
They went back to search for Fairyland.
But the fairy realm's nowhere to find.

Those late evenings when the moon's rising,
the singings still reverberate in the fairy realm...

Đèn soi trắng êm nhạc lắng tiếng quyên
đây đó nỗi lòng mong nhớ
Này khúc bông lai
là cả một thiên thu trong tiếng đàn chơi vơi
Đàn xui ai quên đời dương thế
Đàn non tiên đàn khao khát khúc tình duyên

Thiên Thai! Ánh trăng xanh mơ tan thành suối trần gian
Ái ân thiên tiên em ngỡ phút mê cuồng có một lần

Gió hát trầm tiếng ca tiếng phách ròn lắng xa
Nhắc chi ngày xưa đó đến se buồn lòng ta

Đào Nguyên trước Lưu Nguyễn quên trần hoàn
Cùng bày tiên đàn ca bao năm
Nhớ quê chiều nào xa khơi
Chắc không đường về
Tiên nữ ơi!

Đào Nguyên trước Lưu Nguyễn khi trở về
Tìm Đào Nguyên, Đào Nguyên nơi nao ?

Những khi chiều tà trăng lên
Tiếng ca còn rền trên cõi tiên.

Lustrous Stream of Hair

Original Song: Suối Tóc, published: 1950s

Music: Văn Phụng, Lyrics: Thy Vân, Translation by Vuong Thanh

I'm wandering in search of the lake willows,
to see its leaves gently swaying in the wind.
Or should I look for the lustrous stream of hair
flowing down a pair of shoulders.
A vision of her enchanting smile
and slender figure
was forever impressed
in my mind...

We were together on a tranquil autumn night.
She stood there in silence for quite some time.
Hesitantly, I want to read to her
a few lines of heart verse:
Please let the brook and the mountain find each other.
Just like us, a couple of times rebonding our love.

I want to take you across the green mountain ranges.
We will visit the gently flowing brook.
But nature's not as gentle as your raven hair
But last autumn's not as clear as your eyes...

Tìm cho thấy liễu xanh xanh lá lơ
Hay đi tìm dòng suối tóc trên vai
Ghi trong khóm mắt u hoài hình bóng ai
Anh với em một đêm thu êm ái

Người em gái đứng im trong hồi lâu
Anh ngập ngừng lòng muốn nói đôi câu
Xin cho suối nước non ngàn tìm đến nhau
Như chúng ta đôi lần hàn gấm thương yêu

Anh muốn đưa em qua miền rừng núi xanh
Chúng ta cùng thăm con suối dịu êm
Nhưng thiên nhiên không êm như tóc huyền
Nhưng thu qua không trong như đôi mắt em

I want to write a few lines of verse.
Or play music, or paint flowers.
O Darling, please know that:
Our Love is manifest
in Music, in Poetry,
and in... Your Lustrous Stream of Hair!



Lòng anh muốn viết lên đôi vần thơ
Hay cung đàn cùng nét bút tranh hoa
Xin em biết nhé cho tình hai chúng ta
Trong ý thơ, cung đàn, và suối tóc mơ



Quỳnh Nương
Painting by Artist Thanh Trí

The Twelfth Night of June

Original Poem: Mười Hai Tháng Sáu

Author: Vũ Hoàng Chương, Translation by Vuong Thanh

The moonlight's shining on her house
The moonlight of a faraway sky
But here in this place, the wine's bitter on a rainy night
Oh, it's the twelfth night of June already
O Tố of Hoàng! I miss you so!

Such is Life. Things come to an end, just like that!
Ten year of love, and now my dream shattered!
A moonlit night ten years ago,
who make a love oath promising us to be together!
O Tố of Hoàng! O Tố of mine!

The twelfth of June – Alas, from this day onward
A couple we were – but now split apart
You have become like a stranger
and no longer the Tố of Hoang of yesteryears

Tonight, amidst the liquor and smoke,
I build a tomb to bury the love in my heart
On the tombstone's written the date of June twelfth
I regret the love that's not to be and I cry.
The Tố that was of Hoàng is now the Tố of someone else!

Trăng của nhà ai, trăng một phương
Nơi đây rượu đắng mưa đêm trường
Ờ, đêm tháng sáu mười hai nhi
Tố của Hoàng ơi! Hỡi nhớ thương

Là thế, là thôi, là thế đó
Mười năm thôi thế mộng tan tành
Mười năm trăng cũ ai nguyện ước?
Tố của Hoàng ơi! Tố của anh

Tháng sáu mười hai – từ nay nhé
Chung đôi – từ đây nhé lia đôi
Em xa lạ quá đâu còn phải
Tố của Hoàng xưa, Tố của tôi

Men khói đêm nay sầu dựng mộ
Bia đề tháng sáu, ghi mười hai
Tình ta ta tiếc cuồng ta khóc
Tố của Hoàng nay Tố của ai!

I rap my knuckles on the tombstone
Alas! Ten years of love!
The blood in my heart boiling in distress and hopelessness
Suddenly I want to be like Trang Tử who burnt all his estates
Tapping my fingers and singing the bitter song "Cổ Bồn Ca"

Kiều Thu, O My Beloved

The fire's violently burning down the West Chamber
Amidst the smoke, I wildly tap my fingers,
singing to The "Hồ Xừ Xang Xế" music notes
like a crazy man with an empty void in his heart!

O Kieu Thu, I love you forever and ever!

The sorrow in my heart keeps getting deeper and deeper
Tapping my fingers like crazy
to the "Xừ Xang Xế Xự Xang Hồ" music notes
while the smoke's rising in the air...

Kiều Thu, My Beloved! O Kieu Thu!

Just sits down and watches the fire grows wild
Smoke's rising between the music notes "Xế Hồ Xang"
Its haunting notes like the anguish in my heart
growing and rising to the infinite sky...

Tay gõ vào bia mười ngón rập
Mười năm theo máu hận trào rơi
Học làm Trang Tử thiêu cơ nghiệp
Khúc Cổ Bồn Ca gõ hát chơi

Kiều Thu hề Tố em ơi
Ta đang lửa đốt tươi bởi Mái Tây
Hàm ca nhịp gõ khói bay
Hồ Xừ Xang Xế bàn tay điên cuồng

Kiều Thu hề trọn kiếp thương
Sầu cao ngùn ngụt mấy đường tơ khô
Xừ Xang Xế Xự Xang Hồ
Bàn tay nhịp gõ điên rồ khói lên

Kiều Thu hề Tố hỡi em!
Nghiêng chân rốn bể mà xem lửa bùng
Xế Hồ Xang khói mờ rung
Nhịp vương sầu tỏa năm cung ngút ngàn

To My Beloved In Her Grave

Original Poem: Gửi Người Dưới Mộ, published: 1950s

Author: Đinh Hùng, Translation by Vuong Thanh

End of autumn already, where are you, My Love?
Lying inside the cold earth, you must be grieving?
O Autumn! Please wake up her spirit
I want to come inside her grave
My Love! Where are you now?
What do you dream about?
Each night, I wish and pray
the color of the incense smoke
is the color of your eyes.
My Love! Have you come back?
Will you come back soon?
Moon and stars gone, now only a dim lamp
Lying down, I read a poem to invoke your Spirit.

My Love!
Do laugh loudly, and create echoes in the nether world
During the cold autumn moon, quiet footsteps
of the wandering spirits so many ages ago,
will now be lying in the same bed.
My Love! Do laugh out loud!
Do cry out loud!

Trời cuối thu rồi – Em ở đâu?
Nằm bên đất lạnh chắc em sầu?
Thu ơi! Đánh thức hồn ma dậy
Ta muốn vào thăm nấm mộ sâu
Em mộng về đâu?
Em mất về đâu?
Từng đêm tôi nguyện, tôi cầu
Đấy màu hương khói là màu mắt xưa
Em đã về chưa?
Em sắp về chưa?
Trăng sao tắt, ngọn đèn mờ
Ta nằm rỏ lệ đọc thơ gọi hồn

Em hãy cười lên vang cõi âm
Khi trăng thu lạnh bước đi thềm
Những hồn phiêu bạt bao năm trước
Nay đã vào chung một chỗ nằm
Cười lên em!
Khóc lên em!

Where's the moon of love legends
that shines on pledges of love?
Lotus instep of beauteous maiden
causing heart stirs in the mythical night.
I wandered in the land of the fairies and spirits
Across the river Styx, I saw the ferry of Hades
I sent a spirit-invoking poem
Is the person inside the grave shivering?
Do the cold dried bones still feel Love?
Do your breasts still evoke lust?

O Virginal Spirit
Infatuated with you, I wish to leave this human body
My soul will enter tree and grass and love you each night
Are you happy, My Love?
Are you sad?
I'm sitting by your grave
Tell me of your feelings...

The Angel of Death laugh in his crazy chest
I hear in your breath the sounds of distress
Past feelings awaken, dispelling Desolate Loneliness
Infatuating scent coming from the earth,
The moon's rising...

Đâu trăng tình sử
Nép áo trần duyên?
Gót sen tố nữ
Xôn xao đêm huyền
Ta đi, lạc xứ thần tiên
Hồn trùng dương hiện con thuyền U Minh
Ta gửi bài thơ anh linh
Hỏi người trong mộ có rùng mình?
Nắm xương khô lạnh còn ân ái?
Bộ ngực bi thương vẫn rợn tình?

Hỡi hồn tuyết trinh!
Hỡi người tuyết trinh!
Mê em, ta thoát thân hình
Nhập hồn cây cỏ, đa tình mỗi đêm
Em có vui thêm?
Em có buồn thêm?
Ngồi bên cửa mộ
Kể cho ta biết nỗi niềm

Thần chết cười trong bộ ngực điên
Ta nghe em thở tiếng ưu phiền
Nỗi lòng xưa dậy tan Thanh Vắng
Hơi đất mê người – Trắng hiện lên

The Rain In June

Original Song: Tháng Sáu Trời Mưa

Music & Lyrics: Hoàng Thanh Tâm, Poem: Nguyễn Sa

Translation by Vuong Thanh

It rains in June, it rains unendingly
If it doesn't rain, I will pray for it to rain
I pray for the rain to block your way home
And for the night to stretch into infinity...

We huddle together, just like the boat embracing its harbor
And keep our lives cozy and warm with loving kisses
Holding each other's hands, feeling passion rising like ocean waves
Let's make our lives into loving wedding nights...

Your skin milky white, I don't need moonlight
Your hair silky soft, I don't care for spring sunshine
In this life, there's no longer any beauty
Since I call your name "Loveliness"!

I stroke your hair to keep your night sleep full
Your ivory hands I will raise to my lips
Your name I'll whisper like a gentle breeze
And by your side, time seems to freeze

It rains in June, it rains unendingly
If it doesn't rain, do you pray for it to rain?
I still wish the rain to block your way home
I'll remember forever the rain in June...

Tháng Sáu Trời Mưa

T

Slow Rock

Thơ : Nguyễn Sa Nhạc : Hoàng Thanh Tâm

The musical score is written on ten staves of five-line music paper. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The melody is written in a treble clef. The lyrics are printed below the notes. There are several triplet markings (indicated by a '3' over a group of notes) throughout the piece. The lyrics are in Vietnamese and describe a rainy day in June.

Tháng sáu trời mưa trời mưa không dứt Trời không
mưa anh cũng lạy trời mưa. Anh lạy trời mưa phong kín đường
về Và đêm ơi xin cứ dài vô tận.
Mình dựa vào nhau cho thuyền ghé bến
Sưởi ấm đời nhau bằng những môi hôn
Mình cầm tay nhau nghe tình dâng sóng nổi
Hãy biến cuộc đời thành những tối tân hôn. Da em
trắng anh chẳng cần ánh sáng Tóc em mềm anh chẳng thiết mùa

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

The image shows a musical score for a Vietnamese song. It consists of ten staves of music, each with a line of lyrics underneath. The music is written in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are in Vietnamese. The score includes various musical notations such as notes, rests, and triplets. The lyrics are:
xuân Trên cuộc đời sẽ chẳng có giai nhân Vì anh
gọi tên em là nhan sắc Anh vuốt tóc em cho êm khuya tròn
giác Anh sẽ nâng tay cho ngọc sát kẻ môi
Anh sẽ nói thầm như gió thoảng trên vai Và bên
em tiếng đời đi rất vội. Tháng sáu trời mưa trời mưa không
dứt Trời không mưa em có lạy trời mưa
Anh vẫn xin mưa phong kín đường về
Anh nhớ suốt đời mưa tháng sáu.

Sad Words of Love

Original Song: Lời Tình Buồn

Author: Hoàng Thanh Tâm, Translation by Vuong Thanh

I remember an early dawn when the forest was very silent
Enchanting words of love from our hearts float in the wind
The day I fell in love, Spring lit up my soul with sunshine
The day I knew the meaning of Love, the heart scarred with sorrow.

I've seen in your eyes the lonely nights and gloomy rains
I've seen in my arms, Autumn enduring the heart's aching pains.
Each day in Love's bliss, like being in paradise, is full of laughter
Each day in Love's sorrow, the torn and wearied heart painfully
suffers.

After a long musing, the lullaby of love sounds bitter on my lips
Still trying in vain to hold onto our love
and forget the harsh realities of Life.
Some days, waiting to taste from your fragrant lips the sweet flavor of love.
Some days, wandering aimlessly with an empty heart
The path of Love's foggy like the misty clouds in the far sky...

I can see in your eyes the rainy days are still there,
the long months and years of hoping and waiting for Love's bliss.
When we're still together, please hold words of love on your lips
Someday if we have to say goodbye, I'll still love you forever...

Lời Tình Buồn

1

Hàng Thanh Tâm

Ta nhớ một sớm nao rừng Đông im lặng
 tiếng ngày ngất trong gió bay lời tình nghe đắm
 say Ngày tình vừa đến mùa Xuân thấp nắng lên trong
 hồn Ngày tình hân sâu trong tim yêu vết thương vàng
 lá Ta thấy trong mắt em từng đêm mưa vàng
 vờ Ta thấy trong cánh tay mùa Thu mang xót
 xa Từng ngày tình vui cho thiên đường hé những môi
 cười Từng ngày tình đau cho trái tim se thêm những môi

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

2

mòn Qua cơn mê dài lời ru nghe đàng cày trên bờ
mỏi Nàng náu cơn mộng tim trong lãng quên ngày mưa tháng
năng Từng ngày tìm đến môi thơm ngọt mềm từng ngày lần
bước đi trong ơ thờ đường tình mù tối như mây giăng mờ cuối
trời Ta thấy trong mắt em ngày mưa vẫn còn
đó Trên tháng năm mỗi mong tình còn trong nỗi
lo Ngày tình còn xanh lời yêu xin giữ trên môi
người Ngày nào tình xa ta vẫn xin yêu mãi một đời

Scents of Yesteryear

Original Song: Hương Xưa

Author: Cung Tiến, Translation by Vuong Thanh

O Friend, an evening with gentle golden rays of sunshine,
do you dream a faraway dream?

O Friend, the road to the home village's very far, across several rivers.
Still there, are the sound of the bamboo trees lullabying in the wind.
Still there, are the shades of the banyan trees for lover's rendezvous.
Still there, are the starlit nights
with the soul immersed in the music of the flute...

O Friend, I still remember those long ago afternoons
with the butterflies by the lake.

O Friend, I still hear the gentle and sad lullabying of folk verses.
Still there, in my memories,
the sounds of the silk-producing spinning loom.
Still there, in my memories,
the kites flying lazily in the sky...
How many lifetimes are enough to say the words of love?

Alas, many long nights, my soul still dreams of some lifetime long ago.
In the misty rain, listening to the Tang verses, feeling despondent.

Người ơi, một chiều nắng tơ vàng hiền hòa hồn có mơ xa?
Người ơi, đường xa lắm con đường về làng diu mấy thuyền dò
Còn đó tiếng tre êm ru
Còn đó bóng đa hẹn hò
Còn đó những đêm sao mờ hồn ta mênh mông nghe sáo vi vu

Người ơi, còn nhớ mãi trưa nào thời nào vàng bướm bên ao
Người ơi, còn nghe mãi tiếng ru êm êm buồn trong ca dao
Còn đó tiếng khung quay tơ,
Còn đó con diều vật vờ
Còn đó, nói bao nhiêu lời thương yêu đến kiếp nào cho vừa

Ôi, những đêm dài hồn vẫn mơ hoài một kiếp xa xôi
Buồn sớm đưa chân cuộc đời
Lời Đường Thi nghe vẫn rền trong sương mưa

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

If in my heart, passion should ever fade,
but the two chord fiddle still loves the classical music,
the "Moonlight Sonata" melody still loves the Cô-tô city.
Thus, in a dream, my soul can still hear
in the music feelings of vague waiting.
And I still love for eternity the lady Quỳnh Như of those olden times.

Alas, the long nights, my hearts still dreams a dream of whom.
Even though promises have already been forgotten.
The Golden Age, so long ago, had faded into oblivion.
Waiting until when for a reincarnation of My Beloved?

Life starts from those early, primitive nights.
Peaceful like the shade that the park trees at high noon provide.
Now, life's shattering into nothingness.
Death fills each grave with revenge and hatred.
Blood and bones spilled over many autumns...

O Friend, which evening will have
gentle golden sunshine warming people's hearts everywhere?
O Friend, which evening will autumn arrive
for me to pick the falling leaves?
When will Love be imprinted on our lips?
When will people love people and live peacefully together?
Making Life full of joy like the singing together of lovers...
Making Life full of joy like the singing together of lovers...

Dù có bao giờ lắng men đợi chờ
Tình Nhị Hồ vẫn yêu âm xưa
Cung Nguyệt Cầm vẫn thương Cô-tô
Nên hồn tôi vẫn nghe trong mơ tiếng đàn đợi chờ mơ hồ
Vẫn thương muôn đời nàng Quỳnh Như thuở đó

Ôi, những đêm dài hồn vẫn mơ hoài một giấc ai mơ
Dù đã quên lời hẹn hò
Thời Hoàng Kim xa quá chìm trong phiêu pha
Chờ đến bao giờ tái sinh cho người

Đời lập từ những đêm hoang sơ
Thanh bình như bóng trưa đơn sơ
Nay đời tan biến trong hư vô,
chết đầy từng mồ oán thù.
máu xương tươi bởi nhiều mùa thu ...

Người ơi, chiều nào có nắng vàng hiền hòa sưởi ấm nơi nơi?
Người ơi, chiều nào có thu về cho tôi nhặt lá thu rơi?
Tình có ghi lên đôi môi
Sầu có phai nhòa cuộc đời
Người vẫn thương yêu loài người và yên vui cuộc sống vui.
Đời êm như tiếng hát của lúa đôi,
Đời êm như tiếng hát của lúa đôi...

The Two Colors of the Bleeding Heart Flower

Original Poem: Hai Sắc Hoa Ti Gon, published: 1930s

Author: T.T.Kh, Translation by Vuong Thanh

One autumn, long ago, at every sunset
I would pick fallen petals and not feel sad.
Sun rays tinged my long tresses of hair,
while waiting for him to come with love.

He often seemed aloof, gazing at the road
to a distant horizon shrouded in mist and danger.
Fingers touching tendrils of white flower;
his face melancholy, his mind wandered...

He often caressed my locks of hair,
and sighed heavily when I'm feeling gay,
saying "Tigon flower looks like a broken heart,
I'm afraid our love would end up like that."

At the time, I didn't understand
that tattered flowers means parting of lovers.
I said smilingly, "The flower's white color
symbolizes the untainted, unchanging heart."

Một mùa thu trước mỗi hoàng hôn
Nhặt cánh hoa rơi cảm thấy buồn
Nhuộm ánh nắng tà qua mái tóc
Tôi chờ người đến với yêu đương

Người ấy thường hay ngấm lạnh lòng
Dài đường xa vút bóng chiều phong
Và phương trời thăm mờ sương, cát
Tay vít dây hoa trắng chạnh lòng

Người ấy thường hay vuốt tóc tôi
Thở dài trong lúc thấy tôi vui
Bảo rằng: "Hoa, dáng như tim vỡ
Anh sợ tình ta cũng thể thôi!"

Thuở ấy nào tôi đã hiểu gì
Cánh hoa tan tác của sinh ly
Cho nên cười đáp: "Màu hoa trắng,
Là chút lòng trong chẳng biến suy!"

Didn't know that when one person is leaving,
the life of another would be half missing.
Under this blue sky, love in my heart is dead.
He's so far away, I'm so sad
on a joyful day with firecrackers strewn on the streets.

Since then, autumn came and autumn went...
How long will my heart stays in frost?
My husband knows that I still yearn for another,
so he treats me with indifference and chilliness of winter!

I still walk on the side lane of life,
beside the bland love of husband of mine.
But as each autumn, each autumn is dying off,
shadow of My Love still haunts my heart.

So sad, today I read a novel
Heard everyone compare the Tigon flower.
Red like a heart broken,
Red like lover's blood crimsoned.

I remember he once said to me
on an autumn day so long ago.
Now that I understood, it's too late.
I had erred and lost the chance
to live wih my heart mate

Đâu biết một đi một lỡ làng,
Dưới trời đau khổ chết yêu đương
Người xa xăm quá! Tôi buồn lắm,
Trong một ngày vui pháo nhuộm đường...

Từ đấy, thu rồi, thu lại thu
Lòng tôi còn giá đến bao giờ
Chồng tôi vẫn biết tôi thương nhớ
Người ấy, cho nên vẫn hững hờ

Tôi vẫn đi bên cạnh cuộc đời
Ái ân lạt lẽo của chồng tôi,
Mà từng thu chết, từng thu chết
Vẫn giấu trong tim bóng một người

Buồn quá! Hôm nay xem tiểu thuyết
Thấy ai cũng ví cánh hoa xưa
Nhưng hồng tựa trái tim tan vỡ
Và đỏ như màu máu thấm pha!

Tôi nhớ lời người đã bảo tôi
Một mùa thu trước rất xa xôi..
Đến nay tôi hiểu thì tôi đã
Làm lỡ tình duyên cũ mất rồi!

I dread autumn evenings with pale sun rays.
The cold wind brings memories of a cloudy day.
He waited for a boat to cross the river
Since then, our lives have gone their separate paths forever...

If he knows that I'm married
O Heaven! Would he be in sorrow?
Would he think of all those tattered flowers
Like broken hearts, like lover's red blood?



Tôi sợ chiều thu nhạt nắng mờ
Chiều thu hoa đỏ rụng. Chiều thu
Gió về lạnh lẽo chân mây vắng
Người ấy sang sông đứng ngó đò

Nếu biết rằng tôi đã lấy chồng
Trời ơi! Người ấy có buồn không
Có thầm nghĩ tới loài hoa vỡ
Tựa trái tim phai, tựa máu hồng.



Bleeding-Heart Flowers
Photo by Yoksel Zok on Unsplash

The Harp with Thousands of Melodies

Original Poem: Cây Đàn Muôn Điệu, published: 1930s

Author: Thế Lữ, Translation by Vuong Thanh

I'm a wandering traveler
Journeying for fun across the roads of life.
Finding sensation in tearful sorrows and joyous smiles,
in difficult and happy times,
and during great endeavours or dreams of love.

I love Life together with all its miseries,
its heart-tearing stories, its gentle melodies,
its savage wilderness or splendid monuments.
You said: "my nature's so inconstant
Not focused about anything. No ideals."
But who cares:
I am just an infatuated person in love,
desiring Beauty in all its shapes and forms.
I borrow the brush of Lady Ly Tao to paint,
and with the ten-thousand-melody harp to play,
I sing about the Beauty of Melancholy, of Infatuation, of Innocence
of Nobleness, Faithfulness and Bravery,
of the high mountains and wide rivers,
of human idealism, of poetry and classic literature.

Tôi là người bộ hành phiêu lãng
Đường trần gian xuôi ngược để vui chơi
Tìm cảm giác hay trong tiếng khóc, câu cười,
Trong lúc gian lao, trong giờ sung sướng,
Khi phấn đấu cũng như hồi mơ tưởng.
Tôi yêu đời cùng với cảnh lầm than,
Cảnh thương tâm, ghê gớm, hay dị đàng.
Cảnh rục rỡ, ái ân hay dữ dội.
Anh dù bảo: tính tình tôi thay đổi,
Không chuyên tâm, không chủ nghĩa: nhưng cần chi?
Tôi chỉ là một khách tình si
Ham vẽ Đẹp có muôn hình, muôn thể
Mượn lấy bút nàng Ly Tao tôi vẽ,
Và mượn cây đàn ngàn phím, tôi ca
Vẽ đẹp u trầm, đằm đuối, hay ngây thơ,
Cũng như vẽ Đẹp cao siêu, hùng tráng
Của non nước, của thi văn, tư tưởng.

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

I sing about the graceful form of a beautiful woman,
the vibrant rays of spring sunshine,
the gloominess of a dark, rainy day,
the grandeur of sky-high ocean waves,
the beauty of spectacular mount'n falls,
the fragility of a flower in bloom,
the miseries of those living in muddy homes,
the nostalgically haunting haziness of an enchanted dream,
the eager enthusiasm to compete in life to win.

All these I love and more, and search for.
I praise with words of encouragement and Love.
I'm willing to feel heartache by the pain in a mournful cry,
and share sighs with a young girl's vague longings.
My soul soars with the sound of the flute playing.
I feel peaceful with the enchanted sounds of temple bells,
and with my Poetry Goddess.

I have a music instrument with ten thousand melodies,
a paint brush that can paint millions of color.
I want to be a magical artist,
using Life, its voices and images as my materials.

Dáng yêu kiều tha thướt khách giai nhân;
Ánh tương bùng linh hoạt nắng trời xuân;
Vẻ sâu muện âm thầm ngày mưa gió;
Cảnh vĩ đại, sóng nghiêng trời, thác ngàn đở;
Nét mong manh, thấp thoáng cánh hoa bay;
Cảnh cơ hàn nơi nước đọng bùn lầy;
Thú sán lạn mơ hồ trong ảo mộng;
Chí hăng hái đua ganh đời náo động:
Tôi đều yêu, đều kiếm, đều say mê.
Tôi sẵn lòng đau vì tiếng ai bi,
Và tôi cảm khái bởi những lời hăng hái.
Tôi ngợi ca với tiếng lòng phấn khởi,
Tôi thở than cùng thiếu nữ băng khuâng,
Tôi véo von theo tiếng sáo lưng chừng,
Tôi yên ủi với tiếng chuông huyền diệu,
Với Nàng Thơ, tôi có đàn muôn điệu;
Với Nàng Thơ, tôi có bút muôn màu:
Tôi muốn làm nhà nghệ sĩ nhiệm màu

Parting Farewell Poem

Original Poem: Tống Biệt Hành, published: 1940s

Author: Thâm Tâm, Translation by Vuong Thanh

Our parting farewell was not across the river
Yet, the sound of waves are in my heart
The evening light not crimson red, nor dark yellow
Yet, my friend's clear eyes are full of sunset

I accompanied my friend to the departing place
He'd said goodbye to his family, pretending to be unconcerned
Departee! O Departee! The small road
If aspirations not met, hands empty,
then the words "return home" will never be said!
Even for three long years, aging Mom should not expect!

I know that he was sad the evening before
Now's summer, the lotus flowers have bloomed
One sister, two sisters are like lotus flowers
Advising their brother with tears in their hearts.

I know that he was depressed this morning
Now's not yet autumn, nature's vibrantly joyful
The young innocent girl with soft brown liquid eyes
Putting her love for him in the handkerchief...

Đưa người, ta không đưa qua sông
Sao có tiếng sóng ở trong lòng?
Bóng chiều không thắm, không vàng vọt
Sao đầy hoàng hôn trong mắt trong?

Đưa người ta chỉ đưa người ấy
Một giã gia đình một đứng dưng...
Ly khách! Ly khách! Con đường nhỏ
Chí lớn chưa về, bàn tay không
Thì không bao giờ nói trở lại!
Ba năm mẹ già cũng đừng mong!

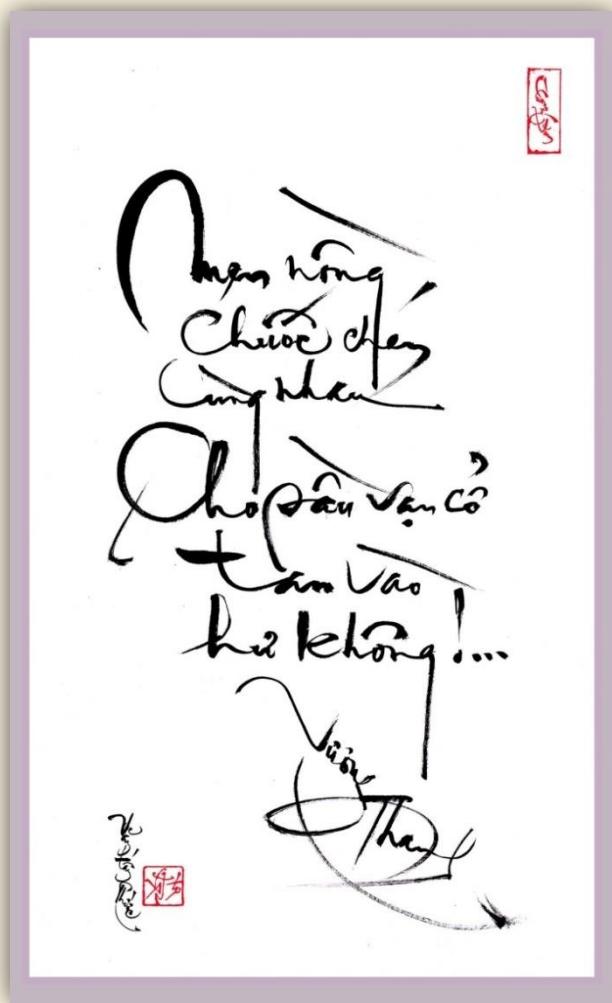
Ta biết người buồn chiều hôm trước:
Bây giờ mùa hạ sen nở nốt,
Một chị, hai chị cũng như sen
Khuyên nốt em trai dòng lệ sót.

Ta biết người buồn sáng hôm nay
Trời chưa mùa thu, tươi lắm thay
Em nhỏ ngây thơ đôi mắt biếc
Gói tròn thương tiếc chiếc khăn tay...

He departed? Oh yes, he really departed!
Rather Mom's like a leaf flying away,
Rather his sister's like a speck of dust,
Rather his girlfriend: an intoxicating scent of wine.



Người đi? Ừ nhỉ, người đi thực!
Mẹ thà coi như chiếc lá bay
Chị thà coi như là hạt bụi
Em thà coi như hơi rượu say



VT's Translation of Li Bai's verses in
"Invitation to Drink"

Verse Calligraphy by Artist Văn Tấn Phước

Parting Farewell

Original Poem: Tống Biệt, published: 1920s

Author: Tản Đà, Translation by Vuong Thanh

Cherry blossom leaves

falling...

Scattered on the trail,

away from fairyland.

The brook flows a parting melody,

The birds chorus a sad goodbye...

Half a year of living with the fairy maidens,

One small footstep to return to the earthly sun

An old promise,

a love unfulfilled,

it will all soon be but a dream.

Rocks become worn, mosses turn jaded green

The river's ever flowing, the flowers ever drifting

The cave's entrance,

the mountaintop

will be just a legend.

Thousands of years passed,

the moon idly casts a shadow

on the once enchanted grounds...

Lá đào rơi rắc lối thiên thai
Suối tiễn oanh đưa luống ngậm ngùi!
Nửa năm tiên cảnh,
Một bước trần ai,
Ước cũ duyên thừa có thể thôi.
Đá mòn, rêu nhạt,
Nước chảy, huê trôi
Cái hạc bay lên vút tận trời!
Trời đất từ đây xa cách mãi.
Cửa động,
Đầu non,
Đường lối cũ,
Ngàn năm thơ thảo bóng trăng chơi...

The Nameless Heroes

Original Song: Anh Hùng Vô Danh

Music: Văn Tấn Phước, Poem: Nguyễn Ngọc Huy

Translation by Vuong Thanh

They are the heroes with no records of age and name.
They lived quietly in the dark backstage,
and never enjoyed the glories of fame.
But they're courageous and helped built the homeland to the utmost.

They are the people of many centuries ago.
They cut down the forests, paved the roads through the mountains.
Cultivated and grew plants on uninhabited, desolate regions,
turning them into a populous and fertile land.

They are those who do not mind the long travail ahead.
Braving the great distance, they crossed many mountains,
to silently prepare for a life of aloneness,
in the Southward March to expand the Motherland.

When the motherland's shaking
under the trampling boots of the greedy invaders,
they are those who will jump into the smoke and fire,
and sacrifice their lives to defend Freedom for the Motherland.

In battle, they're not afraid of dying.
They laugh at dangers, and endure wartime hardships.
Those who're unfortunate met dreadful deaths.
Those who live keep their faithful hearts unchanged.

When the homeland's out of danger
They'll steadfastly refuse profit and glory
They put down their swords and return to their hometowns
To live in quiet darkness.

They are the heroes with no records of age and name.
In times of war as well as in times of peace,
they are the courageous and sacrificing spirits,
committed to devote their lives to the Motherland.

Even though their contributions are not recorded in history books,
even though they are not listed in the halls of fame,
even though their graves are forgotten and untended,
with no one coming to visit and pay respects,

But their blood had spread into the roots of the earth,
their flesh and bones mixed with the mountains and rivers,
and their noble, enduring, and sacrificing spirits,
had united to become the Soul of the Vietnamese race.

Anh hùng vô danh

Thơ Đặng Phương Nguyễn Ngọc Huy
Nhạc Văn Tấn Phước

Ad lib

Họ là những anh hùng không tên tuổi sống âm thầm trong bóng tối mênh mông

Không bao giờ được hưởng ánh quang vinh Nhưng can đảm và tận tình giúp nước

Họ là những anh hùng từ muôn thuở trước Đã phá rừng xé núi lấp đồng sâu biến những vùng khô cằn chốn hoang vu thành giang sơn gấm vóc tuyệt vời

Slow

Họ là những kẻ không nài đường học hiem Không ngần ngại gian khổ vượt trùng dương Họ âm thầm tiến bước giữa cô đơn Vẻ phương Nam mở giang sơn rộng lớn Họ là những kẻ khi quê hương chuyển động Dưới gót giày bao lũ quân xâm lăng Họ xông vào lửa khói quyết liều thân đánh độc lập tự do cho giống nòi

Marche

Trong chiến đấu không nài muôn gian khổ Cưỡi hiem nguy bất chấp nỗi gian nan

Người thất cơ đánh thịt nát xương tan Người sống còn lòng son không chuyển biến

Rồi đến lúc nước nhà vui thoát hiem quyết khước từ lợi lộc với vinh hoa

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

The image shows a musical score for the song "Họ là những anh hùng". It features a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. The score is divided into sections: a main melody, a "SLOW" section, and a "MARCHÉ" section. Chords are indicated above the notes. The lyrics are in Vietnamese.

Chords: B7, G, B7, Em, Em, B7, Am, Em, B7, Em, B7, Em, Em, B7, Em, B7, Em, C, B7, G, Em, B7, Em, C, Em.

Lyrics:

Họ buông gương quay về chốn quê xưa Vui sống lại cuộc đời trong bóng tối đen
Tuy công nghiệp không ghi trong sử sách tuy bằgvàng bia đá chẳng để tên Tuy mỏ
hoang xiêu lạc dưới trời quên không hương khói không ai khấn nguyện Nhưng máu
họ đã len vào mạch đất thịt và xương trộn lẫn với non sông Và anh
hùng trung với tâm tình chung Đã hoà hợp nên linh hồn Việt Nam Đã hòa hợp nên linh hồn Việt Nam

MARCHÉ

Họ là những anh hùng không tên tuổi Sống âm thầm trong bóng tối mệnh mông không bao
giờ được hưởng ánh quang vinh nhưng can đảm và tận tình giúp nước Họ là những anh
hùng từ muôn thuở trước trong thời bình hay giữa lúc loạn ly Bền một lòng hùng
dũng chí hy sinh Dâng đất nước cả một đời sạch trong Họ là những anh
hùng Họ là những anh hùng Họ là những anh hùng Vô Danh

Paris, Paris

Original Song: Paris, Paris

Author: Văn Tấn Phước, Translation by Vuong Thanh

A hundred years, the Eiffel tower
reflects itself in the Seine river.
Throughout the year, tens of thousands of visitors
bustle about the vibrant city
to watch the sights and sceneries.
Paris, counting your footsteps, my Darling,
on the Latin street,
Paris, your long hair flies in the wind,
Paris, the coffee shop, Saint Germain,
where we have our first together drinks.

Paris, with Mona Lisa
showing a gentle smile
On the high hill Sacré Coeur,
many artists passing by.
This side is the Opéra
with elegantly dressed people.
That side is the Rue Mouffetard,
Lively, happy and sad with clochards.

Paris remembers Quasimodo
who loves Esmeralda

Throughout the year,
the bells reverberate with sadness.

Paris is full of your footsteps.
Darling, do you remember,
on the love bridge, Mirabeau,
that day, we met each other.

Paris Champs Elysées, so beautiful
The Luxembourg park,
a rendezvous place for morning and noon
If you come to visit Beaubourg,
the streets are crowded with people,
but don't forget Bastille,
it still contains many landmark signs of history...

Paris, the Eiffel tower,
devoted to the Seine river
Throughout the year,
tens of thousands of visitors
bustle about the vibrant city
to watch the sights and sceneries.

Paris, counting your footsteps, My Darling.
On the Love Bridge Mirabeau,
Darling, do you remember,
since that day, we love each other.

PARIS, PARIS



Valce ♩ = 160

Nhạc và lời: Văn Tấn Phước

Chorus: Trăm năm tháp Eiffel soi mình bên sông Seine quanh
 Pa ris nhớ Qua sino do Yêu nàng Es meral da Quanh

nam du khách đưa chen dập diu trông ngắm, xem PA ris đếm bước chân
 nã m No-tre Dame Nghẹn ngào ngân tiếng chuông Pa ris in dấu chân

em trên đường phố La Tin Pa ris hong tóc em Quán cà
 em Trên cầu tình Mira Beau Em ơi nhớ không em Ngày

phố Saint Ger Main PA ris Mo na Li sa mĩn
 ấy minh quen nhau Pa ris Champs E - ly - sées Mỹ

cười hiền hòa Đồi cao Sa cré coeur Đông người nghệ sĩ
 miều tuyết trần Công viên Lu xem bourg Nơi hẹn thơ sáng

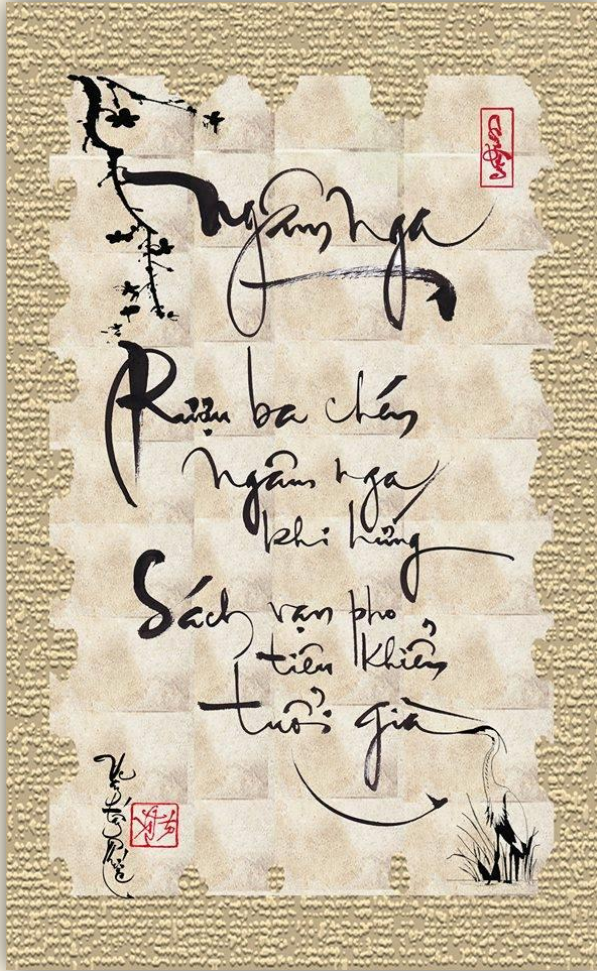
qua Bên kia nay O pé ra sống vui đời kiêu
 trưã Ái thăm qua Beau Phở đông người đi

sa Bên kia Mouf - fe tard Buồn vui với clo
 1. C Đứng quên 2. Bas c ti lle Cm còn mang đầu tích

chards xĩa Pa Pa ris tháp Eiffel

Chung tình bên sông Seine Quanh năm du khách đưa chen Dập
 diu trông ngắm xem Pa ris in dấu chân em Trên cầu tình Mĩ ra

beau Em ơi ! nhớ không em ngày ấy mình yêu nhau



Three cups of wine for Viet-style-singing of poetry when inclined
Ten thousand volumes of book to entertain age past mid-life

Verse Calligraphy by Văn Tấn Phước

What Are You, Darling?

Original Poem: Anh Là Gì?

Author: Mịch Tú, Translation by Vuong Thanh

Darling, you're not the moonlight.
Why do I keep wishing it will remain full moon's night.
The full moon, so clear and pure,
with its creamy shadow
lying in the lake with an ethereal glow.

Darling, you're not the shade tree,
hugging autumn winds in you slumber.
Resting my head on the soft grass,
I close my eyelids and dream of summer.

Darling, you're not the tears of raindrops
sobbing for a love unfulfilled.
Your message, intimate and caressingly soft,
brings back memories of the heart's thrills.

Darling, you're not a bedtime story
to keep me awake, dreaming of who is he.
My heart's candle still burning half bright
Verses of love shedding heart's tears in the night...

Darling, you're not an autumn wind
to blow the withered leaves into the mount'n streams.
I'm like a small, singing brook
waiting for the last leaf to fall into my dream.

Anh có phải đâu là ánh trăng
Sao lòng ao ước mãi đêm rằm
Nguyệt tròn vắng vặc soi thanh khiết
Gương sáng hồ trong trải mộng nằm.

Anh có phải đâu là bóng cây
Ôm tình thu ngủ giữa trời mây
Ngả đầu lên cỏ nhưng êm mướt
Em khép mi mơ giấc thật đầy

Anh có phải đâu giọt lệ mưa
Sụt sùi rơi ướt mảnh tình thưa
Lời như chan chứa như gần gũi
Lòng mãi vọng buồn ký ức xưa.

Anh có phải đâu chuyện đêm buồn
Chiếu chấn trần trọc vắng người thương
Ngọn nến tâm hồn còn cháy dở
Cho dòng thơ lệ mãi dầm tuôn

Anh có phải đâu ngọn thu phong
Trở màu lá úa héo hon lòng
Để em dòng suối reo chờ đợi
Chiếc lá cuối cùng se sắt đông.

A Song for My Love

Original Song: Tình Khúc Cho Người

Music: Nguyễn Hoàng Đô, Poem: Nguyễn Minh Các

Translation by Vuong Thanh

Evening arrives, coloring the sky horizon with purple.
Following the path of a bird in lone flight,
I send words of longings
To my love... faraway...

O My Love, when the night shadow's falling,
in my waking dreams, I silently call your name
Do you still remember the love song
that we use to sing together
on those foggy autumn nights.
And our promises to always be by each other's side.
And forget the sorrows and pains in this world.

Many years, there's a person still waiting
in the middle of the night
with tears in his eyes.
Alas, My Love, you're really gone!
How can we ever be together.
Like the "Ngâu" rains,
like star-crossed lovers,
the currents of Life separate us forever.

Chiều... nhuộm chân trời tím
Đôi mắt nhìn cánh chim bay
Thầm nhẩn về chốn xa xôi
Chút tình đến bên người xưa

Chiều... vội đi về đâu
Rơi rớt hạt nắng mong manh
Chìm khuất về cuối chân mây
Chỉ còn mình ta với ta ...

Em yêu ơi khi màn đêm về
Trong cơn mê anh gọi tên người
Còn đâu khúc nhạc buồn chơi vơi
Khi mùa thu đến trăng buông lối
Như lời thề ta luôn bên nhau
Quên đi thương đau ...

Bao năm qua có người mong chờ
Trong đêm thâu mắt lệ hoen mờ
Người đã xa rồi tìm nơi đâu
Khi tình xuân đến chưa bao lâu
Ôi đời ngăn cách như mưa Ngâu
Chia lìa tình ta với người ...

Tình khúc cho người

(Thơ : Nguyễn Minh Các)

Nhạc : Nguyễn hoàng Đô (06/2017)

♩ = 89 chậm, buồn xa vắng

Part

Chiều... nhuộm chân trời tím dỗi mắt nhìn cánh chim bay thềm

5

Pt.

nhấn về chốn xa xói chút tình đến bên người xưa...

10

Pt.

Chiều... vội đi về đầu rơi rớt hạt nắng mong manh chìm

14

Pt.

khuất về cuối chân mây chỉ còn mình ta với ta... ...

19

Pt.

cảm xúc mạnh


... Em yêu ơi khi màn đêm về trong cơn mê anh gọi tên


24

Pt.


người Còn đâu khúc nhạc buồn chơi vơi khi mùa thu đến trắng buồng



A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1


31
Pt. 
lời như lời thề ta luôn bên nhau quên đi thương đau... Bao năm


38
Pt. 
qua có người mong chờ trong đêm thâu mắt lệ hoen mờ

43
Pt. 
người đã xa rồi tìm nơi đâu khi tình xuân đến chưa bao lâu

49
Pt. 
ôi đời ngắn cách như mưa Ngâu chia lia tình ta với người... ..

56  coda
Pt. 
... Người đã xa rồi tìm nơi đâu khi tình xuân đến chưa bao

62 *Rall..*
Pt. 
lâu ôi đời ngắn cách như mưa Ngâu chia lia tình ta với người...

69 *fine*
Pt. 
...

Glass of Wine for My Heart Friend

Original Poem: Chung Rượu Tri Âm

Author: Thiên Di, Translation by Vuong Thanh

Here's a glass of wine for you, my heart friend and love.
Let's get drunk together even if just this one night.
Drink up this glass, then another glass,
with the golden moon lying inside,
to empty the bitterness and pains in our lives...

O my love, I suddenly want to weep.
My eyes're filled with tears from drinking our parting wine.
We're two poor souls in an earthly inn,
sharing a thin blanket in a night of loving dreams.

O My Love, the moon's disappearing.
The wine's filled with parting sorrow.
You're leaving tomorrow.
Don't know when we'll see each other again.
Glistening dewdrops suffused with fragrant incense...

For you, my love, I pour this glass of wine
with the beautiful golden moon lying inside.
Let its warmth lift your spirit to the stars,
and the melody of love fill the quiet night sky
and the universe in a state of enchanted delight.

Đây chung rượu xin rót mời tri kỷ
Say cùng em dù chỉ một đêm nay
Uống ly này, ly nữa cạn đắng cay
Say dốc hết trăng vàng vào chén ngọc

Này tri kỷ bỗng dưng em muốn khóc
Chén ly bôi ướt sợi tóc hồng nhan
Trọ trần gian hai áo vải cơ hàn
Chăn chiếu mỏng gói đầu trần đêm mộng

Kìa tri kỷ, trăng đã dường chéch bóng
Rượu tương giao như đọng cả mối sầu
Mai tiễn người ly biệt biết bao lâu
Hương trầm quyện muôn giọt sương lóng lánh

Em rót rượu mời chàng chung nguyệt lạnh
Ấm môi thơm cho chạnh đến muôn sao
Cung đàn thương ngân vọng đến trời cao
Để say đắm giao hòa cùng vũ trụ.

You Come From Millenniums Ago

Original Song: Em Đến Từ Nghìn Xưa

Author: Trịnh Công Sơn, Translation by Vuong Thanh

I can still see you
in a crowd of strangers
since you reveal in your eyes
a passionate love for life.
I can still see you
in a crowd of strangers
since in those eyes,
there's friendship and homeland.

You have come to our homeland
some millenniums ago,
appearing as you are now.
I can still see you
in a crowd of strangers
since you're like a white bird,
coming out from an ancient copper drum's engraving.
I can still see you
in a crowd of strangers
since you're like flowers,
blooming in Serene Nature.

Tôi vẫn nhìn thấy em
Giữa đám đông xa lạ
Vì em mang trong mắt
Nỗi yêu đời thiết tha
Tôi vẫn nhìn thấy em
Giữa đám đông xa lạ
Vì trong đôi mắt đó
Có quê hương bạn bè

Em đã đến giữa quê hương
Có những nghìn năm xưa
Hoá thân em bây giờ
Nên tôi vẫn nhìn thấy em
Giữa đám đông xa lạ
Vì em như chim trắng
Giữa trống đồng bước ra
Tôi vẫn nhìn thấy em
Giữa đám đông xa lạ
Vì em như hoa lá
Giữa thiên nhiên hiền hòa

Tears of Stone

Original Song: Lê Đá

Music: Trần Trịnh, Lyrics: Hà Huyền Chi, Translation by Vuong Thanh

Ask the stone covered with moss ... how long it's been
Ask the wandering wind... how many skies it has seen
Ask the long nights... the pale yellow street lights
Love! Love now is just tears... in my heart
And flashes of longings for the times that were past.
At the time, I was like a bird lost from its flock
Wings outstretched... flying alone in the sunset,
And wish that ... the sky will not bring storms
To help strengthen our love bonds,
To turn the months and days
into a stream of intoxicating poetry and romance.

Chorus: Love... had soared its wings and flies away
Just like flowers... bringing honey... to life
I still cherish the memories of times past
But do you, do you still remember... anything, My Love!

Your dress's color of sky blue... so innocent those days
Hidden from sight in the rain... rain soaking wet
Reading an old letter fills my heart with a world of regrets
I long for your lips... and the color of your eyes
By the trysting brook, with the mountain moonlight.

Hỏi đá xanh rêu ... bao nhiêu tuổi đời
Hỏi gió phiêu du ... qua bao đỉnh trời
Hỏi những đêm sâu ... đèn vàng héo hắt
Ái ân ... bây giờ là nước mắt
Cuối hồn một ... thoáng nhớ mong manh

Thử ấy tôi như ... con chim lạc đàn
Xoải cánh cô đơn ... bay trong chiều vàng
Và ước mơ sao ... trời đừng bão tố
Để yêu thương ... càng nhiều gần bó
Tháng ngày là ... men say nguồn thơ

Điệp khúc: Tình yêu ... đã vỡ ... cánh rời
Là hoa ... rớt mật ... cho đời
Chắt chiu ... kỷ niệm ... dĩ vãng
Em nhớ gì ... không em ơi !

Màu áo thiên thanh ... thơ ngây ngày nào
Chìm khuất trong mưa ... mưa bay rạt rào
Đọc lá thư xưa ... một trời luyến tiếc
Nhớ môi em ... và màu mắt biếc
Suối hẹn hò ... trắng xanh đầu non

Thinking of My Châu While Looking At Bow and Arrow

Original Poem: Nhìn Cung Tên Nhớ My Châu

Author: Đặng Lê Khánh, Translation by Vuong Thanh

In the last moment of your life, O Beloved My Châu,
what do you see when red blood's pouring out?
The sky's very blue and the sunshine also very clear.
The clouds stop breathing and quietly listen to your soul weeping.

The ever-rolling sea waves take in your streams of tears.
The sea moss raises your jade arms still clinging to earthly life.
Close your eyes, my dear My Châu, and forget the pain.
You've been beguiled as you were so trusting in Love.

The rose petals in the heart are still fresh.
The dewdrops still shine on the marks of love vows.
Which pain is it that, following the arterial blood veins,
pours onto the sand and dissolves into the vast sea.

Those treacherous deceptions, how can you understand.
Your innocent heart's clear and bright like shining glass.
The insidious plots, and the sweet, loving words
wrap around your sheltered life with fragrant silk and velvet.

Phút cuối đời hỡi My Châu yêu dấu
Em thấy gì khi máu đỏ trào dâng
Trời rất xanh và nắng cũng rất trong
Mây ngưng thở im nghe hồn Em khóc

Sóng dào dạt hứng từng dòng nước mắt
Rong còn nâng tay ngọc vượng hồng trần
Nhắm mắt đi Em, quên nỗi thương thân
Em chất ngất tin yêu và mê đắm

Những nụ hồng trong trái tim còn đậm
Những giọt sương còn in dấu thề nguyện
Nỗi đau nào theo dòng máu triền miên
Thấm trên cát hòa tan cùng biển tận

Những lừa lọc làm sao Em hiểu được
Lòng thơ ngây trong sáng ánh thủy tinh
Những tính toán, những ngọt ngào mưu chước
Bọc quanh Em gấm lụa với hương thanh

Thousands of goose feathers flying under the sky...
Which feather floating on the wind wraps around your soul.
In the midst of war drums shaking the earth,
do you hear a voice in distress calling out your name?

O My Châu, I'm thinking of you with compassion and regret.
Which well water can erase the pain in your heart.
The green jade, absorbing your blood, is filled with sorrow.
Lying silently in the soul of the pearl oysters.



Ngàn lông ngỗng nhẹ bay cùng trời đất
Có chiếc nào theo gió cuộn hồn Em
Giữa chiêng trống giặc thù reo dậy đất
Em có nghe ai đau đớn gọi tên

Ơi My Châu ngậm ngùi ta tưởng tiếc
Nước giếng nào xóa được hết niềm đau
Thấm máu đào ngọc biếc cũng buồn theo
Nằm ngậm kín trong hồn loài ốc đại



Em và Quỳnh Hoa
Painting by Artist Nguyễn Sơn

From the 6-8 Folk Verses, She Steps Out

Original Poem: Em từ lục bát bước ra

Author: Đặng Lê Khánh, Translation by Vương Thanh

From the six-eight folk verses, she steps out into the world (*)
Soft hair hurriedly brushed, dress still rumpled
A strand of fresh grass caught her toes
Hands holding a few uncompleted, broken-hearted songs of Love

When she smiles, it's like the moon goddess breathing on the
 mountaintop
When she departs, the grapefruit fragrance quietly creeps into poetry
From her presence, the verses sway gracefully
From her presence, the music notes dance happily

Night by night, gazing at the sky
The stars dim, the fishes dive, the spider webs remind of home...
From the six-eight folk verses, she steps out into the world
Her lullaby's filled with nostalgia of the sweet long ago days

(*) six-eight: a popular Vietnamese poetry form

Em từ lục bát bước ra
Tóc mềm quấn vội, áo là chưa tươm
Gót chân vương ngọn cỏ thơm
Tay ôm mấy khúc đoạ trường dở dang

Em cười, trăng thờ đầu non
Em đi, hương bời khế luồn vào thơ
Từ Em, sáu tám đong đưa
Từ Em, mấy nốt nhạc đùa à ơi

"Đêm đêm ra đứng nhìn trời
Sao mờ, cá lặn, nhện khơi nổi nhà ..."
Em từ lục bát bước ra
Ca dao thắm đẫm mượt mà thời qua

A lullaby resounding in her mind from childhood years
On grandma's shoulders she rests,
Her mind filled with the gentle "ạ ời" lulling sounds
Grandma gently pats her back
In comforting warmth, she falls into deep slumber.

From the six-eight folk verses, she smiles
With a wave of the hand, she spreads simple poetry lines
Floating on the creaking crib of olden years
Flowing with the verses, the night gradually disappears...



Lời ru từ thuở ấu thơ
Trên vai cháu tựa, chị đưa ạ ời
Vỗ lưng bé bỏng tuyết vời
Giữa khuya tĩnh lặng ấm hơi ngủ vùi

Em từ lục bát mỉm cười
Thả tay rải những ý lời đơn sơ
Bồng bênh kéo kệt nô đùa xưa
Theo câu sáu tám đêm là đà vơi...



Painting by Artist Nguyễn Sơn

Evening Melody

Original Song: Cung Chiếu

Author: Nguyễn Minh Châu, Translation by Vuong Thanh

Counting footsteps as the autumn leaves falling,
you saw me off on a journey,
with the clouds and wind beckoning.
The road home still yet too far.
We looked at each other, words failing us
Evening passed by with the sunset
My heart's hanging with love for you...

Our eyes have left each other for a while.
But a vision of you already in my soul.
I feel sad with longings...
No more is your sweet voice,
so gently soft and lighthearted.
No more are the moments
when we enjoy beautiful music together...

Autumn night, a misty haze gathers
Rain falling, each raindrop descending hurriedly,
touching a buried sorrow in my heart,
invoking aching yearnings for you...
My heart's dissolving...

From afar, the city sleeps peacefully
I wish for you to have a gentle dream
I dream of those tranquil days,
walking with you on the terrace.
I was immersed in simple happiness,
that I always thought was like a dream.

Cung Chiều

Nguyễn Minh Châu

Đêm bước trong lá vàng rơi người tiễn ta đi mây gió gọi
 Mắt đã rời nhau từ lâu hình bóng ai kia nhưng nhớ gieo

mời Đường về còn quá xa với nhìn nhau không nói nên lời chiều qua ngang mắt buồn
 sâu Còn đâu giọng nói ngọt ngào hiền ngoan không vương ưu sầu còn đâu những phút bên

lời tình ta sao mãi chơi với nhau cùng say sưa khúc ly tao

Đêm thu làn sương xuống vây quanh Mưa rơi từng giọt nước rơi

nhanh chậm vào nỗi sầu kín trong tim ngút ngàn gọi lòng

nhớ ai ơi nhớ thương vô vàn mà hạnh phúc nghe như đàn tan!

Thấp thoáng thành phố ngủ yên cầu chúc cho ai say giấc mơ

hiên mộng về ngày tháng êm đêm cùng ai dạo bước bên

thêm chìm trong hạnh phúc đơn sơ mà ta luôn ngỡ như mơ

The Silicon Band
 19/10/2016

The Four Seasons in Your Eyes

Original Song: Bốn Mùa Trong Mắt Em

Author: Nguyễn Hoàng Phương, Translation by Vuong Thanh

O Darling Girlfriend of mine
In your eyes, I see springtime
with butterflies dancing amidst flowers.
In your eyes, I also see the colors of summer,
golden sun rays shining on the treetops...
Lying on the grass,
I listen to the wind singing...

Light rain drizzling,
Droplets of rain falling on your eyelashes
Making your eyes sparkle...
I suddenly feel sad like the rain
You have taken my heart
To a dreamland far away...

I see in your eyes the scent of autumn
Leaves falling, like autumn's floating verses
I see in your eyes the frost of winter
Sometimes you're close but seem so far away...

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

With gentle footsteps, I follow winter
into your dreamy eyes,
and feel the warmth of love rising inside...

Do you know that your eyes sing a lullaby,
giving hope and tranquility to my life.

I gather the clouds drifting in the distant horizon
and weave them, so daydreams are always in your vision
I also bring the ten thousands of twinkling stars
and the bright moon in the high heavens into your eyes...

Then, I bring the early morning sun rays not yet mixed with earthly dust
And the sparkling dewdrops just before sunrise, as pure as dreams
And the vastness of the blue sky
And Love and Peace to lay into those eyes...

BỐN MÙA TRONG MẮT EM

Nguyễn Hoàng Phương-2017

Ta nghe trong ánh mắt ấy mùa xuân, cánh hoa mỏng
 ...ánh mắt ấy mùa thu, lá thu vàng

manh vờn đôi cánh bướm. Xôn xao trong
 rơi mùa thu thênh thang Ta nghe trong

ánh mắt ấy hè sang, nắng lên hàng cây nằm nghe gió
 ánh mắt ấy mùa đông, có khi vừa gần lại vừa như

hát. Nhè nhẹ mưa bay, mưa vương bờ
 xa. Nhẹ nhàng ngu ngơ ta theo mùa

mi làm đôi mắt long lanh buồn nhìn theo cơn mưa, em đưa lòng
 đông vào trong mắt ai mơ màng mà nghe ấm áp. Em ru đời...

1. ta về nơi xa tí mong chờ. Ta nghe trong...

2. Rồi ta gom
 ...ta bình yên trong mắt em đó.

hết mây trôi lạc cuối chân trời dệt cho đôi mắt em luôn còn mãi
 nắng ban mai chưa nhuộm bụi trần, giọt sương ban sớm long lanh thuần khiết

mộng mơ, đem lung linh ngàn sao, trăng thanh trên trời cao vào trong
 ước mơ, đem thênh thang trời xanh, đem yêu thương, bình yên vào trong

1. mắt em. Rồi ta đem... 2. ...mắt ấy.

Memories of Saigon

Original Song: Ký Ức Sài Gòn

Music: Nguyễn Minh Châu, Lyrics: Thu Hương

Translation by Vuong Thanh

Returned to visit a place of memories,
the form of my old love is nowhere in sight.
My beloved Saigon, so deeply marked
with the ups and downs of Life.
Pale street lights, casting gloomy shadows,
stir affectionate feelings of memories long ago...

I miss the row of tamarind trees
near the end of town.
With many seasons of replacing leaves,
are they still there or had been cut down?
And She!
Is she still there or somewhere faraway?

Saigon with sparkling sunshine and moody rains
On returning, everything seem so different and strange
Suddenly, I feel lonely adrift
The streets of yesteryears are gone
The people of the old towns had moved on
No longer are there any familiar street corners
Where the hellos and goodbyes are said

Nostalgia of the old days filled my heart
I miss the school of yesteryears
Where who's affectionately waiting for who,
are written on the wall.
There's the old Jacaranda tree, quietly missing its youth
Raindrops falling, tinging my eyes
I see myself as I was at a young age
Memories of the old days have never faded.

Saigon of today, the old towns had changed names
Saigon in my heart, years have passed, but I will not forget
Its memories will be with me wherever I go
Time rolls by, stitching and healing a lot of wounds
I still cherish in my heart a faraway dream
Her beloved form will never fade


Saigon of those days...
Forever in Poetry and in My Heart...

Ký Ức Sài Gòn

Nhạc : Nguyễn Minh Châu

Lời : Thu Hương


VỀ thăm chốn cũ đáng em xưa tìm đâu Sài Gòn yêu
Sài Gòn chợt nắng, có cơn mưa buồn tênh Ngày về lạ


đầu những thằng trâm hân sâu Vàng hui hắt bóng những con đường
quá, bỗng nghe lòng chên vênh Đường xưa đã khép, mắt tên rời


nhòe trong ký ức bao niềm thương Nhớ hàng me cuối phố ta qua
Người nơi phố cũ, theo dòng trôi... Đâu còn những góc phố thân quen

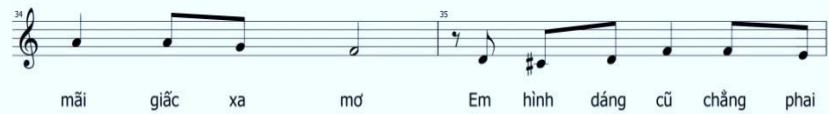

bao mùa thay lá có phai nhòa Người còn đâu
Bao lần đưa tiễn những câu chào Nghẹn ngào niềm


đó hay đã xa nhớ đan vào nhau


Nhớ ngôi trường cũ tên ai chờ ai ghi trên tường vôi có cây phượng vẫn âm

The Silicon Band
Paris Berlin 14/05/2017

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1



Buy New Dress

Original Poem: Mua Áo, published: 1930s

Author: Đông Hồ, Translation by Vuong Thanh

She said, "The dress of yesteryear's now faded,
I no longer wear it when I go out.
When you go to the shops today,
here's money from selling poetry,
to buy me a new one."

He replies, "The cherry blossom brand that you like
Color and style you already said,
but the size, you haven't told me yet.
How long is it, and the waistline: how wide?"

She answers, "O Dear! How cute of you to be asking that
You shouldn't be asking to know dress size
Narrow or wide, your arms had just enfolded
Short or long, I was just standing by your side."

Chiếc áo năm xưa đã cũ rồi,
Em đâu còn áo mặc đi chơi
Bán thơ, nhân dịp anh ra chợ,
Đành gửi anh mua chiếc mới thôi!

- Hàng bông mai biếc màu em thích,
Màu với hàng, em đã dặn rồi
Còn thước tấc, quên! Em chữa bảo:
Kích từng bao rộng, vạt bao dài?

- Ô hay! Nghe hỏi mà yêu nhỉ!
Thước tấc anh còn lựa hỏi ai.
Rộng hẹp, tay anh bông ẵm đó,
Ngắn dài, người mới tựa bên vai!"

My Revenge

Original Poem: Em Trả Thù, published: 1930s

Author: Mộng Tuyết, Translation by Vuong Thanh

She says, "O My Darling! I like the life of a poet.
If you please, do teach me how to write poetry?"

He replies, "Sweetheart, don't keep these idle thoughts
Don't daydream, it's just foolishness!
A beautiful angel like you
is already a magnificent poem.
An early sunshine at dawn, a spring breeze
A blooming flower, the moonlight at night.

... A poet, my sweetheart, is actually
a person who follows the angel's shadow.
He dreams, he loves and praises
what you already have in abundance!"

She answers, "But no, I want to learn how to write poetry
to avenge you for ignoring me at times.
During your moments of love's infatuation,
when you come to kiss me, I will push you out.

Then, I will also tell you, "I'm busy composing a poem."
Do you remember you were like that?
The other day, by your side, I just want to be cuddled
But you were silent and keep gazing at the moon."

- Anh ơi! Em thích đời thi sĩ
Vui lòng, anh dạy em làm thơ?
- Em đừng chứng cứ, cười anh bảo,
Thơ thần gì em, khéo ngẩn ngơ!...

... Một nàng tiên nữ đẹp như em
Là một bài thơ, một quả tim
Là ánh hồng non, là gió lướt
Là hoa xuân thắm, bóng trăng đêm...

... Thi sĩ, em ơi, đó lại là
Người đi theo dõi bóng tiên nga
Ước mơ, yêu thích và ca ngợi
Những cái mà em đã có thừa!

- Nhưng không, em muốn học làm thơ
Để trả thù anh đã hững hờ
Rồi phút say sưa anh có lại
Hôn em, em sẽ đẩy anh ra.

Bấy giờ, em cũng bảo anh rằng:
"Em bận làm thơ", anh nhớ chăng?
Hôm nọ, bên anh em nũng nịu,
Lạnh lùng anh cứ mãi nhìn trăng.

The Sound of Piano

Original Song: Tiếng Dương Cầm

Author: Văn Phụng, Translation by Vuong Thanh

Remember that day when spring just arrived.
There were many swarms of birds singing together
as they glide across the sky.
Butterflies show off their colors
amidst thousands of flowers...
They soar their colorful wings in flight,
and play under the golden sunshine...

Remember that night when Love fills my heart.
Light rain drizzling, wetting my shoulders,
I keep wandering on and on
in search of a music lover.
My feet takes me here...
a place out-of-this-world.
On whose balcony, I hear the music rises
The sound of piano playing,
so beautiful... so heart-touching...

Deep bass... water smooth... crystal clear,
melodious, graceful, affectionate, and ethereal.
The soulful lyrics stirs nostalgic feelings

Nhớ hôm nào mùa xuân mới sang
Muôn bầy chim ca hát vang
Tung cánh nhẹ bay la đà
Bướm khoe màu trên muôn sắc hoa
Chập chờn tung bay thướt tha
Đùa giỡn trong tia nắng vàng

Nhớ đêm nào tình xuân ngắt ngây
Mưa phùn rơi rơi ướt vai
Đi mãi tìm ai yêu đàn
Bước chân lạc nơi đây chốn nao
Trên lầu ai kia cất cao
Vang tiếng dương cầm thiết tha

Trầm trầm êm êm thánh thót
Nhịp nhàng khoan thai thắm thiết
Nhạc lòng đưa câu luyện tiếng

Dear Friend, do you still remember?

Chopin for whom writes those heart-rendering melodies

To make the world infatuated with the music of the piano

To make Love gives rise to thousands of verses...

The music of the piano still lingers on

but I'm lost in my own world,

engrossed in a daydream...



Người ơi còn nhớ

Chopin ngày xưa vì ai dệt nên câu nhạc lâm ly

Cho đời say trong tiếng tơ

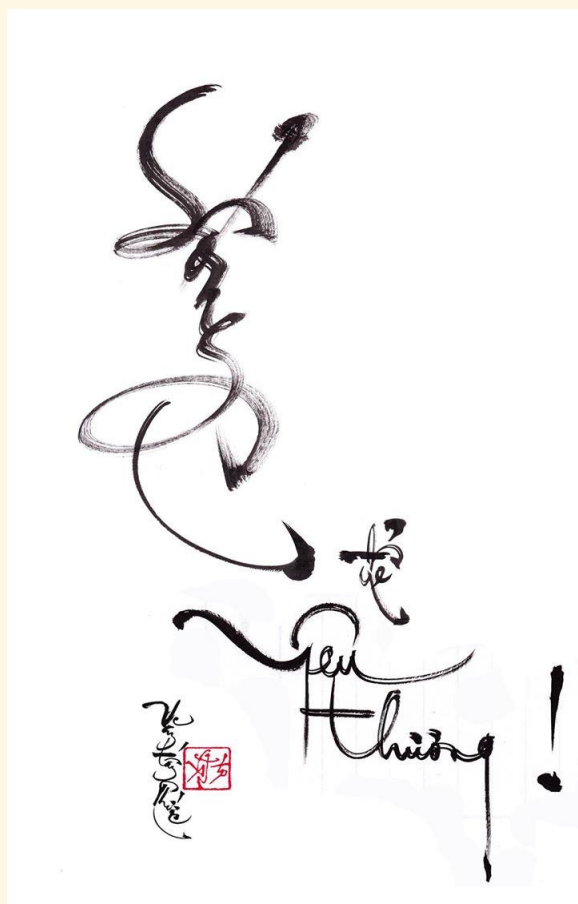
Cho tình dâng muôn ý thơ

Dù cõi lòng ai mong chờ

Tiếng dương cầm còn vang thiết tha

Riêng mình ta đây với ta

Chìm đắm trong một giấc mơ...



Live to Love
Calligraphy by Artist Văn Tấn Phước

The Last Leaf

Original Song: Chiếc Lá Cuối Cùng

Author: Tuấn Khanh, Translation by Vuong Thanh

Is the night gone yet, that the sky's hurrying to show its lights
A flock of birds carries the coming season on little wings in flight
An autumn evening, I went to see her off...
Returning home, feeling sad and chilly...
Leaves on tree branches falling,
each leaf gets flown far, far away...

On the night of parting, what sadness keeps you silent.
I only hear you telling me ever so softly,
that it's really late and time for me to go home.
The day was dreary, transporting the evening into night.
I force myself to smile, but my heart's already in tears...

I dream of a night in springtime
You whisper that you love me since that day
The magic boat arrives on a night of clear moonlight,
and we build golden dreams by the riverside...

An ethereal night of moonlight and stars
Stars filling the sky, each twinkling brightly
A poetic mood comes upon me
Taking my soul back to the road of memories...

Đêm qua chưa mà trời sao vội sáng
Một đàn chim cánh nhỏ chỡ mùa sang
Chiều vào thu tiễn em sâu lạnh giá
Lá trên cành từng chiếc cuốn bay xa

Đêm chia ly buồn gì sao chẳng nói
Chỉ nghe em nói nhỏ trở về thôi
Ngày buồn tênh cũng đưa chiều vào tối
Mím môi cười mà nhớ thương khôn nguôi

Mộng về một đêm xuân sang
Em thì thầm ngày đó thương anh
Thuyền về một đêm trăng thanh
Xây mộng vàng đậu bến sông xanh

Mộng tràn ngập đêm trăng sao
Sao đầy trời từng chiếc lấp lánh
Rồi một chiều xuân thơ trinh
Cho lòng mình về với dĩ vãng

Are we apart yet that my heart's feeling desolate
The road ahead, wide and windy, with just only me
Drunken with wine, but my soul already in frost
Leaves on tree branches,
the last leaf, falling, gets flown far away...



Xa nhau chưa mà lòng nghe quạnh vắng
Đường thênh thang gió lộng một mình ta
Rượu cạn ly uống say lòng còn giá
Lá trên cành một chiếc cuối bay xa



Painting by Artist Nguyễn Sơn

The Girl Next Door

Original Poem: Người Hàng Xóm, published: 1940

Author: Nguyễn Bính, Translation by Vuong Thanh

Her house's next to mine,
separated only by the spinach vine.
Two persons living in loneliness
She seems to be like me in her sadness
If the spinach vine wasn't there,
I'll definitely come over and visit her.

I have a gentle dream
A white butterfly often comes to my place
O Butterfly! Please come inside!
Let me ask you just a small question...
"How come she does not smile
when drying the golden silk on the terrace?"
Her eyes often gazes at the sky..."
The white butterfly had returned to her house!

Suddenly, I feel tuggings on my heartstrings
I asked myself, "Is it true that I love her?"
No! If love should fail,
My heart will then be like cold ashes.

Nhà nàng ở cạnh nhà tôi,
Cách nhau cái giậu mồng tơ xanh rờn.
Hai người sống giữa cô đơn,
Nàng như cũng có nỗi buồn giống tôi.
Giá đừng có giậu mùng tơ,
Thế nào tôi cũng sang chơi thăm nàng.

Tôi chiêm bao rất nhẹ nhàng...
Có con bướm trắng thường sang bên này.
Bướm ơi, bướm hãy vào đây!
Cho tôi hỏi nhỏ câu này chút thôi...
Chả bao giờ thấy nàng cười,
Nàng hong tơ ướt ra ngoài mái hiên.
Mắt nàng đăm đăm trông lên...
Con bướm bướm trắng về bên ấy rồi!

Bỗng dưng tôi thấy bồi hồi,
Tôi buồn tự hỏi: Hay tôi yêu nàng?
- Không, từ ân ái nhớ nhàng,
Tình tôi than lạnh tro tàn làm sao!

She haven't taken her dried silk inside
The white butterfly comes over each day
But the last few days, I haven't seen her
If only I also have golden silk to dry

What is it in me that seems like Longing?
Longing for her? No! Mustn't be longing for her!
Yes, from a love that had its path severed,
My heart still aches and remembers...

Rain had been pouring down
It will be four days today
I feel lonely and sad
When the rain stops, will the butterfly still comes over?

Today, rain has stopped
Golden silks no longer dried, and butterfly lazy to come over
The terrace next door's still missing her shadow
My face down on the table, I sobbed...

I missed the butterfly a lot
I also missed the golden silk
But I will not miss her.

Tơ hong nàng chả cất vào,
Con bướm bướm trắng hôm nào cũng sang.
Mấy hôm nay chẳng thấy nàng.
Giá tôi cũng có tơ vàng mà hong.

Cái gì như thể nhớ mong?
Nhớ nàng? Không! Quyết là không nhớ nàng!
Vâng, từ ân ái nhớ nhàng,
Lòng tôi riêng nhớ bạn vàng ngày xưa.

Tầm tầm giờ cứ đổ mưa,
Hết hôm nay nữa là vừa bốn hôm!
Cô đơn buồn lại thêm buồn...
Tạnh mưa bướm bướm biết còn sang chơi?

Hôm nay mưa đã tạnh rồi!
Tơ không hong nữa, bướm lười không sang.
Bên hiên vẫn vắng bóng nàng,
Rưng rưng... tôi gục xuống bàn rưng rưng...

Nhớ con bướm trắng lạ lùng!
Nhớ tơ vàng nữa, nhưng không nhớ nàng.

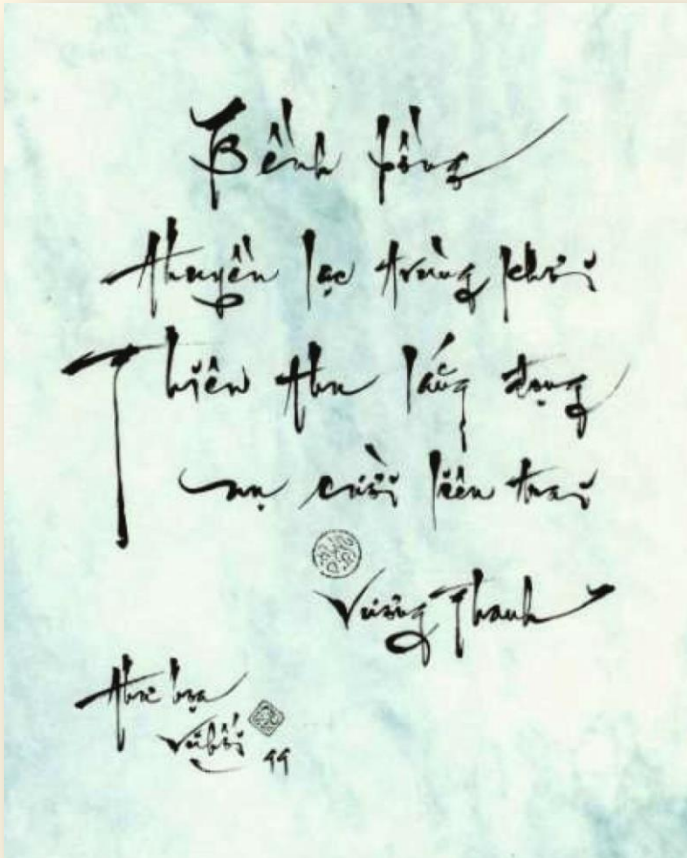
Alas! White butterfly, golden silk!
Please return quickly and bear mourning for her
Yesterday, she died.
I'm choking with sobs... I really love her!

"If your soul's still in this world,
Please enter the butterfly and come over!"



Hỡi ơi! Bướm trắng tơ vàng!
Mau về mà chịu tang nàng đi thôi!
Đêm qua nàng đã chết rồi,
Nghẹn ngào tôi khóc... Quả tôi yêu nàng.

Hồn trinh còn ở trần gian?
Nhập vào bướm trắng mà sang bên này!



"floating on rippling waves, a boat lost in the far sea
Thousands of years collapsed in a music melody
of an enchanted fairyland smile"

Verse Calligraphy by Artist Vũ Hồi

Jealous Love

Original Poem: Ghen, published: 1940

Author: Nguyễn Bính, Translation by Vuong Thanh

O Darling Girlfriend of mine
I want your lips to form a smile
Only when we're together
And your enchanting eyes
To only gaze at me
when my mind's faraway

I want you not to think of anyone
Don't kiss, even when you see a blooming flower
Don't cuddle with a pillow
when you sleep tonight
Don't go swimming:
The beach today's full of people

I want the scent of the perfume,
that you often use,
not to widely spread.
Not to enchant people on the streets,
even though they're just passing by.

I want, during the cold nights of winter,
Dreams do not, near you, hover
Or else, I want you not to meet
Any young man in your dreams

Cô nhân tình bé của tôi ơi!
Tôi muốn môi cô chỉ mỉm cười
Những lúc có tôi và mắt chỉ...
Nhìn tôi những lúc tôi xa xôi.

Tôi muốn cô đừng nghĩ đến ai,
Đừng hôn, dù thấy cánh hoa tươi,
Đừng ôm gối chiếc, đêm nay ngủ...
Đừng tắm chiều nay, biển lắm người.

Tôi muốn mùi thơm của nước hoa,
Mà cô thường xúc, chẳng bay xa,
Chẳng làm ngậy ngất người qua lại,
Dẫu chỉ qua đường, khách lại qua.

Tôi muốn những đêm đông giá lạnh
Chiêm bao đừng lẫn quất bên cô
Bằng không, tôi muốn cô đừng gặp
Một trẻ trai nào, trong giấc mơ.

I want the air that you just breathe
Not to touch the clothes of strangers
Your imprinted footsteps on the roads,
No one's allowed to tread on.

It just means that:
I am very jealous
I am madly lost in Love
You Are My Everything
And Mine Alone!



Tôi muốn làn hơi cô thở nhẹ
Đừng làm ẩm áo khách chưa quen.
Chân cô in vết trên đường bụi
Chẳng bước chân nào được dẫm lên.

Nghĩa là ghen quá đấy mà thôi,
Thế nghĩa là yêu quá mất rồi
Và nghĩa là cô là tất cả.
Cô là tất cả của riêng tôi!



Epiphyllum flower
Painting by Artist Thanh Trí

Ten Years Apart, Ten Years of Longings...

Original Song: Mười Năm Tình Cũ

Author: Trần Quảng Nam, Translation by Vuong Thanh

Ten years hadn't seen you, I thought my love for you has faded.
Like drifting clouds, I thought my love for you was forgotten.
Like rain droplets flying in the wind, carrying away a world of memories.
O My Love, in your world, are your eyes still sorrowful?
Ten years apart, feeling shy like strangers when we met again.
Forget! Forget! A sad dream of Love all this long time.
But, O My Love!
Still in my heart and memories are a World of Love.

A World of Love! When will it ever return?
Alas! I thought our being apart was a memory.
Alas! In our loving each other, I naively thought:
Love's Beyond Separation
Love's Always Beautiful...
Like A Dream!

Been telling myself to say goodbye to achingly tender sweet memories,
to endure the lonely years ahead...
Years passed, seen thousands of sunrises and sunsets.
But today on seeing you,
I know my love for you has always been here: in my heart!

Mười năm không gặp tưởng tình đã cũ
Mây bay bao năm tưởng mình đã quên
Như mưa bay đi một trời thương nhớ
Em ơi ! Bên kia có còn mắt buồn?
Mười năm cách biệt một lần bở ngỡ
Quên đi quên đi mộng buồn bấy lâu
Nhưng em yêu ơi! Một vùng ký ức
Vẫn còn trong ta cả một trời yêu

Cả một trời yêu bao giờ trở lại
Ôi! Ta xa nhau tưởng chừng như đã
Ôi! Ta yêu nhau để lòng cứ ngỡ
Tình bất phân ly tình vẫn như mơ

Đành nhủ lòng thôi già từ kỷ niệm
Cho qua bao năm mộng buồn quên dấu
Nhưng sao bao năm ngày dài qua mãi
Trong anh hôm nay thấy tình còn đây

Ten years apart, love thought forgotten.

Like the clouds, like the rains,
flying toward the far horizons...

But, O My Love:

a line from an old letter
reminds me of a crazy life of love.

Ten years apart,

Seems like you had forgotten
the words of Love that we said to each other.

O My Love, over there, do you still remember?

As for me, today, I see the rain returning.

Today, I feel my heart still full of regrets and longings...

Ten Years Apart,

Ten Years I Have Missed You!

Mười năm cách biệt tình đành quên lãng
Như mây như mưa bay đi muôn phương
Nhưng em yêu ơi! Một dòng thư cũ
Vẫn còn trong ta một đời cuồng điên

Mười năm cách biệt hình như em đã
Quên câu yêu thương ta trao cho nhau
Em ơi ! Bên kia còn chẳng nhưng nhớ
Như anh hôm nay thấy mưa trở về
Như anh hôm nay thấy lòng tiếc nhớ
Mười năm không gặp
Mười Năm Nhớ Thương!

A Soul in Love's Torment

Original Song: Nửa Hồn Thương Đau

Author: Phạm Đình Chương, Translation by Vuong Thanh

Close my eyes to find the scents of yesteryears,
to return to the verse-inspiring road of memories,
to meet the girl that I adore.

But it is just a dream!

I hear Love's dying inside me.

My heart's filled with regrets and yearnings
till the end of my days...

Close my eyes.

Suddenly my heart filled with unceasing anguish.

Alas! Why are we forever a world away from each other.

Or is it that we have a rendezvous in some next life?

Where are you, My Love?

Where are we, My Love?

Is it the gloomy rain that fills your eyes with sorrow?

Close my eyes. Only to see a dark gray horizon.

Only to find that... my heart's full of memories...

And the singing... And the tears...

Sometimes I want to believe..., just want to believe

Alas for those, alas for those

who cries in loneliness...

Nhắm mắt cho tôi tìm một thoáng hương xưa
Cho tôi về đường cũ nên thơ
Cho tôi gặp người xưa ước mơ
Hay chỉ là giấc mơ thôi
Nghe tình đang chết trong tôi
Cho lòng tiếc nuối xót thương suốt đời

Nhắm mắt ôi sao nửa hồn bỗng thương đau
Ôi sao ngàn trùng mãi xa nhau
Hay ta còn hẹn nhau kiếp nào
Anh ở đâu? Em ở đâu?
Có chăng mưa sầu buồn đen mắt sầu

Nhắm mắt chỉ thấy một chân trời tím ngắt
Chỉ thấy lòng nhớ nhung chất ngắt
Và tiếng hát và nước mắt

Đôi khi em muốn tin
Đôi khi em muốn tin
Ôi những người ôi những người
Khóc lẻ loi một mình

The Thụy Du Song

Original Song: Khúc Thụy Du

Music: Anh Bằng, Poem: Du Tử Lê, Translation by Vuong Thanh

Let's talk about life
When I'm no longer among the living
What will I bring with me
To the world on the other side
Except for the void in my heart
O Thụy, O Love!

Like a kingfisher
On the wooden stakes of a hundred years
I seek for the life that was lost
In the water puddle of Life
In the water puddle of Life
O Thụy, O Love!

My Love, don't ever ask
Why we love each other
Why my lips are hot
Why my hands are cold
Why my body shivers
Why my legs are shaking
Why, and why!

Hãy nói về cuộc đời
Khi tôi không còn nữa
Sẽ lấy được những gì
Về bên kia thế giới
Ngoài trống vắng mà thôi
Thụy ơ, và tình ơ !

Như loài chim bói cá
Trên cọc nhọn trăm năm
Tôi tìm đời đánh mất
Trong vũng nước cuộc đời
Trong vũng nước cuộc đời
Thụy ơ, và tình ơ !

Đừng bao giờ em hỏi
Vì sao ta yêu nhau
Vì sao môi anh nóng
Vì sao tay anh lạnh
Vì sao thân anh rung
Vì sao chân không vững
Vì sao, và vì sao !

Let's talk about Life
Love's like the edge of a knife
Love's like a pointed blade
Smoothly and sweetly
Cutting off a first love
Thùy, where are you now?

Thùy, where are you now?
I'm a kingfisher
You're a reflection of the silver moon
We're only separated by a lake
But forever apart...

Tình yêu như lưỡi dao
Tình yêu như mũi nhọn
Êm ái và ngọt ngào
Cắt đứt cuộc tình đầu
Thụy bây giờ về đâu ?

Thụy bây giờ về đâu?
Anh là chim bói cá
Em là bóng trăng ngà
Chỉ cách một mặt hồ
Mà muôn trùng chia xa...

Drinking with Image in the Mirror

Original Poem: Soi Gương Uống Rượu

Author: Hoàng Hương Trang, Translation by Vương Thanh

Give me one more glass of love's sorrow
Give me some more ethereal smoke of longing
Bitter's the wine drank in silent aloneness
The rising smoke dimming my eyes as I call your name
Thought that drinking might help me forget
But its bitterness only intensify love's yearnings

Drinking alone in front of the mirror
Looking at me, the illusion suddenly smiles
Raising my voice, I call out "O Love"
The drifting smoke, it's enveloping my life
In the mirror, someone's saying Hi
Glass high, glass low, which glass's for each other...

Alas! Bitter wine and the woes of love
The illusion in the mirror's also grieving like me
Is it wine or teardrops pouring profusely
Who's drunk, who's crying?
Is it You or me?

Cho ta thêm chén tình đau
Cho ta thêm khói thuốc màu nhớ nhung
Đắng cay đầy chén âm thầm
Khói cao mờ mắt một lần gọi tên
Rượu vào những tưởng với quên
Ai ngờ men đắng tình thêm nhớ tình

Soi gương uống rượu một mình
Ngắm ta, ảo ảnh lung linh chợt cười
Cất cao tiếng gọi "Hỡi Người"
Khói bay mờ tỏ vây đời ta sao
Trong gương ai đó mời chào
Chén cao, chén thấp, chén nào cho nhau

Ô hay! Rượu đắng tình đau
Người trong ảo ảnh cũng sầu như ta
Rượu hay nước mắt chan hòa
Ai say, ai khóc, là ta hay Người

Whose lips have lost the cheerful smile
Whose lips have become numb with a life of aloneness
Beauty fades with the passing of the months and days
Wine drunk. Poetry dies. Love's gone away.

High footsteps, low footstep; drunken feet
Hands reaching out, hands pouring wine, hands inviting a drink
Let's get drunk! Be drunk to forget Life
Drink to make the rivers and the seas empty to shake off Sorrow.
Drink to kill with numbness Tomorrow
To forget the days before,
to make the Fabric of Time crumbled!

Our love for each other were star-crossed
Gazing at the mirror, I curse Fate for unfinished love vows
The illusion in the mirror's also in love,
Also drunk, so don't laugh at me for being arrogantly wild
I throw the glass at the mirror. It breaks. The wine rushes out.
Glass broken. Mirror broken.
But my sorrow's not lessened
The illusion in the mirror has now disappeared
Drunken, I sing and forget about my existence.

Môi nào tan vỡ nụ cười
Môi nào chết lịm một đời bơ vơ
Dung nhan ngày tháng phai mờ
Rượu say, thơ chết, hững hờ cố nhân

Bước cao, bước thấp cuồn chân
Tay đưa, tay rót, tay nâng chén mời
Say đi say để quên đời
Uống cho biển cạn, sông vơi bỏ sầu
Uống cho lịm chết ngày sau
Cho quên ngày trước, cho nhầu thời gian

Tình ta đã lỡ trái ngang
Soi gương nguyên rửa, dở dang chén thề
Người trong ảo ảnh si mê
Cũng say sưa đấy đừng chê ta cuồng
Đập tan chén, rượu tràn tuôn
Chén tan, gương vỡ, nỗi buồn chưa vơi
Người trong ảo ảnh mất rồi
Ta say, ta hát quên đời có ta...

Hesitant

Original Poem: Ngập Ngùng, published: 1940s

Author: Hồ Dzếnh, Translation by Vuong Thanh

Do make a tryst but please do not come, My Love
I'll be sad and walk back and forth the grounds
Looking at the cigarette between my fingers
It's almost burnt out
I mutter, "Gosh, I miss you so much."

Do make a tryst but please do not come, My Love
For what is Love, if not the longings and affections
in the beginning of a relationship.
The stage where Love's fragile like the silk rays of sunshine
Like butterflies and flowers hesitant and shy
Postpone until tomorrow for a bright and cheerful season
Only tomorrow's beautiful; just tomorrow!

Do make a tryst but please do not come, My Love
I will reprove, but of course, very slightly
If you're already on the way, please strive to return
Love's only beautiful when it's unfinished
Life loses its charms when its oaths'd been fulfilled.
Let a poem never be completed,
and a drifting boat never ends up in a harbor
For the Past and the Future to forever intermingle.

Em cứ hẹn nhưng em đừng đến nhé!
Để lòng buồn tôi dạo khắp trong sân
Ngó trên tay, thuốc lá cháy lụi dần...
Tôi nói khẽ: Gớm, làm sao nhớ thế?

Em cứ hẹn nhưng em đừng đến nhé!
Em tôi ơi! tình có nghĩa gì đâu?
Nếu là không lưu luyến buổi sơ đầu?
Thở ân ái mong manh như nắng lụa
Hoa bướm ngập ngừng, cỏ cây lần lữa
Hẹn ngày mai mùa đến sẽ vui tươi
Chỉ ngày mai mới đẹp, ngày mai thôi!

Em cứ hẹn nhưng em đừng đến nhé!
Tôi sẽ trách - cố nhiên! - nhưng rất nhẹ
Nếu trót đi, em hãy gắng quay về
Tình mất vui khi đã vẹn câu thề
Đời chỉ đẹp những khi còn dang dở
Thư viết đừng xong, thuyền trôi chớ đỗ
Cho nghìn sau... lờ lửng... với nghìn xưa...

Three Lives of Wandering

Original Poem: Ba Kiếp Lang Thang, published: 1970s

Author: Vũ Hoàng Chương, Translation by Vuong Thanh

Have we lost everything already?
Even the music of some yesteryear
The drum skin, the zither strings, the flute spirit
All dried up like the singing voice getting increasingly thin...

The music instrument's named Bottom, but has no bottom
Were all the strings of affection and love removed?
Or is it the flute spirit that had been long lost,
Thus, no longer able to play the music of Tầm-Dương

The rosy singing breath had dissolved into blood
Is it to make her cheeks less pale?
Alas! A beauty's destiny often carries a sad tale
The night's ending, the wine's cold and tasteless.

Or is it that night
when the Buffalo Boy left the Fairy Seamstress?
Tearing one's skin to dry her tears
Nothing's left for the drumhead
Beating on the drum...
But hearing only the sounds of desolation...

Chúng ta đánh mất cả rồi sao?
Cả đến âm thanh một thuở nào...
Da trống, tơ đàn, ôi trúc phách!
Đều khô như tiếng hát gãy hao.

Đàn mang tên Đáy mà không đáy
Rút hết rồi chẳng sợi nhớ thương?
Hay phách, từ lâu rồi lạc phách,
Không còn dựng nổi bến Tầm-Dương?

Hơi ca hồng đã tan thành huyết
Để tiếp vào cho má đỏ xanh?
Bạc mệnh, hỡi ơi, hoàn mệnh bạc,
Đâu còn ấm nữa rượu tàn canh!

Hay là đêm ấy Ngư lia Chúc?
Xé nát da mình lau mắt ai?
Còn được gì đâu cho mặt trống;
Đập lên, hoang vắng đến ghê người!

It sounds so empty, nothing remains
Don't keep trying,
It only causes the Music Spirit to feel the pain
Three lives of wandering, sitting huddled together
We have lost everything, but still have each other!



Âm thanh trống rỗng, còn chi nữa,
Gắng gượng chi cho hồn Nhạc đau!
Ba kiếp lang thang, ngồi chụm lại,
Chúng ta mất hết, chỉ còn nhau.



Portrait of Poet Vũ Hoàng Chương
by Artist Thanh Trí

Heartwarming Evening in Cali

Original Poem: Men Chiều Cali

Author: Vũ Hối, Translation by Vuong Thanh

I draw, in the painting, a windy sky
I also draw the intoxication of love rising high
In loving strokes, the Human Compassion flower is depicted
And the smiling flowers blooming on people's lips

With meticulous care, I pen words in calligraphy about poetic love
Your ten fingers like flowers dancing over the notes of a music melody
We emptied glasses of wine infused with fragrance of true friendship
Although we met just once, it seems like a hundred years knowing thee.

I returned to the frost of the Northeast region
I miss Cali with its golden sunshine
My luggage contained the memories of an enchanted evening
I wrapped it and sent to you with nostalgic longings

I draw a beloved friend in the windy sky
I draw myself counting the loneliness of being
I draw a forest bird, once lost in a strange land
O Cali! The fragrance of an enchanted evening...

Vẽ cả trong tranh khung trời lộng gió
Vẽ cả men tình một độ lên ngôi
Nâng niu ta vẽ cảnh hoa Nhân Ái
Những đóa hoa cười nở mãi trên môi

Nấn nét tình Thơ khung trời lộng gió
Mười ngón tay hoa vương nhạc bổng trầm
Cạn chén đây-với nòng men tri kỷ
Dù một lần sao bỗng hóa trăm năm

Ta về đây ướp lạnh miền Đông Bắc
Nhớ Cali từng giọt nắng hanh vàng
E ấp hành trang men chiều kỷ niệm
Phong kín gửi Người nỗi nhớ chứa chan

Vẽ người thương, giữa khung trời lộng gió
Vẽ mình ta, ngồi đếm nỗi cô liêu
Vẽ cánh chim rừng, một thời xứ lạc
Cali ơi! xin gửi nòng ấm men chiều

An Evening on the Tam Giang Lagoon

Original Song: Chiều Trên Phá Tam Giang

Music & Lyrics: Trần Thiện Thanh, Poem: Tô Thùy Yên

Translation by Vuong Thanh

An evening on the Tam Giang lagoon,
I'm thinking of you.
I miss you! Oh, I miss you so much,
Darling, O My Darling!

At this hour the shopping mall's about to close;
The janitor's cleaning the hallways.
At this hour the city's lighting up
and then to turn off early.
O Saigon, Saigon, the curfew hour
O Saigon, Saigon becoming empty and quiet at eleven
O My Love, Saigon without evening life.

(male voice) At this hour, maybe the sun's shining
My darling leaves the library for a stroll
(female voice) Walking between the line of trees with sunlit emerald leaves
Thinking of the exam day and worrying about the future
The little room in the nameless building
Then I think of you,
I think of you, My Love

Chiều trên phá Tam Giang
anh chợt nhớ em
nhớ ôi niềm nhớ ôi niềm nhớ
đến bất tận
em ơi
em ơi

Giờ này thương xá sắp đóng cửa
người lao công quét dọn hành lang
giờ này thành phố chợt bùng lên
để rồi tắt nghỉ sớm
ôi Sài Gòn Sài Gòn giờ giới nghiêm
ôi Sài Gòn Sài Gòn mười một giờ vắng yên
ôi em tôi Sài Gòn không buổi tối

Giờ này có thể trời đang nắng
em rời thư viện đi rong chơi
hàng cây viền ngọc thạch len trôi
nghĩ đến ngày thi tương lai thúc hối
căn phòng nhỏ cao ốc vô danh
rời nghĩ tới anh
rời nghĩ tới anh
nghĩ tới anh

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

(male voice) At this hour, maybe it's raining
My darling's walking between the line of trees soaked with rain,
looking at the bubbles of water running down the sidewalks,
like the flowers blooming in a hurry.

(female voice) At this hour I walks into the familiar coffee shop
where we often meet each other.

I let go off my worries and let my mind floats
with the background buzzing noises.

At this hour, the city suddenly lights up

(female voice) My tears, unknowingly, starts falling
Thinking about a thing that I do not really know
Thinking about a thing that I'm afraid to think about
Thinking about a soldier in the war
Thinking about you
Thinking of you,
My Love.

Giờ này có thể trời đang mưa
em đi dưới hàng cây sướt mướt
nhìn bong bóng nước chạy trên hè
như đóa hoa nở vội
giờ này em vào quán nước quen
nơi chúng ta thường hẹn
rồi bập bênh buông tâm trí
trên từng đợt tiếng lao xao

Giờ này thành phố chợt bùng lên
em giòng lệ bất giác chảy tuôn
nghĩ đến một điều em không rõ
nghĩ đến một điều em sợ không dám nghĩ
đến một người đi giữa chiến tranh
lại nghĩ tới anh
lại nghĩ tới anh
nghĩ tới anh...

The Purple Horizon

Original Song: Chân Trời Tím

Author: Trần Thiện Thanh, Translation by Vuong Thanh

You promise to take me to the purple horizon
To hear the wind passing gently through the heart each sunset
You just want this love of ours
To be like the stars high up high in the sky,
away from this earthly world.

You promise to take me to the purple horizon
We will gather the clouds and build a castle of love
Please let there be no lack of moonlight
Please let the starlights shine on our love

Since the war in our homeland,
You're faraway at the national border,
Gazing at the moon alone tonight.
I'm here waiting for your love
Each evening, watching the sunset by the window

What do you dream of, My Love?
Do you know that I dream of the purple horizon
Dream that our shadows will overlap in the far sky.
But I know that in this life,
You and I will not be together.

Anh hứa đưa em về nơi chân trời tím
Nghe gió êm qua trái tim từng hoàng hôn
Anh chỉ muốn duyên tình hai chúng ta
Như ánh sao cao vút cao xa trần gian.

Anh hứa đưa em về nơi chân trời tím
Gom hết mây hai đứa xây lâu đài yêu
Xin không thiếu trắng vàng trên áo em
xin sáng sao trong hồ mắt tình yêu.

Anh từ lửa khói quê hương
Đường hun hút biên cương
Một mình ngắm trăng sông
Em về bên ấy thương mong
Từng chiều rớt bên sông
Anh có mơ gì không?

Anh biết không em mơ về nơi chân trời tím
Mơ chúng ta in bóng trên lưng trời xa
Nhưng em biết muôn đời muôn kiếp sau
Anh với em không hề đến gần nhau...

My Computer Lover

Original Poem: Người Tình Điện Toán, published: 2006

Author: Nguyễn Thị Ngọc Dung, Translation by Vuong Thanh

The window of your house's glowing with light
Onto the vast world, it brightly shines
Hundreds of forests of poetry waiting to be read
Thousands of mountains of literature inviting one's eyes
Day and night, over the keyboard, fingers dance in light strokes
Dawn to evening, flood of emails demand to be viewed
The computer heart's never old but always young and fresh
With wide-open gardens in its chest to welcome me.



Song cửa nhà anh sáng ánh đèn
Chân hòa rọi thế giới vô biên
Trăm rừng thi phú không xem hết
Vạn núi văn chương chẳng đọc nên
Phím chữ ngày đêm tay lả lướt
Trang thư sớm tối mắt triền miên
Trái tim điện toán chưa cần cỗi
Mở rộng vườn lòng chào đón em

The New Millennium's Hope

Original Poem: Hy Vọng Thế Kỷ, published: 2000

Author: Nguyễn Thị Ngọc Dung, Translation by Vuong Thanh

A forest of people by the glistening river water
Lights on the high tower shine brightly over the capital
Hands clapping with the loud music and drum beats
Hearts excited waiting for the the year 2000 to arrive

Cả rừng người bên dòng sông lấp lánh
Ngọn Tháp cao đèn thấp sáng Thủ Đô
Tay vỗ theo tiếng nhạc trống vang to
Tim hồi hộp chờ năm hai ngàn đến.

The ball drops slowly with the counting
Two million people enthusiastically shout "one... zero!"
Thousands of fireworks explode in the sky
Raining colorful messages wishing everyone "Happy New Year"

Trái cầu sáng xuống dần theo tiếng đếm
Hai triệu người nồng nhiệt hét "một... không!"
Bùng nổ lên trời muôn sắc pháo bông
Và mưa xuống giấy hồng mừng Năm Mới.

All people join in the happy celebration
And forget for a while the bad things in this world
Forget the evils waiting somewhere in darkness
The terrorists and their maniacal acts of destruction

Nhân loại cùng reo vang vui mở hội
Thoáng quên đi lụt lội ngập chân trời
Chẳng sợ gì tăm tối dọa nơi nơi
Kẻ phá hoại sẽ ngừng tay khủng bố.

Lips finding lips, sharing one breath
The breath of Love that bind one's heart to the other's
To celebrate the survival into the new century
And to thank God for his generosity and mercy.

Môi tìm môi truyền cho nhau hơi thở
Của tình yêu gắn bó rất an hòa
Để ăn mừng sống sót thế kỷ qua
Và cảm tạ ơn trên ban rộng rãi.

We'll be side by side walking the same road forever
Through seasons of spring full of Hope and each other
Verses like flowers at old age still bloom radiantly
To brighten and make fresh the 21st century.

Ta bên nhau chung đường đi mãi mãi
Những mùa xuân đầy hy vọng tình người
Những vần thơ vẫn nở cuối cuộc đời
Làm tươi thắm Thế Kỷ Hai Mươi Mốt.

The One I Love

Original Song: Người Tôi Yêu Dấu

Author: Dương Vân Châu Trúc Ca, Translation by Vương Thanh

The One I Love, do you know?

Leaves falling desolately in the terrace of yesteryear

Reminds me of the times we were together

Face touching face, hands in hands...

The One I Love, do you know?

This evening, the frosty wind of winter

Stirs my heart with wishes of rosy clouds...

Waiting hesitantly for the Fragrance of Love.

The One I Love, although one day we may be oceans apart

Our hearts will still be together, our love will never fade

Still here, My Beloved, is the bright moon shining in the sky

Still there, My Beloved, is the lonely star glittering in the Milky Way

And still in my heart, is the loving words for you, My Beloved

The One I Love, do you dream

of the music flowing sweet melodies from the heart

expecting and waiting for you...

Startlingly, the moon fades and a misty haze arises...

NGƯỜI TÔI YÊU DẤU

Nhạc & lời :
Dương Văn Châu Trúc Ca

Boston - Thong thả.

The musical score is written in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of eight staves of music. The lyrics are written below the notes. The score includes various musical notations such as rests, eighth notes, quarter notes, and triplet markings (indicated by a '3' above the notes). The lyrics are in Vietnamese and describe a person who is loved and missed.

Người tôi yêu dấu có hay? Thêm xưa hiu
hắt lá bay. Chợt nhớ phút giây sum
vầy. Mặt nhìn mặt, tay nắm tay.
Người tôi yêu dấu biết không? Chiều nay cơn
gió cuối Đông. Gọi mới khát khao mây
bông. Ngập ngừng đợi ánh hương nồng.
Người tôi yêu dấu dù mai đến cách xa ngàn

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

22

23

24

25

khởi. Mà tình thân 26 thương luôn gắn bó 27 không bao giờ

28

người. Còn 29 đây trăng thấp 30 sáng, còn

31

đó cánh sao chơi 32 với. Và còn 33 trong tim lời 3 âu

34

yếm gọi cố 35 nhân ơi! 3 36 Người tôi yêu

37

dấu có 38 mơ? Đàn gieo cung 39 phím óng

40

tơ. Một 41 chút 42 đắm say mong chờ. Giật mình

Nguyệt khuất, sương mờ.

Illusion

Original Song: Áo Ảnh

Author: Dương Văn Châu Trúc Ca, Translation by Vuong Thanh

Is Life a verse or a flash of a dream?
A glorious morning or the night shadow falling?
A passing moment of picking on the guitar strings?
Is Life like the sea mist or the wandering clouds,
Or a touching moment of waiting in the evening?

Please let Spring blooms, and never wither
Let Summer be filled with golden sunshine,
Autumn with cool breeze,
And Winter not so frosty.
Let Winter brings a warm fragrance
And Life always beautiful as poetry.

Is Life infinite or is it a moment of forgetfulness?
Is it the sunset with fading sunshine still lingering on the terrace?
Is it grief burning the heart each night?
Is it just a dream shadow or is it Hope lighting up the soul,
or is it the aching sorrows buried in the heart's?

O Life! O the sorrows and joys.

Đời là câu thơ hay đời là thoáng ước mơ ?
Là bình minh rực rỡ hay bóng đêm mờ ?
Hay phút ơ thờ nấn phím buông đường tơ ?
Đời là khói sóng hay mây bông,
hay phút rung động chiều ngóng trông ?

Xin cho mùa Xuân thắm không tàn.
Mùa Hạ nắng tươi vàng,
Mùa Thu gió nhẹ nhàng
Và mùa Đông không lạnh lắm,
Mùa Đông mang hương ấm
cho cuộc đời còn mãi mãi nên thơ.

Đời là Vô biên hay đời là chút lãng quên ?
Là hoàng hôn nhạt nắng vương vấn bên thềm ?
Hay nỗi ưu phiền đốt cháy tim từng đêm ?
Đời là chiếc bóng hay hy vọng,
hay những cô đọng sâu bên lòng ?

Cuộc đời ơi ! Vui buồn hỡi.



Tiếng Đàn Tâm (Music of the Heart)
Oil Painting by Artist Thanh Trí

Vũ Hối's Calligraphy

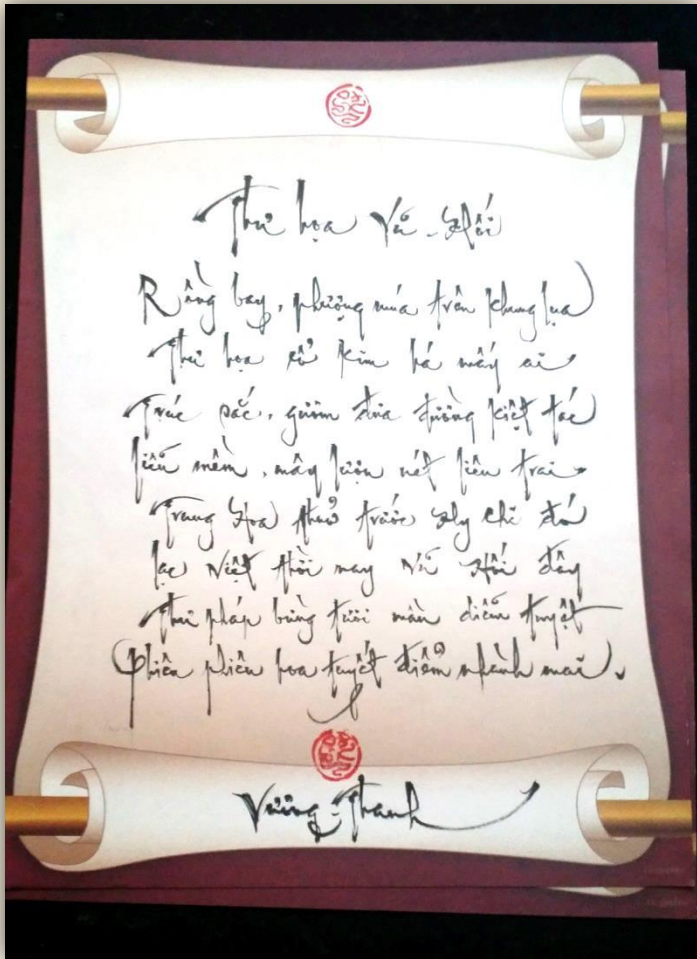
Original Poem: Thư Họa Vũ Hối

Author: VuongThanh

Dragon flying, phoenix dancing on the silk painting.
Such calligraphic artistry since the ancient times,
there's only a few.
Bamboo crisp; sword moving in a perfect curve.
Willow soft; cloud floating a path of mythical wonder.
In China of ancient times, there was Hy Chi.
In Vietnam of today, Vũ Hối is here.
The word painting shines with the color of wondrous beauty.
Like the flowers of snow decorating the apricot leaves.



Rồng bay, phượng múa trên khung lụa
Thư họa cổ kim há mấy ai
Trúc sắc, gươm đưa đường kiệt tác
Liễu mềm, mây lượn nét liêu trai
Trung Hoa thuở trước Hy Chi đó
Lạc Việt thời nay Vũ Hối đây
Thư pháp bùng tươi màu diễm tuyệt
Phiêu phiêu hoa tuyết diễm nhành mai...



Thơ họa và đối

Rừng bay, phượng múa trên không
Thơ họa rổ kim há mấy ai
Trúc sắc, gấm hoa thừng kết
Lụa mềm, mây lượn nét tiên
Trang hoa thêu trái sly chi đào
Lạc viết thêu may nữ thêu đay
Thư pháp bình trì màn diêm tuyết
Giữa phố hoa tuyết đóm thành mai

Vĩnh Thanh

Queen Trưng

Original Poem: Trưng Nữ Vương, published: 1939

Author: Ngân Giang, Translation by Vuong Thanh

Dark shadows of stars falling in the night sky
The fire of vengeance and anger shows in her eyes
The hooves of galloping horses gather fog
as they leave the mountains behind.
Flying against the wind,
the great Bằng bird crosses the ocean.

Thù hận đôi lần chau khoé hạnh
Một trời loáng thoáng bóng sao rơi
Dồn sương vó ngựa xa non thẳm
Gạt gió chim bằng vượt dặm khơi

Many rivers and mountains
have seen sword and horse together.
Magnificent is the palace with her queenly glamour.
Facing the country's plaguing rains and storms
like an enduring cherry blossom flower,
she leads her armies into war battles.

Ngang dọc non sông đường kiếm mã
Huy hoàng cung điện nếp cân đai
Bốn phương gió bão dồn chân ngựa
Tám nẻo mưa ngàn tấp đóa mai

Red blood poured to settle the thousand-year vengeance
It wasn't planned that a throne will be gained,
But only to let the departed soul
in the other world
smile in appeasement.
A candle's tears
trickle
throughout the night.

Máu đỏ cốt xong thù vạn cổ
Ngai vàng đâu tính chuyện tương lai
Hồn người chín tuổi cười an ủi
Lệ nấn năm canh rõ ngậm ngùi

The vows of vengeance,
the Viet commander does not forget.
From the high mount'n she descends
to wipe clean the dust of the world.
Her queenly footsteps bring hope
for a liberated Vietnam's future.

Lạc tướng quên đâu lời tuyết hận
Non hồng quét sạch bụi trần ai
Cờ tang điểm tướng nghiêm hàng trận
Gót ngọc gieo hoa ngát mấy trời...

At the northern border,
wearing mourning scarf and golden armor,
she rode her elephant into battle.
On hearing the trampling of hooves coming near,
the enemies became frightened,
and ran back to their borders.
Victory after victory, but in her heart
she kept longing for her husband:
O My Love,
The tilted moon shines on my loneliness.
Without thee, the Jade Palace's so cold and desolate.

Ài bắc quân thù kinh vó ngựa
Giáp vàng khăn trở lạnh đầu voi
Chàng ơi, điện ngọc bơ vơ quá,
Trăng chệch ngôi trời bóng lẻ soi

A Tiger's Longing for the Forest

Original Poem: Nhớ Rừng, published: 1936

Author: Thế Lữ, Translation by Vuong Thanh

Chewing on the chunk of angered hatred in an iron cage,
I lie lazily, watching the months and days pass by.
I despise those arrogant people, so foolish!
With their small eyes,
they stare at the ancient forest's dignified spirit!
Just a misplaced footstep, and then to be shamed and prisoned.
To be exotic eye candy, a toy for them to watch.
And have to bear being in the same group with those nutty bears,
and a couple of naive leopards in the neighboring cage.

I dwell forever in the longings and love
of the proud and valiant times of the past...
I miss the sights of the old forest, its large shades, and ancient trees,
and the yelling wind, the shouting voices that shakes the mount'n,
and the roaring of a dangerous and exciting long song.
I step my feet out, confident and proud.
My body like the sea waves rolling in grace.
My silent shadow dances with the thorny leaves, the sharp grass.
In the dark cave, when my eyes wide open, and I stare,
all the other animals become quiet.
I know that I'm the lord of all the creatures
that live in the ancient forest without name and age.

Gậm một khối cảm hờn trong cũi sắt,
Ta nằm dài, trông ngày tháng dần qua.
Khinh lữ người kia ngạo mạn, ngẩn ngơ,
Giương mắt bé diều oai linh rừng thẳm,
Nay sa cơ, bị nhục nhằn tù hãm,
Để làm trò lạ mắt, thứ đồ chơi.
Chịu ngang bầy cùng bọn gấu dở hơi,
Với cặp báo chuồng bên vô tư lự.

Ta sống mãi trong tình thương nỗi nhớ,
Thủa tung hoành hống hách những ngày xưa.
Nớ cảnh sơn lâm, bóng cả, cây già,
Vớ tiếng gió gào ngàn, vớ giọng nguồn hét núi,
Vớ khi thét khúc trường ca dữ dội,
Ta bước chân lên, đống dục, đường hoàng,
Lượn tấm thân như sóng cuộn nhịp nhàng,
Vờn bóng âm thầm, lá gai, cỏ sắc.
Trong hang tối, mắt thần khi đã quắc,
Là khiến cho mọi vật đều im hơi.
Ta biết ta chúa tể của muôn loài,
Giữa chốn thảo hoa không tên, không tuổi.

Where now are the moonlit nights by the brook,
when after an exciting chase, I drank in the moonlight?

Where now are the heavy raining days,
when I quietly watched my kingdom being washed anew?

Where now are the mornings,
when the trees bathed in the sunshine,
and the birds singing joyfully while I slept?

Where now are those evenings
where blood poured in the back of the forest,
I waited for the burning sun to die
so I can alone capture its secret?

Alas! Those glorious times are no more!

Now, I hold in my heart the bitter anger for ten thousand years.

I hate the sights that never grow or change.

I hate those ordinary and fake decorations:

Flowers daily cared for, grass trimmed, straight paths, planted trees.

A puddle of black water pretending to be a natural stream,
creeping under the armpit of those lowly, emulated structures.

A few gentle bushes of leaves, without any mystery,
pretending to emulate the exotic wildness

of a dark and eerie place

with thousand years of history.

Nào đâu những đêm vàng bên bờ suối,
Ta say mồi đứng uống ánh trăng tan?

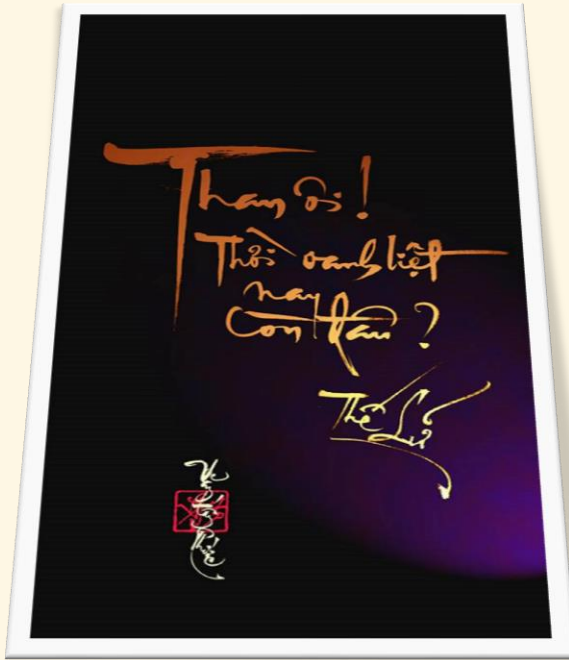
Đâu những ngày mưa chuyển bốn phương ngàn,
Ta lặng ngắm giang san ta đổi mới?
Đâu những bình minh cây xanh nắng gội,
Tiếng chim ca giấc ngủ ta tưng bừng?
Đâu những chiều lênh láng máu sau rừng.
Ta đợi chết mảnh mặt trời gay gắt,
Để ta chiếm lấy riêng phần bí mật?
Than ôi! Thời oanh liệt nay còn đâu?

Nay ta ôm niềm uất hận ngàn thâu,
Ghét những cảnh không đời nào thay đổi,
Những cảnh sửa sang, tầm thường, giả dối:
Hoa chăm, cỏ xén, lối phẳng, cây trồng;
Dãi nước đen giả suối, chẳng thông dòng
Len dưới nách những mô gò thấp kém;
Dăm vừng lá hiền lành, không bí hiểm,
Cũng học đòi bắt chước vẻ hoang vu
Của chốn ngàn năm cao cả, âm u.

O Magnificent Spirit, the majestic mountains and rivers
are the places where my venerated tiger race rules.
A vast place where I had many adventures
but a place where I no longer can see!
Do you know that on days of ennui,
I live a dream of being in my ancient home.
So my soul can be together with you,
O My majestic and venerable forest!



Hỡi oai linh, cảnh nước non hùng vĩ!
Là nơi giống hùm thiêng ta ngự trị.
Nơi thênh thang ta vùng vẫy ngày xưa,
Nơi ta không còn được thấy bao giờ!
Có biết chăng trong những ngày ngao ngán,
Ta đương theo giấc mộng ngàn to lớn
Để hồn ta phảng phất được gần người,
Hỡi cảnh rừng ghê gớm của ta ơi!



"Alas! Those glorious times are no more!

Verse Calligraphy by Artist Văn Tấn Phước

Conversation with a Mosquito

Original Poem: Nói Chuyện Với Muỗi

Author: Phan Bội Châu, Translation by Vuong Thanh

A quiet autumn night,
Lying alone, listening to the buzzings of a mosquito
I sit up by the curtain and ask her:
Hey mosquito, why are you so lazy?
There's so many occupations to choose to make a living,
so why do you suck the blood of the people?
Why do you harm them while they are sick and weak?
Aren't you afraid of the stink and dirtiness?
Of what use is it to be despised?
Moreover, it's an ungrateful life!
These despicable occupations why you are so fond of?
From now on, you should quit this bad habit,
and follow the good path of making a living
A few words of advice, well-meaning
Whether you should or not, let's discuss it?

The mosquito thinks for a while then replies:
In these times and ages, does right or wrong matter?
We are just tiny insects
We need to keep our bellies full,
And why should we think of others?
Just ask your human kind

Giữa đêm thu trời yên gió lặng,
Một mình nằm cố lắng tai nghe...
Lắng nghe dì muỗi vo ve,
Bên màn dậy hỏi tí te mấy lời:
Hỏi dì muỗi sao lười biếng thế?
Thiếu chi nghề kiếm kế nuôi thân,
Mà đi hút máu nhân dân,
Hại người đang buổi mê man cho đành?
Sao chẳng quản hôi tanh như nhuốc,
Bị chê bai có được ích gì?
Vả chẳng, ăn xối ở thì,
Những nghề hèn mạt sao dì lại ưa?
Giờ trở đi nên chừa thói cũ
Noi theo đường sáng sửa làm ăn,
Mấy lời khuyên nhủ ân cần,
Nên chẳng xin hãy phân trần cùng nhau...

Muỗi ngấm nghĩ hồi lâu đáp lại:
- Thời buổi này trái, phải sá chi?
Chúng tôi là vật vô tri,
Hễ mình no bụng, biết gì đến ai?
Kìa thử hỏi loài người ta đó,

Those greedy officials, do they have compassion for anyone?
They only exploit the people,
To become rich and lead a life of pleasure
Do they ever think of the hungry poor people?
The anger and despise of others fall on their deaf ears!
Let alone those of a different life species.



Lũ tham quan nào có thương ai?
Chỉ đi bóc lột của người,
Làm nên giàu có một đời sướng thân.
Nào có tưởng đến dân đói khổ,
Tiếng chê cười gác bỏ ngoài tai!
Hống chi khác giống khác loài?



Ocean and Moon
Painting by Artist Thanh Trí

Rise Up

Original Poem: Thức Dậy Đi

Author: Trần Trung Đạo, Translation by Vuong Thanh

The sun has just risen from the other side of the ocean
Or is it the fire from the East signaling a change in the season
Rise up, O my fellow brothers and sisters, the hour has come
Mother Vietnam has been crying for a long time,
Do you not know?

Rise up, O Mountains and Forests of olden days
Listen to the what the voices from the ancient past have to say
Who's waiting for who in this leave-falling season
with sleepless nights and a heart burdened.

Who's crying tonight at the northern border?
Is it from the soul of a lonely woman pining for her husband,
Or is it the tearful words of Phi Khanh
Telling his son to go home and take blood vengeance for his father.

Rise up, O Sacred Spirit of the Mountains and Rivers
The Nam Quan wind rushes waves on the Bach Dang water
This midnight, there's no human shadow by the mountain stream
Yet, the sound of sword sharpening under the moon is heard, yet unseen.

Mặt trời mới mọc bên kia biển
Hay lửa phương đông báo hiệu mùa
Thức dậy đi em giờ đã điểm
Mẹ khóc lâu rồi em biết chưa?

Thức dậy đi hỡi rừng núi cũ
Nghe tiếng nghìn xưa vọng trở về
Ai đứng trông ai mùa lá đổ
Mà lòng thao thức mấy đêm khuya

Ai khóc đêm nay ngoài ải Bắc
Phải hồn sương phụ bóng phương xa
Hay tiếng Phi Khanh trào nước mắt
Về đi, lấy máu trả thù cha

Thức dậy đi hồn thiêng sông núi
Gió Nam Quan xô sóng Bạch Đằng
Nửa đêm không bóng người bên suối
Sao tiếng gươm mài vang dưới trăng

Rise up, O Infinite Heart in Man
Don't be afraid of suffering and pain
Even though the country's situation is still murky
Please have compassion for your fellow Vietnamese

Rise up O Tall Hills and Graveled Slopes
Even rocks will be worn out with the footsteps of man
In silence, the prisoner watches the rain falling
Not knowing that several seasons of Spring
had already come and gone.

Rise up, O The Spirit of the Earth
The color of hope in the eyes of the Viet people
Many years we have heard each other crying
Is it enough to see so much blood had poured?

Rise up, O Each Page of History
The sad, the happy, and the shameful stories
Like Mother's eyes – a thousand nights without sleep
Feeling compassion for her foolish children
not yet grown-up and still childish.

Thức dậy đi hỡi lòng vô lượng
Ngại ngừng chi đau khổ điêu linh
Dù cho nước vẫn còn nhớ đục
Nhớ giữ cho nhau một chút tình

Thức dậy đi đồi cao dốc sỏi
Đất đá mòn theo mỗi vết chân
Gã tù lặng đứng nhìn mưa đổ
Đâu biết xuân qua chỉ một lần

Thức dậy đi màu nâu của đất
Màu xanh trong ánh mắt của em
Bao nhiêu năm ngồi nghe nhau khóc
Đã đủ chưa máu chảy ruột mềm?

Thức dậy đi từng trang lịch sử
Những chuyện buồn vui lẫn tủi hờn
Như mắt mẹ nghìn đêm không ngủ
Thương đám con khờ chưa lớn khôn.

To One Waiting Under the Moonlight

Original Poem: Gởi Người Dưới Trăng

Author: Song Nhị, Translation by Vuong Thanh

I'm standing at the world's end
Hearing the mount'n monkeys howling to their clans
Sounds of horse hooves beating strongly on the road of yesteryears
In the present times, who still keeps the promise
of remaining together with whom.
My pain stretches from that very long day (30.4.75)
It's longer than half of my life
Since the great stormy upheaval,
My homeland's a place of bloody tears.
My heart swollen with sadness,
I quietly become a history recluse,
Living in the forest,
Singing a song about the ups-and-downs of human life.
Who uses sword and gun to pay for life's obligation,
I take poetry and spread its message in this desolate world.
Three thousand days of life in prison
O four thousand years of Vietnamese civilization!
I left a past life, unsettled
And was reborn into the downtrodden, surrendered side
Thou gather wind to make the flag fly
Thou cross the Dich river and wait under the moonlight
Sitting here, I redraw the history of a hundred years
and clasp onto an ancient statue Waiting for Thee.

Ta chừ đứng cuối trời mây
Nghe con vượn hú gọi bầy trên non
Lối xưa vó ngựa bước dồn
Thuở nay ai hẹn mắt còn với ai
Ta đau từ một ngày dài (30.4.75)
Dài hơn quá nửa cuộc đời của ta
Đất trời từ trận phong ba
Quê hương máu lệ tim ta đỏ bầm
Ta ôm kinh sử âm thầm
Vào rừng hát khúc trầm luân kiếp người
Ai đem gương súng tạ đời
Ta đem thơ rải giữa trời hoang vu
Ba nghìn ngày mấy thiên thu (3000 ngày tù)
Bốn nghìn năm ới cơ đồ Việt Nam
Ta rời tiền kiếp ngõ ngàng
Tái sinh trong chốn ngục hàng sa cơ
Người gom gió lộng phất cờ
Người qua sông Dịch ngòi chờ dưới trăng
Ta Ngồi Vẽ Lại Trăm Năm
Ôm Pho Tượng Cổ Bản Khoăn Đợi Người.

One Evening Waiting For You to Come

Original Poem: Một Chiều Mong Em Đến, published: 1981

Author: Song Nhị, Translation by Vuong Thanh

Today's Saturday evening
I sit here waiting for you to come visit me
The front yard so quiet
My heart's full of longings

I sit by the window
Feeling each minute slowly passing by
My hands keep fondling
the love poem I have just written.

I hear, on the tree branches,
the leaves whispering to each other
They sound like lovers
that have been separated for many seasons.

I hear on the graveled path
many footsteps coming and going.
I perceive your soft footsteps
entering my forlorn soul.

One evening waiting for you to come
My hands keep fiddling the love letter
My lips dry like hot summer without any rain.
I long for your passionate kiss

Hôm nay chiều thứ bảy
Ngồi chờ em đến thăm
Ngoài sân im tiếng động
Một trời đầy nhớ mong

Anh ngồi trong song cửa
Từng phút giờ trôi qua
Bàn tay nâng niu mãi
Bài thơ tình thiết tha

Anh nghe trên cành lá
Tiếng thì thầm gọi nhau
Như tình yêu hò hẹn
Như đợi chờ đã lâu

Anh nghe trên lối nhỏ
Bước chân ai dập dìu
Anh nghe em bước nhẹ
Vào ngõ hồn quạnh hiu

Một chiều mong em đến
Đôi tay như ngổ ngang
Bờ môi cơn khô hạn
Nhớ nụ hôn nồng nàn

One evening waiting for you to come
I watched the clouds drifting away
I wondered how can I hold on to
the clouds floating in the far horizon.

Today's Saturday evening
I sit here waiting for you to come
A storm from afar suddenly approaches
The mount'n peak "Chứa Chan" gradually fades away



Một chiều mong em đến
Mây hững hờ trôi xuôi
Làm sao anh níu được
Áng mây bay cuối trời

Hôm nay chiều thứ Bảy
Ngồi chờ em đến thăm
Cơn giông từ xa tới
Ngọn Chứa Chan khuất dần.



Em và Sen
Painting by Artist Nguyễn Sơn

A Distressed Vietnam

Original Song: Phận Da Vàng, published: 2018

Author: Nguyễn Minh Hải, Translation by Vuong Thanh

The Viet people march to the sea,
holding in their hearts the glorious Quang Trung Spirit.
The national flag flying high in the Southern sky
The spirits of our heroic ancestors
are with the men and women,
marching to protect the country's border.

The Viet people march to the plant fields in the hills
Living the pain and grief in the cries of Mother's lullaby
For a lost homeland and the humiliation of an enslaved life
For a thousand years, the motherland was lost to the invaders
A thousand years of ravages by northern land robbers!

A night of gloom, I hear the wind shrieks in anger
The enemies have invaded our country
and trampled on the land of our ancestors.
A night in the Southern land,
Wind and storm is rising...
Move, let's move forward with steel determination.
This sacred night, I vowed to follow
the examples of our patriotic heroes.

For my Motherland,
For my children and grandchildren,
For the continuation of future generations of Vietnamese,
For a vision of a glorious Vietnam, Strong, Peaceful and Free,
I will sacrifice and devote my whole life!

The Viet people march to the ancient forests
Holding in their hearts the Queen Trưng Spirit
A vision of her leading the armies
From Nam-Quan to Cà-Mau, with great shouts of victories.
O the race of the Dragon King and Fairy Queen,
Arise! Arise to defend our Motherland's freedom and dignity!

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

nhẹ vừa - dồn dập

nguyễn minh hải

Người da vàng đi về biển khơi
vàng đi về đồi nương

mơ hồn Quang Trung cờ phát phới trời Nam
ru phân vong nô bằng tiếng khóc Mẹ ru

hồn thiêng anh linh rợp bóng quân đi
nghìn năm bờ vợ lạc mắt Quê Hương

1. rợp bóng quân đi gìn giữ biển thùy...

2. Người da nghìn năm tan hoang bờ cõi son

hà... Đêm âm u gió hồn lên tiếng thét

quân xâm lăng dày xéo đất ông cha Đêm phương

Nam dậy bão tố phong ba đi đi lên lòng

Copyright by Nguyễn Minh Hải 2018. All Rights Reserved.

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1



Copyright by Nguyễn Minh Hải 2018. All Rights Reserved.

A Sad Homeland

Original Song: Một Quê Hương Buồn, published: 2018

Author: Nguyễn Minh Hải, Translation by Vuong Thanh

I seek the self that I was of the old days
Through the high mountains and the misty seas faraway
I seek the self that was so battered
The illusionary self lost in this earthly world
I seek in the many prisons that man had made
A sad life of slavery for the yellow-skinned race

Chorus:

Feeling grieved and confused on thinking about my homeland
Seems like someone's asking me about my roots, and who I am
Feeling disoriented from the calling of one another
Greetings in my homeland suddenly seem strange and unfamiliar
Feeling disoriented since the first sounds in the cradle
and the chanting of the sutras for life's ephemeral nature

I seek the self that I was of the old days
The soul saddened with the heavy rains falling on the long journeys
I seek the self that was a citizen of my home country
Sobbing inside while living in an exiled land.

I seek... and keep on seeking
Seek in hopelessness for a Vietnam that was...

Tôi tìm một bóng tôi xưa
Non cao dốc thẳm mịt mờ trùng khơi
Tôi tìm một bóng tả tơi
Tìm thân huyền mộng lạc loài trần ai
Tôi tìm ngục thất thiên lao
Ru thân nô lệ da vàng ngấn ngơ.

ĐK:

Ngấn ngơ một nước non buồn
Nghe như ai hỏi cội nguồn tôi đâu
Ngấn ngơ từ tiếng gọi nhau
Quê hương nghe lạ từng câu nói chào
Ngấn ngơ từ tiếng trong tôi
Ru câu kinh khổ bụi mờ chân mây.

Tôi tìm một bóng tôi xưa
Hồn trăm mưa lũ giăng sầu đường xa
Tôi tìm một bóng dân tôi
Khóc than đi đứng giữa trời lưu vong.

Tôi tìm tìm mãi tôi ơi
Tìm trong vô vọng một trời Việt Nam

March into Thăng Long

Original Song: Trần Vô Thăng Long, published: 2017

Author: Trần Kim Bằng, Translation by Vuong Thanh

Verse 1: For the future of our fatherland,
The young men march on the road.
Sharing the same blood heritage of legendary ancestors,
We need to unite our strengths together,
And fight for a bright future of Vietnam.
Rise Up! O my country's kinswomen and kinsmen
Let us wipe away obstacles in our path
No matter how dangerous or difficult,
We will persevere together!
Our fatherland's currently in shackles and shambles
We pledge our hearts and lives for a Glorious, Free Vietnam.

Verse 2: O My Brothers and Sisters, let's be on our way
We will uncover the corrupted traitors,
And destroy the greedy invaders.
Help our country survive this difficult times
Wipe out the corruptions, the injustices, and the crimes
O My Brothers and Sisters, let us all lend our hands
For the future generations of our people,
We must be of one heart and mind.

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

For we are the children of the Dragon King and the Mountain Fairy.
We will rise up and be worthy of our proud ancestry.

Chorus:

Our history does not lack heroes
Our ancestors had fought and gloriously won many battles
Multiple times, the waves of Bạch Đằng River wiped out the
enemies.

At Lung Nhai, strangers became blood brothers,
All vowing to expel the Chinese invaders.
We will march together into Thăng Long,
This spring, and raise our swords together
To destroy the cruel and greedy aggressors,
For we are the children of the Mountain Fairy and the Dragon King.

Bridge:

O Young Men and Women of Vietnam, Rise Up!
Don't hesitate to burn the sacred fire
For Freedom and Justice,
We can sacrifice our lives
O Young Men and Women of Viet-Nam, Rise Up!
Don't hesitate to burn the sacred fire
O My Friends, do sing out loud
Million of voices joining together in Freedom Shout!

Trần Vô Thăng Long

$\text{♩} = 125$ *mf* Tiền Kim Bình

The musical score is written on a single treble clef staff with a key signature of one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. It begins with a tempo marking of quarter note = 125 and a dynamic marking of mezzo-forte (mf). The score consists of 12 measures of music, with lyrics written below the notes. The lyrics are in Vietnamese and describe a scene of a boat race and a boatman's journey. The score ends with a key signature change to two sharps (D major) and a final measure with a forte (f) dynamic marking.

1. Cùng nhau đi đoàn thanh niên sát vai, vì tương lai vì
2. Đây anh ơi, này em ơi xuống đường, vạch gian tham diệt
nước ta lên đường. Dòng Tiên Long giục chí trai can trường. Quyết đấu
lũ quân tham tàn. Vực quê hương vượt thoát cơn nguy nàn. Xóa tan
tranh cho một nước nam rạng rỡ. Vượt gian nan mình kiên gan đứng lên,
bao cảm hờn bất công già đối. Đây anh ơi, này em ơi góp tay,
mặc chông gai dẫu khó nguy không màng. Hận giang san, tổ quốc con
vì tương lai dòng giống ta chung lòng, vì dân ta là cháu con
điêu tàn. Trái tim dâng cho một nước nam huy hoàng. Điệp khúc: Sử
tiên rồng. Quyết đứng lên cho phi chí trai tang bồng.
xanh không thiếu gương anh hùng. nhiều phen ghi chiến công vang lừng.
Sóng bao lần Bạch Đằng rộn tiếng, Lũnh Nhai đồng một lòng thề

©2017

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Trần Vô Thăng Long

chiến. Chúng ta cùng Trần Vô Thăng Long. Ngày xuân vùng kiếm nơi sa
trường, diệt quân gian ác bao hung cường. Xóa Khương
Thượng, Ngọc Hối, Nguyệt Quyết. Đống Đa, Hạ Hối giặc sợ khiếp. Sáng trên
thành cờ nước nam kiêu hùng. 2. Đây... Tuổi trẻ ơi, đứng vùng
lên, ngăn ngại chi, đốt lửa thiêng, bạn cùng tôi quyết liều thân đền
đáp ơn sông núi. Tuổi trẻ ơi, đứng vùng lên, ngăn ngại chi
đốt lửa thiêng, này bạn ơi hát vang lên triệu tiếng ca oai hùng.
Ồ ồ ồ, ồ ồ ồ...

©2017

See You, My Saigon Love, in 2016

Original Song: Hẹn Em Sài Gòn Năm 2016

Music: Vĩnh Điện, Poem: Nguyễn Thị Thanh Bình

Translation by Vuong Thanh

Forty years, why does it not just stay in the Past?
A thousand nights of yearning for a street of yesteryear!
I haven't seen you, Saigon, my love, for a long time since I left
I'm like a purple cloud floating in the silence of exile
For forty years, I have lived a wandering life to forget
Like an exiled prince alone at nights, sleepless
Sword had been sharpened but will it ever be put to the test
Do you not know our country in actuality no longer exist
To live free, many years ago, from the homeland, I had departed
And our love were then ocean-wide separated
My life here, without you, Saigon, is like half-dead
Without homeland, don't think that living in exile is blessed
I will live to wait for the day the demons die
The patriotic anger in my heart still burns in the nights
I see the rain falling and I miss you so
Forty years, the rains still keep falling in my heart
Forty years, I promise to see you, Saigon
I cannot just write the diary of my love
A thousand years after, I would then be thought heartless
Let's together write the history pages of our Motherland.

HẸN EM SÀI GÒN NĂM 2016

Thơ : Nguyễn Thị Thanh Bình

Nhạc : Vĩnh Điện

Ad lib. (tha thiết)

Bốn mươi năm sao chẳng là đi vắng. Vẫn nghìn đêm thương nhớ một con đường. Em đã lâu chưa bao giờ gặp lại. Ta mấy tím giờ lặng nơi phương đòai.

A tempo (Chậm 56)

Bốn mươi năm dài chôn sống đời lãng quên. Như vẫn còn đây thao thức một mình hoàng. Gươm đã mài xong sao không thành mệnh lệnh. Em đâu biết rằng giờ nước mắt hay còn.

Nghi cũng đáng ai bảo rồi quê mẹ. Vì phận nước đánh cùng lỗ tình nhau. Cứ tưởng xa người chết được cho mau. Mất quê hương đừng tưởng sống như thường.

Sống để sống ngày quý dữ nằm chết. Hơn cố quốc còn réo gọi bên trời.

Cứ thấy mưa rơi phải nhớ một người. Bốn mươi năm mà ngỡ mưa còn rơi. Bốn mươi năm xin hẹn Em Sài Gòn. Đâu thể ngồi viết nhật ký tình ta. Ngàn sau nửa sẽ trách mình vô tình. Hẹn cùng nhau viết lịch sử quê nhà.

Sell Coal

Original Poem: Bán Than

Author: Trần Khánh Dư (1240 - 1340),

Translation by Vuong Thanh

Carrying a shoulder pole of heaven and earth down the mount'n
Passersby ask me what's being sold, and I tell them "coal"
Doesn't care how much's made as long as the money's clean
Don't mind a little gain or loss for these motley chunks of firewood
Live true to my love vows this entire life
Will see if iron and stone can stand the fire
My face's begrimed and I have considered another line of work
But then I'm afraid that many people will be cold.



Một gánh kiền khôn quẩy tểch ngàn
Hỏi chi bán đó, dạ rằng than
Ít nhiều miễn được đồng tiền tốt
Hơn thiệt nào bao gốc củi tàn
Ở với lửa hương cho vẹn kiếp
Thử xem sắt đá có bền gan
Nghĩ mình lem luốc toan nghề khác
Nhưng sợ trời kia lắm kẻ hàn

Overall Poem about Thuy Kieu

Original Poem: Tống Vĩnh Kiêu

Author: Nguyễn Khuyển (1835-1909), Translation by Vuong Thanh

The dream of Thuy Kieu, clever like a smile
Waking up, her spring years had already half passed by
For what reason is her fate so turbulent?
Too much beauty and talent can be troublesome
The flower of Thúy Garden, its fragrance still appealingly fresh
The water of Tiền River did not wash off her love debt
No wonder Scholar Kim keeps pursuing her for so long
With unchanging determination to pick up the tail part of her song.



Kiều nhi giấc mộng khéo như cười,
Tĩnh dậy xuân xanh quá nửa rồi,
Số kiếp bởi đâu mà lận đận ?
Sắc tài cho lắm cũng lòi thôi!
Cảnh hoa vườn thúy duyên còn bén,
Giọt nước sông Tiền nợ chữa xuôi.
Chẳng trách chàng Kim đeo đẳng mãi,
Khăng khăng vớt lấy một phần đuôi.

Nostalgic Regrets

Original Poem: Cảm Hoài

Author: Đặng Dung (1373 - 1414), Translation by Vuong Thanh

Many events are happening in the world,
Yet I'm growing old
What's to be done?
The earth's wide,
The sky's high,
All's in a feast of revelry, singing, and wine.
When luck strikes,
even a common person can be easily successful.
When the opportunity passed,
a hero drinks bitter cups of regrets.
To help my liege lord,
my heart desires to hold the earth's spindle and turn it around.
I want to have the troops's armors and weapons washed,
But there's no route to pull water from the Milky Way River down.
The country's debt of vengeance has not been paid,
Yet my hair's already gray.
Many long nights, sharpening my sword under the moonlight.

*Thế sự du du nại lão hà
Vô cùng thiên địa nhập hàm ca
Thời lai đồ điều thành công dị
Sự khởi anh hùng ẩm hận đa
Trí chúa hữu hoài phù địa trực
Tây binh vô lộ vãn thiên hà.
Quốc thù vị báo đầu tiên bạch
Kỷ độ Long Tuyền đới nguyệt ma.*

Close the Sea Gate

Original Poem: Quan Hải, published: 1400s

Author: Nguyễn Trãi, Translation by Vuong Thanh

Lines and lines of wooden stakes facing the sea waves
Iron blockage chains under the river also used in the same manner
When a boat's overturned, we then know that people are not unlike water
Rather believe in Destiny than to rely on perilous terrain
Calamity and Fortune have their causes,
They are not formed in just one day.
Unfortunate heroes leave regrets for many generations
Since olden times, the universe has subtle plans and infinite inspirations
Like the vast sea, like the smoke and trees in the distant horizon...



Thung mộc trùng trùng hải lãg tiền
Trầm giang thiết toả diệc đồ nhiên
Phúc chu thủy tín dân do thủy
Thị hiểm nan bằng mệnh tại thiên
Hoạ phúc hữu môi phi nhất nhật
Anh hùng di hận kỉ thiên niên
Kiền khôn kim cổ vô cùng ý
Khước tại Thương Lang viễn thụ yên

Self Depiction on Taking Exam

Original Poem: Đi Thi Tự Vịnh, published: 1800s

Author: Nguyễn Công Trứ, Translation by VuongThanh

Leave empty-handed, but rather not return empty-handed.
The debt of being a scholar needs to be repaid!
Although I enjoy spending life in a peaceful garden plantation,
I had promised myself to a life of endeavours and action.
If one was born and given a name in this world,
he should leave something for history to remember him by.
Living in society, it's not easy to know,
until events occur, who's the real heroes.



Đi không, chẳng lẽ trở về không?
Cái nợ cầm thư phải trả xong!
Rắp mượn điền viên vui tuế nguyệt
Trót đem thân thế hện tang bồng
Đã mang tiếng đứng trong trời đất
Phải có danh gì với núi sông
Trong cuộc trần ai, ai dễ biết?
Rời ra mới rõ mặt anh hùng



Calligraphy by Artist Văn Tấn Phước

A Pilgrim Evening

Original Poem: Buổi Chiều Lữ Thứ, published: 1800s

Author: Bà Huyện Thanh Quan, Translation by Vuong Thanh

Evening sky with the sunset on the horizon
Sound of the conch from afar, mixed with the beating of drums
Tapping the buffalo horn, the shepherd goes back to his remote village
Putting the paddles at rest, the fisherman returns to a faraway town
Thousand of cherry blossoms blown in the wind
Birds exhausted from their long flights.
Evening dew falling on miles of willow branches,
The wayfarer walks hurriedly to his destination.
One's in her chamber, the other, pilgriming
With whom can I confide my feelings?

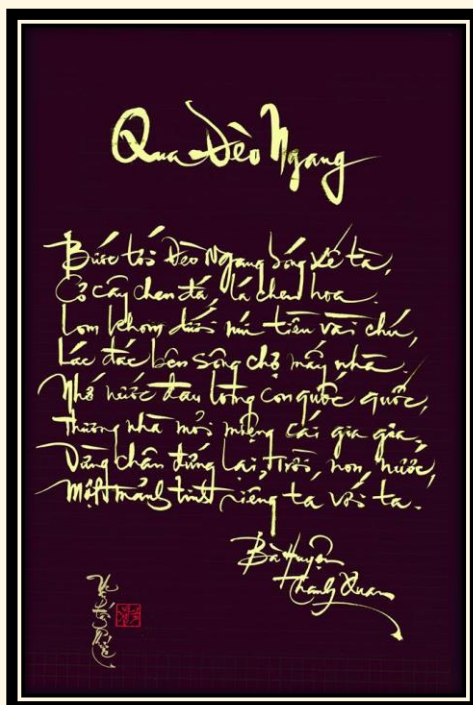


Chiều trời bảng lảng bóng hoàng hôn,
Tiếng ốc xa đưa lẫn trống đồn.
Gác mái, ngư ông về viễn phố,
Gõ sừng, mục tử lại cô thôn.
Ngàn mai gió cuốn chim bay mỏi,
Dặm liễu sương sa khách bước dồn.
Kẻ chốn trang đài, người lữ thứ,
Lấy ai mà kể nỗi hàn ôn?

Crossing Ngang Pass

Original Poem: Qua Đèo Ngang

Author: Bà Huyện Thanh Quan, Translation by Vuong Thanh



As I walk toward the Ngang Pass, the sun had just set
Grasses and plants crowd the rocks, leaves mingle with flowers
Some wood-cutters, at the mountain's foot, bent down at work
A few shops lie scattered by the riverside
Longing for motherland, the "Quốc" bird cries out its heart
Longing for home, the "Gia" bird unceasingly cries for home
Stopping here, gazing at the mount'n, river, and sky
My heart's full of feelings, with only I and I...

A Letter of Love to Nguyễn Du

Original Poem: Nhớ Chuyện Cũ Viết Gửi Nguyễn Hữu

Author: Hồ Xuân Hương, Translation by Vuong Thanh

Away from home with thousands of fervent longings
Who can I ask to go there to send you my heart's feelings
The love in my heart had been, so quickly, three years already
But it was only a dream that will soon turn into nothing!
I'm quietly happy for you to see from afar your festive wedding
Looking at myself in the mirror, I feel sorry for my rough fate,
Will there still be some love left for me
A lonely shadow on an upper moonlit story.



Dặm khách muôn nghìn nỗi nhớ nhung,
Mượn ai tới đấy gửi cho cùng.
Chữ tình chốc đã ba năm vẹn,
Giấc mộng rồi ra nửa khắc không.
Xe ngựa trộm mừng duyên tấp nập,
Phấn son càng tủi phận long đong.
Biết còn mảy chút sương trên mái
Lầu nguyệt năm canh chiếc bóng chong

Spring Orchid Pavillion Melody

Original Poem: Xuân Đình Lan Điệu

Author: Hồ Xuân Hương, Translation by Vuong Thanh

Night with crescent moon, a silent me on the balcony
In the morning, on rising up, I hear the gongs
At evening, on lying down, I also hear the gongs
About midnight, the melody of "Sad River" rises in mid-air
We are kindred spirits,
Our situations are similar
Longings for you rising in the night
My heart's at the Vu Sơn mount'n peak
My soul's at the Vu Sơn mount'n peak
We fall in love during our first encounter
When at leisure, I'm thinking of you
When feeling tired, I'm also thinking of you
A garden of brightly green leaves, and pink almond trees
A luxurious city life was just a memory
This morning, I again see a few pink flowers
Please don't ask Spring to go with you, dear orioles
The peach blossom not strong enough to withstand the loneliness
The cool breeze on a moonlit night
Brings fragrance to the poet's side.

Nguyệt tà nhân tĩnh thú lâu trung.
Ngoạ thính đồng long,
Khởi thính đồng long,
Dạ bán "Ai giang" hưởng bán không.
Thanh dã tương đồng,
Khí dã tương đồng,
Tương tư vô tận ngũ canh cùng.
Tâm tại Vu Phong,
Hồn tại Vu Phong,
Ân ái thử tao phùng.
Nhàn ý đông phong,
Quyện ý đông phong,
Nhất viên hồng hạnh bích thanh thông.
Phồn hoa tích dĩ không,
Kim triều hựu kiến sổ chi hồng.
Oanh nhi mặc đới xuân phong khứ,
Chỉ khùng đào yêu vô lực tiểu đông phong.
Phong thanh nguyệt bạch,
Bả kì hương nhập khách ngâm trung.

Early Apricot II

Original Poem: Tảo Mai II, published: 13th century

Author: Trần Nhân Tông, Translation by Vuong Thanh

Five days afraid of the chill, I was lazy to go outside
But the spring wind has already, to the lonely tree, arrived
The tree shadow falls on the water surface, the ice's dissolving
The flower hang heavily on the branchtop, the weather's not yet warm
The Thúy Vũ (1) song sinks into the moon on a village mount'n
The sound of the dragon-decorated flute, touches the Ngọc Quan (2)
 clouds
A flower branch appears in the dream about an old friend
On waking up, I cannot give it to you as a present.

(1) Literally translated as emerald green bird's feather.

(2) Literally translated as Jade Country Border's Gate

Ngũ nhật kinh hàn lãn xuất môn,
Đông phong tiên dĩ đáo cô côn (căn).
Ảnh hoành thủy diện băng sơ bạn,
Hoa áp chi đầu noãn vị phân.
Thúy Vũ ca trầm sơn điểm nguyệt,
Hoạ long xuy thấp Ngọc Quan vân.
Nhất chi mê nhập cố nhân mộng,
Giác hậu bất kham trì tặng quân

Dịch nghĩa:

Chỉ năm ngày sợ rét lười ra khỏi cửa,
Mà gió xuân đã sớm đến với gốc cây cô đơn.
Bóng ngả trên mặt nước, băng giá bắt đầu tan,
Hoa trĩu nặng đầu cành, hơi ấm chưa định rõ.
Giọng ca Thúy vũ lắng chìm mặt trăng xóm núi.
Tiếng sáo Hoạ long ẩm ướt đám mây Ngọc Quan.
Một cảnh hoa lạc vào giấc mộng cố nhân,
Tỉnh dậy, không thể đem tặng anh được.

Spring Harbor

Original Song: Bến Xuân

Authors: Văn Cao & Phạm Duy, Translation by Vuong Thanh

My house by the bridge over the water
You come visit me one day
Many forest birds flock together,
All over the spring harbor.
Pairs of wings fluttering white,
Singing in quiet delight:
U ú ù u ú
The cherry branch glistens with sunshine
The birds singing song of love and affection
Their voices resonating in the far distance
U ú ù u ú
Feeling ecstatic with the season's spirit and its fragrance.

Helping each other onto the hill's steep path
We see the birds envying our words of love
On reaching here, we both hesitantly stop
Your eyes like the shape of a boat reflecting in the water
Your dress swaying in the caressing breeze of the spring harbor.

A vast mist covers the hills and mountains
O The brown sails on the sea waves in the far horizon...
The orioles singing,
The swallows entering the clouds,
Those away from their hometowns,
Their hearts filled with nostalgia...

Nhà tôi bên chiếc cầu soi nước
em đến tôi một lần
bao lũ chim rừng hớp đàn
trên khắp bến xuân
tùng đôi rung cánh trắng
khe khẽ ca
U ú ù u ú
Cành đào rung nắng chan hòa
chim ca thương mến
chim ngân xa
U ú ù u ú
Hồn mùa ngậy ngắt trầm vương

Địu nhau theo dốc mới
nơi ven đồi
còn thấy chim ghen lời âu yếm
đến đây chân bước cùng ngập ngừng
mắt em như dáng thuyền soi nước
tà áo em rung trong gió nhẹ thẹn thùng ngoài bến xuân

Sương mênh mông che lấp kín non xanh
ôi cánh buồm nâu
còn trên lớp sóng xuân
ai tha hương nghe
ríu rít oanh ca
cánh nhọn vào mây thiết tha
lưu luyến tình vừa qua

My house feels empty and I, disoriented
When you're away from me one evening
The water harbor's deserted,
But your lovely face and figure
Still reflected in the water.

Pairs of birds in the sunshine
quietly sing a lullaby
U ú ù u ú
Like the teardrops of the season, the leaves are falling
The birds twitter sounds of longing,
Their voices resonating in the far distance.
U ú ù u ú
Where's the season's spirit returning to?

He departed years ago on a rainy and windy day
Today, with wandering feet, he returns to this place
Here, the horizon's filled with hills and mountains and clouds
The willow trees and their swaying leaves over the river,
the golden sunshine and the clear water,
welcome, and wash the dust-covered shirt
of the spring harbor's visitor.

Nhà tôi sao vẫn còn ngơ ngác
em vắng tôi một chiều
bến nước tiêu điều còn hằn in nét đáng yêu

tùng đôi chim trong nắng

khe khẽ ru

U ú ù u ú

Lệ mùa rơi lá chan hòa

chim reo thương nhớ

chim ngân xa

U ú ù u ú

Hồn mùa ngây ngất về đâu

Người đi theo mưa gió xa muôn trùng

lần bước phiêu du về chốn cũ

tới đây mây núi đồi chập chùng

liễu dương tơ tóc vàng

trong nắng

gội áo phong sương

du khách còn ngại

ngùng nhìn bến xuân

Bèo dạt mây trôi

Some Lifetime to Love Each Other

Original Song: Kiếp Nào Có Yêu Nhau, published: 1958

Music: Phạm Duy, Poem: Minh Đức Hoài Trinh

Translation by Vuong Thanh

Don't look at me anymore, my love
The youthful flower had faded
The virginal fragrance's already gone.
Don't look at me, don't look at me anymore, my love
The eyelids had closed, the lips's forgotten its smile
You must have already forgotten me
The autumn moon broke into two halves
The birds flying in a distant, misty world...
Should I see you, should I see you or not?
If someone would just send words for me,
"That the once vibrant flower's now forlorn
Sleepless nights on cold pillow."

If there's some lifetime for us to love each other
Then please seek for me in a future life
When the youthful flower hasn't yet bloomed
When youthful love does not yet know fear

Đừng nhìn em nữa anh ơi
Hoa xanh đã phai rồi
Hương trinh đã tan rồi
Đừng nhìn em, đừng nhìn em nữa anh ơi
Đôi mi đã buông xuôi, môi răng đã quên cười.
Hắn người thô đã quên ta
Trăng Thu gãy đôi bờ
Chim bay xứ xa mờ.
Gặp người chẳng, gặp người chẳng, nhắn cho ta
Hoa xanh đã bơ vơ đêm sâu gối ơ thờ.

Kiếp nào có yêu nhau
Thì xin tìm đến mai sau
Hoa xanh khi chưa nở
Tình xanh khi chưa lo sợ

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

If we have ever loved each other
Then please wipe away all your distress
Where are you now, my love?
Where are you now, my love?

Don't look at me anymore, my love
We already parted our own separate ways
We'd already forgotten one another
Still looking, still looking at me for what, my love
The tears'd poured for a singing voice that passed away
Don't look at me anymore, my love!

Bao giờ có yêu nhau
Thì xin gạt hết thương đau
Anh đâu anh đâu rồi?
Anh đâu anh đâu rồi?

Đừng nhìn nhau nữa anh ơi
Xa nhau đã xa rồi, quên nhau đã quên rồi
Còn nhìn chi, còn nhìn chi nữa anh ơi
Nước mắt đã buông rơi theo tiếng hát qua đời
Đừng nhìn nhau nữa... anh ơi!

Like Being Young Again

Original Poem: Như Đòi Trẻ Lại, published: 1970

Author: Tuệ Mai, Translation by Vuong Thanh

Whatever life turns out to be
I still love, I still love life
Whatever the world's like
I still believe, I still believe in people

Even though the days of youth already gone
Even though the youthful love of my life had faded
My heart still delights in the sounds of birds singing
My heart's still the color of a blooming flower in the early morning

I live my life like a child
I hold in my mind a lot of idle thoughts
It's really night, but I feel the pink sunshine of the morning
It's raining all around us, but I hear the sounds of kids playing

I'm going now with a soul full of faith
(Please don't make me go into any worshipping place)
A dress of innocence, a flag of serene sufficiency
Me with the vastness of nature, me with the thousands of colors

Mặc dầu đời như thế nào
tôi vẫn yêu, tôi vẫn yêu đời
mặc dầu người như thế nào
tôi vẫn tin, tôi vẫn tin người

Mặc dầu tuổi xanh qua mau qua mau rồi
mặc dầu niềm thương đây đó tàn phai
lòng ta vẫn rộn ràng âm thanh chim hót
Lòng vẫn sắc màu hoa nở sớm mai.

Ta mang đời ta như đời trẻ dại
ta ôm đầy mình toàn nỗi vu vơ
đêm đầy chú, nhưng nghe hồng buổi sáng
mưa vây quanh, nhưng nghe tiếng nô đùa .

Tôi vẫn đi đây lòng đầy tín ngưỡng
(xin đừng bắt vào thờ phụng nơi đâu)
sắc áo hồn nhiên sắc cờ tự tại
tôi với mệnh mang, tôi với muôn màu

I'm going now, I really am going now
Don't ask me the destination, don't ask me how long
Throughout the four seasons, most people know their business
But I'm useless like a flying bird or butterfly ...



Tôi đang đi đây, tôi đang đi đây
đừng hỏi tới đâu, đừng hỏi bao ngày
xuân hạ thu đông người rành rẽ việc
tôi vô dụng hoài như chim bướm bay ...



Lotus Flower by Artist Thanh Trí

Saigon, Season of Longings

Original Poem: Sài Gòn Mùa Nhớ

Author: Minh Vân, Translation by Vuong Thanh

New season has just arrived, my darling
Saigon just somewhat cold, with bright sunshine this morning
Well dressed people thronging the streets,
Invokes memories romantically sweet of the young days...

Year's end in Saigon is a pretty sight
Streets're filled with sparkling flower lights
My heart beats excitedly each step
as I recall memories... of a Christmas night

Saigon, a paradise of a young girl
The crape myrtle with its bright purple,
the romance tree of waiting for one's beloved.
How many years had it been, my darling?
From somewhere comes the melody of yesteryear's evening

The Saigon that was in your heart and in my heart
Still deliciously sweet like a dish of ice cream
Still vibrantly alive with the bustling sounds of the past
Each time I'm away, I dream of returning...

Saigon of today, I'm still here
Reminiscing cherished memories this evening
The sound of piano music rises softly in the air
A delicate fragrance of love just for you, my darling.

Trời đã sang mùa rồi đó anh
Sài Gòn se lạnh nắng hanh hanh
Dập dìu khăn áo người xuống phố
Gợi chút hương xa những ngày xanh

Sài Gòn cuối năm thật dễ thương
Lung linh đèn hoa khắp nẻo đường
Tim nhỏ xốn xang từng nhịp bước
Mùa giáng sinh nào hồn vấn vương

Sài Gòn của thiên đường tuổi thơ
Sắc tím bằng lăng, tím đơi chờ
Đã bao năm tháng rồi anh nhỉ ?
Còn mãi đâu đây khúc vọng xưa

Sài Gòn trong anh và trong em
Vẫn ngọt ngào như ly chè kem
Vẫn rộn ràng thanh âm ngày cũ
Mỗi một rời xa, càng nhớ thêm

Sài Gòn nơi này , em còn đây
Kỷ niệm đọng đầy ấm một vòng tay
Tiếng dương cầm rơi trong chiều muộn
Một thoáng hương thầm anh có hay ?

Gentle Sorrow

Original Poem: Dịu Bồn

Author: Lưu Ly Thảo, Translation by Vương Thanh

Wish to be the rain falling into a quiet realm,
and flood the evening road with cleansing purity and love.
Wish to be the cloud lost in the path of impermanence.
Floating low and high within the ancient blue sky.
Wish to be the wandering wind for a thousand ages.
Since forever, no border or barrier in place.
Wish to be the night embracing the path of moonlight.
Gentle, flower-like footsteps with hands in hands.
Wish to be the ageless silver-haired sea waves.
Chasing dreams, forgetting life for months and days.
Wish to be this very moment that stands still.
Forgets old sorrows for tomorrow still there.
Wish to be the eagle flying with the wind.
With wings outstretched to hug the vast sky.
Wish to be just a plain phrase,
and with glances that can speak volume of words.
Still there are a lot of feelings not said
that burden the heart with mild distress.

This uncertain mood of wistfulness
pervades the poem with gentle feelings.
These moments of simple happiness
touch softly a corner of my heart.

Touch softly a corner of your heart...

Xin làm mưa rơi vào cõi vắng
Nhẹ đường chiều trắng xóa yêu thương
Xin làm mây lạc nẻo vô thường
Giữa lòng trời xanh xưa chìm, nổi
Xin làm gió ngàn đời rong ruổi
Tự bao giờ chẳng vách, bờ ngăn
Xin làm đêm trải tận đường trăng
Bước quỳnh hoa tay người dẫn lối
Xin làm sóng bạc đầu không tuổi
Đuổi mộng mơ quên hết tháng ngày
Xin làm thời gian ở lúc này
Quên buồn xưa, ngày mai còn đó
Xin làm cánh chim bằng lướt gió
Xoải hồn bay ôm trọn bầu trời
Xin làm lời dung dị trên môi
Cùng ánh mắt chân tình trao gửi
Còn đó ... những tâm tình chưa nói
Cho con tim lỗi nhịp, ngập ngừng

Làm tình cờ, xao xuyến, băng khuâng
Thấm vào thơ nhẹ nhàng cảm xúc
Những khoảnh khắc giản đơn hạnh phúc
Xin dịu buồn một góc tim ai

Xin dịu buồn một góc tim anh

Vỹ Dạ Village

Original Poem: Đây Thôn Vỹ Dạ

Author: Hàn Mặc Tử, Translation by Vuong Thanh

Why not come back to see Vỹ Dạ village?
Watch the sunshine rising over the areca palm trees
Whose garden's so lushly green like jade
With a girl's square face
hidden and revealed by the bamboo leaves...

The wind follows its path; the clouds, theirs
The rivulet looks depressing with swaying corn flowers
Whose boat's docking in the pier of the Moon River,
Will it bring the moon home in time tonight?

She dreams of a visitor from a land far away
Her dress so pure white, it's hard to recognize its wearer
Here, fog and smoke blur even a human shadow
Who would know if whose love's still ardent or not?

Sao anh không về chơi thôn Vĩ
Nhìn nắng hàng cau nắng mới lên.
Vườn ai mướt quá xanh như ngọc
Lá trúc che ngang mặt chữ điền.

Gió theo lối gió, mây đường mây,
Dòng nước buồn thiu, hoa bắp lay...
Thuyền ai đậu bến sông Trăng đó,
Có chờ trăng về kịp tối nay?

Mơ khách đường xa, khách đường xa
Áo em trắng quá nhìn không ra...
đây sương khói mờ nhân ảnh
Ai biết tình ai có đậm đà?

Forty Years

Original Song: Bốn Mươi Năm

Author: Ngọc Long, Translation by Vuong Thanh

Forty years, my hair's turning gray
Darling, do you still wear eye makeup each day?
Forty years – the sky rains tears of divided love
Evening shadow follows me on the wandering road...

Forty years, the river has been flowing forever
Which river current loses itself in the sea
Waves afar do not return to the waiting harbor
The love harbor just wait and wait in sorrow...

The stars silently fall in the lonely night sky
Tears of broken dreams swell up in my eyes
Showing its last lights, a late night star forever disappeared
Leaving in my soul a world of longings for yesteryears

Forty years, life has become exhausting
Many dreams of youth but they all fade away
Forty years of living in daily melancholy
Feeling lost and rootless in a foreign city
Even my shadow on the evening street seems out-of-place.

Bốn Mươi Năm

ngoc long
Boston

The musical score is written in 3/4 time and consists of ten staves. Each staff contains a line of music with guitar chords indicated above the notes. The lyrics are written below the music, with some words underlined to indicate phrasing. The score ends with a double bar line on the final staff.

Chords: Em7, Am, Em7, F6, Em7, Am9, Em7, Am, Am9, Dm6, Am, C, G, Em, G, Am, Am9, Dm6, Am, Em, G, Dm, Em7, Am, Am, C, G, Dm, F, Em, G, Am, Am9, Dm6, Am, Em, G, Dm, Em, Am.

Lyrics:
 năm sợi tóc bạc màu em có còn điểm trang mắt nâu Bốn mươi
 năm trời làm mưa Ngâu Đường tôi đi bóng chiều theo sau Bốn mươi
 năm giòng nước chảy hoài con nước nào lạc ra biển khơi Sóng xa
 khơi không về bến đợi Bến chờ bến đợi, bến quanh hiu. Từng vì
 sao rơi trong đêm đơn côi Giọt lệ rưng rưng chiêm bao đêm sâu Một vì
 sao khuya rưng rơi cuối đời để lại một trời thương nhớ đây với Bốn mươi
 năm đời cũng mệt nhòa Mơ ước hoài rồi cũng tàn phai Bốn mươi
 năm thức giấc ngâm ngùi qua phố lạ lạc đường bóng tôi

Copyright ngoclong

The Marks of Love

Original Song: Dấu Tình

Author: Ngọc Long, Translation by Vuong Thanh

Thought love a dream,
hidden in my mind.
Thought love like a breeze,
Passing by at night.

Thought Love still ardent
even when time flies by.
Thought Love still somewhere,
Waiting just for her.

But Love's not a dream
Distance wears Love thin
But Love's not poetry
But like stormy sea.

Night, gazing at the sky,
seeking for a sign.
The bird that flew away,
Will it ever return?
Will it not return?

Dấu Tình

ngoc long 11/15

The musical score is written in 4/4 time and consists of 15 lines of music. Each line includes a treble clef, a key signature of one flat (F major/D minor), and a series of notes with stems. Chords are indicated by letters above the staff. The lyrics are written below the notes, with some words underlined to indicate phrasing. The score ends with a double bar line.

Chords: Am, Dm, G, C, E7, F, B

Lyrics:

Ngõ tình như ước mơ dấu quanh vào trí nhớ
 Ngõ tình như cơn gió thoảng qua giữa đêm hè
 Ngõ tình còn thiết tha dấu qua thời mong nhớ
 Ngõ tình còn dấu đó đợi chờ bóng ai qua
 Nhưng tình không là mơ chia xa mòn thương nhớ
 Nhưng tình không là thơ sóng xa bờ bão tố
 Đêm cùng ô cửa sổ trông chờ dấu chim xưa
 Lẽ nào bóng chim qua không bao giờ trở lại
 ngoclong có khi nào trở lại

The Road Home's Far and It's Wet Outside

Original Song: Đường Xa Ướt Mưa, published: 1980s

Author: Đức Huy, Translation by Vuong Thanh

Tonight, Time seems to stand still
To let the lovers be lost in a dream
The rain makes it difficult to say goodbye
Since the road home's far and it's wet outside

Your skin like silk, your long hair so soft
Sparkling stars shine brightly in your eyes
Fragrant lips make it difficult to say goodbye
Since the road home's far and it's wet outside
Since the road home's far and it's wet outside

You want me to take you home
Why don't you stay here tonight
Since the road home's far and it's wet outside
Please don't make me take you home.

Please don't go home as the road's too far
Please let the rain keeps falling without ever stopping
To let the lovers be lost in a dream
And forget to say goodbye
Since the road home's far and it's wet outside.

Đêm nay thời gian đứng yên lắng đọng
Cho đôi tình nhân đắm trong giấc mộng
Mưa rơi làm thêm khó câu giã từ
Vì đường xa ướt mưa

Da em lụa là, tóc em xõa mềm
Lung linh trời sao sáng trong mắt em
Môi em làm thêm khó câu giã từ
Vì đường xa ướt mưa
Vì đường xa ướt mưa

Em muốn anh đưa em về
Sao em không ở lại đây đêm nay
Vì đường xa ướt mưa
Đừng bắt anh đưa em về

Anh xin em đừng về đường quá xa xôi
Xin mưa triền miên mãi không lắng đọng
Cho đôi tình nhân đuối trong giấc mộng
Trong cơn ngủ quên trốn câu giã từ
Vì đường xa ướt mưa.

A Sad Love Song

Original Poem: Khúc Ca Buồn, published: 2019

Author: Thiên Di, Translation by Vuong Thanh

Why am I not a stone
to be indifferent to life's currents.

Why am I not the wind
to joyfully wander in the world.

In the vast realm of quietness,
I pick the fallen yellow leaves.
The day passes by quietly,
like the cloud floating idly across the sky.

Wish I were a streamlet
that gently flows in the old forest
In relaxed company with the beasts and the trees
and never touched with sorrow

Wish to be a bird flying in the high sky:
A messenger of love letters
to those who still dream
and wait for Love.

Autumn's here again with pale sunshine.
Yellow daisies bloom and emanate a light fragrance
Even if one day my heart turns into stone,
Love's forever kept in its core.

Sao ta không là đá
Trơ trơ mặc dòng trôi
Sao ta không là gió
Vô ưu, gió rong chơi

Mênh mông trong cõi vắng
Nhật những mùa vàng rơi
Mênh mông ngày thềm lặng
Đôi mây bay ngang trời

Thềm như con suối nhỏ
Róc rách tận rừng sâu
Vui cỏ cây, muông thú
Trăm năm không vướng sầu

Là cánh chim trời rộng
Đem những tờ thư xanh
Tặng ai còn mơ mộng
Luôn khắc khoải chờ mong

Thu lại thu, nhạt nắng
Cúc vàng nhẹ thoảng hương
Dù mai tim hóa đá
Vẫn giữ mãi ...tình thương...

Empty a Cup of Dreams

Original Poem: Cạn Chén Mơ

Author: Thiên Di, Translation by Vuong Thanh

There's a sound of a bird fading into the far distance.
There's a season of red Jiracanda flowers suddenly forgotten.
There's passions that no longer burn.
A few drops of sadness falling in the night.

The laurel tree in the garden corner
blooms bright white flowers.
Its fragrance spread with late night dewdrops falling.
A wide world in a little corner,
the tree stretch its branches and leaves.
Who knows that the wind will be going somewhere faraway...

Certain feelings lie quietly in my heart,
I will no longer mention them.
The cup of dream, illusionary and cold on my lips.
The moonlight, under the lake, quietly sleeps.
There's only golden autumn blowing the leaves...

Có tiếng chim phai vào xa vắng
Có mùa phượng đỏ chợt lãng quên
Có những nòng nài không cháy nữa
Lạc đôi giọt buồn về trong đêm

Nguyệt quế góc thềm hoa trắng xóa
Hương thơm tỏa đượm dưới sương khuya
Thên thang góc nhỏ xòa cành lá
Nào biết chiều nay cơn gió xa...

Ta lắng chuyện lòng không nhắc nữa
Chén mơ hư ảo lạnh trên môi
Ánh trăng đắm dưới hồ yên ngủ
Chỉ có thu vàng lá cuốn... rơi...

An Exile's Sorrow

Original Poem: Niềm Lữ Thứ

Author: Nguyễn Minh Các, Translation by Vuong Thanh

Composing rhyming verses to a friend faraway.
Over the sea, floating on clouds, to her place.
The verse replies, beautiful like flowers
to warm the heart of an exile
at the other end of the world.

So long away from my homeland,
my heart's filled with longings.
Still feel out-of-place in a foreign country.
The sorrows of an exile, each day, wear on me.

Hope Spring will return to the Motherland:
Prosperity and peace throughout Vietnam.
And the Yellow Flag with three red stripes
Will fly everywhere across the homeland.

Gieo vần gửi bạn xa
Tung mây tới hải hà
Sưởi ấm lòng lữ thứ
Xướng họa đẹp lời hoa

·
Tha thiết tình quê Mẹ
Đặng đặng nỗi xa nhà
Bâng khuâng buồn lạ xứ
Lưu vong mực xót xa

·
Mong Xuân về quê Cha
Thịnh trị nước non nhà
Cờ Vàng ba sọc đỏ
Tung bay khắp gần xa

Night Waiting for Moonlight

Original Poem: Đêm Đợi Trăng, published: 2010s

Author: Mịch Tú, Translation by Vuong Thanh

A wandering night with stars filling the sky
Waiting and waiting for a voice, gentle like a lullaby
Feeling sad, knowing that the wind had forgotten...
Through the night, sitting by the terrace, awaiting moonlight...

The autumn road not yet turned yellow
The forest leaves still hang on the trees
But my dream always so faraway
It's at the end of the Milky Way

Life's full of people going back and forth
Some seem to be very near but really a world away
Rain returns to make August shivers with wet and cold
To make thin shoulders lean on an empty moonlit void

Seems like I'm feeling a little wistful
What triggers our meeting each other in this vast universe.
I know that your place's very far away,
But where is it so I can visit you one day.

Đêm hoang tinh tú đầy trời
Miên man tôi đợi tiếng người ru êm
Vơi buồn biết gió đã quên
Năm canh hồn vẫn bên thềm chờ trăng.

Lối thu chưa ngập bước vàng
Lá rừng chưa vội héo tàn rụng rơi
Ước mơ vẫn mãi xa vời
tận vì tinh tú mù khơi ngân hà.

Thế gian đông kẻ lại qua
Người như gần lắm nhưng xa mịt mù.
Mưa về cho tháng tám run
Cho bờ vai mỗi tựa vầng trăng rơi.

Dường như có chút bồi hồi
Vì đâu gặp gỡ giữa đời mênh mông
Hỏi rằng nơi ấy xa xăm
Là nơi nào để tôi thăm một ngày.

My Nun's Heart Forgetting Scriptures

Original Poem: Lòng Tôi Sư Nữ Quên Kinh Kệ

Author: Mịch Tú, Translation by Vuong Thanh

The Blue Sky still shed leftover teardrops
Making the dress of Autumn soaked with rain
By the windowsill, the seasons passed by in silence
The moon no longer shines on a past love

Watching autumn in her glorious dress without interest
On a cloud path, a lonely bird flying, without care for the sights
The sounds of distant temple gongs pass into a dream
Causing reverberations across time and space.

Who brings longings into the soul
To let autumn feel the sunset's sorrow.
The color of maple leaves like the heart of a wandering exile
A red sky in the late afternoon touches an aching melancholy.

When we first met, I was a lonely person
Since our love broke, I'm like a nun
Praying in the temple, but forgetting the scriptures
I'm still thinking of you.

Wavering steps without a definite direction
Fingers counting the praying beads in sad silence
If there wasn't love and parting sorrow in human life
What would the meaning of Heaven be?

Trời xanh vẫn nhỏ dòng dư lệ
Để áo thu buồn thấm ướt mưa
Song lạnh mấy mùa đan quanh quẽ
Trăng không về lại cuộc tình xưa

Thu mãi điểm trang với hững hờ
Đường mây cánh hạc vẫn thờ ơ
Tiếng chuông trôi lạc vào hư ảo
Lay động muôn trùng dội tiếng tơ

Ai mang nhung nhớ gửi vào hồn
Cho thu sầu muộn rụng hoàng hôn
Sắc phong có thấm lòng lữ thứ
Ráng đỏ chiều nay ngập tủi hờn

Đã khép đường tơ mấy bậc sầu
Lòng tôi cô phụ buổi sơ giao
Giờ như sư nữ quên kinh kệ
Quý trước thiên môn vẫn nhớ nhau.

Từng bước ngập ngừng chẳng hướng đi
Tay lần từng hạt chuỗi sầu bi
Giá như không có miền tục lụy
Thử hỏi thiên đàng có nghĩa chi ?

Dinh Điền Coffee

Original Poem: Cà Phê Dinh Điền

Author: Cao Nguyên, Translation by Vuong Thanh

Hey, shop owner lady, give us some more chairs
We'll sit here under the old pine tree
These old pine trees remind us of a lot of memories
after over forty years of changing skins and leaves

Like you and me, we have changed our residences many times
But we still long for the faraway mount'n ranges
running across Chư Pao to the Virgin Mother's hill
Standing from Dragon Chin, one can see the Plieme's top
I remembered walking on the dry, cracked paved roads
that were stained with the blood of my fellow brothers

Let's drink – don't grieve over the past
each drop of coffee's bitter, but still tastes great
like the past months and years – very sad, but also beautiful
we were zealous even in our unhappiness
Since I started on the harsh journey,
I'd met and seen a lot of sufferings
my heart broken many times with the pains of loss...

Này cô chủ, cho thêm vài chiếc ghế
bạn tôi ngồi đây dưới cội thông già
những cội thông nhắc bao điều kỷ niệm
sau hơn bốn mươi năm thay lá đổi da

như bạn và ta, đã bao lần thay nơi trú ngụ
vẫn cứ nhớ về những đỉnh núi xa
qua Chư Pao, đến đồi Đức Mẹ
đứng từ Hàm Rồng thấy đỉnh Pleime
những dấu chân ta trên đường khô nứt nẻ
còn đọng hồng giọt máu anh em

uống đi chứ - ngậm ngùi chi quá khứ
giọt cà phê nào cũng đắng, nhưng ngon
như những tháng năm qua - rất buồn, mà đẹp
vẫn nhiệt nồng trong nỗi xót xa
từ lúc bước vào cuộc hành trình cay nghiệt
ta đã đi, chân chạm lấm thương đau
tim đã vỡ với bao lần ly biệt...

Drink it up, the coffee's getting tasteless
Night's coming and it's getting cold
Let's keep both the sad and happy memories of those days
as gifts to our children

Oh. Goodbye Young Shop Owner Lady
"Miss Pleiku with red cheeks and rosy lips"



uống hết đi, mùi cà phê đã nhạt
đêm đang vào, sương xuống lạnh vai
hãy cất giữ những buồn vui thuở ấy
làm của hồi môn cho con cháu chúng mình !

Thôi tạm biệt nhé - cô chủ nhỏ
"Em Pleiku má đỏ môi hồng".



Họa Sĩ Khánh Vũ

Music Waves

Original Poem: Sóng Nhạc

Author: Bùi Tấn, Translation by Vuong Thanh

Whether it uses several pitches, or many notes
However different the rhythms, chords and melodies
Music's inspiring idea flows in one's blood
Resonating in each beat a moment of delight

My darling, the music's rising like the moonlight
Across thousand of miles, it arrives to your side
The brook brings melody, the birds - music
The dewdrops of early dawn trickle with each heartbeat

The waves of the sea rise and fall dramatically
The forest pines in chorus sing a nostalgic melody
The clouds turn a gentle pink on the mountaintop
The rhythms of Nature's music inspire the heart

Early morning sunshine, wonderfully cheerful and fresh
Its silk rays of warmth embrace trees, flowers, and grass
The spring wind, perfumed with Nature's scents
Enchanting like the innate fragrance of your hands

Music from thousands of horizons, since millenniums past
And you, my love, thousands of lifetimes, before and after
The fragrance of love, inspired from many sources
A chance meeting but seems like we always had each other.

Dù cho mấy bậc, mấy mươi cung.
Tiết tấu, âm giai, mấy nốt trùng.
Ý nhạc vượt đi trong huyết quản,
Rung lên từng nhịp xuất thần chung.

Nhạc đã lên rồi, dẫu lặng câm.
Em ơi, vụn lý, chuyển âm thầm.
Suối reo đưa điệu, chim đưa nhạc.
Sương sớm buông từng giọt tới tâm.

Sóng biển oà lên thật chứa chan,
Vi vu xao xuyến rặng thông ngàn.
Bâng khuâng mây ửng bên triền núi.
Từng nhịp tơ và nhịp cảm quan.

Nắng sớm tươi hồng vương đó đây,
Vương trong từng cánh nụ hoa này;
Hương đưa thoang thoảng thơm trong gió,
Mướt búp xuân và nuột búp tay.

Nhạc tự ngàn phương, tự thuở nào,
Em từ muôn kiếp, trước và sau.
Hương duyên ngưng đọng từ muôn hướng,
Không hẹn mà như đã có nhau.

A Blade of Withered Grass

Original Poem: Ngọn Cỏ Úa

Author: Mạc Ân, Translation by Vuong Thanh

I sit here under the shade of the trees
Seeing a rustling blade of grass with fading color of sunlight
Wondering where you are, My Love,
when the bright sunshine fills the sky.
Don't you know why those blades of grass are withering.
A light breeze takes my heart... to the fragrance of yesteryear
In the far horizon, the young blades of grass inertly lie
Don't you know that they will wither and die
on the piece of dry land without rain.
Do you know that under this desolate sky
I sit in loneliness with feverish grief
Through the months and years, my fear grows deep.
One day it will flood and the sunshine will fade
Do you know that outside, the sky is very blue and clear
But my head's bent down in abysmal darkness
How do I restore the sunshine still elsewhere stuck
To see Life in its full glorious colors?
My Love, do you know why the grass's withering?
Is it because of the sunshine burning or the rain flooding?
When Love die, caring for all things will end
The yellow withered grass,
don't they know how their lives are spent?

Anh ngồi đây dưới bóng mát hàng cây
Ngọn cỏ lay vương màu nắng hao gầy
Em ở đó trời vương màu nắng nhạt
Có biết không ngọn cỏ úa vì đâu...?
Gió nhẹ đưa lòng vương vấn hương xưa
Lá cỏ non từ đôi mắt xa đưa ...
Em có biết lá cỏ non sẽ úa
Rồi sẽ tàn trên mảnh đất khô mưa.
Em có biết dưới hiên trời hoang vắng
Ngồi chờ vợ trong cơn sốt buồn đau
Nỗi lo sợ kéo dài theo năm tháng
Trời sẽ mưa và nắng sẽ phai màu
Em có biết ngoài kia trời sáng tỏ
Anh cúi đầu trong bóng tối u mê
Làm sao gỡ vạt nắng trời vương mắc
Để thấy đời với đi những nhiều khê ...?
Em yêu dấu, em có hay cỏ úa
Bởi vì đâu...vì nắng cháy - mưa ngâu ?
Vì tình chết thì u mê cũng hết !
Cỏ úa vàng có cần biết vì đâu ...

Spring Away from Motherland

Original Song: Xuân Tha Hương

Author: Hoàng Hoa, Translation by Vuong Thanh

Feeling suddenly wistful this afternoon
How many years has Spring come and gone?
The gentle breeze evokes memories...
So long ago...

A farewell journey from the mother country
to a distant, foreign land...
Many years had passed,
but the images of those days
still linger in my heart:
The image of a young, slender girl
stretching her arms
to embrace a new world...

I dream of happiness,
of returning one day to my motherland
I dream of being together
with my family and friends.

I dream of a spring sunshine
warming the wintry hearts
of an oppressed people...
I pray for my motherland:
A day will come to a Prosperous and Liberated Việt-Nam...

xuân tha hương

Hoàng Hoa
(2005)

Chiều nay băng khuâng mùa xuân
đã qua bao lần nghe hồn thêm tê tái
Giòng sông nào tiễn đưa người đi tận chốn xa Nghe gió xuân
về vương sầu
Biệt ly cố hương Năm dài đã nhạt
phai hình bóng ngày nao Rung rinh tơ liễu trong
gió Dang tay ôm dây đất người tạm dung

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Ước mơ tìm lại hạnh phúc đã
xa bao ngày Ấm êm phút giây đoàn viên
Mạch xuân trào
dâng lung lay cơn gió nắng reo vui ấm cõi lòng
Tan băng giá đơm chồi non cây lòng Nguyệt cầu
cho Quê Hương Ngày an lành trên
Quê Hương

The musical score is written in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It consists of seven staves of music. The lyrics are written below the notes. Chord symbols are placed above the notes: C7, Am7, G7, Cm, Eb, Bb, Fm, D7, Bb, Cm, Bb, Cm7, Cm. There are also triplets indicated by a '3' over the notes.



Painting by Artist Nguyễn Sơn

April and the Song of Everlasting Sorrow...

Original Song: Tháng Tư Khúc Vọng Cổ Sầu

Music: Hoàng Hoa, Poem: Tuệ Nga, Translation by Vuong Thanh

I suddenly miss my homeland so much,
while seeing a few strands of grass blown away from its home.
Like the beautiful but melancholic sunset,
ever hiding and showing in the vast sky.
How many rivers for the sorrow in my heart.
I recall an early dawn with silky sunshine
The gentle fragrance of the orchid's still in my mind.
Love and longings for my homeland
are like the river flowing back to the sea.

O the green hills with the white clouds communing
Do you hear the storm of injustice rising and plaguing?
The hearts of the exiles are chilly, and desolate like winter snow.
Alas! Where to put to peace the wandering exile's soul,
in this April when the song of everlasting sorrow
is rising in one's heart...
The mournful notes, like a river of sadness
poured out lines and lines of misty teardrops...

O Motherland, I unwillingly had to become an exile.
Is this just my feelings or is it the sorrow of many a refugee
I still hear the wind of compassion and sorrow
Rising in all directions...

O the wind's rising... The wind's flying....
A hundred years of human lifespan
with so many shifting world events
A day will come when we'll meet again, my friends...

I let float the verses with the April wind,
sending my homeland longings
to the moon goddess's realm.
White clouds fill the sky, white clouds of exile...

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Nhạc: Hoàng Hoa
Thơ: Tuệ Nga

(03/04/2011)

Nhớ sao là nhớ chao ôi Gió bay mấy nhánh cỏ
bông Hoàng hôn bảng lảng đất trời mênh mông
Sâu tư đem thả mấy sông cho vừa Thuở bình
minh óng mượt tơ Hương Lan thơm ngát đến giờ còn thơm
Bao nhiêu thương nhớ vấn vương Quê mình Bao nhiêu nước xuôi về nguồn
Kìa đôi xanh mây trắng tự tình Có nghe bão nổi bất bình vẫn đang
Tâm tình khách lữ đắm trang tuyết sâu Nhấn người qua chuyến phà ngang
Ồi hồn luân lạc về đâu Tháng tư

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

khúc vịnh cổ sâu âm vang Phím buồn rừng rừng trường giang Thơ
 đau bút nhỏ hàng hàng lệ sương Quê
 Hương đàn gọi Cố hương Sầu mình hay nổi sầu
 ai Văn nghe gió nổi bốn phương u hoài
 Gió lên kia gió lên rồi gió bay Trăm
 năm thế sự với đây Hẹn em mình sẽ có ngày đoàn viên
 Thơ ai thả gió trắng triển hư không Mưa chiều từng sợi nghiêng nghiêng
 Thơ theo gió thơ bênh bồng Gửi trăng ai gửi tấm
 lòng hoài hương Mây đầy trời Mây tha phương..

Chords: A7, Gm, Bb, A7, Dm, Bb, C7, Dm, D, Bm, Em, D, Gm, C, D, Gm, A, A7, D, Bm, D, A7, D, A, G, A, Bm, A7, D, A7, G, A7, D, A7, D.

My Wishes on Valentine's Day

Original Poem: Những Ước Nguyện

Author: Dương Phương Linh, Translation by Vuong Thanh

Valentine's Day

The world's busy celebrating the love of couples

Only me these last few days

have some spare time.

Floating in a daydream,

I uncover the mountain clouds,

waiting for a star to fall

to send along a couple of wishes...

The star hides its face

behind the water-soaked cloud curtain.

Shaking its head,

it tells me,

"Wishing makes no difference,

if I fall down, I will choose the place and time.

Who has idle time like you

to dream up bizarre thoughts."

The cloud chuckles,

I suddenly find myself rather silly.

Ngày lễ tình nhân ...
Thế gian bận rộn ngợi ca tình đôi lứa
Riêng tôi hôm rày
hơi thừa mưa rảnh rang
Ngồi vẫn vợ,
tôi vén đám mây ngàn
chờ sao rụng
nhấn đôi lời nguyện ước
Sao giấu mặt sau rèm mây
sững nước
Lắc đầu bảo tôi
nguyện ước cũng thể thôi
Sao có rơi
cũng chọn chốn, chọn thời
Ai rồi rảnh như tôi
mà vợ vẫn
Mây khúc khích cười,
tôi bỗng thấy mình
ngớ ngẩn

I will borrow poetry then,
to voice my longings
for an earlier time
when I can stretch out my hands
to touch the wondrous moonlight,
to pick up the plummeting stars
and weave a thousand necklaces
of loving wishes and dreams...

The dreams and wishes
are like the floating wind
arising from the pearl necklace
of Time
from the years of innocent youth
with gentle sadness and joys
but now,
only sorrow remains.

Straighten each wrinkle
of memory
Fix to make full each lost note
of Love
I put away
in the treasure chest's bottom
of wishes,
And send to the world
only the scribbled,
fragmented pieces...

Đành mượn thơ
nuối tiếc thuở son vàng
Thuở vướn đôi tay
khều trăng sáng mênh mang
hái sao rụng
kết nghìn râu mộng ước

Những ước mộng
là gió trời lá lướt
tuồn tuột trôi từ chuối hạt
thời gian
Từ năm tháng thơ ngây
buồn, vui đơn giản
đến tháng năm này
chỉ đơn giản nỗi buồn

Vuốt thẳng thớm từng nếp nhăn
kỷ niệm
Sửa cho tròn từng nốt lạc
tin yêu
Tôi mang cát
vào đáy rương
ước nguyện
Gởi vào đời
nguyệt ngoạç
những mảng rời

Day Returning to the Sea

Original Poem: Ngày Về Với Biển

Author: Phan Mạnh Thu, Translation by Vuong Thanh

No rendezvous with the sea, I just return silently
In the thousands of waves after waves,
where to find, but only in memories...
On the sandy hill, the willow trees still show some faded signs
Horses crossed the mount'n pass, their hooves soon far out-of-sight.
Is the sea tonight rising with tumultuous waves
The birdmarks of yesteryears had long been blown away
On returning, I quietly seek out yesteryear's memories
No signs were found in this ending autumn's day.
How long had it been since you departed and forgot the road home?
The waves constantly sweep away
and wear down ten thousands of things in life's fluctuating sea.
The broken pieces in dark tombs remain deeply buried
Smoke and mist dissolving but still enough to invoke wistful feelings...
Daytime's ending, the color of sunshine's fading
Why am I still reminiscing about the old days
By the garden terrace, a rose's withering.
A time and place of the past
had long been like cold ashes.

Không hẹn trước, lặng lẽ về với biển
Giữa muôn trùng con sóng cũ tìm đâu
Trên đồi cát hàng dương mờ dấu tích
Ngựa qua đèo hun hút bóng vó câu...
Có phải biển chiều nay đang dậy sóng
Dấu chim xưa theo gió cuốn mịt mù
Ngày trở lại - âm thầm tìm lấy bóng
Còn vết nào sót lại buổi tàn thu!
Đã bao lâu - người đi quên mất lối
Sóng cuốn xô mòn mối giữa biển đời
Những mảnh vỡ chôn sâu vào mộ tối
Khói tan rồi vẫn đủ để đầy vơi...
Ngày sắp tắt, cũng nhạt rồi màu nắng
Hoài vọng gì những năm tháng xa xôi
Bên giậu cũ nụ tầm xuân héo hắt
Một miền xưa tro lạnh cũng lâu rồi.

Return to Dream Harbor

Original Poem: Trở Về Bến Mơ

Author: Phạm Ngọc Lan, Translation by Vuong Thanh

It's summer at your place, my darling,
But autumn leaves falling in mine.
For half of your life,
You have felt troubled
Since history turned to a sad page.

Feeling sorrowful in living an exile's life
Your teardrops fall quietly in the night
You're like a lonely bird far away from home
And I'm like a wandering cloud
floating to places unknown.

The Trấn Quốc temple in a misty fog
The West Lake water in silent reflection
Moss have covered many marks
Of historic places that I'd seen.

Highway at noon with harsh sunshine
Its intersection crowded with vehicle tires
In the up-and-down roads of Love
Do you miss the ladies of Thị Nghè on rainy nights?

Xứ người trời vào Hạ
Mùa Thu em lá vàng
Nửa đời anh trần trở
Từ lịch sử sang trang

Ngậm ngùi thân lữ thứ
Lệ đọng đầy đôi tay
Anh cánh chim viễn xứ
Em một áng mây bay

Hồ Tây im bóng nước
Trấn Quốc mù sương sa
Rêu phong hằn vết tích
Bàn chân em bước qua

Xa lộ trưa nắng gắt
Ngã tư lần dấu xe
Anh dốc tình xuôi ngược
Mưa nhớ em Thị Nghè

The leaves fall gently on the Cổ-Ngư street,
fresh with the fragrance of the milkwood-pine flowers.
On the Duy-Tân street, you still stand
quietly waiting for someone at the school's gate.

Visiting Chiêu-Thiền temple without you
In aloneness, I reminisce about our times together
Night turning cold at the Bạch Đằng river
A cup of coffee to sip in loneliness
You promised you'll return one day
To hear the sound of the church bell resonating,
And sit on the stone bench in the park.

I long to see the quaint historic towns,
to live in the old capital Thăng Long
You are like the bright moon shining
In the vastness of the universe

The River of Life has thousands of currents
Which current will take me to a Dream Harbor?
My hair loosened and free
By the shore, I'll wait for your ferry.

Cổ Ngư lá rơi nhẹ
Hoa sữa nồng thơm hương
Duy Tân anh còn đứng
Đợi ai trước cổng trường

Chiêu Thiên tự vắng anh
Em một mình chợt nhớ
Bạch đằng đêm trở lạnh
Ly cà phê bơ vơ

Anh hẹn ngày trở lại
Nghe tiếng chuông giáo đường
Công viên chiều ghé đá
Dạt dào niềm nhớ thương

Em tương tư phố cổ
Cố đô thành Thăng long
Anh là bóng trắng tỏ
Giữa muôn trùng mênh mông

Dòng sông đời trăm ngã
Đưa ta về Bến mơ
Chuyến phà anh sẽ tới
Em tóc xõa bên bờ

You and Me

Original Poem: Anh Và Tôi

Author: Ngô Ái Loan, Translation by Vuong Thanh

You're like a gust of unfeeling wind,
Passing by my heart leaving a deep sorrow.
You took the sunshine away when you left
There remains only a cloud of rain in my soul
On a withering branch of the sad winter tree,
You put a sunset, spreading the sky with purple.
And I, a hilly slope with bent-down shadow
Trying to hold on to a pebble
falling far away...
You fly through the vast blue sea
I – a bird with tired wings follow until I drop
The distance between us is so huge
An ocean of longings lies in between
Like an ancient street, graveyard quiet
The times we're together hide its desolation
But then, an earthquake arose in the middle
You and me stand separated in a dream, forever...

Anh như cơn gió vô tình quá
Chạm xước hồn tôi đến xót xa
Anh mang mùa nắng đi qua ngõ
Làm trắng mưa bay đến nhạt nhòa
Anh cài trên nhánh sầu đông úa
Một bóng tà dương tím khung trời
Để tôi triền dốc nghiêng bóng cúi
Cố níu theo hòn đá cuội rơi
Anh đi qua biển xanh vời vợi
Tôi cánh chim bay đến rã rời
Mênh mông khoảng cách làm sao với
Để hụt giữa đời một trùng khơi
Phố cổ tôi nằm im huyết mộ
Thời gian anh xóa dấu hoang sơ
Địa chấn ngang qua đường tuyết lộ
Tôi ... anh đứng lại giữa cơn mơ

If There Wasn't...

Original Poem: Nếu Không Có, published: 2019

Author: Dương Vân Châu Trúc Ca, Translation by Vuong Thanh

If there wasn't Love
How much joy would there be left in Life?
The beauty would no longer dries her lustrous hair by the windowsill
Her pretty feet no longer show off embroidered velvet slippers.

If there wasn't poetic love
How many dream nights would Life still has?
To make a poet sleepless, dreaming of love
To make the night filled with wistful longings

Watching the dry leaves falling hurriedly,
We invite each other to glasses of parting wine
Feeling its bitter taste on our lips
Sorrow grows in our hearts like two divided river branches.

A delicate, enchanting fragrance in the air
The wind stretches its wings long and wide in the maple forest
A thick fog hangs over the mountains and rivers
My soul floats with the lovers' moon.

If there wasn't letters of love
Who would be lovesick ten thousand lis apart?
Who'd cherish and polish love verses?
Whose eyes would shed pearl drops of tear?

Nếu không có tình yêu.
Đời còn vui bao nhiêu ?.
Giai nhân thôi hong tóc diễm kiều.
Chân xinh thôi khoe hài nhung thêu.

Nếu không có tình thơ.
Đời còn bao đêm mơ ?
Cho thi nhân thao thức thẩn thờ.
cho canh thâu đong sầu vu vơ.

Vội vàng lá khô bông rơi.
Mời nhau nhấp chén ly bôi.
Mà nghe đặng ngắt trên môi.
Lòng buồn như nhánh sông chia đôi.

Nhẹ nhàng áng hương đê mê.
Rừng phong cánh gió lê thê.
Mầu sương trắng xóa sơn khê.
Thả hồn say cùng với trăng thề.

Nếu không có tình thơ.
Nghìn trùng ai tương tư ?
Ai nâng niu, trau chuốt ngôn từ ?
Ai hoen mi vờng hàng châu dư ?

My Lovely Rose

Original Poem: Đóa Hồng Của Anh

Author: Nhung Trương, Translation by Vuong Thanh

You are the summer rain
Pouring freshness into my soul
You are a fragile budding rose
Quivering in the morning sunshine

One day I was passing by
an isolated meadow on the hillside,
I found an exquisite flower
and take it home to admire.

You're constantly in my thoughts
Wondrous like an enchanted dream
I suddenly want to write love poetry
To give praise to your enchanting beauty.

I am infatuated with you, My Love
Your scent, your blush, down to your toes
All the sorrows in my heart
Suddenly disappear when you are close.

Em là cơn mưa Hạ
Tươi mát cõi lòng anh
Là nụ hồng mong manh
Rung rung trong cơn nắng
Bên cánh đồng hoang vắng
Anh tình cờ đi qua

Tay ngắt trộm đóa hoa
Đem về nhà chiêm ngưỡng...
Em đầy trong tư tưởng
Xinh đẹp tựa như mơ
Anh rất thích làm thơ
Ngợi ca em vẻ đẹp
Thương dáng em khép nép
Mê sắc lẫn mùi hương

Bao nỗi khổ buồn vương
Bỗng dưng tan biến mất...

It may seem like an enchanted dream,
Yet it cannot be more wonderfully real.
That exquisite rose is you, My Love
You bring Trust and Happiness into my heart!

Thank you, My Summer Rain.
Thank you my Exquisite Rose.
Thank you, My Love.



Giờ đây đang có thật
Nụ hồng ấy là em
Mang cuộc sống ấm êm
Cho tin yêu hạnh phúc...
Cám ơn cơn mưa Hạ!
Đa tạ đóa hồng xinh!



Praying for Peace
Painting by Artist Thanh Trí

Lonely Autumn

Original Poem: Thu Cô Đơn

Author: Nhung Trương, Translation by Vuong Thanh

Autumn leaves scatter in the wind
Alone in the maple forest, feeling sad and lonely
Where's the footsteps of yesteryear's memories
Only the rustling sounds of leaves can be heard...

Autumn brings reminiscences of love
A mood for dreams with hazy mist and smoke
My love's like a foggy cloud
Teardrops since autumns ago had already dried out

From the time we said farewell to each other
Each autumn, I count the days passing by on my fingers
Day by day, my heart's pervaded with longings
Hidden deep inside, an old love that resists fading

Autumn memories so dear to my heart
The maple forest changes colors like the color of love
Walking alone on the empty winding road
Watching autumn leaves falling,
My heart's filled with sorrow!

Lá thu rơi rụng khắp nơi
Rừng phong còn đó chơi vơi nỗi sầu
Bước chân kỷ niệm còn đâu
Lặng nghe tiếng lá xạc xào âm vang...

Thu mang niềm nhớ chứa chan
Khói sương lãnh đãng mơ màng suy tư
Tình ta như áng mây mù
Cạn dòng nước mắt mùa thu năm nào

Kể từ tiễn biệt xa nhau
Mỗi mùa lá rụng đếm đầu ngón tay...
Vấn vương nỗi nhớ tháng ngày
Tình yêu chôn dấu, nhạt phai chưa nhòa...

Mùa thu kỷ niệm thiết tha
Rừng phong thay sắc phôi pha ân tình
Quanh co đường vắng một mình
Lá rơi xào xạc âm thanh rữ buồn!

The Immortal Flower

Original Poem: Hoa Bất Tử

Author: Phạm Thị Minh Hưng, Translation by Vuong Thanh

You are the sunflower
The immortal flower, the rose in the garden
Our garden of dreams, do you still remember?
You and me, we're like blank white book sheets
I was in my spring of youth, and you: an innocent flower
We were close friends, we had each other

And then... the passage of time...
Many years flew by... like the spinning loom,
like in a blink of an eye,
Time passed us by so quickly!
Has the memories of those beloved days faded?
Time's so uncaring!
O! The dust of Time
sprinkled gray hair on our once silky black.
Alas! How do we return to the spring of youth in our past?...

But, my dear friend,
Whether our hair are silver white, or silky black
Our hearts will always be young, yes?
Let's be young despite the flight of Time

Em là những đóa hương dương
Là hoa bất tử, là hồng nhung trong vườn
Vườn hoa mộng thuở nào em có nhớ?
Tôi và em những trang vở trắng tinh
Tôi thanh xuân, em - cánh hoa học trò thơ dại
Mình có nhau thời hoa mộng ngày xưa

Rồi... thời gian
Đã mấy mươi năm qua... như thoi đưa
như chớp mắt em ơi qua mau!
Có phải pha không em những ngày xưa yêu dấu
Thời gian vô tình
Bụi thời gian vô tình
Phủ trắng mái đầu xanh
Tôi, tóc giờ điểm bạc
Và, tóc em cũng chẳng còn xanh
Ôi! Làm sao phải được bụi thời gian...

Nhưng, em ơi
Màu tóc có xanh hay bạc trắng
Lòng mình cứ trẻ mãi nhé em
Cứ trẻ hoài kệ ngày tháng không tên

Young like those old days with romantic love
'Cause my dear friend, do you not know?
We had in ourselves: An Immortal Flower
In Our Hearts... the Springs of Youth are Forever...



Cứ trẻ mãi mặc thời gian em nhé
Trẻ như thuở nào, Thời hoa bướm ngày xưa
Vị, em ơi, em có biết không
--Ta đã có nhau-- có đoá Hoa Bất Tử
Trong lòng mình ...mỗi độ xuân sang...



Age of Flower Dreams
Painting by Artist Nguyễn Sơn

Stone Village

Original Poem: Phố Đá

Author: Mỹ Hạnh, Translation by Vuong Thanh

My home village does not have fertile, alluvial soil
There's no singing in the summer afternoon
No river with upraised or sliding sides
No banyan tree, no ferry, no harbor, no impressive landmark sights

My village is forest, is mountain, is rock... very large rock
It's the romantic brook with rugged waterfalls
It's the hilly road "12" curving along the town's shape
It's the gentle "Thác-Mai" fall and Nature's hot springs

O Đình Quán!

My Stone Village - its stone soul's very tranquil
Although the early morning fog really make one's hair soggy
Although life's still full of strenuous hard work and difficulties
The gentle smiles of loving neighbors
will always be there to greet me.

In this life, how far and wide can one go?
I promise Stone Village one day I will return home.

Quê tôi không đất phù sa
Không có câu ca buổi trưa hè nắng đỏ
Không có dòng sông bên bồi, bên lở
Không có cây đa, bến nước, con đò

Quê tôi là rừng, là núi, là đá... thật to
Là con suối mơ gặp ghềnh nước đỏ.
Là dốc 12 nghiêng mình theo phố.
Là Thác Mai hiền hòa
Là suối nước nóng thiên nhiên.

Định Quán ơi !
Phố đá, hồn đá thật bình yên
Dấu Sương mù sớm mai có ướt đầm mái tóc
Dấu cuộc sống còn nhiều gian nan và khó nhọc
Vẫn không tắt nụ cười hiền hòa của hàng xóm thương yêu...

Cuộc đời này rong ruổi được bao nhiêu ?
Hẹn phố đá tôi lại về với phố.

The Love Tree

Original Poem: Cây Tình Yêu

Author: Mỹ Hạnh, Translation by Vuong Thanh

If you return to the Stone village this evening
On the hillside, the Love Tree's still waiting
Even if yesteryear's promise still seems so far away,
You've been constantly in my thoughts these months and days
If you return when your hair turns gray
The Love Tree would still be standing there
As a proof of childhood memories that we share
Playing seek-and-hide and carving each other's name
If you don't return, how very sad life would be
I will no longer call the tree The Love Tree
And my heart will no longer be kindled by Love's fire
In melancholy and silence, it's like the white clouds passing by...

Nếu có về phố đá chiều nay
Trên dốc cũ, cây tình yêu vẫn đợi
Lời hẹn nào đâu còn xa vời vợi
Nỗi nhớ nào, vẫn khắc khoải một miền thương
Nếu người về khi mái tóc điểm sương
Cây tình yêu chắc vẫn còn đứng đó
Làm mình chứng kỷ niệm mình thưở nhỏ
Chơi trốn tìm, rồi lần khắc tên nhau
Nếu không về chắc sẽ buồn biết bao
Em không đặt tên là cây tình yêu nữa
Trái tim em cũng thôi không thấp lửa
Đổi hờn rồi - tỉnh lặng - hóa mây bay.

Just Dream A Little

Original Poem: Chỉ Mơ Chút Thôi

Author: Hoàng Anh Hùng, Translation by Vuong Thanh

Want to turn that shrinking forest into a wild jungle
Make that ancient tree always stay at age twenty
Want the rivers and lakes to support healthy aquatic life
And the Eastern sea to become a place of fair trade

Want to pull back the earth's wheels to a stop
To make Space not affected by the passage of Time
Thousands of flowers bloom to greet the rosy sunshine
Butterflies and bees happily enjoying
the fragrance and beauty of flowers

So many troubling blockages in the roads in Life
I will brush them away from my heart and mind
And welcome the sparkling stars to lie by me for heart chats
In a little cozy room with Happiness living inside.

Muốn biến cánh rừng kia thành hoang dại
Cổ thụ kia mãi mãi tuổi hai mươi
Muôn sông ngòi có dòng chảy tươi vui
Và biển đông trở thành nơi hạnh ngộ

Muốn kéo vòng quay dừng ngay tại chỗ
Không gian, không dịch chuyển bởi thời gian
Muôn hoa kia hé nhụy đón nắng vàng
Lũ ong bướm miệt mài vui hương sắc

Ngoài dòng đời có bao nhiêu thác ngạt
Sẽ xua đi không giữ ở trong tâm
Đón tinh tú về nằm bên tâm sự
Trong căn phòng có hạnh phúc giao duyên.

Your Returning in Autumn

Original Poem: Em Về Mùa Thu

Author: Hà Ngọc Hiệp, Translation by Vuong Thanh

Glorious autumn!
In bright sunshine,
wearing a white dress,
you're like purity personified.

My heart's beating wildly
With many autumns of longings
On the road of yesteryear, you arrive
Leaves rustle in greeting
Flowers show lovely smiles

My soul left wide open
With beautiful dreams about you
The color of love since those days
has not yet faded in my heart.

Autumn's waiting
Your return's like a fresh breeze
Love pervades in my heart,
making winter warm...

Vàng Thu rực rỡ
Trong màu hoa nắng
Vấn vương áo trắng
Em về tinh khôi

Tim anh chấp chới
Bao mùa thu nhớ
Lối xưa em về
Hoa lá reo vui

Hồn anh để ngõ
Mộng đầy đón em
Dấu yêu ngày nọ
Chưa phai nhạt màu

Em về gió mới
Thu còn mong đợi
Tình ta với vợ
Ấm nồng đông sang

The Melancholic, Dreamy Maiden

Original Song: Người Em Sầu Mộng

Music: Y Vân, Poem: Lưu Trọng Lư, Translation by Vuong Thanh

You're a maiden, sheltered inside the house
I'm like the cloud wandering the four skies
With the wind, I float far and high
While you're lying in the laps of luxury

You'll always be just a maiden
A gentle maiden, melancholic and dreamy for all eternity
Your love's like the snow on the mountaintop
Forever glistening its wondrous beauty

Why're you such a beautiful maiden
To make my life full of sorrow
Why do you sit by the windowsill
To tangle a poet's heartstrings

Why're you such a beautiful maiden
To cause tears on a spring night to fall
To invoke love in my heart
And appear in my dreams

You'll always be just a maiden
A gentle maiden, melancholic and dreamy for all eternity
Your love's like the snow on the mountaintop
Forever glistening its wondrous beauty

Em là gái trong song cửa
Anh là mây bốn phương trời
Anh theo cánh gió chơi vơi
Em vẫn nằm trong nhung lụa

Em chỉ là em gái thôi
Người em sầu mộng muôn đời
Tình như tuyết giăng đầu núi
Văng vặc muôn thu nét tuyết vời

Ai bảo em là giai nhân
Cho đời anh đau buồn
Ai bảo em ngồi bên song
Cho vương nợ thi nhân

Ai bảo em là giai nhân
Cho lệ đêm Xuân tràn
Cho tình dâng đầy trước ngõ
Cho mộng tràn gối chăn

Em chỉ là em gái thôi
Người em sầu mộng muôn đời
Tình như tuyết giăng đầu núi
Văng vặc muôn thu nét tuyết vời

Saigon, A Hope in My Heart...

Original Song: Sai gon, Niềm Hy Vọng

Music: Phan Anh Dũng

Lyrics: Inspired from the poem “Sài Gòn Oi” by Trần Quốc Bảo

Translation by VuongThanh

O Saigon, O My Love

Each night dreaming of you with nostalgic longings

Each hour, each minute, my heart's full of yearnings

O Glorious Saigon, so vibrant with Life and Love

But a memory of the years and months long ago

O Saigon, O My Love

When the evening falls, I reminisce about you

Light patches of clouds fleeting by

On my way back to the city

Saigon with rosy sunshine

Whose áo dài dress

gently, in the wind, flies,

So homelandish and affectionate

filling my heart with happy delight

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Chorus: Thirty years apart from you in a foreign city
Thirty years, I keep waiting for a day to come back home
O Motherland, forever tenderly sweet in my subconscious
One day will come
when the Light of Peace and Prosperity
shines throughout the land

O Saigon, O My Love,
One day, you will have peaceful joy
in a new world of Compassion and Love
Everyone will see the Light of God's Ways
Happiness and Freedom throughout the land
I'll come back to Saigon and sleep with a dream of Peace and Love.

Coda:

O Saigon, My Love, O Saigon, Saigon...

Sài Gòn Niềm Hy Vọng

Nhạc: Phan Anh Dũng - 2005 - Cảm hứng từ bài thơ "Sài Gòn Ơi" của thi sĩ Trần Quốc Bảo

Kính tặng thân mẫu: Bà Nguyễn Thị Thuận

Slow

The musical score is written in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 4/4 time signature. The tempo is marked 'Slow'. The melody features several triplet markings (indicated by a '3' over a group of notes). The lyrics are written in Vietnamese and are aligned with the notes of the melody.

Sài Gòn ơi, người yêu ơi, đêm hằng đêm
mơ tưởng từ lâu luyến Từng giờ từng phút ray rứt nhớ thương Sài Gòn rực
rõ bùng sức yêu đương Kỷ niệm nào năm tháng xa xưa
Sài Gòn ơi, người yêu ơi, khi chiều nhẹ
buồng êm êm nhưng nhớ Đường về thành phố thấp thoáng bóng mây Sài Gòn hồng
nắng tà áo ai bay Ôi tha thiết ngắt ngày lòng ta
Ba mươi năm, xa em viễn xứ miệt mài Ba mươi (Bao nhiêu)

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

22 năm ta hằng mong đợi ngày về Quê hương ơi, ngọt ngào hoài trong tiềm

25 thức Vũng niền tin, ngày mai sáng tươi thanh bình

28 Sài Gòn ơi, người yêu ơi, mai này yên

31 vui trong tình thương mới Người người tìm thấy ánh sáng Đức Tin, ngập tràn Tự

34 Do Hạnh Phúc nơi nơi, ta trở về, ôm Sài Gòn và ngủ yên giấc mộng lành Sài Gòn

37 ơi, người yêu ơi, người yêu đâu ơi!

I Miss You

Original Song: Ta Nhớ Em, published: 2004

Music: Phan Anh Dũng, Poem: Phan Khâm,

Translation by Vuong Thanh

I miss ceaselessly the looks in your eyes
The seven colors of the rainbow when you arrive
Sparkling like sunshine, you help wake me up
You're like a dream from the Arabian Nights

I miss your eyes so much to the point of weariness
Holding dewdrops falling silently in the night,
I cherish them and wait for the Spirit of Tree and Grass
To call your name when the Spirit arises

I miss your loving glances like crazy
Like the ripe grapefruits becoming fermented
Raising a glass of red wine, I invite you to drink
Your ten slender fingers
like blooming lotus flowers

I miss your artless, dove eyes, so much I'm like a dotard
Waves of hair falling gently,
like a mount'n stream,
over your shoulders
On my return from the quiet forest
I don't want to see anyone yet

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

I ardently miss your long phoenix eyes
I and you, we started a new life
Looking red hot like a summer season in August,
You capture my heart in a place of exile

Ta Nhớ Em 1

Thơ: Phan Khâm - Phổ nhạc: Phan Anh Dũng

Ta nhớ trên miền ánh mắt em Cầu
vòng bầy sắc vật lên trên Em long lanh sáng đầu ta
đây Cú ngõ còn ngàn lẻ một đêm Ta
nhớ môi mơn đêi mắt em Vác khuya trong vắt giọt sương
đêm Nắng nù ta đợi lên cây cỏ Thanh

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

16 *thoát cho mình được gọi tên Ta nhớ cùng*

19 *say nháy mắt đến Như chìm nhớ chín đã lên men*

22 *Ta dang nài dỗ mời em uống Muối ngọc thiên thần*

25 *nở dóa sen Ta nhớ đại khò khò mắt nai*

28 *Sức mây cuộn cuộn phủ bề vai Ta về lưng*

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

31 Em A7 Dm

thường trong rừng vắng Gác thét muôn chiều chẳng gặp ai

34 Gm A7 3 Dm

Đã điệt nhớ em mắt phượng dài Lối

37 Bb 3 Gm

đời ta do mũ cân đai Em nhìn rặng lửa như mùa

40 A7 C 3 Dm

Hạ Hò đây ta về chốn khô sai

43 (nào đây)

Detailed description: The image shows a musical score for a Vietnamese song. It consists of five staves of music in treble clef. The first staff (measures 31-33) is in G major (one sharp) and features chords Em, A7, and Dm. The second staff (measures 34-36) is in F major (one flat) and features chords Gm, A7 (with a triplet), and Dm. The third staff (measures 37-39) is in F major and features chords Bb (with a triplet) and Gm. The fourth staff (measures 40-42) is in F major and features chords A7, C (with a triplet), and Dm. The fifth staff (measures 43-44) is in F major and shows a final measure with a whole note. Vietnamese lyrics are written below the notes, and guitar chords are indicated above the staff.

A Moment of Zen with Nature's Beauty

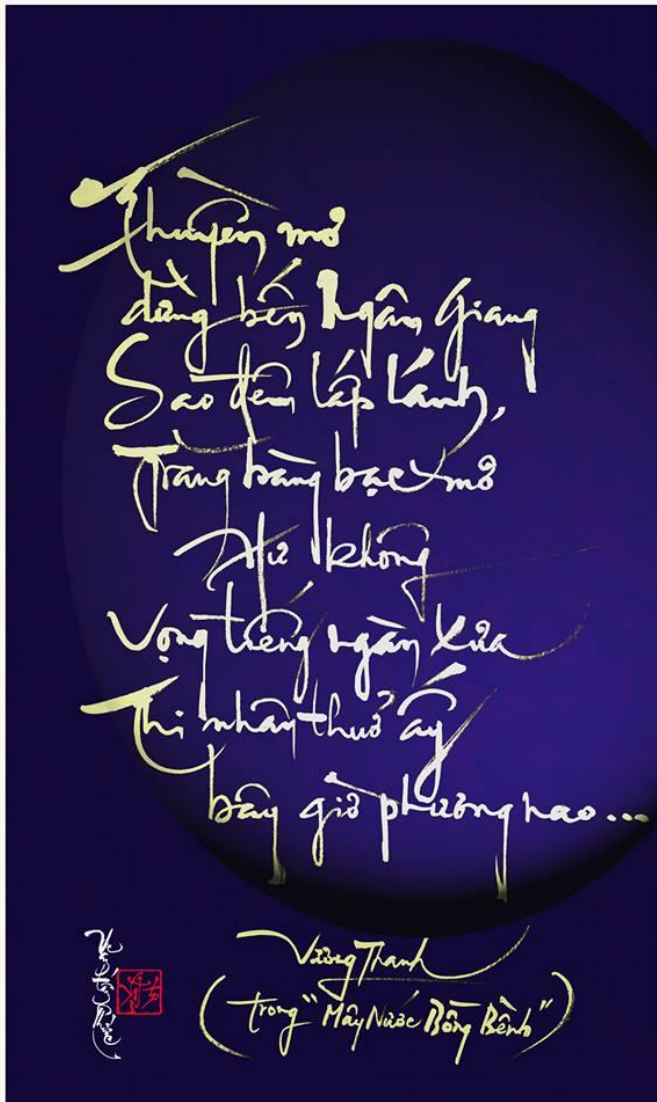
Original Poem: Lăng Động

Author: Tâm Minh Ngô Tằng Giao, Translation by Vuong Thanh

Mother Nature displays her beauty in many splendid forms
The mountain town became famous for who knows how long
Early morning mist hangs lightly over the low valleys
Late afternoon sunshine tenderly covers the high hills
The wind sings a lullaby across the gentle currents of the silver falls
The clouds move around the blue lake with mild rolling waves
The beautiful jade stream filters the heart from worldly things
The traveling visitor joyously admire the cherry blossom flowers



Thiên nhiên phô sắc vẻ thanh tao
Phổ núi lừng danh tự thưở nào
Sương sớm bông bình vờn lũng thấp
Nắng chiều e ấp phủ đồi cao
Gió ru thác bạc dòng êm chảy
Mây lượn hồ xanh sóng nhẹ chao
Lăng động lòng trần trong suối ngọc
Khách du vui ngắm cánh hoa đào



Student Flower

Original Song: Hoa Học Trò

Music: Anh Bằng, Poem: Nhất Tuấn, Translation by Vuong Thanh

Do you still remember, my love?

A summer long ago, the Jacaranda tree bloomed pink flowers

You asked me to come and pick them home for us to play together

Do you still remember, my love?

Do you still remember, my love?

I took the flower petal and pressed it on your cheek

To make you beautiful like an angel

But you didn't want to.

You're afraid of having to go to heaven.

You're afraid, afraid of having to go to heaven.

In heaven, we would be separated in different places

Hence, you only wanted to live in this world

Today, the Jacaranda tree of old days blooms gloriously

But since Fate spoiled our chance to be together

I feel like crying under the blood red flowers

Where are you now?

Where do I find you, my love?

Now, only pain and sorrow in my heart...

Bây giờ còn nhớ hay không?
Ngày xưa hè đến phượng hồng nở hoa
Ngây thơ anh rủ em ra
Bảo nhật hoa phượng về nhà chơi chung
Bây giờ còn nhớ hay không?

Bây giờ còn nhớ hay không?
Anh đem cánh phượng tô hồng má em
Để cho em đẹp như tiên
Nhưng em không chịu
Sợ phải lên trên trời

Sợ phải lên, sợ phải lên trên trời
Lên trời hai đứa hai nơi
Thôi em chỉ muốn làm người trần gian
Hôm nay phượng nở huy hoàng
Nhưng từ hai đứa lỡ làng duyên nhau
Rưng rưng phượng đỏ trên đầu
Tìm anh em biết tìm đâu bây giờ
Bây giờ tìm kiếm em đâu?
Bây giờ chỉ có thương đau...

A Flower Dream

Original Poem: Giấc Mơ Hoa

Author: Hạnh Đàm, Translation by Vuong Thanh

I dreamed
a dream that will never become reality
We were side by side under the autumn leaves
Playing together under the sun like two innocent kids,
Not caring about the hustle and bustle of the world

I will be a little girl
Sit quietly by your side and listen to what you want to share
about life, love, your frustrations, wishes and dreams,
to ease the the fatigue and life's difficulties,
to laugh out loud when you flatter me,
"I'm the queen of your heart in the realm of poetry."

But then I have to go far away
The sweet golden flower wine had become stale
The rosy path to love'd been trampled and broken
I became an unfaithful person who cannot keep the vows of love
Our paradise suddenly became a desolate place
I beg you! Please don't blame yourself
Blood still flows in each artery and vein
Just as my heart still cherish the dream of you picking the stars
to decorate the crown of your queen.

Em đã mơ
một giấc mơ chẳng bao giờ có thật
ta bên nhau dưới nắng nhạt với sắc thu vàng
mặc kệ loài người trong thế giới hỗn mang
mình vẫn hồn nhiên như hai đứa trẻ

Em sẽ là cô bé
ngồi lắng nghe bao điều anh chia sẻ với cảm thông
về tình yêu về cuộc sống khắc khoải hoài mong
cho vơi đi những nhọc nhằn gian khó
và cười vang khi nghe anh nói
em là bà chúa của lòng anh trong cõi thi ca

Vậy mà em phải đi xa
chén rượu hoàng hoa đã trở thành men rượu nhạt
lối cỏ hồng dấu chân ai dẫm nát
em trở thành con người bội bạc không giữ được tình yêu
Thiên đường xưa bỗng chốc hoá hoang liêu
em van anh ! xin đừng tự trách.....
máu vẫn chảy luân lưu trong từng huyết mạch... tế bào
như tim em vẫn nhớ giấc mộng hái trăng sao
em là nữ hoàng để anh cài vương miện

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Life's full of griefs. I sometimes just want to fall into a long sleep
and dream that we'll never be separated
We'll be together again with the moon as witness
and never again be apart from each other!

I beg you to go back to your old ways
Don't be mournful, but to live life joyfully
and weave, for the world, intoxicating poetry
So, if I don't ever come back,
You'll still be yourself like in the old days.

Life's doors open to a vast and colorful world
I'm like a young, naive bird with a narrow view
Please don't worship me like an angel
'Cause there's so many things beyond my power...

So faraway are the dreams of youth
Alas! I had really lost you, now!
I want to brush away the clouds,
and light up the stars high above
to shine on the path of seeking for my love.

Đời muộn phiền! em muốn được chìm vào giấc ngủ cô miên
để không còn xa cách
ta lại bên nhau như vàng trăng hẹn ước
chẳng phải chia ly

Em xin anh hãy về đi
đừng trần trở bởi kiếp tằm rút ruột nhả tơ
mà hãy dệt cho đời những áng thơ tình si dại
nếu một ngày em không còn trở lại
anh vẫn là anh như buổi hôm nào

Cánh cửa cuộc đời rộng lớn biết bao
em như chú chim non với tầm nhìn hạn hẹp... ngu ngơ
nên xin anh đừng tôn thờ em là thánh nữ
vì có những điều vượt quá tầm tay em không thể nào nắm giữ
Trái lòng mình ...Em tạ lỗi cùng anh !

Xa rồi ước mộng ngày xanh
chao ôi ! em đã mất anh thật rồi ...
vén mây thấp ánh sao trời
soi đường chỉ lối tìm người trong mơ...

Alone

Original Song: Một Mình

Author: Lam Phuong, Translation by Vuong Thanh

Some early dawn, on waking up, I look about myself
The sun's shining on the terrace; the birds're startled
I know my words of love had already been heard

Sunshine's passing through the leaves,
The dewdrops fall from the branches of the trees
Why tell my story when Life's so fragile
My love story is sad with no sunrise

The old familiar road, with love's usual deceits
The path of love with a hundred jumbled threads,
Trying to find love within Life's mess
Not many years left when our hair will turn silver
And by chance, if we should meet each other,
Only to feel like awkward strangers
What's left then to give to one another.

Morning to evening, looking about myself alone
The familiar road I will not go,
Feeling awkward when we see each other
Just 'cause in my life, there hasn't yet been a sunrise.

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Lam Phương

Sớm mai thức giấc nhìn quanh một mình Ngoài hiên nắng
lóa dần chim giắt mình Biết lời tỏ tình đã có người nghe
Nắng xuyên qua lá hạt sương lia cành Đời mong manh
quá kể chi chuyện mình Nắng buồn cuộc tình bỗng tắt bình
minh Đường xưa quen lối tình đôi người mang Tình duyên trăm
mỗi một kiếp đa đoan Cố tìm tình chồng chất gối
ngang Còn bao lâu nữa khi ta bạc đầu Tình cờ gặp
nhau Ngỡ ngàng nhìn nhau Để rồi còn gì nữa cho nhau
Sáng trưa khuya tối nhìn quanh một mình Đường quen không tới tìm nhau ngại
ngần Chỉ vì đời mình chưa có bình minh.

Which Month Is It Now, My Love?

Original Song: Bầy Giò Tháng Mấy

Author: Từ Công Phụng, Translation by Vuong Thanh

Which month is it now, my love?
The clouds drift serenely in the sky
This evening, if you did not sulk at me
Or said words of blame,
We would not feel so lonely.

Which month is it now, my love?
I'm seeking the color of the flower on your hair
This evening, I miss you already and miss
Your dress, so beautiful with the hue of poetry,
And your lips full of dreams and wishes.

Heavy rain's falling this evening
to make us feel the bitter cold
I'll be taking you home
My love, please don't be angry at me anymore
Looking at each other with deep sorrow,
feeling the winter chill in your soft shoulders

Which month is it now, my love?
I go seeking the spring season of life
Let winter dies, then spring appears
With your eyes beautiful like the starry sky,
To make our hearts be full of love.

Bây giờ tháng mấy rồi hỡi em?
lênh đênh ngàn mây trôi êm đềm
Chiều nay nếu em đừng hờn dối,
trách nhau một lời thôi
Tâm hồn mình đâu lẻ loi.

Bây giờ tháng mấy rồi hỡi em?
Anh đi tìm màu hoa em cài
Chiều nay nhớ em rồi và nhớ
áo em đẹp màu thơ,
môi tràn đầy ước mơ

Mai đây anh đưa em đi về,
mưa giăng chiều nắng tàn
cho buốt lạnh chúng mình.
Em ơi, thôi đừng hờn anh nữa,
nhìn nhau buồn vơi vợi,
để mùa đông buốt giá bờ vai mềm.

Bây giờ tháng mấy rồi hỡi em?
Anh đi tìm mùa xuân trên đời
Mùa đông chết đi rồi mùa xuân
mắt em đẹp trời sao
cho mình thương nhớ nhau.

Calling My Beloved

Original Song: Gọi Người Yêu Dấu, published: 1969

Author: Vũ Đức Nghiêm, Translation by Vuong Thanh

Calling my beloved uncounted times softly
Like the gentle whisperings of the spring breeze
The floating clouds induce wistful longings for a person faraway
Calling her softly in my soul
Hesitantly, ardently, excitedly
Old memories flit by in a hazy mist,
filling my heart with love.

O my love, how come my heart's full of melancholy?
O my love, autumn's arriving but I'm feeling forlorn
O my love, when thousands of stars glitter in the sky
I miss the memories of those happy days
that rapidly passed by.

Love those eyes, like twinkling stars
Love those fingers, so soft and slender
Love the shape of your gracious shoulders
Love your soft arms embracing me
Love your forlorn figure when you're sad
Love your coral lips with the innocent smile
Love your silky hair flowing gently like a mist
Love your fragileness like an orchid

Gọi người yêu dấu bao lần.
Nhẹ nhàng như gió thì thầm.
Làn mây trôi gợi nhớ chơi vơi thương người xa xôi.
Gọi người yêu dấu trong hồn.
Ngập ngừng tha thiết bồn chồn.
Kỷ niệm xưa mờ thoáng trong sương cho lòng nhớ thương.

Người yêu dấu ơi, sao lòng se sắt đầy vơi?
Người yêu dấu ơi, thu về tim vẫn đơn côi.
Người yêu dấu ơi, khi ngàn sao đêm lấp lánh.
Tâm hồn băng khuâng, nhớ ngày vui đã qua nhanh.

Thương đôi mắt sao trời lung linh.
Thương yêu ngón tay ngà xinh xinh
Thương yêu dáng vai gầy thanh thanh.
Thương yêu vòng tay ghi xiết ân tình
Thương yêu dáng em buồn bơ vơ.
Thương yêu nét môi cười ngây thơ.
Thương yêu tóc buông lơ lửng dịu dàng...
Thương em mong manh như một cành lan.

Calling my love somewhere faraway
Feeling nostalgia swamping my heart
Since the day of parting,
when the evening falls,
I miss you.

Calling My Eternal Beloved
Choked with emotions, I cannot say a word
The pain of an old love,
even as the months and days go by,
when will it ever fades...



Gọi người yêu dấu xa vời.
Mà lòng lưu luyến bồi hồi.
Ngày biệt ly đành nhớ nhau thôi khi chiều nhẹ rơi...
Gọi người yêu dấu muôn đời.
Nghẹn ngào không nói thành lời.
Tình yêu xưa ngày tháng phai phôi biết bao giờ người...

The Proud Sunshinedrop

Original Song: Giọt Nắng Dỗi Hòn

Author: Nguyễn Minh Châu, Translation by Vuong Thanh

The Sunshinedrop, in the early morning
dances on the leaves and flowers.
The Sunshinedrop, fragile and pure,
enjoys herself in the new city.
Shyly, she crosses the green fence
by the street entrance,
and gracefully dances towards the music.
The singing rises softly with a spring melody...

Sunshine... when sunlight twinkles,
a playful smile sparkles on her lips.
Sunshine... when sunshine's fading,
sadness touches her eyebrows.
The spring breeze silently returns
and gently kiss her long, silky hair.
Dazzled like being in an enchanted song,
the heart fluttered since the music started...

The Sunshinedrop goes on wild trips,
now and then,
away from the music.
When she's gone,
the piano notes,
low and sad,
drop without care.

Of whom does the piano dream,
to play the wrong keys and melodies.
The Sunshinedrop,
proud like a princess,
likes not sullen words.
The piano,
pining away,
waits for her
to return...

Giọt Nắng Dối Hòn

Nguyễn Minh Châu

3 4 5
Giọt nắng ban mai vờn trên lá hoa Giọt nắng mong
6 7 8 9
manh bên trời vui phố lạ Thẹn thùng len qua rào xanh trước ngõ Nắng thướt tha về
10 11 12
ngang phím gà nhè nhẹ vương tiếng ca say cung đàn
13 14 15
Nắng khi nắng lung linh ngời lên nét cười
16 17 18
Nắng khi nắng tan dần buồn lên đôi mi
19 20 21
Dịu dàng cơn gió về nhẹ nhàng hôn tóc thề trăm trăm như mê khúc
22 23 24
tim rồi ren từ lúc đàn ngân vang
25 26 27
Giọt nắng đi hoang xa rời khung phím tơ Giọt nắng lang
28 29 30 31 32 33 34
thang cung trầm rơi hững hờ Đàn mơ ai phím lạc sai cung phách Nắng kiêu sa ngại
câu dối hòn Đàn tương tư ngóng trông một bóng hình

The Silicon Band
Paris 27/09/2016

Two Divided Shores

Original Poem: Đôi Bờ, published: 1948

Author: Quang Dũng, Translation by Vuong Thanh

Longings in my heart ... longings for one faraway
Like a river with layers and layers of long rain
Will your eyes, my love, be misty with lonely sorrow
When autumn, one early morning, arrives?

It's going to be chilly very soon
At the capital, do you miss the place we use to be together?
Light, dusty rain falling on the defense border
The river, in the evening, looks so gloomily cold on this side.

Vapors of cigarette smoke stir long ago memories
Night by night, the Đáy river's so cold against the two shores
A vision of you appears for a brief instant in the wine cup
Talking and smiling like in a night dream

So far away now, my love, each on separate road of Life.
On the two divided homeland's shores, we still love each other
Upon leaving, your thin dress swayed in the wind with loneliness
Are your innocent tears of sorrow still overflowing?

Thương nhớ ơ hờ, thương nhớ ai?
Sông xa từng lớp lớp mưa dài
Mắt kia em có sầu cô quạnh
Khi chớm thu về một sớm mai?

Rét mướt mùa sau chùng sắp ngự
Kính thành em có nhớ bên tê?
Giăng giăng mưa bụi quanh phòng tuyến
Hiu hắt chiều sông lạnh bến tề.

Khói thuốc xanh dòng khơi lối xưa
Đêm đêm sông Đáy lạnh đôi bờ
Thoáng hiện em về trong đây cố
Nói cười như chuyện một đêm mơ

Xa quá rồi em người mỗi ngã
Đôi bờ đất nước nhớ thương nhau
Em đi áo mỏng buông hờn tủi
Dòng lệ thơ ngây có dạt dào?

Silent Love

Original Poem: U Tình

Author: Vũ Hoàng Chương, Translation by Vuong Thanh

I know you since you were twelve
I begin loving you when your hair
start curling around your shoulders.
The months and days gone by so quickly
It has already been six years
My love for you, you don't yet understand.
"Not yet" means "no", oh dear.

You really trust me
You also have a lot of affection for me
But your trust and affection
Is not Love.
That indifferent heart
had never felt melancholy because of me.
And I also never yield my pride
to beg for your love.

Thus, the silent tears
wetted the pages of my life.
Dissolving past hopes,
smearing the future.

Anh biết em từ độ
Em mới tuổi mười hai
Anh yêu em từ thuở
Em còn tóc xõa vai
Tháng ngày đi mau quá
Chốc đã sáu năm trời
Tình anh vẫn chưa hiểu
"Chưa" là "không" em ơi

Em vẫn tin anh lắm
Em vẫn mến anh nhiều
Nhưng em tin em mến
Đâu phải là em yêu
Trái tim hờ hững ấy
Đâu thổn thức vì anh
Anh cũng không hề chịu
Van xin một ái tình

Cho nên dòng lệ tủi
Thấm ướt những trang đời
Xóa nhòa hy vọng cũ
Hoen ố cả ngày mai

My heart gradually drinks up
the last drop of Love.
What's left of it:
An aftertaste of ennui.
Yesterday, Love died
I buried it.
I cried 'cause burying it
is burying Love for my whole life.

But I don't dig a grave,
I don't cover it with earth like others do.
I also don't buy burial clothes,
or a burial casket.

I only bury Love
with bitter sorrow.
Piece by piece
in these verses!

One beautiful spring day,
basked in a couple's happy love,
by chance, would you remember
a friend of bygone times.

Lòng anh dần ướng cạn
Đến giọt cuối yêu đương
Chỉ còn của dĩ vãng
Một dư vị chán chường
Hôm qua tình đã chết
Anh đã chôn nó rồi
Anh khóc vì chôn nó
Là chôn cả một đời

Nhưng anh không đào huyệt
Không vùi đất như ai
Cũng không mua vải liệm
Cũng không mua quan tài

Anh chỉ đem chôn nó
Với nỗi niềm chua cay
Từng mảnh từng mảnh một
Trong mấy vần thơ đây

Rồi một chiều xuân thắm
Say hạnh phúc lúa đôi
Vô tình em có nhớ
Đến người cũ xa xôi

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Hope that you will pick up,
even if your hands are indifferent,
pick up for him
the broken pieces of of a lonely, silent Love.

Please join the pieces together and with compassion.
Store it in a grave
even in the narrowest place
inside your loving heart...

Mong em thu nhật giúp
Đôi tay dù hững hờ
Mong em vì hấn lựa
Những mảnh tình bơ vơ

Chấp lại và thương xót
Dành cho một nắm mồ
Ở nơi dù hẹp nhất
Của lòng em say sưa.

Crystal Sunshine

Original Song: Nắng Thủy Tinh

Author: Trịnh Công Sơn, Translation by Vuong Thanh

Is it the color of sunshine or the color of your eyes
It's autumn with rain falling, I'm holding your hands, so soft and shy
The sun's shadow falling early on the terrace this evening
And then some day, the clouds will be flying up high in the sky.

The sunshine's away to let sorrow creeps into your hair
Your face's pale, with a look of wistful melancholy
Those olden days, why the autumn leaves didn't turn yellow,
and why the sunshine hadn't entered into your eyes.

You enter the park with silent footsteps
The wind and the clouds have returned to the forest
The grass and trees suddenly light up with the color of sunshine
You enter the park with wondering round eyes
Sunshine's sparkling like golden crystal gems
My soul suddenly feels a deep melancholy rising...

The evening has entered the garden of your eyes
Autumn comes and goes away many times
Thousands of trees lighting up like candles in two rows
To welcome the sunshine into your eyes
(The color of sunshine's now in your eyes)

Màu nắng hay là màu mắt em
Mùa thu mưa bay cho tay mềm
Chiều nghiêng nghiêng bóng nắng qua thềm
Rồi có hôm nào mây bay lên.

Lùa nắng cho buồn vào tóc em
Bàn tay xanh xao đón ưu phiền
Ngày xưa sao lá thu không vàng
Và nắng chưa vào trong mắt em

Em qua công viên bước chân âm thầm
Ngoài kia gió mây về ngàn
Cỏ cây chợt lên màu nắng
Em qua công viên mắt em ngây tròn
Lung linh nắng thủy tinh vàng
Chợt hồn buồn dâng mênh mang

Chiều đã đi vào vườn mắt em
Mùa thu qua tay đã bao lần
Ngàn cây thấp nển lên hai hàng
Để nắng đi vào trong mắt em
(Màu nắng bây giờ trong mắt em)

Ivory Teardrops

Original Song: Giọt Nước Mắt Ngà

Author: Ngô Thụy Miên, Translation by Vuong Thanh

I stand by the windowsill, feeling sad
Seeing a love story ending, and a person's heart's changed
On these once happy lips,
smiles'd gone faraway...

Alas! The teardrops for my first love!
I thought it was like a dream
My lover returns to my side and silently calls my name
But on these sad eyelashes, the long days still hurriedly pass by
I'm like a withering autumn leaf, yearning for a lost love

Oh, this one teardrop
For a compassionate love, for the lover in my heart
I'll be going to a faraway place
To weave the long days of melancholy in aloneness.

You used to follow my footsteps at the church
Our love story was soaring high, and my heart was aroused
But now, I'm just moving through the long months and days...
This life, Fate'd made me meet you to fill my heart with sorrow.

Gazing at the clouds drifting away
Teardrops roll down my cheeks in grief
Pain tearing my lips but my heart still full of dreams and wishes
Alas! The ivory teardrops for my first love

Em đứng bên song buồn
Nhìn cuộc tình trôi qua và lòng người phiêu pha
Trên hai đóa môi hồng
Nụ cười đã đi xa
Ôi giọt nước mắt nào cho cuộc tình đầu

Em ngỡ như cơn mộng
Người tình về bên em và gọi thầm tên em
Nhưng trên đóa mi sâu ngày dài vẫn qua mau
Em tựa lá úa sầu cho cuộc tình dài sau

Thôi một giọt nước mắt này
Cho cuộc tình đam mê, cho người tình trăm năm
Em về đan tóc lụa là
Kết từng chuỗi ngày buồn riêng mang

Anh đi về dấu giáo đường
Cho cuộc tình bay cao, cho lòng mình xôn xao
Em cuộn theo tháng ngày dài
Kiếp này trót gặp người cho buồn

Trông áng mây u hoài
Giọt lệ nào thương vay, tình đành tràn mi cay
Đau thương xé môi gầy mà lòng vẫn mơ say
Ôi giọt nước mắt ngà cho cuộc tình đầu tiên

O Lady of Peace

Original Song: Hối Người Em Hòa Bình

Author: Vĩnh Điện, Translation by Vuong Thanh

When you return, aging mothers stop weeping
When you return, people stop their bitter bickerings
When you return, the kids' faces light up with happy smiles
When you return, the children sing in delight
When you return, the forest trees awaken
When you return, the grass dances in the early morning sun
When you return, the birds chorus a welcome song

I call your name sunshine, or the rain to water the rice fields
I also call you the light, the source of growth of Vietnam's future
Or the cool shade of the ancient trees
You're the people's Happiness and Liberty
The song of celebration for a future of a prosperous and liberated
Vietnam.

O Lady of Peace, Lady of Peace,
We welcome you with a song of compassion and love
We welcome you with a garden of blooming flowers and fruits
We welcome you with happy smiles on our lips and in our eyes
We welcome you with a sky of bright sunshine...

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

We welcome you with our large circle of hands clasping one another.
We welcome you from our hearts with lyrics and verse.
We welcome you with unshakable faith and trust.

With our hands together,
we will cut down trees to rebuild the villages.
With our hearts and minds together,
we will help rebuild Vietnam's future.
The vast rice fields, we will plant and irrigate
Shoulder to shoulder, back to back,
we will rebuild a peaceful homeland.

O Vietnam, a Peaceful Vietnam
O Vietnam, a Liberated Vietnam
O Vietnam, a Vietnam with a bright and glorious future.

HỒI NGƯỜI EM HÒA BÌNH

Khoan thai (*hân hoan, tươi sáng*)

Vinh Điện

Khi Em về, mẹ già hết khóc. Khi Em về,
người hết oán than. Khi Em về, bé thơ nụ cười. Khi Em
về, đàn con hát vui. Khi Em về, rừng cây thức
giác. Khi Em về, cỏ hát sớm mai. Khi Em về,
tiếng chuông chiều ngân. Khi Em về, bầy chim đón mừng.
Gọi tên Em là nắng ấm, là hạt mưa tươi thấm ruộng đồng. Gọi tên Em là ánh
sáng, là nguồn sống tương lai Việt nam. Gọi tên Em là bóng mát, là tự do hạnh phúc loài
người. Gọi tên Em là khúc hát ngày hội lớn Việt nam hòa bình. Hồi Người

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Em Hòa Bình. Hỡi Người Em Hòa Bình. Xin đón Em
bằng tình ca bát ngát. Xin đón Em bằng vườn trái kết bông. Xin đón Em bằng mắt môi nụ
hồng. Xin đón Em bằng trời hoa nắng tưới. Xin đón Em bằng vòng tay nổi lớn. Xin đón Em
bằng lời hát trái tim. Xin đón Em bằng dấu yêu tình người. Xin đón Em bằng niềm tin sáng
ngôi. Bàn tay anh bàn tay tôi, chúng ta lại đón cây dựng làng. Bằng con tim bằng khối
óc, chúng ta cùng đắp xây Việt nam. Đồng bao la mạch đất mới, chúng ta
về phá nương cây bừa. Người chung lưng người góp sức, chúng ta cùng đắp xây thanh
bình. Oi Việt nam, Việt nam hòa bình. Oi Việt nam, Việt
nam hòa bình. Oi Việt nam, Việt nam hòa bình. Oi Việt
nam, Việt nam sáng ngôi.

Nostalgia

Original Song: Hoài Cảm

Author: Cung Tiến, Translation by Vuong Thanh

A sad evening creeps into my heart
I seem to hear the sounds of autumn leaves falling...
Falling in the rain,
rich and warm like the voices of yesteryears,
singing the verses of a bygone era...

A feeling of desolation's in the air
It silently creeps into my soul
Looking at the sad dewdrops falling in the sunset,
I suddenly miss my long ago love

Feel like I'm going crazy with yearnings
Alas! Where are you now? Where were our times together?
We keep waiting for each other
in a dream, My Love.
But will we ever,
ever see
each other again.

An autumn so long ago
seems to come back tonight
My Love had gone far away
Who will return to visit the streets of yesteryears?

Chiều buồn len lén tâm-tư
Mơ hồ nghe lá thu mưa
Dạt dào tựa những âm xưa
Thiết tha ngân lên lời xưa

Quạnh hiu về thẳm không gian
âm thầm như lẩn vào hồn
Buổi chiều chợt nhớ cố nhân
Sương buồn lắng qua hoàng hôn

Lòng cuồn điên vì nhớ
ôi đâu người, đâu ân tình cũ?
Chờ hoài nhau trong mơ
Nhưng có bao giờ, thấy nhau lần nữa

Một mùa thu xa vắng
Như mơ hồ về trong đêm tối
Cố nhân xa rồi, có ai về lối xưa?

We keep waiting so long for each other, My Love!
A sad mist covers the source of life's happiness
We promise, in some distant future lives, to be together
But I will miss you so much, forever and ever...

Time's like a bird in flight
The same months and days keep passing by
When was the season of serenity and joy in my heart?
When will my love and longings for you ever subside?



Chờ nhau hoài cố nhân ơi!
Sương buồn che kín nguồn đời
Hẹn nhau một kiếp xa xôi,
nhớ nhau muôn đời mà thôi!

Thời gian tựa cánh chim bay,
qua dần những tháng cùng ngày
Còn đâu mùa cũ êm vui?
Nhớ thương biết bao giờ nguôi?



Painting by Artist Nguyễn Sơn

The Boat Without a Destination Shore

Original Song: Con Thuyền Không Bến

Author: Đặng Thế Phong, Translation by Vuong Thanh

This evening, autumn arrives with its seasonal wind
This evening, the far sky in a light mist of cloud dreams
A small boat on the river gently floats
Like a melody of love,
gently plucked with the heart strings.

The trees covered in autumn's foggy breath
its cool wind blows through thousands of branches
From afar, the wind's lyrics resonates across the forest pines
The song of a bittersweet love, a golden dream has died

Rushing along with the wind,
the little boat follows the bright moon.
In the Love river,
water flows in different directions.
Boat, o boat, to which destination
are you drifting towards?

Floating on the Love river,
Who knows how deep it is or how shallow.

Remember those foggy evenings,
when feelings of the heart are shared...
So much sadness since then,
the boat's dreams flows with the river currents
Although the dream harbor may still cherish love
O Boat, do not have expectations or hopes.

The soft moonlight
A boat in the dark night
On the vast waves,
dreaming of a harbor
some place?

Con thuyền không bến.

Đặng Thế Phong



Đêm nay thu sang cùng heo may



Đêm nay sương lam mờ chân mây Thuyền ai lờ lững trôi xuôi



dòng Như nhớ thương ai chùng tơ lòng Trong cây hơi thu cùng heo



may Vi vu qua muôn cảnh mơ say Miễn xa lời gió vang thông



ngàn Ai oán thương ai tàn mơ vàng Lướt theo chiều



gió một con thuyền theo trăng trong Trời trên sông Thương

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

nước chảy đôi dòng Biết đâu bờ bến Thuyền ơi
thuyền trôi nơi đâu Trên con sông Thương nào ai biết nông
sâu Nhớ khi chiều sương cùng ai trắc ẩn tấm
lòng Biết bao buồn thương thuyền mơ buông trôi xuôi dòng
Bến mơ dù thiết tha thuyền ơi đừng chờ mong
Ánh trăng mờ chiều Một con thuyền trong đêm
thâu Trên sông bao la Thuyền mơ bến nơi
đâu? Đêm nay thu sang cùng heo.... ...đâu?

Please Return Home, My Love

Original Song: Về Đây Em

Author: Trịnh Nam Sơn, Translation by Vuong Thanh

Và mùa đông lạnh lùng buốt giá
Nỗi cô đơn riêng mình ta
Và mùa đông một trời trắng xóa
Cho tâm tư năm tháng ngày qua

And this winter's in a chilly frost.
With just me, feeling the empty loneliness inside.
And this winter, the sky horizon's a misty white.
Like my desolate heart in the passing months and days...

Đời còn nhiều nhưng nhớ
Cho dù tình mình đã lỡ
Vẫn mong chờ bóng người quay về

I miss you! I miss you so much!
Even though our love run off course.
Each day, I long for your returning home.

Về đây em tìm về quá khứ
Đã cho đôi ta mộng mơ
Về đây em một trời như thơ
Sẽ cho ta những kỷ niệm xưa
Tình còn nhiều tha thiết

Và đời một màu xanh biếc
Chắc em không nỡ lòng ra đi

Please return home to find the Past
That gave us our wishes and dreams.
Please return home and find a world of poetry
to give us back a world of loving memories...
Our love still has a lot of affection
And life's still full of growth and Hope
Please return home, My Love...

Ta yêu em trong giấc mơ này
Ta yêu em trong những cơn say
Một trời ân ái mình hãy sống
buông lơi thời gian
Ta bên nhau quên hết u sầu
Vui bên nhau cho hết đêm thao
Tình yêu sẽ mang ta đến gần bên nhau.

I love you in my dreams
I love you even when my head's reeling with wine
A world of love, we will share together
and let go of the passing of Time.
By each other's side, we will forget all sorrows,
And Joy will fill our hearts throughout the days and nights...
O Love! Love will bring us to each other's side!

Tête-à-tête Under Flowers

Original Poem: Tụ Tình Dưới Hoa, published: 1960s

Author: Đinh Hùng, Translation by Vuong Thanh

Haven't met you, yet I still think there lives
a girl beautiful like the moon.
Sea green eyes reflecting shades of palm trees in the wild.
Without saying a word, she gazes deeply into my eyes.

The poem of fortunate encounter has changed hands
O what dream's better than this dream.
Your powdered scent, floating with fragrances of summers past,
brings loving wishes and delight into my heart.

Like a gentle trail of cloud, you suddenly arrive
Scents of mount'n forests about your eyelashes and smile
Feelings of the heart, revealed and hidden in shyness
"Having seen each other for some time, do tell me, my dearest"

Where do you want the two of us to share our dreams?
Love pledges under starlight and moonbeams
Heart-to-heart chats under pakalana vine
Or from the lane of oleander trees, a path to heart-stirring sights

No need to look, My Love. Poetry surrounds us.
Sunbeams caressing flower by the gentle lake breeze
Only for you, darling, when we have our lover's tryst
To the scenes and memories of the distant past, we will often visit.

Chưa gặp em, tôi vẫn nghĩ rằng
Có nàng thiếu nữ đẹp như trăng
Mắt xanh lả bóng dừa hoang dại
Thăm thẳm nhìn tôi không nói năng

Bài thơ hạnh ngộ đã trao tay
Ôi mộng nào hơn giấc mộng này
Mùi phấn em thơm mùi hạ cũ
Nửa như hoài vọng, nửa như say

Em đến như mây, chẳng đợi kỳ
Hương ngàn gió núi động hàng mi
Tâm tư khép mở đôi tà áo
Hò hẹn lâu rồi – Em nói đi

Em muốn đôi ta mộng chốn nào?
Ước nguyện đã có gác trăng sao
Truyện tâm tình: dưới hoa thiên lý
Còn lối băng khuâng: Ngõ trúc đào

Em chẳng tìm đâu cũng sẵn thơ
Nắng trong hoa với gió bên hồ
Dành riêng em đấy. Khi tình tự
Ta sẽ đi về những cảnh xưa

And on gloomy days, you and me
Just looking at each other's enough to forget the world
Together side by side under the cover of poetry and love
Dreaming of a distant bliss, smiles filled our lips and hearts...



Rồi buổi ưu sầu, em với tôi
Nhìn nhau cũng đủ lãng quên đời
Vai kề một mái thơ phong nguyệt
Hạnh phúc xa xa mím miệng cười



Painting by Artist Nguyễn Sơn

The Ancient Moon and Eternity

Original Poem: Dòng Cổ Nguyệt

Author: Tuệ Nga, Translation by EmptyCloud, 2013

In a sudden,
Cooling breezes rush by...
Reminding one,
Autumn has arrived,
Fall foliage sweeps over the scenery, in waves,
Blanketing all, with gold leaves...
O, plenty!

Don't you see?
Those russet veins on the fallen leaves,
The withered, somber blades, part away in the lilting breezes,
Amiss, the bare, dithering branches,
Demure seemingly...

Float a few gold leaves, down the creek...
Begin the early dharma chanting sit,
Find presence in the quiescence of Zen solitude.

Here, the Ancient Moon, since Eternity, ever shines,
Aspiring all – Be dreamers – with a dream to strive,
Where, in the mystic aeon – to find
The origin, pure Self of all Mankind?

On the lonely quest for the wisdom of all ages
A wandering dreamer, inattentively, dozes away,
Head leaning on, a Gold-Leaves-Dharma page.



Chợt nghe gió chuyển mùa sang
Lá rơi từng đợt, lá vàng đầy sân
Thấy trong cánh lá đường gân
Màu trầm của lá, phân-vân của cành

Thả cho cánh lá xuôi ghềnh
Vào Thời Kinh sớm thấy mình an nhiên
Dòng Cổ Nguyệt, mộng uyên-nguyên
Có người ngủ gục đầu trên Kinh Vàng...

Whence I ever find...

Original Poem: Tầm, published: 1970s

Author: Tuệ Nga, Translated by EmptyCloud, 2013

Whence I ever find
My true I?
The self, ignorance,
The self, innocence,
The muted I, amiss everlasting sorrows,
The desolated I, wandering in the poetic dreamland.

Whence I ever find...
My true I?
In the tranquility of endless streams,
In the seemingly calmness of unfathomable seas,
In the hopeless abyss of long buried conscious,
In the deep of the nights,
I found myself,
In my heartbeats,
Pulsating the relentlessly nostalgic rhythm
Of a forlorn alien reminiscing one's long lost homeland.



Phút nào tôi chợt tìm tôi
Cái tôi ngỡ ngẩn, cái tôi dại khờ
Cái tôi lạc lõng trong Thơ
Cái tôi cảm lạnh bơ vơ sầu dài...

Phút nào tôi chợt tìm tôi
Tìm trong thăm thẳm chơi vơi hút tìm
Tìm trong biển lặng sông im
Tìm trong đêm thấy nhịp tim ai hoài...

Poetry Smiles, Shining on Shadow of True Self

Original Poem: Thơ Cười, Soi Bóng Chân Như

Author: Vương Thanh

Poem for Mother on Happy Mother's Day, 2019

The river moon,
Golden religious halo,
White lotus flower, so pure,
inspire thousand lines of verse...

The night star shines brightly
since who knows when
Back and forth on the roads of Life,
we live our lives by the shore of dream reality...

Poetry Smiles,
Shining on the shadow of True Self
Fragrance and Flower offered
in prayers to The Wise and Compassionate Buddha

The Moon of Meditation
gently shines on one's heart
Poetry Fragrance imbued
in a world of Compassion and Love...

Thơ Cười, Soi Bóng Chân Như

Thơ tặng Mẹ, ngày Happy Mother's Day 2019

*Dòng Sông Trăng,
Ánh Dạ Vàng
Bạch Liên, thanh khiết
gieo ngàn ý thơ...*

*Sao đêm sáng tựa
hào giờ
Dòng đời xuôi ngược
lên bờ ảo hư...*

*Thơ Cười,
Soi bóng Chân Như
Dương, Hoa Hiến Lễ
Đại Từ Như Lai*

*Trăng Thiên
Dịu sáng lòng ai
Thi Hương với vợ
Biển Trời Yêu Thương...*

In Memory of My Dad

Original Song: Bài Trường Niệm

Music: Trần Hưng Nguyên, Poem: Vương Thanh

Back in the old days, while I was growing up,
Dad teaches me how to write poetry.
From the four-line, seven-word stanza,
To the complex eight-line form of the Tang dynasty.
Are the ideas and words symmetrical yet?

Dad and me, after reading novels of the ancient past,
We often discuss with each other about this character and that.
Usually, the heroes of the Three Kingdoms
Images fleeting by of a faraway time
With bustling horses and wagons.

This evening, looking at the water flowing
The silver moon quietly gliding... in the pond
Rustling leaves on willow branches hanging over the water
Remind me of some melancholic, faraway song.

Raising a glass of daisy flower wine
Inviting Dad to empty this glass
In some blue sky with white clouds,
Does Dad still write intoxicating verses?

BÀI TƯỜNG-NIỆM

Thơ: Vương - Thanh

Nhạc: Trần-Hùng-Nguyên

Vừa

The musical score is written on ten staves of a grand staff (treble and bass clefs). The time signature is 2/4. The melody is primarily in the treble clef, with some bass clef accompaniment. The lyrics are written below the notes. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and repeat signs. The lyrics are in Vietnamese and describe a nostalgic scene of a father teaching his children to read and write in a rural setting.

Ngày xưa khi mới lớn . Bố dạy con làm
thơ . Tử tuyệt tới Đường luật . Ý , Từ cân đối
chưa . Hai bố con đọc truyện , thường
hay bàn nhau nghe . Thuở anh - hùng Tam - Quốc , Rộn
ràng bóng ngựa xe . Thuở anh - hùng Tam - Quốc , Rộn
ràng bóng ngựa xe . // Chiều nay nhìn nước
chảy , Trăng bạc lặng lơ trôi . Kì - rạo nhanh liểu
rũ . Vọng điệu buồn xa - xôi . Nàng
ly hoàng hôn tửu , Mời bố cạn ly này
Phương trời nào mây trắng , Bố hẳn còn thơ say . //

Tiền bối Mai Thạch, bạn thân của thi hào Vũ Hoàng Chương, và các vị tiền bối tình thông thơ Hán, có lòng ưu ái khi đọc thơ của Vương Thanh trong Dòng Cổ Nguyệt, tặng cho một bài thơ nguyên tác tiếng Hán.

詩贈
文少
道朱
新
入

詩立
在
高
峰

文如
大
水

古人行
詩意
醉

新伐
文香
醉

青共
每難
同

真才
終不
魅

一杯
桃酒
中

歡贈
後生
試

丁亥
秋
梅
石

Thi lập tại cao phong
Văn hành như đại thủy!
Cổ nhân thi ý nung
Tân đại văn hưởng túy!
Thanh hường mới nan đồng
Liên tại chung bát mĩ!
Nhất bối đạo tử trung
Hoan tặng hậu sinh thi'!

Mai Thạch
Đình hoi' thu (2007)

Poem Present for Vương Thanh from Poet-Scholar Mai Thạch

Thơ đứng tại non cao
Văn đi về biển lớn!
Thơ xưa, ý đậm sâu
Văn mới, hương say cuốn!
Thanh bình khó đồng nhau
Chân tài không lẫn lộn.
C chén này có rượu đào,
Nếm thử người sinh muộn!

Mai Thạch

Thư Đình Hối (2007)

Ghi chú - Năm Đình Hối, nghe tiếng
Tục Nga nữ sĩ có con trai nổi danh
trên Tao Đàn, nên mới làm bài thơ này
trao tặng, nhưng để lạc mất. Nay
mới tìm ra được, nên với chuyên đi,
dẫu đã trễ hơn mười năm. Hy
vọng chén rượu đào này, ngày nay
đã thêm nồng thêm.

Poetry standing on high mountain
Prose flowing to the vast sea
Old style verses like poets of long ago
New style prose emanates unending intoxicating fragrance
A poetry style uniquely different
Real talent stands out from others
This cup has great cherry brandy
Young man, have a drink with me

(Translated by VuongThanh)

On Listening to “Unrestrained Mood”

Original Poem: Nghe Đọc “Cuồng Ngâm”, published: 2000

Author: Hà Thượng Nhân, Translation by VuongThanh

O my young talented friend
Upon listening to your poem, I remember myself
In my young days with some friends at a party
Raising a cup of wine, I laughed loudly and said,
“Does life still has any understanding heart friend
to share with me the joy of emptying glasses of wine.

I dream that the beauty, Xi Shi, is still there
Inclining the wine jug to my lips, I saw her
With silky hair flowing like clouds, she glances at me
Tilting the wine jug, I'm Phạm Lãi in a previous life
The moon's wet with the misty season
in the neighborhood Trữ-La

A small boat's departing from the harbor
Seems inconsequential but it'll raise wind and storm in the world
The Goddess Moon's palace is frosty cold, so why sleep alone?
Why not let us be together sharing a song?

Ơi Người bạn trẻ tài hoa ấy
Nghe đọc thơ Người nhớ lại ta
Cái thuở đầu bông cùng bạn hữu
Nâng ly cười lớn giữa phồn hoa
Rằng đời còn những ai tri kỷ
Đáy chén vui chung một tiếng khà

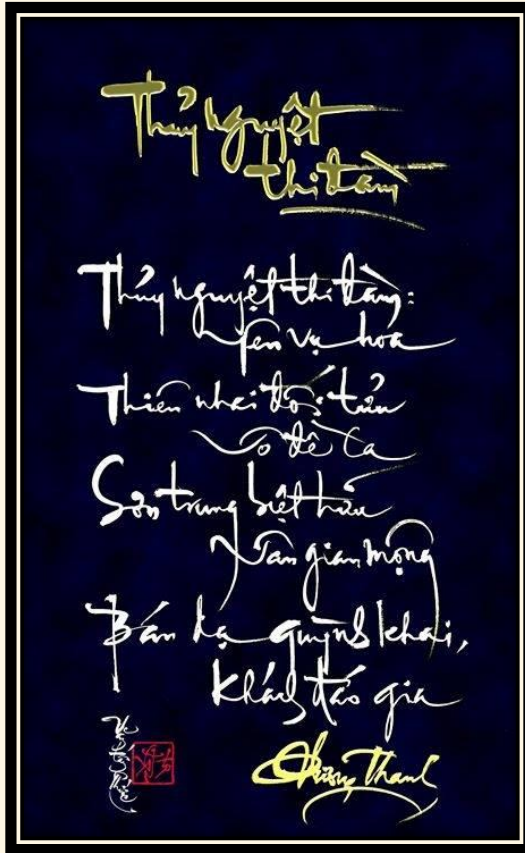
Cứ tưởng Tây Thi còn vẫn đó
Nghiêng bình, mắt liếc tóc mây sa
Nghiêng bình, Phạm Lãi ta tiền kiếp
Trăng ướm mùa sương xóm Trữ-La

Một chiếc thuyền con từ bỏ bến
Chẳng sao mà cũng nổi phong ba
Quảng Hàn lạnh lắm, sao nằm lẻ ?
Sao chẳng cùng chung một khúc ca ?

Even though I know the romantics
often have love attachments and bouts of melancholy
Whose poem this evening flows backward in the Milky Way
Feeling delighted, old age's even forgotten,
I seem to be younger by fifty years.



Dẫu biết nòi tình dan díu lụy
Thơ ai trôi ngược dải Ngân Hà ?
Ta dường trẻ lại năm mươi tuổi
Một tối vui quên cả tuổi già



Verse Calligraphy by Artist Văn Tấn Phước

Unrestrained Mood

Original Poem: Cường Ngâm, published: 1980s

Author: VuongThanh

Like the golden moon glowing
in the vast night sky,
the verses, ethereally beautiful,
float amidst thousands of twinkling starlights...
Feeling rapturously high,
After a half dozen glasses of wine,
I sing in the old forest.
After a half dozen glasses of wine,
I sing unrestrainedly wild

I sing:

There's a beautiful Moon Fairy in the blue sky
Her palace's frosty and she feels lonely at night
In the human realm, there's a young scholar
Verses and music, where his pleasures are
Please come down here , O Moon Fairy
We will together sing and compose poetry
And make Heavens and Earth be jealous of you and me!

Như ánh trăng soi
Thăm thẳm trời xanh
Vời vợi ngàn sao
Lời thơ diễm ảo
Say say mơ màng
Say say mơ màng...

Rượu đào dấm chén
Ca giữa rừng hoang
Rượu đào dấm chén
Ca hát nghêh ngang

Ca rằng:

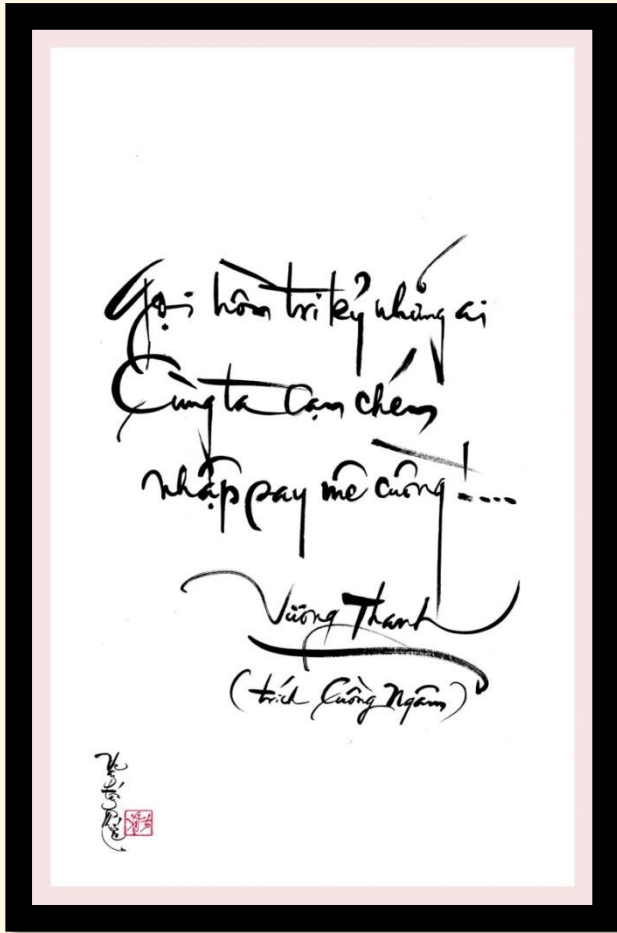
Trời cao có một ả Hằng
Quảng Hàn lạnh lắm để nàng cô đơn
Trần gian có một văn nhân
Lời thơ điệu nhạc làm nguồn suối vui
Xướng đây, xướng họa đôi lời
Cùng nhau ngâm vịnh cho Trời Đất ghen

My shadow's getting tipsy
My soul entered the Spirit of Poetry
My soul's drunk with Music Melody
Smiling at the Blue Sky,
I dance and sing under the moonlight...

In this world, who's really sober, and who's really drunk
To know one's own heart, to know one's life's aims.
Calling on the spirits of those who are heart friends
Drink with me into the state of rapturous wild unrestrain.



Bóng say chénh choáng
Bước chân liêu xiêu
Hồn nhập Tình Thơ
Hồn say Ý Nhạc
Cười với trời xanh
Ca múa dưới trăng
Đời ai tỉnh, ai say
"Chí ta ta biết, lòng ta ta hay"
Gọi hồn tri kỷ những ai
Cùng ta cạn chén nhập say mê cuồng !...



Verse Calligraphy by Artist Văn Tấn Phước

Feeling Adrift

Original Song: Choi Voi

Music: Vĩnh Điện, Poem: VuongThanh (1980s)

The wind glides lightly over the river
The water currents keep flowing and flowing forever
My mind wanders... to some faraway sky...
Quietly listening to the waves beating on the shore,
My heart's filled with some longings and age-old sorrows.

Alas! Ten years away from the homeland
I still feel out-of-place in this refuge city
Amidst an ocean of people,
still a lonely soul...
Amidst Life,
still feeling unsettled.

This evening, on the exiled land
Alone under the winter sky,
Feeling very small in the endless meadow of snow,
Lost in the vastness of the Infinite Universe.

Gazing at the snow flowers falling,
Like the tears in my soul...

Snow falls, snow keep falling
Feeling adrift... like the snow...

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Thơ : Vương Thanh

Nhạc : Vinh Điện

BOSTON (ừ tư, cô đơn, phiền muộn)



Gió lướt nhẹ trên sông, dòng nước chảy mãi không



ngừng. Hồn ta lang thang phương trời nao... Lặng nghe tiếng sóng vỗ ri



rào, dạt đảo niềm nhớ ừ tư. Ôi mười năm xa xứ, lạc



lòng một tâm hồn. Giữa phố phường xa lạ, giữa biển người cô



đơn, giữa cuộc đời hoang mang. Chiều nay trên đất khách, chơi



vơ giữa trời đông, nhỏ nhoi trên đồng tuyết, mát



hút giữa vô cùng. Ngắm hoa tuyết đang rơi, mà hồn tôi thổn



thức. Tuyết rơi, hoa tuyết mãi rơi. Tuyết rơi, tuyết đang rơi, trong



ta nhỏ thương đong đây, một trời chơi với...

Sparkling...

Original Poem: Lung Linh...

Author: VuongThanh

A summer afternoon with warm sunshine
The earth - a fresh green, the sky - a clear blue
Leaves rustling and dancing in the breeze
Orioles jumping from branch to branch, singing
The wind's gentle and caressing
The air scented with the fragrance of flowers
But how come in my heart, there appears a misty sorrow
the rising of nostalgic longings... like the ocean tides in my soul
Since millenniums ago,
the white clouds have been drifting and wandering...
To a faraway horizon... to other worlds.
It's not yet the month of October,
but already I can hear the sounds of yellow leaves
falling...
and falling...

I'm feeling wistful for some place... faraway in the past
Vague images from the deep of my subconscious
to some olden times
when the Moon Fairy still does not know
the meaning of sorrow.

Chiều nắng hạ trong lành
Đất trời tươi thắm một màu xanh
Lá reo mừng, nhảy múa
Chim chuyền cành hát ca
Gió nhẹ nhàng, êm ái
Không gian ngan ngát hương hoa
Cơ sao lòng ta như có điều chi buồn bã
Nghe lòng trào dâng một nỗi niềm vời vợi ... miên man ...
Ngàn xưa mây trắng lang thang, lang thang
Về nơi xa vời, ... ôi xa vời ...
Trời còn chưa vào tháng mười
Mà nghe đâu đây những chiếc lá vàng rơi ...
rơi ...

Bồi hồi nỗi nhớ nơi xa xôi
Mơ hồ tiếng gọi trong vực sâu tiềm thức
Một thuở xưa nào, xưa rất xưa
Khi nàng trắng hầy còn chưa ... chưa biết sầu

Thousands of stars sparkle in the night
Whose ethereal music arises
a melody of the heart,
drifting with the smoke and mist,
in the vastness of the starry sky.

Across many floating worlds,
many lifetimes in the earthly realm,
I perceive, often in a hazy mist,
a pair of eyes
clear like water,
gentle like a flower,
deep like the night,
warm like sunshine,
a smile in those eyes,
sparkling like the stars,
captivates my heart.
And I lost myself
in the
sweet fragrance
of Intoxicating Beauty...

Lung linh ngàn sao giữa vòm trời đêm thăm thẳm
Tiếng đàn ai dìu dặt,
Khúc tơ lòng trôi dạt
theo làn sương khói
chốn mênh mông ...

Qua bao nhiêu cõi giới bành bồng
bao nhiêu mộng kiếp nơi trần thế
Vẫn còn ghi dấu nơi sâu thẳm trong hồn ta :
Một đôi mắt long lanh
chan chứa những thâm tình ...
Một tiếng cười trong veo
Ngọt ngào như dòng suối mát,
Dịu dàng như ánh bình minh
Hương thơm ngào ngạt hoa quỳnh
Hồn ta phiêu lạc
giữa bồng bênh ...
men say

Beautiful Like A Dream

Original Poem: Đẹp Như Trong Một Giấc Mơ

Author: VuongThanh

I remain myself in this market-like world
Still an everflowing stream of poetry and wine across the four seas
Still dream of being back a thousand years ago
With Li Bai, have an all-out night of drinks together.

Welcome...

Welcome Friend from the faraway realm
Ten jugs of wine not enough to quench Life's source of sorrow
Gazing at the infinite voidness of the night
To which horizon, had the wind taken the Moon Lady?
Leaving the night sky gloomily cold with just the Milky Way stars
On a cloud road, a shadow of a distant bird flying
Flying to where? O Where is its homeland?...

Homeland. O! Homeland!

Where's my homeland?

Is it in this ephemeral, bitter and harsh world

Or is it a fairyland, a realm of angels?

Where I can daily drink and compose intoxicating verses.

Ta vẫn là ta giữa chợ đời
Vẫn dòng thơ rượu ngát trùng khơi
Vẫn mơ về thuở nghìn thu trước
Cùng với Trích Tiên túy ẩm chơi ...

Mời ...

Mời người trong cõi xa xôi
Mười vò rượu cạn chưa với mạch sầu
Nhìn vào vô tận đêm sâu
Gió đưa trăng đến phương nào
Để vòm đêm lạnh chùm sao ngân hà
Đường mây một bóng chim xa
Bay về đâu hỡi? Đâu là quê hương ? ...

Quê hương. Ôi !... Quê hương !
Quê hương ta ở hà phương ?
Phải đâu trần thế vô thường, đắng cay
Là chẳng một cõi thiên thai ?
Ngày ngày uống rượu, thơ say thả tràn

Together with Lý and Hoàng as friends
We'll enjoy the song of the phoenix from the mountain
and relax to fairyland music, gentle and loving...
In the evening, we'll watch the exotic dancing
Hearing the singing voices of the angels from a cloud swirl of silk dresses
Her dress flows gracefully as she dances and whirls around
Thousands of birds and beasts gaze in astoundment
And me: I feel so lightheaded
Sober one moment, and drunken the next,
As my eyes follow the swirls of her lustrous dream hair
So beautiful like in a dream...

Cùng chàng Lý với Hoàng lang
Nghe chim phượng hát trên ngàn
Nghe dòng tiên nhạc dịu dàng yêu thương ...
Đêm xem vũ khúc nghệ thường
Người tiên ca múa, bình bông tơ mây ...
Thuốt tha tà áo bay bay
Muôn chim, vạn thú ngẩn ngây nhìn nàng
Còn ta: chệnh choáng mơ màng
Như say như tỉnh theo làn tóc thơ ...
Đẹp như trong một giấc mơ ...

A Song of Love

Original Song: Tình TỰ Khúc

Music: Dương Văn Châu Trúc Ca, Poem: Vương Thanh

Like the stars glittering in the far horizon
Like the brook gently flowing down the mountain
Like the silver moon shining on the bamboo terrace
Like the blooming epiphyllum flower's delicate fragrance

I've been infatuated since many lifetimes ago
From your charming gracefulness and slender figure
From the sunlight sparkling on your coral lips
From the sandals with the color of a rose.

Chorus:

O The lustrous stream of hair with heavenly fragrance
Dreamy eyes that spark a thousand wistful moments
Your flowing dress dances its reflection in the river waves
My boat lost in the romantic mist of your presence.

Hands in hands, we'll go through life's journey
Through happy times and periods of difficulties
Music floats in the air with the Song of Love
The birds nearby chorus a symphonic harmony.



Amy & Me, 1998

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Tặng Tuyết Hương.

TÌNH TỰ KHÚC

Thơ : Vương Thanh

Nhạc : Dương Văn Châu Trúc Ca

Chậm - Tình cảm

The musical score is written in 4/4 time and consists of five staves of music. The melody is in a major key and features several triplet markings. The lyrics are written in Vietnamese and are aligned with the notes of the melody.

Như ánh Sao đêm đẹp cuối trời. Như giòng suối
biếc nhẹ nhàng trôi. Như vầng trăng ngọc soi thêm
trúc. Như đóa Quỳnh hoa rực rỡ ngời. Ta đã si
mê tự kiếp nào? Từ em tha thướt dáng thanh
tao. Từ em môi thắm lung linh nắng. Từ gót hài

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

TÌNH TỰ KHÚC (2)

16 17 18
ươm sắc hồng đào. Ôi! làn tóc xoa dịu dàng

19 20 21
hương. Đôi mắt Nai buồn gieo vẩn vương. Tà

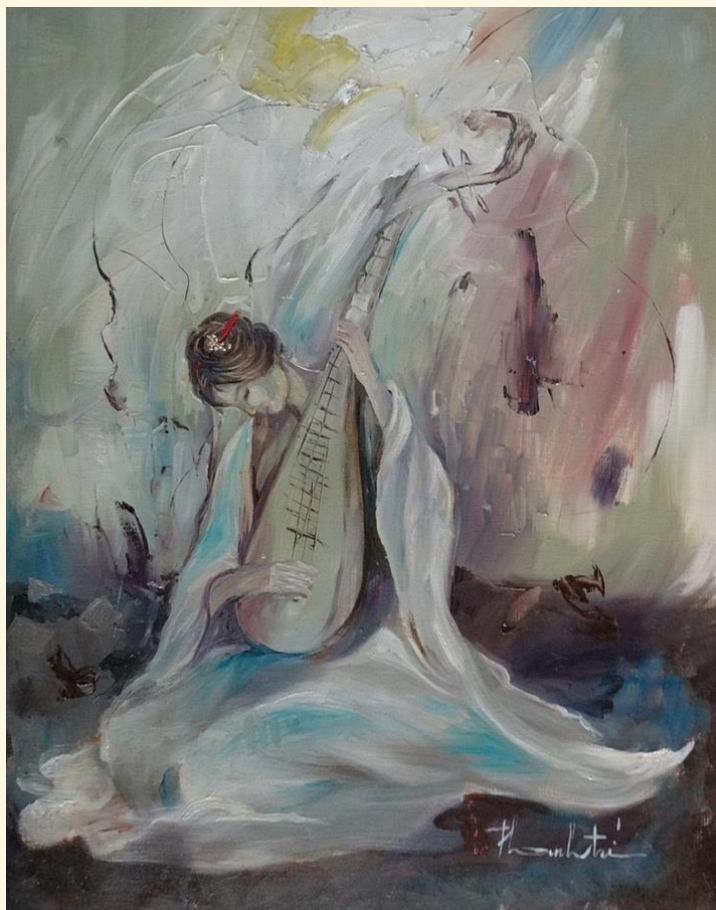
22 23 24
áo mơ màng in sóng nước. Cho thuyền anh lạc giữa màn

25 26 27
sương. Tay nắm tay đi trọn lối trần. Dù khi êm

28 29 30
ấm lúc gian truân. Đàn yêu so phím Uyên Ương

31 32 33
Khúc. Hòa tiếng chim đua hát thật gần.

*Tay ngà nhẹ lướt nguồn tâm cảm
Một khúc nguyệt cầm... ngân lệ rơi... (Vũ)*



Thúy Kiều playing the moon lute
Painting by Artist Thanh Trí

Genius and Destiny

Original Poem: Truyện Kiều, lines: 1 – 38

Author: Nguyễn Du, Translation by VuongThanh

Within a hundred-year lifespan in this earthly world
Genius and Destiny have a tendency to oppose each other
A turbulent mulberry-field-covered-by-sea period had passed
The things that we saw still deeply pain our hearts
'Tis not strange that beauty may beget misery
The jealous gods tend to heap spites on rosy-cheeked beauties
Turning a scented page of an old tome under an oil lamp
History books still record the bygone sagas of Love and Romance
It was during the Gia-Tinh's rule of the Ming dynasty
The two capitals are stable; peace reigns in the country.

There was a respectable townsman of the Vuong family,
Of modest wealth, he belongs to the middle class in society.
He has a son, the youngest, named Vuong Quan,
who will carry on the family line of Confucian scholars.
The first-borns were two beautiful daughters
Thúy-Kiều the eldest, Thúy Vân the younger
Apricot slender in frame, snow pure in spirit
Each to her own charms, but both girls are perfect.

Trăm năm trong cõi người ta
Chữ tài, chữ mệnh khéo là ghét nhau
Trải qua một cuộc bể dâu
Những điều trông thấy mà đau đớn lòng
5. Lạ gì bỉ sắc tư phong
Trời xanh quen thói má hồng đánh ghen
Cảo thơm lần giở trước đèn
Phong tình có lục còn truyền sử xanh
Rằng: năm Gia Tĩnh triều Minh
10. Bốn phương phẳng lặng, hai kinh vững vàng.

Có nhà viên ngoại họ Vương
Gia tư nghĩ cũng thường thường bậc trung
Một trai con thứ tốt lòng
Vương Quan là chữ, nổi dòng nho gia.
15. Đầu lòng hai ả tố nga,
Thúy Kiều là chị, em là Thúy Vân
Mai cốt cách, tuyết tinh thần
Mỗi người một vẻ, mười phân vẹn mười

Vân's beauty's very remarkable
Her eyebrows – full crescent arcs, her moonlit face – oval
Jades tingle in her voice; flowers bloom from her smile
Her speech: educated, chaste and refined
Clouds yield to her hair's lustrous shine and flow
Snow cedes to the silken whiteness of her skin's glow
Kiều, the eldest, is especially witty and charming
Her talents and beauty even surpass her sibling
Her eyes: soul-deep liquid pools of autumn lake water
Her eyebrows: silhouettes of mount'n crests in spring
Flowers envy her captivating looks
Willows grieve at her youthful freshness
One smile can rock a fortress, two smiles: a nation
Other girls may have comparable talents,
But none can compare to her beauty's perfection.

Endowed with God-gifted intelligence
Music, painting, poetry, singing are her accomplishments
Well versed in music theory and the art of the moon lute
She composed a long music piece
about the life of an ill-fated beauty
that would move the hearts of her listeners to pity.

Innately elegant and multi-talented are the two sisters
Even though they're approaching the age of marriage,
they stay at home quietly behind closed curtains and drapes,
not heeding the comings and goings
of the bees and butterflies
from the eastern wall nearby.

Vân xem trang trọng khác vời,
20. Khuôn trăng đầy đặn, nét ngài nở nang.
Hoa cười, ngọc thốt, đoan trang,
Mây thua nước tóc, tuyết nhường màu da.
Kiều càng sắc sảo mặn mà,
So bề tài sắc vẫn là phần hơn.
25. Làn thu thủy, nét xuân sơn,
Hoa ghen thua thắm, liễu hờn kém xanh.
Một hai nghiêng nước nghiêng thành,
Sắc đành đòi một, tài đành hoạ hai.

Thông minh vốn sẵn tính trời,
30. Pha nghề thi hoạ đủ mùi ca ngâm.
Cung, thương lầu bạc ngũ âm,
Nghề riêng ăn đứt Hồ cầm một trương.
Khúc nhà tay lựa nên chương,
Một thiên "Bạc mệnh" lại càng nảo nhân.

35. Phong lưu rất mực hồng quần,
Xuân xanh xấp xỉ tới tuần cập kê
Êm đềm trướng rủ màn che,
Tường đông ong bướm đi về mặc ai.

At Đạm Tiên's Grave

Original Poem: Truyện Kiều, lines: 39-132

Author: Nguyễn Du, Translation by Vương Thanh

Like a sparrow moving back and forth on a spindle,
spring days come and go ever so quickly.
Already it's more than sixty days into the season.
Young grass stretches a fresh greenness to the far horizon.
On the pear branches lie a few smiling white flowers.
It's Thanh Minh, a seasonally festive day in March,
when the burial sites of loved ones are visited and cleaned,
and the festival is called "Treading on the Grass."

Near and far, young people are eager to go out on a walk
The two sisters also prepared for their spring day outing
The streets are full of well-dressed scholars and fair maidens
Horses and carriages moving unceasingly like water
The roads are jam-packed with clothes and people
As the two sisters come up to the burial mounds,
ashes of gold-like rolls and paper money,
scattered by the wind, lies all over the grounds.

Gradually, the sun moves to the West,
the sisters wistfully head for home.
Pacing leisurely alongside a streamlet
The scenery is painting-like delicate

Ngày xuân con én đưa thoi
40. Thiều quang chín chục đã ngoài sáu mươi
Cỏ non xanh tận chân trời
Cành lê trắng điểm một vài bông hoa
Thanh minh, trong tiết tháng ba
Lễ là tảo mộ, hội là đạp thanh.

45. Gần xa nô nức yến oanh
Chị em sắm sửa bộ hành chơi xuân
Dập dìu tài tử giai nhân
Ngựa xe như nước, áo quần như nêm
Ngổn ngang gò đống kéo lên
50. Thoi vàng vó rắc, tro tiền giấy bay

Tà tà bóng ngả về tây
Chị em thơ thẩn dan tay ra về.
Bước lờn theo ngọn tiểu khê
Lần xem phong cảnh có bề thanh thanh

Here, the water curves around a bend;
there, a little bridge spanning across the waters at the far end.
Suddenly, a lowly mound of earth on the trailside appear
where the sad-looking grass is half yellow, and half green.
Kiều asks, "Why is it that on this memorial day,
there's no incense or smoke for this burial grave?"

Vuong Quan, her brother, answers:
'Tis the grave of Đạm Tiên, once a well-known songstress.
She was renowned for her talents and beauty
Outside her door, there was no lack of butterflies and bees,
but the fate of a beautiful woman has ever been fragile.
In the mid of her blooming youth,
the heavenly fragrant flowered branch was cut off from life.
There was an amorous man from a faraway place,
attracted by her fame, he wanted to meet her.
The boat of love has just arrived in the harbor,
but the brooch was already broken, the vase shattered!

Her empty room's lifelessly cold and silent
Green moss already started to cover
the traces of horses and carriages of her admirers.
The man shed tears and cried:
"How regretful that we're not destined for each other
If we cannot in this lifetime be together
Here's a token of Love to inspire Fate
for us to meet in some future lives and become heart mates."
He then acquired a rosewood coffin and arranged for a lavish funeral
Countless sunrises and sunsets since then had passed
Her grave, being ownerless, no one care to visit.

55. Nao nao dòng nước uốn quanh
Dịp cầu nho nhỏ cuối ghềnh bắc ngang
Sè sè nắm đất bên đường
Dầu dầu ngọn cỏ, nửa vàng nửa xanh
Rằng: Sao trong tiết Thanh minh
60. Mà đây hương khói vắng tanh thế mà?

Vương Quan mới dẫn gần xa:
Đạm Tiên nàng ấy xưa là ca nhi
Nổi danh tài sắc một thì,
Xôn xao ngoài cửa, hiểm gì yến anh.
65. Phận hồng nhan có mong manh,
Nửa chừng xuân, thoát gãy cành thiên hương
Có người khách ở viễn phương
Xa nghe cũng nức tiếng nàng tìm chơi
Thuyền tình vừa ghé đến nơi
70. Thì đà trâm gãy bình rơi bao giờ!

Buồng không lạnh ngắt như tờ
Dấu xe ngựa đã rêu lờ mờ xanh
Khóc than khôn xiết sự tình
Khéo vô duyên bấy là mình với ta.
75. Đã không duyên trước chẳng mà,
Thì chi chút ước gọi là duyên sau.
Sấm sanh nếp tử, xe châu
Vùi nông một nắm, mặc dầu cỏ hoa.
Trải bao thỏ lặn, ác tà,
80. Ấy mờ vô chủ, ai mà viếng thăm!

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Kieu's heart was already filled with some prior melancholy
Upon hearing the sad story, her pearl teardrops start to fall profusely
"Alas! How painful is the destiny of a woman!
It's said that an unhappy fate is our common lot.

Alas! How pitiless the Creator is!
To lay waste to a maiden's youth and withers her beauty.
When alive, she's the wife of many a man
When dead, she becomes a ghost with not a single husband

Where are her ardent lovers now?
Where are those beauty-craving admirers?
As there's no one to think of her,
I will burn a few incense sticks.
Call it a meeting of sympathetic hearts on the road
Hopefully, she in the underworld will know.

She mutters prayers in tones high and low
Then make a bow before leaving the grave
An area with withered grass under the twilight
The wind blows lightly through the shivering weeds
She pulls down a silver brooch that pins her hair,
and carves on the tree a four lines, seven words stanza.

Then, as if falling into a state of enchantment,
She stands immobile and stare dazedly at the verses.
Her lovely flower face becomes sad and pensive
Immersed in sorrow, streams of pearly tears keep falling.

Lòng đâu sẵn mối thương tâm
Thoạt nghe Kiều đã đầm đầm châu sa:
Đau đớn thay, phận đàn bà!
Lời rằng bạc mệnh cũng là lời chung.

85. Phũ phàng chi bấy Hoá công!
Ngày xanh mòn mỏi, má hồng phôi pha
Sống làm vợ khắp người ta
Hại thay! Thác xuống làm ma không chông!

Nào người phượng chạ, loan chung,
90. Nào người tiếc lục tham hồng là ai?
Đã không kẻ đoái, người hoài,
Sẵn đây ta kiếm một vài nén hương
Gọi là gặp gỡ giữa đường,
Hoạ là người dưới tuổi vàng biết cho.

95. Lâm râm khẩn khứa nhỏ to
Sụp ngòi, vại gặt trước mờ, bước ra.
Một vùng cỏ áy bóng tà
Gió hiu hiu thổi một và bông lau
Rút trâm sẵn dắt mái đầu
100. Vạch da cây, vịnh bốn câu ba vần.

Lại càng mê mẩn tâm thần
Lại càng đứng lặng tần ngần chẳng ra
Lại càng ủ dột nét hoa
Sầu tuôn đứt nối, chân sa vắn dài!

Van said, "My sister, you are ridiculous
to have spare teardrops to weep for people of ancient times."
Kieu replies, "Since time immemorial,
Cruel Fate has never spared any woman.
Just thinking of this makes me grieve
Seeing her lying there, I wonder what my destiny will be?"
Quan cuts in "My dear sister,
Each line you speak gets harder and harder on the ears.
The atmosphere here is spirit-heavy and gloomy
Evening shadow's descending and the way home still far."
Kiều replies "Those talented elites,
Their physical bodies may perish,
but their spiritual essences will persist.
Who knows if kindred souls will not together meet?
Wait a little while, she may yet show herself soon."

The words barely spoken with no forthcoming reply
when a strong whirlwind suddenly from nowhere arises.
Violently, it shakes the trees, causing flowers and leaves to fall
From the column of wind, a woman's perfume still lingers in the air.
Following the wind's path,
there were footsteps clearly stamped on the grass.
On seeing this, everyone was a little terrified
Kiều said "This's the power of true faith and trust.
Sympathetic souls are bound to meet each other.
Please don't mind that you are from the spirit world
if we are to be bosom sisters."
In heart-felt gratitude to Đạm Tiên for showing her presence,
Kiều added to the recent verses a few more lines.
Her sensitive heart's full of feelings and inspiration
On the foot of the tree, an old-style poem was inscribed.

105. Vân rằng: Chị cũng nức cười,
Khéo dư nước mắt, khóc người đời xưa!
Rằng: Hồng nhan tự nghìn xưa,
Cái điều bạc mệnh có chừa ai đâu
Nỗi niềm tưởng đến mà đau,
110. Thấy người nằm đó, biết sau thế nào?
Quan rằng: Chị nói hay sao,
Mỗi lời là một vận vào khó nghe!
Ở đây âm khí nặng nề,
Bóng chiều đã ngã, đậm về còn xa.
115. Kiều rằng: Những đấng tài hoa,
Thác là thể phách, còn là tinh anh
Dễ hay tình lại gặp tình,
Chờ xem, ắt thấy hiển linh bây giờ.

Một lời nói chưa kịp thưa
120. Phút đầu trận gió cuốn cờ đến ngay
Ào ào đổ lộc, rung cây
Ở trong đường có hương bay ít nhiều
Dè chừng ngọn gió lần theo
Dấu giày từng bước in rêu rành rành
125. Mặt nhìn ai nấy đều kinh
Nàng rằng: Này thực tình thành chẳng xa
Hữu tình ta lại gặp ta,
Chớ nề u hiển, mới là chị em.
Đã lòng hiển hiện cho xem
130. Tạ lòng, nàng lại nối thêm vài lời
Lòng thơ lai láng bồi hồi
Gốc cây, lại vạch một bài cổ thi

Kim Trọng's First Appearance

Original Poem: Truyện Kiều, lines: 133 – 170

Author: Nguyễn Du, Translation by VuongThanh

While half-wanting to stay, half-wanting to leave,
A sweet melody from somewhere approaches near
Seems to be a young scholar riding on a horse,
at a leisurely pace with hand loosened on the reins.
Half a pocket of dreamer's moon and poet's wind
With a couple of pageboys following him
His coat has a light scent of fresh grass
its hue is that of the blue sky
His horse is the color of snow-white
From afar, he had seen their faces
He dismounted and walks towards them.
As the scholar's shoes move over the grass meadow,
The whole area seems to be jade branches with gems' glow.
Quan knows him and comes forward to greet
The two Kieu, from maidenly shyness, take shelter behind the flowers
Actually, he's not really a stranger
He's Kim Trong, a descendant of a noble line
His family's wealthy, his genius well-recognized
Famed for his literary skill, endowed with God-given intelligence
He's blessedly gifted and extraordinarily handsome
When at home, he's kind and courteous
When going out, he's winsome and generous.

Dùng dằng nửa ở nửa về,
Nhạc vàng đâu đã tiếng nghe gần gần
135. Trông chừng thấy một văn nhân
Lông buông tay khấu, bước lần dặm băng.
Đề huề lưng túi gió trăng,
Sau lưng theo một vài thằng con con
Tuyết in sắc ngựa câu dòn,
140. Cỏ pha mùi áo nhuộm non da trời.
Nẻo xa mới tỏ mặt người,
Khách đà xuống ngựa, tới nơi tự tình
Hài văn lần bước dặm xanh,
Một vùng như thể cây quỳnh, cành dao
145. Chàng Vương quen mặt ra chào,
Hai Kiều e lệ nép vào dưới hoa.
Nguyên người quanh quất đâu xa,
Họ Kim tên Trọng vốn nhà trâm anh.
Nền phú hậu, bậc tài danh,
150. Văn chương nét đất, thông minh tính trời
Phong tư tài mạo tuyệt vời,
Vào trong phong nhã, ra ngoài hào hoa

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

In fact, he lives in the same vicinity
and was a schoolmate of Vuong Quan
Having long heard that his neighbor
has two beautiful daughters,
like the two Kieu of olden times,
locked up in the Đồng Tước tower.

Only a few houses apart, but mountains and rivers lie in between
For quite some time, his heart's filled with Love and Dreams
A fortunate day to finally meet these angels
His heart's satisfied to see the heavenly fragrant flowers
From afar, he had seen their figures
Spring orchid and autumn daisy,
Both are heart-captivating beauties.

A meeting between a national beauty and a genius
Inwardly, they have fallen in love with each other,
But outwardly, still showing shyness and reserve
His mind hazy as if half-awake, half in a dream
Staying long not suitable, but leaving so difficult
The evening light seems to hasten the parting's sadness
The scholar already on the horse and moving away,
The beauty's still gazing for a long while afterward
Under the bridge, the streamlet's crystal clear water flows
By the bridge, the willow branches sway gracefully
in the evening shadows...

Chung quanh vẫn đất nước nhà,
Với Vương Quan trước vẫn là đồng thân.
155. Trộm nghe thơm nức hương lân,
Một nền Đồng Tước khoá xuân hai Kiều.

Nước non cách mấy buồng thêu,
Những là trộm dấu, thâm yêu chốc mòng.
May thay giải cấu tương phùng,
160. Gặp tuần đố lá thoả lòng tìm hoa.
Bóng hồng nhác thấy nẻo xa,
Xuân lan, thu cúc, mặn mà cả hai

Người quốc sắc, kẻ thiên tài,
Tình trong như đã, mặt ngoài còn e.
165. Chập chờn cơn tỉnh, cơn mê,
Rốn ngòi chẳng tiện, dứt về chĩnh khôn.
Bóng tà như giục cơn buồn
Khách đà lên ngựa, người còn ghé theo
Dưới dòng nước chảy trong veo,
170. Bên cầu tơ liễu bóng chiều thướt tha.

Kieu Dreams of Đạm Tiên

Original Poem: Truyện Kiều, lines: 171-242

Author: Nguyễn Du, Translation by VuongThanh

When Kieu returned to her maiden chamber
The sun had set behind the mountain,
The town's dusk gongs had sounded.
The slanted moon peeps through the window
Golden moonlight ripples on the water,
Tree shadows fill the terrace.
The camellia flowers droop to the eastward neighbor's side
Dewdrops hang heavily on the swaying branches

Alone by herself, gazing at the moon
Kieu's heart was filled with recent events and faraway anxieties
"If a person's life has such an ending,
A lavish city life is but a life wasted.
Whence he came and to what end that we should meet one another
In this life, will there be some chance for us to be together?"
With a heart full of hundreds of threads of feelings
Kieu composes a beautiful poem to express her state of being

As the waning moon shows its slanted shape through the curtain
Leaning against the sill, Kieu falls into a slumber
Suddenly, out of nowhere, appears a young and beautiful damsel
She looks quite graceful with striking elegance
Her face infused in mist, her skin white like snow
Small golden lotus feet seems to glide on the ground
Sometimes appearing to be closer,
and sometimes farther away.

Kiều từ trở gót trướng hoa
Mặt trời gác núi chiêm đà thu không
Gương Nga chênh chếch dòm song
Vàng gieo ngấn nước, cây lồng bóng sân
175. Hải đường là ngọn đông lân
Giọt sương gieo nặng, cành xuân la đà

Một mình lặng ngắm bóng Nga
Rộn đường gần với nổi xa bời bời:
Người mà đến thế thì thôi,
180. Đời phồn hoa cũng là đời bỏ đi
Người đâu gặp gỡ làm chi,
Trăm năm biết có duyên gì hay không?
Ngổn ngang trăm mối tơ lòng,
Nên câu tuyệt diệu ngụ trong tính tình

185. Chênh chênh bóng nguyệt xế màn
Tựa ngòi bên triện, một mình thiu thiu.
Thoắt đâu thấy một tiểu kiều,
Có chiều phong vận, có chiều thanh tân
Sương in mặt, tuyết pha thân,
190. Sen vàng lãng đãng, như gần như xa

In joyful surprise, Kieu welcomes her:
Coming from the fairyland, which astray path leads you here?
She replies: Those of the same temperament and situation
We had met just earlier today, have you already forgotten?
My poor abode is westward of your house
Above it, a bridge with water flowing underneath
My deep gratitude for your sympathetic heart,
And for your beautiful verses like gold and pearls.
I told our league's chief about you,
and he said your name's also in the Heartbreaking Destiny List.

It's predestined that we should meet
We are people of the same league, of the same boat!
Here's ten new poetry themes that's just posted
Fairy verses will need your skill with the flower pen
Looking over the themes, Kieu consented
Her fairy hand dances rapidly over the paper,
completing the ten poems in a flash
After reading the poems, the girl silently praises:
A beautiful heart with extraordinary poetic skill
If these poems are in the book of Heartbreaking Destiny songs
She will win the first-prize trophy, yielding to none.

At the doorway, the girl had turned to leave
Kiều still tries to keep her to stay for more heart-to-heart
Whence the wind suddenly blows on the curtain,
She wakes up and realizes she was in a dream.
Looking about for the girl but she's neither here nor there
Although her fragrance still seems to linger in the air

Rước mừng, đón hỏi dò la:

Đào Nguyên lạc lối đâu mà đến đây?

Thưa rằng: Thanh khí, xưa nay,

Mới cùng nhau lúc ban ngày đã quên?

195. Hàn gia ở mái tây thiên,

Dưới dòng nước chảy, bên trên có cầu

Mấy lòng hạ cố đến nhau,

Mấy lời hạ tứ ném châu gieo vàng.

Vâng trình hội chủ xem tường,

200. Mà xem trong sổ đoạn trường có tên

Âu đành quả kiếp nhân duyên

Cũng người một hội, một thuyền đâu xa.

Này mười bài mới, mới ra,

Câu thần lại mượn bút hoa vẽ vờ.

205. Kiều vâng lĩnh ý đề bài

Tay tiên một vẫy, đủ mười khúc ngâm

Xem thư nức nở khen thầm

Giá đành tú khẩu, cảm tâm khác thường!

Ví đem vào tập đoạn trường

210. Thì treo giải nhất, chi nhường cho ai

Thềm hoa khách đã trở hài,

Nàng còn cầm lại một hai tự tình

Gió đâu sịch bức màn mình,

Tình ra mới biết rằng mình chiêm bao

215. Trông theo nào thấy đâu nào,

Hương thừa đường hãy ra vào đâu đây.

All alone, reflecting on this and that in the late night
She thinks of her distant future and becomes terrified
A leaf swept by the wind, a flower drifting in the water,
“Would that be my fate in this life?” she wonders.

Endless waves of innermost feelings swamp her heart
As she reflects on life’s paths, she starts to sob
Her crying reach her mother’s chamber
Who suddenly wakes up and asks “What’s the matter?
Why are you still up at night,
and your flower face wet with tears?”

Kieu replies: Your little daughter
hasn’t yet repaid filial duties to father and mother.
This afternoon, we visited Dam Tien’s grave
Then tonight, I saw her in a dream.
Mother, what is the “Heartbreaking Destiny” book about ?
And those sad themes she gave me to compose poems for.
Based on what happened in the dream,
I think my future will be nothing but dismal.

Mother teaches “What groundless, absurd dreams!
Why ‘cause of nothing, put worries and distress into your heart.”
Kiêu listened to her mother’s counsel and stopped grieving
Hardly had sorrow left, she begins to think of love
Outside the window, orioles are gently chirping
On the side wall, the willow’s shadow flies over to the neighbor’s house.
The moon casts its slanted shadow on the veranda
All alone with inmost thoughts abound, she feels very lonely.

Một mình lưỡng lự canh chày,
Đường xa, nghĩ nỗi sau này mà kinh!
Hoa trôi, bèo giạt, đã đành,
220. Biết duyên mình, biết phận mình, thế thôi!

Nỗi riêng lớp lớp sóng dồi
Nghĩ đòi cơn, lại sụt sùi đòi cơn
Giọng Kiều rền rĩ trướng loan,
Nhà huyền chợt tỉnh, hỏi: Cơn cơ gì?
225. Cớ sao trần trọc canh khuya,
Màu hoa lê hãỵ đầm đìa giọt mưa?

Thưa rằng: Chút phận ngây thơ,
Dường sinh đòi nợ tóc tơ chưa đền
Buổi ngày chơi mả Đạm Tiên,
230. Nhấp đi, thoát thấy ứng liền chiêm bao
Đoạn trường là số thế nào?
Bà ra thế ấy, vịnh vào thế kia
Cứ trong mộng triệu mà suy
Phận con thôi có ra gì mai sau!

235. Dạy rằng: Mộng triệu cứ đâu?
Bỗng không mua não chuốc sầu, nghĩ nao!
Vâng lời khuyên giải thấp cao
Chưa xong điều nghĩ, đã đào mạch Tương
Ngoài song thả thả oanh vàng
240. Nách tường bông liễu bay sang láng giềng
Hiên tà bóng gác nghiêng nghiêng
Nỗi riêng, riêng chạnh tắc riêng một mình.

Kim Trong's Lovesick

Original Poem: Truyện Kiều, lines: 243 –300

Author: Nguyễn Du, Translation by VuongThanh

It's well known that for those who are romantics,
Who can unravel the threads of love in their hearts?
Since he returned home from the chance meeting
She's constantly in his thoughts and his feelings
His lovesickness grows and grows
Each day seems drearily slow,
Like three years compressed into a day.

Heavy drapes shroud her window like a wall of clouds
Each night, he dreams of a glimpse of her at her house
A month has already passed by
He longs to see her face,
yet nervous how to ask her for a date
His room feels cold like copper
Ink brush tips dried, lute strings out of tune
A light wind blows through the blinds, creating a nostalgic melody
Fragrance induces longing, tea induces her sweet voice
If it's not predestined love for three lives,
Why such fortress-shaking beauty to tease one's heart?

Feeling wistful for the special place of first seeing her
He left his house hurriedly to go there

Cho hay là giếng hữu tình
Đố ai gỡ mối tơ màn cho xong
245. Chàng Kim từ lại thư song
Nỗi nằng canh cánh bên lòng biếng khuấy
Sầu đong càng lắc càng đầy,
Ba thu dọn lại một ngày dài ghê!

Mây tần khoá kín song the
250. Bụi hồng leo đẹo đi về chiêm bao
Tuần trăng khuyết, đĩa dầu hao,
Mặt mơ tưởng mặt, lòng ngao ngán lòng.
Buồng vắng hơi lạnh như đồng
Trúc se ngọn thỏ, tơ trùng phím loan
255. Mành Tương phơn phớt gió đàn
Hương gầy mùi nhớ, trà khan giọng tình:
Ví chẳng duyên nợ ba sinh,
Làm chi những thói khuyh thành trêu người?

Bâng khuâng nhớ cảnh, nhớ người,
260. Nhớ nơi kỳ ngộ vội dời chân đi

The place's now covered with lush green grass
Clear water flows under the bridge,
But nothing else about her to see!
The evening breeze seems to invoke melancholy
The lonely reeds sway in mocking affirmation

A sudden desire to see her fills his heart
He hurriedly leaves the place to go to her house
Deep and austere-looking, with closed gates and high walls
So ends the chance of seeing and talking with her
The line of willows droop their leaves, forming a natural curtain
An oriole chirped mockingly from a tree branch
Behind several closed gates, somewhere's her chamber
The front yard's filled with fallen flowers,
but she's nowhere to be seen.
He stood there for a long while, then strolls around
Suddenly he sees a house behind the backyard

It's the house of the businessman Ngô Việt
The owner's away and the house's empty
He rented the place as a student coming from another town
Taking his lute, books and other belongings, he moved into the house.
The landscaping's in a good state with grass, rocks, and trees
And a terrace in shining golden letters, the name of "View Thúy".
His heart's joyful of such a happy coincidence
"It must be a Heaven-ordained love", he wished.

Một vùng cỏ mọc xanh rì,
Nước ngâm trong vắt, thấy gì nữa đâu!
Gió chiều như gợi cơn sầu
Vi lô hiu hắt như màu khơ tre

265. Nỗi riêng nhớ ít, tưởng nhiều,
Xăm xăm đê nẻo Lam Kiều dần sang
Thâm nghiêm, kín cổng, cao tường,
Cạn dòng lá thắm, dứt đường chim xanh.
Lơ thơ tơ liễu buông màn

270. Con oanh học nói trên cành mĩ mai
Mấy lần cửa đóng then cài
Đầy thềm hoa rụng, biết người ở đâu?
Tần ngần đứng suốt giờ lâu
Dạo quanh chợt thấy mái sau có nhà

275. Là nhà Ngô Việt thương gia,
Buồng không để đó, người xa chưa về
Lấy điều du học hỏi thuê
Túi đàn, cặp sách, đề huề dọn sang
Cỏ cây, cỏ đá sẵn sàng

280. Có hiên Lãm Thúy, nét vàng chưa phai.
Mằng thềm chốn ấy chữ bài
Ba sinh âu hẩn duyên Trời chi đây!

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

His window kept half-opened,
He keeps watching the eastern wall each day.
Being so near to her, and yet it seems like being shut behind a wall.
Day by day, there's not even a glimpse of her shadow coming out.
It'd already been two full moons since he moved into his new lodging.

One serene day, looking over the wall
He sees a gracious figure flitting by the peach tree
He hurriedly puts down his lute, tidies his dress, and rushes out
The perfume still lingers strongly, but the lady had disappeared.

He walks around the wall
On the peach tree, he sees a silver hair brooch
Kim reaches out his hand and takes it home
From which maiden's chamber is this from?
It must be she to have this precious thing
If not a predestined love, it wouldn't be easy to fall into one's hands!
He keeps holding and admiring the brooch all night
It still has her lingering white jasmine scent.

Song hồ nửa khép cánh mây
Tường đông ghé mắt ngày ngày hằng trông
285. Tắc gang đồng toả nguyên phong
Tịt mù nào thấy bóng hồng vào ra
Nhấn từ quán khách lân la,
Tuần trăng thắm thoát nay đà thêm hai

Cách tường phải buổi êm trời,
290. Dưới đào đường có bóng người thướt tha
Buông cầm, xóc áo, vội ra,
Hương còn thơm nức, người đà vắng tanh

Lần theo tường gấm dạo quanh
Trên đào nhác thấy một cành kim thoa
295. Giơ tay với lấy về nhà:
Này trong khuê các, đâu mà đến đây?
Gấm âu người ấy, báu này
Chẳng duyên chưa để vào tay ai cầm!
Liền tay ngấm nghĩa biếng nằm
300. Hỡi còn thoang thoảng hương trầm chưa phai.

Kim Trong's Courting of Thuy-Kieu

Original Poem: Truyện Kiều, lines: 301 –470

Author: Nguyễn Du, Translation by VuongThanh

At early dawn, Kim sees her, when the morning fog has just cleared
By the wall, she seems a little puzzled as she searches far and near
Kim has been waiting for her to appear all night
He raises his voice over the wall to sound out her mind:
A silver brooch, by chance, I have just found
How would one know, for the pearl to be returned, where's Union Town?
From the other side, Kiều replies:
I'm grateful for a gentleman' heart that doesn't care for dropped things.
The brooch's worth only a few farthings
But the noble-heartedness of a gentleman is highly esteemed.

Kim replies: We are close neighbors
Just next door and not at all distant strangers
A chance fortune for me to find a lost brooch
to compensate for the sorrow in my heart all this time
It'd been so long to have this one day
Please stay awhile to converse
and let us get to know one another better

He hurriedly goes back and take a few things from his room
A velvet piece of cloth with two golden bracelets from his heirlooms

Tan sương đã thấy bóng người,
Quanh tường ra ý tìm tòi ngẩn ngơ.
Sinh đà có ý đợi chờ,
Cách tường lên tiếng xa đưa ướm lòng:
305. Thoa này bắt được hư không,
Biết đâu Hợp Phố mà mong châu về?
Tiếng Kiều nghe lọt bên kia:
Ơn lòng quân tử sá gì cửa rới.
Chiếc thoa nào của mấy mươi,
310. Mà lòng trọng nghĩa khinh tài xiết bao!

Sinh rằng: Lân lý ra vào
Gần đây nào phải người nào xa xôi.
Được rày nhờ chút thơm rơi
Kể đà thiếu não lòng người bấy nay!
315. Bấy lâu mới được một ngày
Dừng chân gạn chút niềm tây gọi là.

Vội về thêm lấy của nhà
Xuyến vàng đôi chiếc khăn là một vuông.

With a ladder, he stealthily climbs over the wall
Is she not the very person he met that day!
On recognizing him, she becomes shy and a little embarrassed
He gazes at her, while she shyly bows her head

Kim says: Since our chance encounter at the festival,
my heart's been longing for you all this time
Lovesickness's wearing my body thin
If I just wait, who knows if there would be a today!
A full month already passed by since we met
I had to dare for a chance to see and talk with you
And now, do please grant me this:
Would a noble pedestaled mirror shine on a humble duckweed?

After a while, she hesitantly replies:
My family rules are snow-pure, and very strict
Even if two persons are in love with one another
Its outcome will depend on Father and Mother
I'm grateful for your affection
I'm but a child and do not know really what to reply.

Kim says: Yesterday's windy, tomorrow may be rainy
A spring day like this does not, by any chance, come easy
Even if you do not consider my infatuation
It's bad for me but is it of use to anyone?
We could first bind our affection
And then will form a plan of action
Even if God does not take pity on our love
We will dare to let go of our spring of youth in this life.

Bạc mây rón bước ngọn tường
320. Phải người hôm nọ rõ ràng chẳng nhe?
Sượng sùng giữ ý rụt rè,
Kẻ nhìn rõ mặt người e cúi đầu.

Rằng: Từ ngẫu nhĩ gặp nhau
Thầm trông trộm nhớ bấy lâu đã chồn
325. Xương mai tính đã rữ mòn
Lần lừa ai biết hãy còn hôm nay!
Tháng tròn như gởi cung mây
Trần trần một phận ấp cây đã liều!
Tiện đây xin một hai điều
330. Đài gương soi đến dấu bèo cho chẳng?

Ngần ngừ nàng mới thưa rằng:
Thói nhà băng tuyết chất hằng phỉ phong,
Dù khi lá thắm chỉ hồng,
Nên chẳng thì cũng tại lòng mẹ cha.
335. Nặng lòng xót liễu vì hoa,
Trẻ thơ đã biết đâu mà dám thưa!

Sinh rằng: Rày gió mai mưa,
Ngày xuân đã dễ tình cờ mấy khi!
Dù chẳng xét tấm tình si
340. Thiệt đây mà có ích gì đến ai?
Chút chi gấn bó một hai
Cho đành rời sẽ liệu bài mối manh
Khuôn thiêng dù phụ tấc thành
Cũng liều bỏ quá xuân xanh một đời.

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

If your heart insists on being so strict
My efforts for your love, would it not be very wasted?

Quietly listening to his sweet words, gentle like a lullaby
Feelings of love reflects in the shyness of her eyes
She replies: 'Tis a new and strange day
Respecting your feelings for me,
my heart cannot bear to restrain your affection
As I have received love from a true-hearted gentleman
You have my golden vow of faithful love henceforth.

On hearing her words, the anxiety knots in Kim's heart were gone
He took out the silver brooch, the pink cloth and put them into her hands
Saying: A lifetime of our relationship starts from this day
These are the tokens to mark our love
In her hand was already a velvet cloth, and a silk fan
With her hairpin, they immediately exchanged gifts

Their love vows were scarcely spoken
When from the back of the house, voices were heard
Hurriedly they left, brushing against leaves and flowers
He returned to his study room, and she departs from her chamber.

Since they shared their feelings for each other,
Love in their hearts becomes deeper,
and their minds often wander.
The Longing River, although not very wide
Each keeps thinking and waiting for the other side.

345. Lượm xuân dù quyết hẹp hòi
Công đeo đuổi chẳng thiệt thòi lắm ru!

Lặng nghe lời nói như ru
Chiều xuân dễ khiến nét thu ngại ngùng.

Rằng: Trong buổi mới lạ lòng
350. Nể lòng có lẽ cầm lòng cho đang!
Đã lòng quân tử đã mang
Một lời vàng tạc đá vàng thủy chung.

Được lời như cởi tấm lòng,
Giờ kim thoa với khăn hồng trao tay.

355.Rằng: Trăm năm cũng từ đây,
Của tin gọi một chút này làm ghi.
Sẵn tay khăn gấm quạt quỳ,
Với cành thoa ấy tức thì đổi trao.

Một lời vừa gắn tất giao,
360.Mái sau đường có xôn xao tiếng người.
Vội vàng lá rụng hoa rơi,
Chàng về viện sách nàng dời lầu trang.

Từ phen đá biết tuổi vàng,
Tình càng thấm thía dạ càng ngăn ngại.
365.Sông Tương một dải nông sờ,
Bên trông đầu nọ bên chờ suối kia.

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

A wall lies in between with blocking snow and hiding fog
It's hard for them to have news of each other.
Windy days and moonlit nights gradually pass by
With summer's lush green, spring's over.

Today's birthday on her mother's family side
Her parents, brother, and sister will be going to the party
A bustling day, dressing up and preparing for the trip
To present a gift with sincere best wishes.

Alone by herself in the house,
Kieu thinks the opportunity to meet Kim has been left for today
She prepares delicacies and fruits in her chamber
Then walks quickly to the dividing wall
She just scarcely called out in a low tone his name
To find that he was already, by the flowers, waiting
He complains that she has been lukewarm to him
"To let their love relationship be cold for so long
His heart's been alternating between longings and sorrows
Half of his head's will soon become white with fog and snow."

She replies: The wind kept me, the rain detained me
I'm sorry for letting you down all this time
But today, no one's at home
I come out here to return with gratitude your affection
She then walks around the garden's miniature mountain
At the wall's end, there's a gate that's just fenced
She rolls up her sleeves and open the gate,
Pushes the clouds aside to see clearly the way to Fairyland.

Một tường tuyết trở sương che.
Tin xuân đâu dễ đi về cho nắng.
Lần lần ngày gió đêm trắng,
370.Thưa hồng rậm lục đã chùng xuân qua.

Ngày vừa sinh nhật ngoại gia,
Trên hai đường dưới nữa là hai em.
Tưng bừng sắm sửa áo xiêm,
Biện dâng một lễ xa đem tấc thành.

375.Nhà lan thanh vắng một mình,
Ngẫm cơ hội ngộ đã dành hôm nay.
Thời trân thức thức sẵn bày,
Gót sen thoãn thoắt dạo ngay mái tường.
Cách hoa sẽ dặng tiếng vàng
380.Dưới hoa đã thấy có chàng đứng trông
Trách lòng hờ hững với lòng,
Lửa hương chốc để lạnh lòng bấy lâu.
Những là đắp nhớ đổi sầu,
Tuyết sương nhuộm nửa mái đầu hoa râu.

385.Nàng rằng: Gió bắt mưa cầm,
Đã cam tộ với tri âm bấy chầy.
Vắng nhà được buổi hôm nay,
Lấy lòng gọi chút ra đây tạ lòng!
Lần theo núi giả đi vòng,
390.Cuối tường dường có nẻo thông mới rào.
Xấn tay mở khóa động đào,
Rẽ mây trông tỏ lối vào Thiên-thai.

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Their faces brighten as they look at each other
Greeting wishes were said, and inquiries about health and weather
Shoulder to shoulder, they walk back to his study room
Conversing about poetry and their love vows by mountain and river

On a side table, lie various ink cups and pen brushes
Hanging on the wall is a painting of cedar trees
Their strengths and exposure to wind and fog were expressed naturally
As she give praises for the brush strokes,
the more she looks, the more vibrantly fresh she finds them to be

Kim says: the painting was drawn just a little while ago
Please grace it with a few words to enhance its beauty
Her fairy hand flows quickly like the blowing wind, the falling rain
On the painting, soon appeared a new quatrain.

Kim praises: Your skills're extraordinary and your thoughts flow in gems
Even Miss Ban, Miss Ta are not equal to that!
If in previous lifetimes, had I not done a lot of good things,
I would not have the happiness of being together with you.

She replies: Just from a hidden glance of your face,
I think that if you will not become a member of the Court Royal,
then at least you will be an honored official.
As for me, my fate's thin like a grasshopper
Don't know if God will grant us a future together

Mặt nhìn mặt càng thêm tươi
Bên lời vạn phúc bên lời hàn huyên.
395.Sánh vai về chốn thư hiền,
Góp lời phong nguyệt nặng nguyên non sông.

Trên yên bút giá thi đồng,
Đạm thanh một bức tranh tùng treo trên.
Phong sương được vẻ thiên nhiên,
400.Mặt khen nét bút càng nhìn càng tươi.

Sinh rằng: Phác họa vừa rồi
Phẩm đề xin một vài lời thêm hoa.
Tay tiên gió tấp mưa sa
Khoảng trên dùng bút thảo và bốn câu.

405.Khen: Tài nhà ngọc phun châu
Nàng Ban, ả Tạ cũng đâu thế này!
Kiếp tu xưa ví chưa dày,
Phúc nào nhắc được giá này cho ngang!

Nàng rằng: Trộm liếc dung quang,
410.Chẳng sân bội ngọc cũng phường kim môn.
Nghĩ mình phận mỏng cánh chuồn,
Khuôn xanh biết có vuông tròn mà hay?

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

I remember a year when I was still naive
There was a fortuneteller who said to me:
"When talent and beauty outwardly exudes in full glamour
An unhappy fate's in store for its owner."
Looking at you and now thinking of me
One's thick, one's thin, should we really be together?

Sinh replies: Destiny give us our chance encounter
Since ancient times, stories of human willpower
overcoming their fates are many.
If we face unsurmountable difficulties
in unraveling the knots of Destiny,
then we will dare to risk our lives.

They talk about many big and small things
Hearts in love, feeling light and happy with several drinks
The joyous day's too short, not even a full hand's size
The sun already set beyond the Western sky
It then seems not quite proper to stay overly long
She reluctantly says goodbye and heads for home

On arriving home, she hears the news
Her parents still at the party and will not return for the night
She lets down her room's door curtain
Then walks hurriedly through the night garden
The moon, shining on the treetops, casts thick and thin shadows
The oil lamp in Kim's study room weakly flickers...

Nhớ từ năm hấy thơ ngây,
Có người tướng sĩ đoán ngay một lời:
415. Anh hoa phát tiết ra ngoài
Nghìn thu bạc mệnh một đời tài hoa.
Trông người lại ngẫm đến ta
Một dầy một mỏng biết là có nên?

Sinh rằng: Giải cấu là duyên,
420. Xưa nay nhân định thắng thiên cũng nhiều.
Vị dù giải kết đến điều,
Thì đem vàng đá mà liều với thân!

Đủ điều trung khúc ân cần
Lòng xuân phơi phới chén xuân tàng tàng
425. Ngày vui ngắn chẳng đầy gang
Trông ra ác đã ngậm gương non đoài
Vắng nhà chẳng tiện ngồi dai
Giã chàng nàng mới kíp dời song sa.

Đến nhà vừa thấy tin nhà
430 Hai thân còn giữ tiệc hoa chưa về
Cửa ngoài vội rủ rèm the
Xăm xăm băng lối vườn khuya một mình.
Nhặt thưa, gương giọi đầu cành,
Ngọn đèn trông lọt trướng huỳnh hắt hiu.

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Resting against a table, Kim starts to doze
Half awake, half drunk with wine and love
Her lotus footsteps echoes in his sleep
The moonlight waned, the pear flower approaching near
Still wistful for a mount'n fairy's love for a human king
Kieu's sudden arrival appears to be in a loving dream.

Kieu says, "In the emptiness of the night
'Cause of flower I have to dare a path to find flower.
Now, we see each other, face-to-face, clearly
Who knows if some tomorrow, it will not be just a dream?"
Kim's overjoyed, and with ceremony, he invites her in
He puts more oil in the lotus lamp, and burns some incense

Then, they together compose the love vows onto paper
With the silver knife, she cut and give him strands of her hair
The moon's shining brightly in the sky
They speak their vows together as if of one mind
Then they ask many little things in the other's heart
And promise for their entire life to love and be faithful to each other.

As they drink and talk in the night
He becomes aroused by her fragrance and her mirrored reflection
Kim says, "Gentle breeze in a clear moonlit night
For a long time, there's still in my heart a little unsatisfied
I have not yet crossed the Love Bridge
I'm afraid it may sound improper, this wish?"

Sinh vừa tựa án thiu thiu,
Giở chiều như tỉnh, giở chiều như mê.
Tiếng sen sẽ động giấc hòe,
Bóng trăng đã xế hoa lê lại gần.
Bâng khuâng đỉnh Giáp, non Thần,
440 Còn ngờ giấc mộng đêm xuân mơ màng.

Nàng rằng: "Khoảng vắng đêm trường,
"Vì hoa nên phải đánh đường tìm hoa.
"Bây giờ rõ mặt đôi ta,
"Biết đâu rồi nữa chẳng là chiêm bao?"
Vội màng làm lễ rước vào,
Đài sen nối sáp, song đào thêm hương.

Tiên thề cùng thảo một trương,
Tóc mây một món, dao vàng chia đôi.
Vàng trắng vàng vạc giữa trời,
450 Đỉnh ninh hai miệng, một lời song song.
Tóc tơ căn vặn tấc lòng,
Trăm năm tạc một chữ đồng đến xương.

Chén hà sánh giọng quỳnh tương,
Dải là hương lộn, bình gương bóng lồng.
Sinh rằng: "Gió mát trăng trong,
"Bấy lâu nay một chút lòng chưa cam;
"Chày sương chưa nện cầu Lam,
"Sợ lần khân quá ra sàm sỡ chẳng?

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

She replies, "Like the stories of red marriage-binding threads
A vow's sufficient to bind us to each other
Just don't ask for anything indecent
Other than that, I would not regret obliging you anything."

Kim says, "I heard of your famous talent at the moon lute
If my 'Chung Ky' ears can have the pleasure of hearing you play."
She replies, "Just a small talent, of little worth
But since you ask, I will gladly obey."

On the wall, a moon lute's already hanging
Kim hurriedly takes it down
And raises it to the level of his eyebrows
Kieu says, "This's just a petty and private talent of mine.
Your high regards make my heart feels burdened and surprised."

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Nàng rằng: "Hồng diệp xích thằng,
460 "Một lời cũng đã tiếng rằng tương tri.
"Đừng điếu nguyệt nọ, hoa kia.
"Ngoài ra, ai lại tiếc gì với ai."

Rằng: "Nghe nổi tiếng Cầm đài
"Nước non luống những lắng tai Chung Kỳ."
Thư rằng: "Tiện kỹ sá chi!
"Đã lòng dạy đến, dạy thì phải vâng."

Hiên sau treo sẵn cầm trăng,
Vội vàng Sinh đã tay nâng ngang mào.
Nàng rằng: "Nghề mọn riêng tay,
470 "Làm chi cho bận lòng này lảm thân?"

The Music of Thuy-Kieu

Original Poem: Truyện Kiều, lines: 471-496

Author: Nguyễn Du, Translation by Vuong Thanh

She starts with the tuning of the lute
Adjusting the four strings to their musical tone scales
Whence the melody that revive the “Han, Chu” battlefields
The sounds of steel swords clashing can be heard
Whence the melody of Tương Như’s Love Plea for Phoenix
Isn’t there a tinge of bitterness and sorrow?
Here’s “Quảng Lăng” melody composed by Kê Khang
Its music: flowing like a river, floating like the clouds
Here’s Chieu Quan’s melody on crossing the nation’s border
Half’s longings for the king, half’s for her home.

Clear like the sound of a crane flying by
Thick like the waterfall in the middle of its descent
Unhurried like a gentle breeze passing outside the door
Quick and rushed like it’s raining hard and heavy
The oil lamp sometimes bright, sometimes dark
Making the person sitting there also feels sad
Sometimes he rests his elbows on his knees,
Sometimes he bows his head
Sometimes his insides feel all twisted up
Sometimes his eyebrows curl up in a frown

471. So dần dây vũ, dây văn,
Bốn dây to nhỏ theo vắn cung, thương.
Khúc đầu Hán, Sở chiến trường,
Nghe ra tiếng sắt, tiếng vàng chen nhau.

475. Khúc đầu Tư mã Phượng cầu,
Nghe ra như oán, như sầu, phải chăng?
Kê Khang này khúc Quảng Lăng,
Một rằng Lưu thủy, hai rằng Hành vân.

Quá quan này khúc Chiêu quân,

480. Nửa phần luyện chúa, nửa phần tư gia.

Trong như tiếng hạc bay qua,
Đục như nước suối mới xa nửa vời.
Tiếng khoan như gió thoảng ngoài,
Tiếng mau sầm sập như trời đổ mưa.

485. Ngọn đèn khi tỏ khi mờ,
Khiến người ngồi đó cũng ngơ ngẩn sầu.
Khi tựa gối, khi cúi đầu,
Khi vò chín khúc, khi chau đôi mày.

He says, "It's good, exceeding good
But it's so full of bitterness and sorrow
Why play such a mournful piece
to make your heart heavy and the listener's unsettled."
Kieu replies, "A bad habit I'm accustomed to
Sad or joyous, it's my endowed nature, what can I do!
But your words are golden advice, I will keep them in my heart."
Kim says: "Please do try to make it less bitter and distressful."



Rằng: Hay thì thật là hay,
490. Nghe ra ngậm đắng, nuốt cay thế nào!
So chi những bạc tiêu tao,
Dột lòng mình cũng nao nao lòng người.
Rằng: "Quen mất nết đi rồi,
"Tẻ vui, thô cũng tính trời biết sao!
"Lời vàng, vâng lĩnh ý cao,
"Họa dần dần bớt chút nào được không."



Divine Spirit of Mountains and Rivers (Motherland)
Word Painting by Artist Văn Tấn Phước

Exhortation to the Military Officers

Original Poem: Hịch Tướng Sĩ

Author: Trần Hưng Đạo, Translation by VuongThanh

I have often heard:

Kỷ Tín sacrificed his life to save the emperor Cao.
Do Vu took a spear in his back to protect King Chieu.
Dự Nhượng swallowed coal to avenge his master.
Thân Khoái cut off his arm to help save the country.
Kính Đức, a young man, shielded Thái Tông to escape Thái Sung's siege.
Cảo Khanh, a distant subject, scolded An Lu Shan,
and resisted following the traitor's plan.

Since the olden times, the faithful ones have sacrificed their lives
for their country, and which generation does not have?
Supposing if those persons just lead plain lives,
Then they will each die inside a corner of their houses.
How can they leave their names on silk and bamboo
To live forever with the earth and the sky.

You are descendants of warrior families, and not well versed in literature.
On hearing these stories, you are half-believing, half-doubting.
Okay, the deeds of the old days, we will not discuss.
Now, I will talk about those of the Song and Tang Dynasties.

Ta thường nghe:

Kỳ Tín đem mình chết thay, cứu thoát cho Cao Đế;

Do Vu chĩa lưng chịu giáo, che chở cho Chiêu Vương;

Dự Nhượng nuốt than, báo thù cho chủ;

Thân Khoái chặt tay để cứu nạn cho nước.

Kính Đức một chàng tuổi trẻ, thân phò Thái Tông thoát khỏi vòng vây Thái
Sung;

Cảo Khanh một bầy tôi xa, miệng mắng Lộc Sơn, không theo mưu kế nghịch
tặc.

Từ xưa các bậc trung thần nghĩa sĩ, bỏ mình vì nước,
đời nào chẳng có ?

Ví thử mấy người đó cứ khư khư theo thói nhi nữ thường tình

Thì cũng đến chết hoai ở xó cửa, sao có thể lưu danh sử sách

Cùng trời đất muôn đời bất hủ được ?

Các người

Vốn dòng võ tướng, không hiểu văn nghĩa,

Nghe những chuyện ấy nửa tin nửa ngờ.

Thôi việc đời trước hẵng tạm không bàn.

Nay ta lấy chuyện Tống, Nguyên mà nói:

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Who was Vương Công Kiên?
Who was his lieutenant, Nguyễn Văn Lập?
They were the ones who defended the Điếu Ngư fortress
Against Mông Kha' immense army with over hundred thousand of men.
Thus, they still have the Song people's deepest gratitude.

Who was Cốt Đãi Ngột Lang?
Who was Xích Tu Tư, his lieutenant?
They were those who brave the hardships of crossing thousands of miles
through sickening land to beat down the Nam Chiếu army in a few weeks.
Thus, their names still live on in the hearts of the Mongolian people.

You and I were born in times of trouble,
Growing up when the Motherland's in danger.
We see the enemy ambassadors swaggering on the roads.
They bend their owlish tongues to insult our Court.
Despicable as goats and dogs, but they dare to humiliate our high officials.
Supported by Kublai Khan, they demand jade and silk to satisfy their
bottomless greed.
Putting on the title as King of Vân Nam, they demand silver and gold, to
empty our limited treasures.
It's no different than to give meat to a hungry tiger, and not the way to
avoid future disaster.

Vương Công Kiên là người thế nào ?
Nguyễn Văn Lập, tỳ tướng của ông lại là người thế nào ?
Vậy mà đem thành Điếu Ngư nhỏ tày cái đấu

Đương đầu với quân Mông Kha đường đường trăm vạn,
Khiến cho sinh linh nhà Tống đến nay còn đội ơn sâu!
Cốt Đãi Ngột Lang là người thế nào ?
Xích Tu Tư tỳ tướng của ông lại là người thế nào ?
Vậy mà xông vào chốn lam chướng xa xôi muôn dặm đánh quy quân Nam
Chiếu trong khoảng vài tuần,
Khiến cho quân trưởng người Thát đến nay còn lưu tiếng tốt!

Hướng chi, ta cùng các người sinh ra phải thời loạn lạc,
Lớn lên gặp buổi gian nan.
Lén nhìn sứ ngụy đi lại nghênh ngang ngoài đường,
Uốn tấc lưỡi cú diều mà lẳng nhục triều đình;
Đem tấm thân dê chó mà khinh rẻ tổ phụ.
Ỗ mệnh Hốt Tất Liệt mà đòi ngọc lụa để phụng sự lòng tham khôn cùng;
Khoác hiệu Vân Nam Vương mà hạch bạc vàng, để vét kiệt của kho có hạn.

Thật khác nào đem thịt ném cho hổ đói, tránh sao khỏi tai họa về sau.

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

I often,
at dining time, forget to eat,
and in the middle of the night, beat on the pillow.
My stomach entrails are painful like it's being torn to shreds, my tears fall
profusely.
I'm angered at not being able to cut the meat, tear the skin, eat the liver,
drink the blood of our enemies.
Even if I have to die a hundred times and my body left on the grass,
Or a thousand times my body's wrapped in the horse's skin,
I still vow to do it.

You have been under my command for a long while.
You don't have clothing, I give you clothing.
You don't have food to eat, I give you rice.
Officers of low rank, I promote to higher rank.
You have little compensation, I give you raise
You go by water, I give you boats.
You go by land, I give you horses.
On the battlefield, we share the same dangers.
When at leisure, we often laugh together.
Compared with Công Kiên treating his officer,
and Ngô Lang, his assistant,
my treatment for you is nothing less.

Now, you sit and watch your lord gets humiliated but are not concerned.
You suffered national humiliation but do not feel ashamed.

Ta thường

Tới bữa quên ăn, nửa đêm vỗ gối,

Ruột đau như cắt, nước mắt đầm đìa;

Chỉ giận chưa thể xả thịt, lột da, ăn gan, uống máu quân thù;

Dấu cho

Trăm thân ta phơi ngoài nội cỏ,

Nghìn thân ta bọc trong da ngựa,

Cũng nguyện xin làm.

Các người

Ở lâu dưới trướng, nắm giữ binh quyền,

Không có mặc thì ta cho áo;

Không có ăn thì ta cho cơm.

Quan thấp thì ta thăng tước;

Lộc ít thì ta cấp lương.

Đi thủy thì ta cho thuyền; đi bộ thì ta cho ngựa.

Lâm trận mặc thì cùng nhau sống chết;

Được nhân hạ thì cùng nhau vui cười.

So với Kiên đãi kẻ tỳ tướng,

Ngột Lang đãi người phụ tá,

nào có kém gì?

Nay các người

Ngồi nhìn chủ nhục mà không biết lo;

Thân chịu quốc sỉ mà không biết thẹn.

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

You're an officer but have to stand serving the deceitful enemy soldier and
do not get angry.

You listen to the court music played for the insolent enemy ambassadors
and do not know anger.

Some of you enjoy chicken fights; some enjoy the gambling games.

Some tend their farms to serve their families.

Some long for their wives and children.

Some work on their businesses, but forget their national duties.

Some delight in hunting to the point of neglecting military exercises.

Some like good wine, some love singing.

But if the Mongolian enemies suddenly invade our country,

Then the rooster's claws are not sharp enough to pierce the enemy's
armor.

The gambling tricks not enough to implement military strategies.

Lot of farms not enough to exchange for your precious life.

Busy with wife and daughter is not of any use to national security.

Lots of money still not enough to buy an enemy's head.

Hunting dog, although quick, cannot chase away the enemies.

Sweet wine cannot make an enemy die of drunkenness.

Sweet singing voice cannot deafen an enemy.

Then at that time, when we're captured, how bitterly painful would that be!

Làm tướng triều đình đứng hầu quân man mà không biết tức;
Nghe nhạc thái thường đái yến sứ ngự mà không biết cảm.

Có kẻ lấy việc chọi gà làm vui; có kẻ lấy việc cờ bạc làm thích.
Có kẻ chăm lo vườn ruộng để cung phụng gia đình;
Có kẻ quyến luyến vợ con để thỏa lòng vị kỷ.
Có kẻ tính đường sản nghiệp mà quên việc nước;
Có kẻ ham trò săn bắn mà trễ việc quân.
Có kẻ thích rượu ngon; có kẻ mê giọng nhảm.
Nếu bất chợt có giặc Mông Thát tràn sang
Thì cựa gà trống không đủ đâm thủng áo giáp của giặc;
Mẹo cờ bạc không đủ thi hành mưu lược nhà binh.
Vườn ruộng nhiều không chuộc nổi tấm thân ngàn vàng;

Vợ con bận không ích gì cho việc quân quốc.
Tiền của dẫu lắm không mua được đầu giặc;
Chó săn tuy hay không đuổi được quân thù.
Chén rượu ngọt ngon không làm giặc say chết;
Giọng hát réo rắt không làm giặc điếc tai.
Lúc bấy giờ chúa tôi nhà ta đều bị bắt, đau xót biết chừng nào!

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Not only will my fief no longer exist,
But your home will belong to another.
Not only members of my family will be driven out,
But you wives and children will be taken by others.
Not only the tombs of my ancestors will be stamped upon,
But the graves of your ancestors will also be digged.
Not only will I be put into shame for many generations,
with my honor and name sullied and tarnished,
But you will also bear the shame of being defeated.
Then at that time, even if you want to enjoy life,
Is it possible?

Now, I will tell you in all frankness:
Take the business of “putting the fire under a pile of firewood” as serious.
Train your soldiers. Have them practice shooting arrows
until everyone’s as good as Bang Mong or talented like Hau Nghe.

Now, I will tell you in all frankness:
Take the business of “putting the fire under a pile of firewood” as serious.
Train your soldiers. Have them practice shooting arrows
until everyone’s as good as Bang Mong or talented like Hau Nghe.
Then we can hang Tat Liet’s head at the Imperial Gate
And make mince meat of the king of Van Nam at Cao Nhai.

Chẳng những thái ấp của ta không còn
Mà bổng lộc các người cũng thuộc về tay kẻ khác;
Chẳng những gia quyến của ta bị đuổi
Mà vợ con các người cũng bị kẻ khác bắt đi;
Chẳng những xã tắc tổ tông ta bị kẻ khác giày xéo
Mà phần mộ cha ông các người cũng bị kẻ khác bới đào;
Chẳng những thân ta kiếp này chịu nhục đến trăm năm sau tiếng như
 khôn rửa, tên xấu còn lưu,
Mà gia thanh các người cũng không khỏi mang danh là tướng bại trận.
Lúc bấy giờ, dẫu các người muốn vui chơi thỏa thích,
Phỏng có được chăng ?

Nay ta bảo thật các người:
Nên lấy việc "đặt mồi lửa dưới đồng củi nỏ" làm nguy;
Nên lấy điều "kiềng canh nóng mà thổi rau nguội" làm sợ.
Phải huấn luyện quân sĩ, tập dượt cung tên,
Khiến cho
Ai nấy đều giỏi như Bàn Mông,
Mọi người đều tài như Hậu Nghệ,
Có thể bêu đầu Hốt Tất Liệt dưới cửa khuyết,
Làm rửa thịt Vân Nam Vương ở Cảo Nhai.

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Then not only my fief will be safe forever,
But your privileges can be enjoyed your whole life.
Not only my family can enjoy life's comforts
But you too, can also spend your old age with your wives and children.
Not only will my ancestral graves be maintained for thousand of years,
But your ancestors will also be venerated throughout the four seasons.
Not only will I have my aspirations satisfied in this life,
But you also, will be praised for hundreds of generations afterward,
Not only my title will be immortalized,
But your names will also be recorded in the history books.
Then at that time, even if you do not want to enjoy life,
Is that possible?

Now, I select the strategies of many military strategists, and make into one
book, called "Principles of Military Strategies".
If you will conscientiously study this book, listen to my teachings, then you
will be my true comrade-in-arms.
But if you look down on this book, and ignore what I teach, then you are
my enemies.

Why is that?

The Mongolian invaders and us are the enemies that cannot live in the
same sky.

Như thế chẳng những thái ấp của ta mãi mãi vững bền
Mà bổng lộc các người cũng suốt đời tận hưởng;
Chẳng những gia thuộc ta được ấm êm giường nệm,
Mà vợ con các người cũng trăm tuổi sum vầy;
Chẳng những tông miếu ta được hương khói nghìn thu
Mà tổ tiên các người cũng được bốn mùa thờ cúng;
Chẳng những thân ta kiếp này thỏa chí,
Mà đến các người, trăm đời sau còn để tiếng thơm;
Chẳng những thụ hiệu ta không hề mai một,
Mà tên họ các người cũng sử sách lưu truyền.
Lúc bấy giờ, dẫu các người không muốn vui chơi,
Phỏng có được không ?

Nay ta chọn lọc binh pháp các nhà hợp thành một tuyển, gọi là Binh Thư

Yếu Lược.

Nếu các người

Biết chuyên tập sách này, theo lời ta dạy bảo, thì trọn đời là thần tử;

Nhược bằng khinh bỏ sách này, trái lời ta dạy bảo thì trọn đời là nghịch
thù.

Vì sao vậy ?

Giặc Mông Thát với ta là kẻ thù không đội trời chung,

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

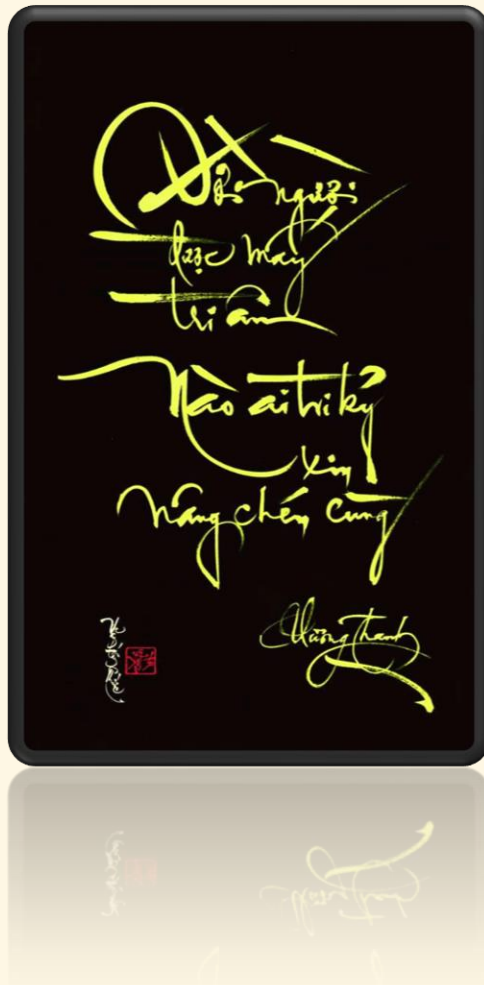
If you do not want to wash off the shame, eradicate evil, if you do not
teach the soldiers,
Then it's no different than reversing the spear and beg for surrender, or
raise empty hands to yield to the enemies.
If then, after that, when the enemies have been wiped away
Your names will be dishonored for many generations.
How can you then have any face to stand in this word?

So now, I write this proclamation to let you all clearly understand my
deepest thoughts.



Mà các người cứ điềm nhiên không muốn rửa nhục, không lo trừ hung, lại
không dạy quân sĩ,
Chẳng khác nào quay mũi giáo mà xin đầu hàng, giơ tay không mà chịu
thua giặc.
Nếu vậy, rồi đây, sau khi dẹp yên nghịch tặc,
Để thẹn muôn đời, há còn mặt mũi nào đứng trong cõi trời che đất chở
này nữa ?

Cho nên ta viết bài hịch này để các người hiểu rõ bụng ta.



Verse from “Vọng Tiền Nhân
Calligraphy by Artist Văn Tấn Phước

Reminiscence About Historical Figures

Original Poem: Vọng Tiên Nhân, published: 2000, 2017

Author: VuongThanh

Some evening, I was reminiscing about people who lived years ago
The Exiled Angel who breathed thousands of intoxicating verses
The phoenix had flown away to fairyland
For ten thousands of years, the empty pavilion waits in remembrance... (1)

The scholar weaves wishes and dreams by the windowsill
Under the flowers, two hearts in love enter the poetry realm
Her dreamy, innocent bright eyes that belong to eons ago
A dream for a hundred years of being together
in the moonlit cove of Poetry, Music, and Love (2)

Over the Long River, the fog stretches for miles
By the quiet shore, the two friends said words of farewell
The clouds float in melancholy, like from a Tang poem
Waves of feelings of grief follow the footstep of the departee (3)

Life's full of distresses and sorrows
Three hundred years from now, who will shed tears for me (4)
Reading a few lines of verses in the quiet night,
Feeling sad for the human plight
Talent and Fate, often at odds with each other,
make the life of a beauty
floats up-and-down with the ocean water (5)

Chiều nao chợt nhớ tiền nhân
Trích Tiên ai kẻ muôn vần thơ say
Phượng hoàng vút cánh thiên thai
Ngàn năm dài vắng vẫn hoài chờ trông (1)

Thư sinh dệt mộng bên song
Dưới hoa tình tự đôi lòng vào thơ
Hồng hoang đôi mắt xanh mơ
Trăm năm gác nguyệt cung tơ tuyệt vời (2)

Trường giang sương tỏa đầy trời
Bên giòng sông vắng ngâm ngùi từ ly
Sầu mây với vợ đường thi
Sóng lòng theo bước người đi nghẹn ngào (3)

Cuộc đời lắm nỗi thương đau
Ba trăm năm nữa ai nào khóc ta (4)
Mấy vần đêm vắng ngâm nga
Mà nghe xao xuyến, xót xa thế tình
Hồng nhan bạc phận lênh đênh
Chữ tài, chữ mệnh nổi chìm kiếp hoa (5)

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

In a spirit of wild unrestraint,
singing as wine cups being emptied
The vast, misty earth and sky, where should I be
The four sky horizons full of wild winds and stormy rains
Tapping on the sword and sing a song,
Tilting a jug of wine and read some verses
How few understanding friends in one's life
Who's a friend of the heart, please drink with me (6)

A man's life promised to the spirit of adventure and high ideals
A full pocket of knowledge and skills to tame the world's ills
One day when wishes and dreams are satisfied,
then to a mountain abode with poetry and jug of wine (7)

The moon rises and brightens the night sky
There's the "Beautiful Lady" examining herself in the mirror
The moon shining brightly on her house from afar
O Tố, Hoàng's heart's full of tearing pain being apart from you (8)

The silkworms spin silk their whole lives
A poem of deep sorrow, for the wife shedding tears
as she longs for her soldier husband
Thousands of mulberry trees block their sights from each other
Each day seems like three years for a lady
waiting alone in her chamber (9)

Hào tình, "đối tửu dương ca"
Mang mang trời đất biết là về đâu
Tứ phương gió loạn mưa gào
Vỗ gươm mà hát, nghiêng bầu mà ngâm
Đời người được mấy tri âm
Nào ai tri kỷ, xin nâng chén cùng (6)

Trượng phu trót hẹn tang bồng
Kinh luân đầy túi, anh hùng dọc ngang
Một mai bầu rượu, cung đàn
Hẹn ngày toại chí non ngàn thành thơ (7)

Trăng lên tỏa sáng khung trời
Kìa nàng Tố nữ đang ngồi soi gương
Trăng nhà ai sáng một phương
Lòng Hoàng bao nỗi đoạn trường, Tố ơi ... (8)

Tơ tằm nhả mãi một đời
Khúc ngâm sầu lụy khóc người chinh phu
Ngàn dâu xa cách mịt mù
Từng ngày dài tựa ba thu khuê phòng (9)

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

The fish sauce boat of Nghệ An, rides back and forth on the river
The court's poetry association just has that strong smell
Leg chains stumble a prince's footsteps
A revolutionary scholar with crazy boastful arrogance
leaving a chapter for posterity (10)

"Sunshine and rain are Heaven's jobs" (11)
His poetry simple and elegant like folk verses
The scent of country grass fields familiarly sweet
Makes fragrant the six-eight verse,
and beautify the romance of gentle lovesickness

A poet's heart in a dreamland, or a dream harbor
Who ties the moon boat by the side of the Milky Way River
The night sky bright with the full moon
The Moon Goddess coming down to earth to have some fun (12)

The long river flows to the ocean
The soldiers of olden days, where are their burial graves
Grass by the riverside, the wind blows like sad sighs
Seems like in the water waves, thousands of swords clashing
The camp fires, the war drums beating ...
The cries of soldiers in pain stretch for miles
In war, since eons ago, only a few escape unscathed
The river water of Bạch Đằng Giang flows quietly
But several times, blood had dyed the river red
History record glorious victories against the invaders
Ten thousands of hearts like one,
for the race of the Mountain Fairy and Dragon King. (13)

Nghệ An, thuyền ngược xuôi dòng
Câu thơ thi xã đậm nguồn dấm hương
Xích xiềng bước bước thì vương
Ngông cuồng lưu lại thoại chương để đời (10)

"Nắng mưa là bệnh của trời" (11)
Thơ chàng bình dị như lời ca dao
Hương đồng cỏ nội ngọt ngào
Thơm vắn lục bát đẹp sâu tương tư

Tình vào xứ mộng, bến mơ
Thuyền trăng ai thả bên bờ sông Ngân
Trời đêm sáng ánh trăng rằm
Chị Hằng dạo gót cõi trần vui chơi (12)

Sông dài cuồn cuộn biển khơi
Quân binh thuở trước chôn vùi nơi đâu
Bờ lau gió thổi xạc xào
Thoảng trong mặt sóng, kiếm đao trùng trùng
Thoảng trong ánh lửa bập bùng
Trống chiêng nổi dậy, ùng ùng quân oai
Tiếng rên la suốt dậm dài
Xưa nay chiến trận mấy ai còn toàn
Lặng lẽ nước Bạch Đằng Giang
Bao phen máu nhuộm đỏ tràn mặt sông
Nghìn thu oanh liệt chiến công
Vạn lòng như một, con rồng cháu tiên (13)

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

The homeland suffers continuous smoke and fires
I reminisce about the heroine who commit suicide in the Hát River
The sounds of Mê Linh drums live on in the people's minds
Calling on the Patriotic Spirit in each person to fight against the enemies
Gloriously bright is the Spirit of our country
Incense in my heart set alight to worship the Trưng Heroines (14)

Here's the mount Tản, and the river Đà (15)
Months and years passing by, with revelry in tea and wine
The mountain and river still echo his verse
River water flows away, away for so long, but have not yet returned
The peach blossom's leaves falling on the mountain stream
The fairyland hidden in myst, where's the road back to paradise?

Tầm Dương rivershore floats a sad, nostalgic melody
Years ago charming with a beautiful figure
Talent and Beauty are renowned near and far
Day and night, entertain parties with lute and song.
Life flows by uncaringly
A few mulberry-field-becoming sea events
and the passing of time
have faded her youth and beauty
The lute music in the quiet night
expresses the sorrow in her heart. (16)

Quê hương khói lửa triền miên
Nhớ người liệt nữ trầm mình Hát giang
Trống Mê Linh mãi còn vang
Gọi Hồn Dân Tộc dẹp tan giặc thù
Rạng ngời Anh Khí Nghìn Thu
Tâm nhang thắp kính anh thư hai Bà (14)

Này đây núi Tản, sông Đà
Năm dài tháng rộng, rượu chè say sưa
Núi sông còn vọng tiếng thơ
Nước đi, đi mãi sao chưa thấy về
Lá đào rơi rắc sơn khô
Mịt mờ tiên cảnh, đường về nơi nao ? (15)

Tầm Dương vắng khúc tiêu tao
Thuở nào hoa lệ, má đào thướt tha
Sắc tài vang tiếng gần xa
Ngày đêm yến tiệc cầm ca vui đùa
Giòng đời trôi mãi ơ thờ
Biển dâu mấy độ lu mờ nét xuân
Thời gian phai nhạt sắc trần
Tiếng đàn đêm vắng buồn ngân nổi lòng (16)

Suddenly, I hear the call of the mountain and river
The "Righteous Spirit Song" rises up to the high clouds
A golden heart not feeling ashamed with the bright moon
In a human life, who does not goes through Death once (17)
A small pool too small for a big "cá kình" fish
A gilded cage not fitting for the wings of an eagle soaring high
Need to make the worl know of my abilities
And leave a fragrant reputation to be recorded in the pages of History.

Notes:

1. Phoenix Pavilion – Li Bai
2. Tête-à-tête Under Flowers - Đinh Hùng
3. Farewell Poem - Thâm Tâm
4. Nguyễn Du
5. The Tale of Thuy Kieu - Nguyễn Du
6. Hồ Trường - Nguyễn Bá Trác
7. Chí Nam Nhi - Nguyễn Công Trứ
8. The Twelfth of June - Vũ Hoàng Chương
9. Chinh Phụ Ngâm - Đặng Trần Côn / Đoàn Thị Điểm
10. Cao Bá Quát
11. Nguyễn Bính
12. Hàn Mặc Tử
13. Trần Hưng Đạo, Lý Thường Kiệt defeated the Chinese invaders at Bạch Đằng river in the Nguyên and Sung dynasties.
14. The Trưng Sisters
15. Tản Đà
16. Tỳ Bà Hành - Bạch Cư Dị
17. "Nhân sinh tự cổ thùy vô tử ..." - Chính Khí Ca - Văn Thiên Tường

Chợt nghe tiếng gọi núi sông
Trường ca Chính Khí giút tầng mây xanh
Lòng son chẳng thẹn trắng rằm
Đời người ai chẳng một lần tử sinh (17)
Hồ, ao nào đặng cá kình
Lòng son nào đặng cánh bằng bay cao
Làm cho rõ mặt anh hào
Danh thơm muôn thuở ghi vào sử xanh ...

Chú Thích:

1. Phụng Hoàng Đài - Lý Bạch
2. Tự Tình Dưới Hoa - Đinh Hùng
3. Tống Biệt Hành - Thâm Tâm
4. "Bất tri tam bách dư niên hậu, Thiên hạ hà nhân khấp Tố Như" - Nguyễn Du
5. Truyện Kiều - Nguyễn Du
6. Hồ Trường - Nguyễn Bá Trác
7. Chí Nam Nhi - Nguyễn Công Trứ
8. Mười Hai Tháng Sáu - Vũ Hoàng Chương
9. Chinh Phụ Ngâm - Đặng Trần Côn / Đoàn Thị Điểm
10. Cao Bá Quát
11. Nguyễn Bính
12. Hàn Mặc Tử
13. Hưng Đạo Vương, Lý Thường Kiệt phá quân Nguyên, Tống tại Bạch Đằng Giang
14. Hai Bà Trưng
15. Tản Đà
16. Tỳ Bà Hành - Bạch Cư Dị
17. "Nhân sinh tự cổ thùy vô tử ..." - Chính Khí Ca - Văn Thiên Tường

Ôn trang sử Việt chiều mưa

Trông Mê Linh tự ngàn xưa vọng về... (VT)



Chim Việt đậu cành Nam
Calligraphy by Văn Tấn Phước

April Poem for My Homeland, Vietnam

Viet Translation: Thơ Tháng Tư Cho Quê Hương, publ: 2018

Author: VuongThanh

April has come round again
Bringing blooming flowers
And lush green across the land.
This morning, sunny blue sky
With soft patches of white clouds
To relax the wandering mind...

Somewhere amidst the tall fir trees,
Birds are tweeting to each other,
A music concert of harmony in nature
Providing a delightful aural feast
To lighten one's heavy spirit.

Willow branches sway gently by the lake
Magnolia petals dreamy white and delicate
Cherry blossoms, a cheerful pink, greet the wind
A perfect day and setting for poetic dreams.

Enchanted Spring is here in April
The earth vibrantly alive with verdant growth
Nature smiles brightly with flowers
Scent of poetry in the air
Yet, my heart's filled with sadness
This month, it was, many years ago,
From our beloved homeland, we fled.

(phóng dịch qua tiếng Việt từ nguyên tác tiếng Anh)

Quay vòng lại thán tư rồi
Muôn hoa nở rộ, đất trời thắm xanh
Sáng nay trời đẹp, nắng hanh
Kìa làn mây trắng nhẹ nhàng bay bay

Tiếng chim lảnh lót rừng cây
Đây dòng suối nhạc hòa hài thiên nhiên
Nhẹ nhàng âm hưởng triền miên
Nghe lòng êm dịu nỗi niềm đầy vơi ...

Mơ màng liễu rũ hồ soi
Mộc lan trắng mịn, hồng tươi anh đào
Đón xuân, hoa mỉm cười chào
Một ngày tuyệt đẹp ... đưa hồn vào ...cõi thơ

Nàng Xuân diễm ảo đến rồi
Thán tư, mặt đất nảy chồi mầm non
Thiên nhiên rạng rỡ lục, hồng
Hương Thơ man mác khắp cùng không gian...
Sao lòng ta vẫn buồn mênh mang
Năm xưa cũng thán tư này,
Quê hương yêu dấu một ngày rời xa !...

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Our homeland,
A land of peace-loving and enduring people,
A land of poets, of heroes and heroines,
A land rich with four thousand years of history
With a culture deeply rich in mythology and poetry,
But ravaged by wars,
And the obsessive greed of our northern neighbor,
Who sought to rob us of our freedom and the fruits of our labor!

Vietnam, O Vietnam!
For centuries you had borne the chains of foreign domination
For centuries you have risen and fought against Chinese invasions

I can still hear
The echoes of Mê-Linh drums,
The calls to arms for men and women to fight for Freedom,
The thunderous stomp of white elephants, bearing women generals,
Chasing unwelcome invaders back to their borders.

I can still see
In the waves of Bạch-Đằng river
The fire and smoke of many battles;
The river a dark red with blood of Mongol invaders,
The Mongol hordes that conquered China,
Were severely beaten time after time
By the Vietnamese people
United in Fighting Spirit As One Man!

Quê Hương chúng ta,
Vùng đất của dân tộc kiên cường, yêu chuộng hòa bình
Vùng đất của thi nhân, anh hùng, liệt nữ
Với hơn bốn ngàn năm lịch sử trải dài
Với nền văn hóa ngát hương thi ca và huyền thoại
Nhưng bị cảnh tàn khốc của chiến tranh
từ lòng tham không đáy của láng giềng phương bắc
Họ muốn bóc lột sức lao động
Họ muốn cướp đi Tự Do của người Việt !

Việt Nam, Hỡi Việt Nam
Bao nhiêu thế kỷ chịu gông cùm ngoại tộc
Bao nhiêu thế kỷ vùng lên kháng chiến chống giặc Tàu

Ta còn nghe
tiếng vọng trống Mê Linh,
kêu gọi người dân giành độc lập cho quê hương
Tiếng chân đàn voi như sấm sét hung cuồng
Trên lưng chúng những nữ anh hùng dân tộc
Rượt đuổi giặc xâm lăng trở về biên giới .

Ta còn thấy,
trong sóng nước Bạch Đằng
Khói lửa chiến tranh
Dòng sông đỏ thẫm máu giặc Mông Cổ
Giặc Mông đó từng chinh phục Trung Hoa
đã nếm mùi thảm bại bao lần
dưới sự đoàn kết
Triệu Triệu Người, Lòng Như Một
Của giòng giống Lạc Hồng ...

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Vietnam, O Vietnam,
The land of elegant, modest, and brave women.
In peaceful time, she takes care of the family
During wartime, she'll put on soldier clothes
To fight the enemies.
Self-sacrificing is she, the Vietnamese mother
Always providing her children the best she can offer
Beautiful is the Vietnamese lady,
In her traditional ao-dai dress,
Showing her lovely figure in world fashion's best.
Elegant and charming is the Vietnamese beauty
With voice sweet as music
and playful manners to heart-tease ...

Vietnam, O Vietnam,
The land blessed with many beautiful sceneries.
In the North,
World-famous Ha Long bay and "Return Sword" lake,
Must-see sights for the world travelers to enjoy during their stay.
In the Central,
History becomes alive in a visit to the Hue palaces,
And from the boats on the Perfume River
With "opera-folk" singing carried by the wind,
Bring forth nostalgic memories and love for our fellow Vietnamese.
In the South,
The capital city Saigon bustles with vibrant life,
From early morning to past midnight,

Việt Nam, Hỡi Việt Nam
Vùng đất của những người phụ nữ thanh lịch,
khiêm tốn và can đảm
Thời bình, họ chăm sóc gia đình
Thời ly loạn, khoác áo lính chống quân thù
Họ chăm lo và hy sinh cho con cái,
được những điều tốt đẹp nhất mà họ có thể làm
Ôi, người mẹ Việt Nam ...
Tà áo dài tha thướt góp sắc hương cùng thời trang thế giới
Nét thanh lịch, vẻ kiều mỹ là giai nhân xứ Việt
Giọng êm như suối nhạc,
lời nói đoan trang, dịu dàng....

Việt Nam, Hỡi Việt Nam
Vùng đất của danh lam, thắng cảnh
Miền Bắc,
vịnh Hạ Long tiếng tăm hoàn vũ
Hồ Hoàn Kiếm thắng cảnh "phải xem" cho du khách phương xa
Miền Trung,
Lịch sử như sống lại
khi viếng thăm cung điện Huế xưa
Từ những chiếc thuyền trên giòng sông Hương
Điệu hò Huế thoảng trong làn gió
Chờ hoài niệm và tình yêu quê hương
Miền Nam,
Thủ đô Sài Gòn tràn sức sống
Từ sáng sớm đến quá nửa khuya

With sidewalk food carts and small shops along the streets.
The lively sounds and sights of a city that never sleeps.
Nearby, the cities of NhaTrang and VungTau:
Destinations for the world's most beautiful beaches...

VietNam and Vietnamese,
The land and language of poetry,
Where musical intonation is inherent in the language,
Where the phrase "beautiful like a poem" is fairly common,
Where almost anyone you meet on the street,
May have written a few love poems

Or can easily recite many lines of popular folk verses.
It's often said that every Vietnamese has the heart of a poet.

VietNam, O VietNam,
Homeland of poets, of self-sacrificing ancestors.
Throughout history, you had fought off all foreign invasions.
But now,
Our lands are no longer protected through battles,
But either sold or leased for decades to our millennial-old northern
aggressor.
Until when,
Will the Vietnamese people stand up and be united
To help the Motherland survive on the world's map,
To protect our mother tongue and cultural heritage,
For the future generations of the Vietnamese race.

Những quán hàng rong, những tiệm hàng dọc theo phố xá
Náo nhiệt, sống động của thành phố không bao giờ ngủ
Gần đó, thành phố Nha Trang, Vũng Tàu
Nơi dừng chân khách du lịch đến những bãi biển tuyệt vời....

Việt Nam và tiếng Việt
Vùng đất và ngôn ngữ của thi ca
Trong ngôn ngữ đã chứa luôn nhạc điệu
"Đẹp như thơ" là câu nói phổ thông
Khi Bạn gặp một người Việt ngoài đường phố
Có lẽ người đó đã từng làm thơ

Hoặc thuộc lòng nhiều vần thơ nổi tiếng
Có câu nói là "mỗi người Việt đều có hồn thi sĩ"

Việt Nam, hỡi Việt Nam
Vùng đất của thi nhân, anh hùng liệt nữ
Mấy ngàn năm chống đuổi giặc xâm lăng
Nhưng bây giờ,
đất đai của chúng ta không còn được bảo vệ bằng binh lực
Mà lại đem cho thuê, bán cho bọn giặc xâm lăng
Biết đến bao giờ
người Việt cùng đứng dậy đồng lòng đoàn kết
giúp quê hương tồn tại mảnh dư đồ,
bảo vệ tiếng Mẹ và di sản văn hóa thân thương
cho những thế hệ sau của giòng giống Lạc Hồng

*Tràng Tiền mây nhịp sầu đưa
Sông Hương nước chảy, lững lờ tình ai... (VT)*



Painting by Artist Thanh Trí

*Cao sơn vẫn đó, người xưa vắng
Lưu thủy còn đây, bóng nguyệt trôi... (Vt)*

Appendix A – About the Vietnamese Language

The Vietnamese language as it's spoken and written today have been used in Vietnam for thousands of years. But it was only recently in the mid-nineteenth century that a new Latin-based alphabet and writing system was developed in Vietnam through the cooperative efforts of Western and native scholars. This new writing system (chữ Quốc Ngữ), replaced the existing Sino-Chinese writing system (chữ Nôm), and make the spoken language very easy to put into writing since the new system can visually represent all the sounds of the spoken language.

Vietnamese is tonal and monosyllabic. Each word consists of only one syllable. There are also compound words, usually made up of two words, with optional hyphenation. Vietnamese alphabet has these primary vowels: "a, e, i, o, u, y", and eight accent marks. The accent marks belong to one of two groups, one group is used to change the vowel sound, the other, to change the tone. Vietnamese has six tones, only five tone marks have symbols. The lack of a tone mark on a vowel indicates a normal flat tone.

The six tones in Vietnamese language are:

1. The "sharp" accent mark (dấu sắc) on a vowel indicates a high rising tone. Examples: á, é, í, ó, ú, ý, ấ, ẫ, ế, ổ, ở, ứ
2. The "falling" accent mark (dấu huyền) on a vowel indicates a low falling tone. Examples: à, è, ì, ò, ù, ÿ, ằ, ẳ, ề, ỡ, ờ, ử
3. The "question" accent mark (dấu hỏi) on a vowel indicates a mid dipping rising tone. Examples: ả, ẻ, ỏ, ỷ, ý, ẩ, ỗ, ở, ử
4. The "tumbling" accent mark (dấu ngã) on a vowel indicates a high breaking rising tone. Examples: ã, õ, ỹ, ỹ, ẫ, ẫ, ỗ, ỗ, ở, ử
5. The "heavy" accent mark (dấu nặng) on a vowel indicates a low heavy, constricted tone. Examples: ạ, ẹ, ị, ọ, ụ, y, â, ă, ô, ơ,

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

6. No tone mark on a vowel indicates a normal flat tone (non-rising, non-falling). Examples: a, e, l, o, u, y, ă, â, ê, ư, ô, ơ, ư

Of the eight accent marks, the five tone marks were covered. The remaining three non-tone marks are listed below:

1. The "hat" accent mark (dấu mũ) as in: â, ê, ô
2. The "crescent moon" accent mark (dấu á) as in: ă
3. The "hook" accent mark (dấu móc) as in: o -> ơ, u -> ư

Words that look the same but have different accent marks on a vowel have different meanings and sound differently. A vowel may have zero to two accent marks associated with it. If a vowel has a tone mark, it will be placed on top of the non-tone accent mark, if any. The "heavy" tone mark is always placed under the vowel.

The six Vietnamese tones produce different tone or pitch on a vowel or combination of vowels. They are divided into two tonal groups. The neutral-falling tone group (vần bằng) includes two tones: the normal flat tone and the falling accent mark tone. The rising-heavy tone group (vần trắc) includes the four other tones, namely, the sharp, question, tumbling, and heavy tones.

In several Vietnamese poetry forms, selecting a word with the correct tonal group at a particular word order in a verse line is essential to make the line sounds melodious. For example, in the 6-8 poetry form, all the lines end with words that belong to the neutral-falling tone (vần bằng) group. The second word of each line almost always belongs to the neutral-falling tone group, and the fourth word of the line in the rising-heavy (vần trắc) tone group. Due to the innate melody of the six-eight poetry form, folk verse has been an integral part of Vietnamese life. Many poetry lovers can easily memorize and recall several hundred lines of 6-8 verses.

Appendix B – Popular Vietnamese Poetry Forms

Before presenting the poetry forms, let's review word rhyme in a Vietnamese poem.

Word rhyme in Vietnamese is similar to word rhyme in English with one notable difference. Words that rhyme should belong in the same tonal group, that is, either the neutral-falling tone group (vần bằng) or the rising-heavy tone group (vần trắc). Please refer to the previous essay, "About the Vietnamese Language" for an explanation of tonal group. Rhyming does not have to be strict. If the vowel parts of the words sound fairly similar, the words are considered rhymed with each other. Below are some examples of words that rhyme:

1. hoa (flower), ca (sing), cha (dad), quà (gift), nhòa (fade)
2. lá (leaf), hóa (change), lạ (strange), quả (fruit), tỏa (emanate)
3. hát (sing), quát (yell), nhạt (light), đạt (achieve), rắc (sprinkle)
4. xe (car), hè (summer), que (stick), quê (countryside), tê (numb)
5. lo (worry), to (big), vô (enter), nho (grape), mơ (dream)
6. đó (that), rõ (clear), hổ (tiger), nhỏ (small), lọ (vase), chỗ (place)
7. mỹ (beauty), lý (reason), tí (little), quý (precious)
8. người (person), trời (god/sky), tươi (fresh), đồi (hill)

Some poetry forms in Vietnam have a fixed number of words per line with specific rules covering rhyme and rhythm. Rhythm rules for a specific poetry form may be unstated if the rules are transparently obvious to the native speaker. Tonal groups play an important role in the rhythmic flow of a verse.

• **The 6-8 form (lục bát):**

The most popular Vietnamese poetry form is the 6-8 poetry form. The rules for this form are as follows:

1. The 6-8 poem consists of multiple 6-8 couplets.
2. Each couplet consists of two lines. The first line has six words or syllables, and the second line has eight.
3. In a couplet, the sixth word in the second line should rhyme with the last word in the first line.
4. To join couplets together, the last word in the first line of the following couplet should rhyme with the last word in the preceding couplet.

Various rhythmic rules are implicit when they are transparently obvious to the native speaker. If the rules are broken, the line loses its melodious quality and sounds awkward. Those hidden rules are:

1. The last word of each line belongs to the neutral-falling tone group (vần bằng).
2. The sixth word in the second line of a couplet belongs in the neutral-falling tone group (vần bằng).
3. The second word of each line almost always belongs in the neutral-falling tone group (vần bằng).
4. The fourth word in each line belongs to the rising-heavy tone group (vần trắc).
5. In the second line of each couplet, if the sixth word has a flat normal tone, then the last word of the same line should have a falling accent mark tone, and vice versa.

Variations exist for the 6-8 poetry form. Some folk verses use rhyme at the fourth word of the second line in a couplet to rhyme with the last word of the preceding line. Minor deviations from the 6-8 verse form are also allowed. Occasionally, the second line in a couplet may have

more than eight words, usually nine. It's also normal, although not very common, to see the poem ending on a half-couplet, that is, a line with six words.

An example of a few verses in a 6-8 poem:

Trăm năm trong cõi người ta (1a)

Chữ tài, chữ mệnh khéo là (1b) ghét nhau (2a)

Trải qua bao cuộc bể dâu (2b)

Những điều trông thấy mà đau (2c) đớn lòng...

The words indicated by (1a) and (1b) rhyme with each other. The words indicated by (2a), (2b), and (2c) rhyme with each other.

• **The two-seven, six-eight (song thất lục bát) form:**

Literally translated, "song thất lục bát" is "two seven, six eight" in English. A poem of this form consists of multiple stanzas, each stanza has the following pattern: two lines of seven syllables each, followed by a 6-8 couplet. The rules for this form are as follows:

1. Contains one or more stanzas
2. Each stanza has four lines. The first two lines have seven words each. We will call this a 7-7 couplet. The last two lines are a 6-8 couplet.
3. In a stanza, the last word in the the third line (the first line of the 6-8 couplet) should rhyme with the last word of the preceding line (the second line of the 7-7 couplet).
4. In a stanza, the fifth word of the second line of the 7-7 couplet should rhyme with the last word of the first line of the 7-7 couplet.
5. In a stanza, the last word of the first line in the 7-7 couplet should belong in the rising-heavy tone group (vần trắc).
6. In a stanza, the last word of the second line of the 7-7 couplet should belong in the low-falling tone group (vần bằng).

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

- Multiple stanzas are connected through rhymes. The fifth word of the first line (7-7 couplet) should rhyme with the last word of the preceding stanza.

A passage taken from the classic poem "Chinh Phụ Ngâm":

Thuở trời đất nổi cơn gió bụi (1a)

Khách má hồng nhiều nỗi truân chuyên (2a)

Xanh kia thăm thẳm từng trên (2b)

Vì ai gậy dựng cho nên (2c) nỗi này (3a)

Trống Trường Thành lung lay (3b) bóng nguyệt (4a)

Khói Cam Tuyền mờ mịt (4b) thức mây

Chín tầng gương báu trao tay

Nửa đêm truyền hịch đợi ngày xuất quân

In the first stanza, (1b) rhymes with (1a), (2b) rhymes with (2a) and (2c) rhymes with (2b). The second stanza joins with the first stanza through the rhymes of (3b) and (3a).

• **The Seven-Word, Four-Line (thất ngôn tứ tuyệt) form:**

Literally translated, "thất ngôn tứ tuyệt" is "seven words, four lines". This form was invented and perfected during the Tang Dynasty of China, over a thousand years ago. The poem consists of four lines, each line contains seven words. The rules for the most popular variation of this form are as follows:

- The last word of the second line is the key rhyme for this form and it belongs to the neutral-falling tone group (vần bằng).

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

2. The last words in the second and fourth lines should rhyme, in other words, the second line and the fourth line should rhyme.
3. In the first line, If the last word belongs to the neutral-falling tone group (vần bằng), and it usually is, it should rhyme with the key rhyme of the poem.
4. The last word of the third line needs to belong to the rising-heavy tone group and usually have a different rhyme than the second line.
5. The following two symmetric rules, (5a) and (5b), are based on the rhythmic flow of a seven-word line. Following these rules will make the line sound more melodious. Note the symmetry of the tones of the words with regards to the word order, starting with the tone-deterministic second word in a verse line.
 - a. In each line, if the second word belongs in the neutral-falling tone group, then the fourth word needs to belong in the rising-heavy tone group and the sixth word needs to belong in the same tonal group as the second word. (2nd: neutral-falling, 4th: rising-heavy, 6th: neutral-falling), (Bằng Trắc Bằng) or (BTB).
 - b. In each line, if the second word belongs in the rising-heavy tone group, then the fourth word needs to belong in the neutral-falling tone group, and the sixth word needs to belong in the same tonal group as the second word. (2nd: rising-heavy, 4th: neutral-falling, 6th: rising-heavy), (Trắc Bằng Trắc) or (TBT). This is the reverse of 5a.
6. The following rules, (6a) and (6b) provides symmetry to the structure of the poem as a whole.
 - a. If the second word in the first line belongs to the neutral-falling tone group, then the second word in the second and third lines need to belong to the rising-heavy tone group, and the second word in the fourth line needs to belong to the neutral-falling tone group, same as the first line. This is often

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

denoted as (BTTB) where 'B' stands for neutral-falling tone group of the second word in each line, and 'T' stands for the rising-heavy tone group of the second word in each line.

- b. This rule is similar to rule (6a), but the tonal groups are reversed. If the second word in the first line belongs to the rising-heavy tone group, then the second word in the second and third lines need to belong to the neutral-falling tone group, and the second word in the fourth line needs to belong to the same tone group as the first line. This is often denoted as (TBBT) rule. This is the reverse of 6a.

An example of a thất ngôn tứ tuyệt poem using the (6a) rule:

Bài thơ (Neutral-Falling) hạnh ngộ đã trao tay

Ôi mộng (Rising-Heavy) nào hơn giấc mộng này

Mùi phấn (Rising-Heavy) em thơm mùa hạ cũ

Nửa như (Neutral-Falling) hoài vọng nửa như say (by Đinh Hùng)

Note the balanced symmetry of the tonal groups used for the second word of each line.

An example of a thất ngôn tứ tuyệt poem using the (6b) rule:

Em đến (Rising-Heavy) với dòng suối nhạc thơ

Cao sơn (Neutral-Falling) lưu thủy tự bao giờ

Âm ba (Neutral-Falling) nào vọng nơi tiềm thức

Đưa mộng (Rising-Heavy) hồn ta đến Cõi Mơ (by Vương Thanh)

Note the balanced symmetry of the tonal groups used for the second word of each line.

• **The Seven-Word Eight-Line (Thất Ngôn Bát Cú) Form:**

This poetry form is also invented during the Tang Dynasty of China. Its structure is very symmetrical and its rules are fairly complex compared to

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

the other poetry forms. The rules for the most common variation of this form are as follows :

1. All the rules for the "Seven Words, Four Lines" poetry form applies to this form.
2. The 1st, 2nd, 4th, 6th, and 8th lines rhyme with each other, that is, the last words in those line rhyme with each other. The 3rd line and the 5th line belong in the rising-heavy tone group and the last words in those lines usually have different rhymes than the 1st line.
3. The poem has two main forms:
 - a. 1st line, 2nd word: Neutral-Falling tone
2nd line, 2nd word: Rising-Heavy tone
3rd line, 2nd word: Rising-Heavy tone
4th line, 2nd word: Neutral-Falling tone
5th line, 2nd word: Neutral-Falling tone
6th line, 2nd word: Rising-Heavy tone
7th line, 2nd word: Rising-Heavy tone
8th line, 2nd word: Neutral-Falling tone
 - b. Similar to (3a) above, just reverse the tonal groups for the 2nd word of each line.
4. The third and fourth line are a 7-7 couplet. The corresponding words of each line in the couplet needs to "match" each other. For example, if the nth word on the third line is a noun, adjective, pronoun, etc., then the nth word on the fourth line need to be of the same type respectively. If the nth word on the third line is a word that describes a quantity, or some aspect of nature, then the corresponding nth word in the fourth line should also belong to the same word category. Compare and contrast technique is often used to parallelize the second line with the first line.

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

5. Similarly, the fifth and sixth lines form a second couplet with the second line matching the first line, word by word, as described above.

An example of a famous poem, “Crossing Ngang Pass” by Bà Huyện Thanh Quan, a famous historical figure, written in this form. Note the compare-and-contrast couplets.

*Bước tới đèo Ngang, bóng xế tà
Cỏ cây chen đá, lá chen hoa
Lom khom dưới núi, tiều vài chú
Lác đác bên sông, chợ mấy nhà
Nhớ nước đau lòng con quốc quốc
Thương nhà mỏi miệng cái gia gia
Dừng chân đứng lại, trời non nước
Một mảnh tình riêng, ta với ta*

English translation:

As I walk toward the Ngang Pass, the sun had just set
Grasses and plants crowd the rocks, leaves mingle with flowers
Some wood-cutters, at the mountain's foot, bent down at work
A few shops lie scattered by the riverside
Longing for motherland, the “Quốc” bird cries out its heart
Longing for home, the “Gia” bird unceasingly cries for home
Stopping here, gazing at the mount'n, river, and sky
My heart's full of feelings, with only I and I ...

• **The Five-Word Poetry Form:**

This poetry form consists of one or more stanzas. Each stanza usually have four lines, each line five words. There are various variations on rhyming for this poetry form. Here are some popular variations:

- The first, second, and fourth lines have the same rhyme and belong to the falling-neutral tone group. The third line ends with a rising-heavy tone.
- The first and third lines have rising-heavy tones and the same rhyme. The second and fourth line have neutral-falling tones and the same rhyme.
- This form is considered to be free-form. There's no strict rules with regards to the tonality of each word or the rhyme scheme for each line.

• **The Eight-Word (thơ tám chữ) Poetry Form:**

This poetry form is also considered to be free-form. It consists of four lines or more, each line has eight words. The lines often come in pairs that rhyme with each other. The last words in each pair alternate between the rising-heavy group and the neutral-falling tone group. A few lines taken from a poem of this form:

*Khi mới lớn, tuổi mười lăm, mười bảy,
Làm học trò mắt sáng với môi tươi
Ta bước lên chân vắn dạo bên người
Ngoài cặp sách trần ai xem cũng nhẹ !
Đời thấp thoáng qua học đường nhỏ bé
Phố phường cuộc sống mới lên hoa
Ta ngồi nghe những tiếng thị thành xa
Hồn lơ đãng mộng ra ngoài cửa lớp (by Đinh Hùng)*

• **The Seven-Word, Long Saga (Thất Ngôn Trường Thiên) Form:**

This poetry form is also considered to be free-form. It consists of twelve lines or more, each line has seven words. The rhyming of lines are flexible. Knowing and using the appropriate tonal groups to use for the second, fourth, and sixth word in a seven word line will make the verse sounds more melodious.

Below is a few lines taken from a poem of this form:

*Nhìn trăng sực tỉnh cơn trường mộng
Mới thấy người thơ một kiếp say
Say từ tia nắng trên hàng liễu
Từ tiếng chim ca buổi sáng mai
Từ giọt sương cài hoa phượng tím
Từ tờ thư viết mực chưa phai
Tào Tháo lấy lừng trang sử khép
Còn may lưu khúc Đoàn Hành Ca
Thiên niên kỷ mới hay là cũ?
Đường có gần hay đường vẫn xa?
Hãy gõ vào ly như kẻ ấy:
Rằng trăng, rằng gió của riêng ta (by Hà Thượng Nhân)*

• **Totally Free-Form Poetry (thơ tự do) Form:**

There are no rules to this form. Like a blank sheet of paper without any line grids, anything can be drawn on it. Sounds easy, but actually, writing a good free-form poem can be fairly difficult, as there's no template, no rule to provide guidance. The author needs to create his own poem's rhythmic flow. Word rhyme in helping with the poem's flow is very flexible and can be subtle. Rhyme can be at the beginning, middle, or end of a line or a few lines away.

Book Reviews & Comments

- *Nhà Thơ, Nhà Văn Song Nhị*
- *Nữ Sĩ Nguyễn Thị Ngọc Dung*
- *Nhạc Sĩ Vĩnh Điện*
- *Nữ Sĩ Đặng Lệ Khánh*
- *Nhạc Sĩ Ngô Thụy Miên*
- *Nữ Sĩ Tuệ Nga*



I had the pleasure of having Mr. Song Nhị, the head of a Vietnamese literary publishing organization called “CSTV Cội Nguồn” and the editor-in-chief of the magazine “Nguồn” (Roots), read my book manuscript and give his thoughts. Song Nhị had published several poetry books in America since 1996. Regarding prose, he published a bilingual book titled “Half A Century of Vietnam” in 2010, and in 2015 another book with title translated as “Selections of 50 Years of Writing” in 2015.

Reading Vuong Thanh’s Big Literary Work - Song Nhị

Coming from a poet’s family with literary genes inherited from his parents, Poet Phương Hồ and Poet Tuệ Nga, VuongThanh, together with natural aptitude for poetry and passion for literature, enter the literary field very early, over thirty years ago, with his first poem written in English, when he was in high school.

VuongThanh started his literary journey in the right direction with steady footsteps. He’s different from many authors who write poems or essays but do not have the passion to read and enjoy the literary works of others. There were some writers who told me that they have never really read another author’s work.

Before becoming a poet, VuongThanh had enjoyed the poetry of several famous poets and literary works of the world. Of course, they include great poets of Vietnam and their works: the poetry of Vũ Hoàng Chương, The Tale of Kim Van Kieu of Nguyễn Du, etc. Beside that, he also read and admire several world-famous poets like Shakespeare, John Keats, Lord Byron, Li Bai, Li Shangyin, etc.

Tôi hân hạnh được tác giả Song Nhị, chủ nhiệm Cơ Sở Thi Văn Cội Nguồn và tập san Nguồn, cho cảm nhận về bản thảo của “Một Khu Vườn Thơ Nhạc Việt”. Tác giả Song Nhị đã xuất bản nhiều tập thơ bao gồm: Tiếng Hồn Chiến Mã (Cội Nguồn 1996), Về Lối Đi Xưa (Cội Nguồn 1999), Tiếng Hót Loài Chim Di (Cội Nguồn, 2002), Lưu Dân Thi Thoại (biên khảo thơ cùng viết với nhà văn Diên Nghi, năm 2003). Về văn, có quyển sách song ngữ “Nửa Thế Kỷ Việt Nam”, tiếng Anh là “Half A Century of Vietnam” được xuất bản năm 2010, và sau đó là cuốn “Tuyển Tập Văn 50 Năm Cầm Bút (Cội Nguồn 2015).

Độc Tác Phẩm Lớn của Vương Thanh - Song Nhị

Xuất thân trong một gia đình mang truyền thống thi ca, thừa hưởng dòng máu văn chương từ bố mẹ - thân phụ, nhà thơ Phương Hồ và thân mẫu, nhà thơ Tuệ Nga - lại sẵn năng khiếu và sở thích, Vương Thanh đi vào lãnh vực thơ văn rất sớm, khởi viết cách đây 30 năm và bài thơ đầu tay bằng Anh ngữ sáng tác từ thời học sinh trung học.

Vương Thanh đã khởi đầu hành trình đúng hướng và bước đi chững chạc. Khác với một số người trước khi cầm bút không có thú đam mê đọc và thường ngoạn thơ văn tha nhân, thậm chí không hề đọc một tác giả nào. Có người đã thú nhận với tôi như vậy.

Trước khi đi vào nghiệp viết lách, Vương Thanh đã tìm đến với những nhà thơ lớn và những tác phẩm lớn của thế giới, dĩ nhiên trong đó có những danh nhân và kiệt tác của dân tộc Việt Nam: thơ Vũ Hoàng Chương, Kiều của Nguyễn Du; Bên cạnh đó tác giả cũng đọc và ái mộ các nhà thơ lừng danh thế giới như Shakespeare, John Keats, Lord Byron, Lý Bạch, Lý Thương Ẩn, v.v.

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

This book is a bilingual collection of Vietnamese lyrics and verses that the translator had put in a lot of time and effort to choose the songs and poems from the 14th century onward. A person, if not without the passion and heart for literature, the determination, the strong English proficiency of Vuong Thanh, will not be able to complete a literary work over five hundred pages like this book “A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse”.

The achievement of this literary work is just as the words of the translator: “... Worked on this book with the intention of helping to make Vietnamese music and poetry better known to the world.” This’s a contribution that is meaningful and valuable.

VuongThanh had worked together with CSTV Cội Nguồn (The Homeland Roots Literary Foundation) and the magazine Nguồn (Roots) several years ago, and was a contributing author of these literary works “Lưu Dân Thi Thoại” (Cội Nguồn publisher, 2003) and “Dòng Cổ Nguyệt” (Cội Nguồn publisher 2013). He also had contributed to various Vietnamese literary magazines overseas.

Thank you the author Vuong Thanh. I am pleased to introduce “A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse” with the readers, and friends of Nguồn magazine.

Song Nhi

San Jose, August 30, 2019

English translation by VuongThanh

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Tác phẩm là một tập hợp song ngữ Thơ - Nhạc mà dịch giả đã bỏ công sưu tầm các tác giả từ thế kỷ thứ 14 trở đi. Một người, nếu không có “thú đam mê”, tâm huyết và nghị lực với vốn liếng Anh ngữ vững vàng như Vương Thanh thì không thể nào hoàn thành được một tác phẩm dày hơn 500 trang sách như quyển “A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse” này.

Thành tựu của tác phẩm đúng như tự sự của dịch giả: “... Làm cuốn sách với mục đích góp một phần công sức vào việc phổ biến thơ và nhạc Việt ra thế giới..”. Đây là một đóng góp có ý nghĩa và giá trị.

Vương Thanh cộng tác từ rất sớm với Cơ Sở Thi Văn Cội Nguồn và tạp chí Nguồn, có tên trong các tác phẩm: Lưu Dân Thi Thoại (Coi Nguon 2003), Dòng Cổ Nguyệt (Coi Nguon 2013); Góp mặt trong một số tạp chí văn chương và các tuyển tập thơ hải ngoại..

Xin cảm ơn tác giả Vương Thanh và xin hân hạnh giới thiệu “A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse” cùng quý độc giả và bạn đọc tạp chí Nguồn.

Song Nhị

San Jose, 30-8-2019



A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

I had the pleasure of having my manuscript reviewed by Ms. Nguyễn Thị Ngọc Dung, the former head of CoThom Magazine and Literary Foundation (2003-2017). She had published several poetry books, novels, and memoirs since 1994 and were invited to contribute her poems to many other literary works by multiple authors and other well-known poets.

Thoughts and Feelings on the Book “A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse” of Vuong Thanh - Nguyễn Thị Ngọc Dung

This is a bilingual collection of Vietnamese lyrics and verses of poet and translator VuongThanh. When I first opened the manuscript from the email, I immediately like the background of the book cover which matches very nicely with the painting by Artist Thanh Trí. The book content is presented simply and professionally. “A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1”, is a substantial book, over 500 pages with about half of it in English.

I don't quite have the ability to quickly feel and absorb the full beauty of the poetry in English, but I can see from the English verses the romanticism and literariness of VuongThanh. Over two hundred fifty pages were translated to English. This's sufficient to acknowledge that the translator's mastery of the English language is quite respectable.

I really appreciate his well-chosen selection of famous Vietnamese poems and song lyrics for translation to English. Vuong Thanh wrote that the poems and lyrics he translated are his favorites or that they are his chosen selections of the poems and songs of the authors that he's acquainted with. I also have read a lot of the poems or listened to the songs that VuongThanh had translated, so I was quite drawn in with this literary work.

Tôi hân hạnh được Nữ Sĩ Nguyễn Thị Ngọc Dung, cựu chủ nhiệm cơ sở văn học Cổ Thơm (2003 – 2017) cho cảm nhận về bản thảo của “Một Khu Vườn Thơ Nhạc Việt”. Nữ Sĩ đã xuất bản nhiều cuốn sách bao gồm truyện ngắn, hồi ký và thơ từ năm 1994 và được mời góp thơ cho nhiều tuyển tập thơ gồm nhiều tác giả, và những nhà thơ nổi tiếng.

**CẢM NHẬN VỀ TÁC PHẨM
MỘT KHU VƯỜN THƠ NHẠC VIỆT NAM
của NHÀ THƠ VƯƠNG THANH**

- Nữ Sĩ Nguyễn Thị Ngọc Dung

Đây là một tuyển tập thơ song ngữ của Nhà thơ dịch giả Vương Thanh. Mới mở bản thảo được gửi qua email tôi đã có cảm tình ngay với nền bìa sách rất hòa hợp màu tranh của Họa sĩ Thanh Trí. Trang sách được trình bày giản dị, chuyên nghiệp. Tôi cũng nhận thấy Một Khu Vườn Thơ Nhạc Việt Nam (MKVTNVN) là một tác phẩm đồ sộ, hơn 500 trang mà một nửa là Anh ngữ.

Tôi không đủ khả năng cảm xúc nhanh chóng Anh ngữ nhưng cũng cảm thấy những từ ngữ tiếng Anh rất lãng mạn, văn chương của Vương Thanh. Dịch gần 250 trang Anh ngữ thì phải công nhận khả năng Anh ngữ của tác giả đáng nể rồi.

Thực vậy, tôi cảm phục Nhà thơ Vương Thanh đã miệt mài chọn lựa những bài thơ, những lời nhạc nổi tiếng của Việt ngữ sang Anh ngữ. Vương Thanh viết rằng anh dịch những bài thơ, những lời nhạc đó là vì thích hay quen biết tác giả. Ngọc Dung tôi cũng được đọc những bài thơ, cũng được nghe và thích những bản nhạc Vương Thanh dịch nên MKVTNVN bị lôi cuốn đi sâu vào tác phẩm hấp dẫn này.

Many of the present-time poems that VuongThanh translated are those of well-known poets: Tuệ Nga, Nguyễn Sa, Nhất Tuấn, Cao Tần, Cao Nguyên, Trần Trung Đạo, Song Nhị... Poems of famous poets who passed away like Vũ Hoàng Chương, Đinh Hùng, Hà Thượng Nhân, Mộng Tuyết... Pre-wartime poems of poets like Nguyễn Bính, TTKh. Thế Lữ,... Classic poems that every student has to study in high school like those of Hồ Xuân Hương, Bà Huyện Thanh Quan, Tản Đà, Nguyễn Khuyến, Nguyễn Công Trứ, Phan Bội Châu...

Being a poet and translator, VuongThanh cannot skip the Tale of Thuy Kiều, written by East Pavillion Grand Imperial Scholar Nguyễn Du (pg. 416) and translated 166 lines of the world-famous poem story that most of the readers, who are reading this book review, have already read and reread many times.

In love with Vietnam history, Vuong Thanh translated the long seven-page poems, “An Exhortation to Military Officers” by Prince General Trần Hưng Đạo. The translator knows Hán-Việt and translated the poem of Chief Imperial Counselor, Nguyễn Trãi, pg. 267.

In the book, Vuong Thanh had translated many beloved songs like those of Ngô Thụy Miên, Anh Bằng, Cung Tiến, Phạm Duy, Phạm Đình Chương, Hà Huyền Chi, Trần Thiện Thanh, Văn Phụng, Đoàn Chuẩn, Văn Cao... These selections fit the taste of many music lovers.

I’m not an expert on the English language, so I won’t discuss VuongThanh’s English poems. But just looking at the amount of English in the book, I will acknowledge that VuongThanh’s determination to introduce Vietnamese music and poetry to the Western world, is very trustworthy and admirable.

Những bài thơ hiện đại được Vương Thanh dịch là của các nhà thơ Tuệ Nga, Nguyễn Sa, Nhất Tân, Cao Tân, Cao Nguyên, Trần Trung Đạo, Song Nhị... Những áng thơ của các thi sĩ nổi danh đã khuất bóng như Vũ Hoàng Chương, Đinh Hùng, Hà Thượng Nhân, Mộng Tuyết... Những bài thơ tiền chiến của Nguyễn Bính, TTKH, Thế Lữ... Những bài thơ cổ, học trò đã phải học từ bậc trung học như của Hồ Xuân Hương, Bà Huyện Thanh Quan, Tản Đà, Nguyễn Khuyến, Nguyễn Công Trứ, Phan Bội Châu...

Đã là thi sĩ dịch giả, Vương Thanh cũng không thể bỏ qua truyện Kiều của Đông Các Đại Học Sĩ Nguyễn Du (trang 416) và dịch 166 câu thơ trong pho thơ truyện Việt Nam và nổi tiếng trên thế giới mà quý vị nào đang đọc những dòng chữ này đều biết, đều đã đọc đi đọc lại, thường thức nhiều lần...

Yêu lịch sử Việt Nam, Vương Thanh đã dịch bài Hịch Tướng Sĩ dài bảy trang của Quốc Quân Trần Hưng Đạo, trang 434; Tác giả biết chữ Hán nên đã dịch bài thơ của Quốc Sư Nguyễn Trãi, trang 267...

Trong MKVTNVN Vương Thanh đã dịch lời những bản nhạc được yêu thích như của Ngô Thụy Miên, Anh Bằng, Cung Tiến, Phạm Duy, Phạm Đình Chương, Hà Huyền Chi, Trần Thiện Thanh, Văn Phụng, Đoàn Chuẩn, Văn Cao... hợp với cái taste của giới yêu nhạc.

Tôi không thông thái Anh ngữ, không dám lạm bàn về thơ Anh Ngữ của Vương Thanh. Nhưng nhìn số lượng Anh ngữ tràn đầy tác phẩm MKVTNVN, phải công nhận rằng nhiệt huyết quyết tâm của Vương Thanh muốn giới thiệu thơ Việt Nam ra ngoài thế giới, đủ đáng tin cậy và ngưỡng phục .

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Another admirable thing is Vuong Thanh's poetry skill. He not only has a lot of free-verse, but also poems of many different forms. Of course, in the book, "A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse", Vuong Thanh has quite a few of his own Vietnamese poems translated to English, and vice versa.

Vuong Thanh's free-form verses has his own style of rhythm and rhyme, as in the Viet translation of the poem "Sometimes I Wish..."

*"Để mến yêu và chia sẻ muôn vàn kỳ ảo của nhân gian,
Nỗi Xưa, Nay những tâm hồn và ước long lộng không non ngàn.
Đôi khi Tôi Ước, page 5*

His poem in the Seven-Word-Eight-Lines poetry form is elegant with a classic feel and follows that poetry form's rule.

...
*Tôi vào sa mạc coi sao mọc
Chiều xuống thảo nguyên nắng phai
Ướt giọt thủy tinh trên xú tuyết
Theo vầng minh nguyệt nhập cung mây
... Mo Với Chim Bằng, page 8*

His "seven-word, long saga" poem style, as in the poem "Em Đến" (Whence She Comes) is very romantic and polished.

*Em đến như trăng đẹp diệu huyền
Đường mây tha thướt dáng người tiên
Muôn vì tinh tú sâu lòng mắt
Hoa sóng lung linh gót bạch liên
Em Đến, page 13*

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Một ngưỡng phục đáng được nói tới nữa là thi tài của Vương Thanh. Nhà thơ không những có nhiều thơ mới, cũng có những thơ khác đủ các thể loại.

Lẽ dĩ nhiên trong tuyển tập MKVTNVN Vương Thanh cũng có nhiều bài thơ Việt ngữ của chính anh được dịch sang Anh ngữ và ngược lại.

Thơ mới cũng có vần có điệu của Vương Thanh:

Để mến yêu và chia sẻ muôn vàn kỳ ảo của nhân gian,
Nổi Xưa, Nay những tâm hồn và ước lông lộng không non ngàn.
Đôi khi Tôi Ước, trang 5

Thơ 7 chữ 8 câu trong sáng và được trang trọng giữ niêm luật:

...
Tối vào sa mạc coi sao mọc
Chiều xuống thảo nguyên nhật nắng phai
Ướt giọt thủy tinh trên xứ tuyết
Theo vầng minh nguyệt nhập cung mây
...

Mơ Với Chim Bằng, trang 8

Thơ 7 chữ 4 câu cũng thật thơ mộng, trau chuốt:

Em đến như trăng đẹp diệu huyền
Đường mây tha thướt dáng người tiên
Muôn vì tinh tú sâu lòng mắt
Hoa sóng lung linh gót bạch liên
Em Đến, trang 13

VuongThanh also has unrestrained moments of feeling-high-with-wine, and invite the Moon Goddess (page 401):

*“Please come down here , O Moon Fairy
We will together sing and compose poetry”*

Haha. Great!!! A poet to the core.

The “seven-word, long saga” poem “Tình Tựa Khúc” (A Song of Love), is a very romantic, , and worthy to be made into a song.

*Như ánh sao đêm đẹp cuối trời
Như giọng suối biếc nhẹ nhàng trôi
Như vầng trăng ngọc soi thêm trúc
Như đóa quỳnh hoa rực rỡ ngời...*

A Song of Love, page 410

Vuong Thanh also does not lack poems about his homeland, its history and heroes. The verses, full of feelings, affection, and contemplative thought about his homeland, arrest the attention of the reader. A typical example is the last poem in the book, “April Poem for My Homeland”. When speaking of the words “April, Homeland”, one’s heart is already filled with pungent pain and bitterness. Vuong Thanh had taken the reader to famous landmarks, sceneries, cities, the long rivers, the vast seas, the spirit of the land and the people of the three regions: the North, the Central, and the South of Vietnam to reminisce about the motherland that we have to flee from in that April. The poet, proud of his country’s heritage, its essences, its spirit, wrote a beautiful, patriotic poem for his homeland.

Nhà thơ trẻ Vương Thanh cũng có lúc ngất ngưỡng say; đã rủ Nguyệt Hằng (Trang 401) :

*Xuống đây, xuống họa đôi lời
Cùng nhau ngâm vịnh cho Trời đất ghen*

Ha, ha. Hay!!! Chính hiệu thi nhân.

Bài thơ thật ngon đẹp mượt mà, đúng là một Tình Tự Khúc lãng mạn, xứng đáng được phổ nhạc.

*Như ánh sao đêm đẹp cuối trời
Như giòng suối biếc nhẹ nhàng trôi
Như vầng trăng ngọc soi thềm trúc
Như đóa quỳnh hoa rực rỡ ngời...*

Tình Tự Khúc được phổ nhạc, trang 412

Vương Thanh cũng không thiếu thơ tình yêu quê hương, lịch sử dân tộc hào hùng về đất nước ta. Những dòng thơ mang tình cảm, suy tư thâm thúy của tác giả lôi cuốn, cảm xúc người thường lắm. Điển hình là bài thơ cuối cùng trong tuyển tập thơ nhạc song ngữ Tháng Tư Cho Quê Hương, April Poem for My Homeland, trang 448. Nói tới cụm từ Tháng Tư-April, Homeland-Quê hương đã cảm thấy trái tim nhức nhối, ngậm ngùi rồi. Vương Thanh đã đưa người đọc tới những danh lam thắng cảnh, những thành phố, những sông dài, biển rộng, địa linh, nhân kiệt của ba miền Bắc Trung Nam để thương nhớ miền đất mà chúng ta phải rũ áo ra đi. Thi nhân rất hãnh diện về quốc hồn, quốc túy và tặng cho quê hương những lời thơ mỹ lệ, hào hùng, kể ra không hết.

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

At the end of the book, Vuong Thanh does not forget to give a short, concise, and easy-to-understand treatise about the various popular Vietnamese poetry forms. This's very helpful to young people who want to learn the rules of Vietnamese poems and write them properly. It's also an introduction to the Western world about Vietnamese poetry with the intrinsic melodious Vietnamese language characteristics, which makes it very suitable for reading-singing a poem or song lyrics.

The whole volume, "A Vietnamese Garden of Lyrics & Verse, Volume 1" shows Vuong Thanh's love for his country, its poetry and literature. The author has done a commendable service to his homeland in helping to spread Vietnamese poetry and music to the Western world.

I hope that the poet and translator, Vuong Thanh, will continue his useful and noble work with additional books on Vietnamese lyrics and verse.

NGUYỄN THỊ NGỌC DUNG

August 22, 2019

English translation by VuongThanh

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Ở cuối tuyển tập thi phẩm MKVTNVN, Tác giả Vương Thanh không quên giải thích ngắn gọn và dễ hiểu về các thể điệu thơ Việt Nam, rất hữu ích cho những người trẻ muốn làm có vần điệu, niêm luật trang trọng và giới thiệu với thế giới biết thơ Việt Nam đặc biệt có vần điệu được ngâm nga ca hát ra sao.

Toàn tập Một Khu Vườn Thơ Nhạc Việt Nam biểu hiện tinh thần yêu quê hương, văn thơ Việt Nam, tác giả có công giới thiệu với thế giới. Đồng thời cũng chứng tỏ tài năng Anh ngữ, một sinh ngữ phổ biến nhất hoàn cầu.

Mong Nhà thơ dịch giả Vương Thanh sẽ tiếp tục việc làm hữu ích cao quý này với những tuyển tập thi nhạc phẩm khác.

NGUYỄN THỊ NGỌC DUNG

08/22/2019



I had the pleasure of having Mr. Vĩnh Điện, a prolific musician with several dozens of music CD albums already published, read my manuscript and give me his thoughts. The musician wrote many songs (with his own lyrics or lyricized from poems), that span several themes: love, faith, zen, homeland, patriotism, etc. One of his highly praised song “O Lady of Peace”, written in 1972, was the end part of a long song “The Singing of an Infatuated Lover”, that was the main music theme of the movie “The Road for the Singing of an Infatuated Lover”, made in Vietnam in 1972. Vĩnh Điện also write music for English lyrics, and his latest on this is the song “Seeking for Whom?”. His music wealth is huge, with several hundred songs spanning different themes. Visit www.vinhdien.net to enjoy hundreds of wonderful songs in beautiful music videos.

**Thoughts and Feelings on the Book
“A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse”
of Vương Thanh
- Vĩnh Điện**

It’s been three days since you sent me the bilingual digital manuscript for the book “A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse”. Till today, I can somewhat say that I have read it.

My first thoughts and feelings were that you have chosen to go on a difficult road. First of all, one has to be proficient in both languages, and secondly, a poet. Translation is difficult, and lyrics or verse translation is several times more difficult. Not to mention the time and effort put in to collect, read, understand, listen, and absorb the soul of the original compositions.

The garden that you are entering is vast and full of the beauty and fragrance of flowers. I wonder how long you will stay in there? Perhaps, your whole life. Even with an entire life, you can only explore a small corner of the garden of Vietnamese music and poetry.

Tôi hân hạnh được Nhạc Sĩ Vĩnh Điện, tác giả của vài chục đĩa nhạc, đọc bản thảo và cho cảm nhận. NS Vĩnh Điện sáng tác và phổ nhạc bao gồm nhiều chủ đề khác nhau: tình yêu, đạo, quê hương, v.v. Một nhạc phẩm rất nổi tiếng của Ông, “Hỡi Người Em Hòa Bình”, sáng tác năm 72 là một chung khúc nổi tiếng trong trường ca “Tiếng Hát Người Tình Sĩ” đã được đóng trong cuốn phim “Con Đường Cho Tiếng Hát Người Tình Sĩ”. NS Vĩnh Điện còn có tài phổ nhạc thơ tiếng Anh, và bài mới nhất là “Seeking for Whom?”. Gia tài âm nhạc của NS rất là đồ sộ, với mấy trăm bản nhạc đủ thể loại. Mời quý vị vào trang nhà www.vinhdien.net để thưởng thức, xem và nghe nhiều ca khúc được trình bày qua music videos rất đẹp.

***Cảm Nhận Về Tuyển Tập
Một Khu Vườn Thơ Nhạc Việt Nam
của Vương Thanh***

- Nhạc Sĩ Vĩnh Điện

Nhận được Link sách “Một Khu Vườn Thơ Nhạc Việt Nam” (Song ngữ Anh Việt) mà anh chuyển qua ba ngày trước, đến hôm nay mới tạm gọi là đã đọc...

Cảm nhận đầu tiên của tôi là anh đã chọn đi con đường rất khó. Bởi vì trước hết phải là một người thông thạo hai ngôn ngữ và sau đó là một nhà thơ. Chuyển ngữ đã khó, mà dịch thơ và lời nhạc, khó gấp mấy lần. Không kể phải bỏ thời gian và công sức sưu tầm, tìm hiểu, đọc, nghe và thẩm các tác phẩm...

Khu vườn mà anh đang bước vào mênh mông hương sắc. Tự hỏi anh ở lại trong đó được bao lâu? Có lẽ suốt cả cuộc đời này đó anh. Dành suốt cả đời, chắc anh chỉ khám phá được một góc nhỏ của khu vườn Thơ Nhạc Việt Nam.

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

I say that to express that your dreams and wishes are big. The dream of making Vietnamese poetry and music better known to the world. The wish of giving generations of young Vietnamese who were born overseas, “a piece of the sky”, however small, to have a chance to return to their homeland roots. These endeavors are very admirable and you have our thanks, the thanks from those who still think a lot about Vietnam and our cultural heritage...

Even though my English is somewhat limited, I have read and compared both the Vietnamese originals and the English translations of the poems and lyrics (especially the songs that I wrote, music and/or lyrics in this book). I see that no matter how literary, how abstract the original was, you still were able to impart its soul into the translation. The effort and your heart-soul that you put into the work is not simple or easy at all. But surely, it must have been delightful for you. Thus, the first volume is already over 500 pages.

I read and found that you promise the authors who are not in this first volume of “AGoVL&V”, the possibility of being in future volumes. I wish you lot of health to put your heart and mind into your exploration of the vast garden of Vietnamese music and poetry...

Vĩnh Điện

9/4/2019, www.vinhdien.net

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Nói như vậy để biết cái tâm ý của anh dành cho công việc này nó cao, rộng ra sao. Cái lý tưởng phổ biến thơ và nhạc VN ra bên ngoài thế giới. Cái mong muốn cho thế hệ trẻ VN có một khoảng trời, dù nhỏ bé để có cơ hội tìm về cội nguồn. Những điều đó rất được đáng khâm phục và biết ơn của tất cả chúng ta, những người Việt Nam có lòng...

Dù khả năng Anh ngữ có hạn, tôi cũng đã đọc, dò và so sánh cả lời Việt và lời Anh (nhất là những bản nhạc của tôi, viết cả lời hoặc phổ thơ, mà anh đã ưu ái chuyển ngữ được đăng trong tập sách này). Tôi nhận thấy dù lời thơ, nhạc có bóng bẩy, có trùu tượng thể nào anh cũng đã nắm bắt được cái hồn của nó... Công sức và cả tâm hồn anh đã dành cho công việc anh chọn, không đơn giản và dễ dàng chút nào. Nhưng chắc chắn đã làm anh thú vị ra sao. Có vậy mới viết quyển đầu đã trên 500 trang.

Đọc thấy anh hẹn các tác giả chưa có tác phẩm trong tập đầu này, vào các tập tiếp theo... Vậy xin chúc anh nhiều sức khỏe để toàn tâm toàn ý miệt mài khám phá khu vườn đầy hương sắc mệnh mông...

Vĩnh Điện

9/4/2019, www.vinhdien.net



It had been a couple of years since I first met Ms. Đặng Lệ Khánh online. She's the owner and editor-in-chief of the popular website art2all.net. **Art2all.net** is a prestigious Vietnamese literature and arts website, that provides "beautiful online homes" for over 150 members who are poets, songwriters, artists (painters, photographers, calligraphers, etc.) and essayists, at the time of this writing.

The website's available to all for viewing, but only selected authors can become members. It's updated with new compositions about every two weeks to a month. The selections are artistically presented with appropriate and beautiful artwork on the authors' homepages. It was a great pleasure for me to show her my manuscript and ask for her thoughts.

A Dream Being Achieved **- Đặng Lệ Khánh**

VuongThanh came to my website, art2all.net, not by chance but by a reason that's really cute: the young poet loves the camellia flower, and had read the article on the website about this flower, illustrated with a beautiful artistic photo, by photographer Ngọc Danh. He didn't hesitate to ask me about using the photo of the gentle, purity-white flower as a background for the "eight-line-seven-word" poem that he just wrote.

Cũng vài năm rồi từ khi tôi gặp gỡ Nữ Sĩ Đặng Lệ Khánh trên mạng. Nữ Sĩ là trang chủ và chủ nhiệm của trang mạng art2all.net. Art2all.net là một trang mạng uy tín về văn chương và nghệ thuật Việt-Nam, và là “nhà trên mạng” của hơn 150 thành viên bao gồm thi sĩ, nhạc sĩ, họa sĩ và văn sĩ.

Trang mạng art2all.net ai cũng có thể vào xem, nhưng làm thành viên thì phải do trang chủ mời vào. Những bài vở gửi đăng thì được đưa lên trong vòng hai tuần tới 1 tháng. Bài vở được trình bày trên trang nhà của mỗi tác giả rất đẹp, thường có hình ảnh do Nữ Sĩ chọn lựa và trình bày. Tôi rất hân hạnh được mời Nữ Sĩ xem bản thảo và cho vài lời.

Giấc Mơng Vừa Tròn -Nữ Sĩ Đặng Lệ Khánh

Vương Thanh đến với trang web art2all.net của tôi không phải vì tình cờ mà vì một lý do thật là dễ thương : chàng thi sĩ trẻ tuổi yêu hoa trà mi , đã bắt gặp được tấm ảnh nghệ thuật và bài viết về hoa trà mi của nhiếp ảnh gia Ngọc Danh trên trang mạng này, và đã không ngại ngần liên lạc với tôi để xin dùng tấm ảnh hoa trà mi trắng ngần, dịu dàng, thanh khiết làm nền cho bài thơ đường luật vừa sáng tác !!

Camellia (translated from “Hoa Trà Mi”)

*Layers and layers of white silk, beautifully soft and gentle
Following the stream of memories to the Separated Love river
Jade-sparkling from its core, shining like ice and snow
Its mild fragrance spread over the forests and mountains
Feeling touched by the flower’s beauty and charm
Affectionate reminiscences for the heroines of Vietnam
Together with spring blossom, it’s not afraid of winter frost
But blooms a lovely fragrant smile that enchants the world!...*

vuong thanh - Sept. 1, 2019

Really, I haven’t met any young poet with that kind of romantic sensitivity. Living in America with all the hustle-and-bustle of modern life, with materialistic attractions everywhere, but Vuong Thanh just wishes to be with the mythical “Bằng” bird, flying in the vast sky, looking up to gaze at the night stars, looking down to watch the rolling waves, basking in the warm sunshine, soaking up the streams of moonlight... just like a poet of the olden days.

*Dream flying with Bằng, a giant mythical bird
Just within a day, soar across the world
Around sunset, drop by the grassland,
and pick fading strands of sunshine.
Enter the desert at night
to watch stars rising in the sky*

I have written a lot of poems on various themes, many of them praise love: love between man and woman, between mother and child, ...; and other poems with tears, or laughter, or bitterness, or regrets, just

HOA TRÀ MI

Lớp lớp bạch nhung đẹp dịu dàng
Theo dòng hoài niệm đến tương giang
Long lanh ngọc chất ngời băng tuyết
Thanh thoát trà hương tỏa núi ngàn
Cằm nét nga my trang tuyết sắc
Thương giòng nữ hiệp đất Văn Lang
Cùng Mai, nào ngại trời đông giá
Vẫn nở nụ cười say thế gian !...

vuong thanh - 22.07.2017

Quả thật tôi chưa từng gặp một người trẻ tuổi nào lại mẫn cảm đến vậy. Sống trên đất Mỹ rộn ràng xe cộ, với những quyên rũ vật chất nhan nhãn khắp nơi, vậy mà Vương Thanh chỉ ước cùng cánh chim bằng lướt bay trên vùng trời cao rộng, ngắm đầu ngắm sao đêm, cúi xuống nhìn sóng vỗ, phơi mình trong nắng sáng, đắm trong ánh trăng trong ... cứ như một lão thi sĩ của nghìn năm trước .

Mơ với chim bằng tung cánh bay
Dọc ngang trời đất một vòng xoay
Tối vào sa mạc coi sao mọc
Chiều xuống thảo nguyên nhật nắng phai

Trong dòng thơ của tôi có rất nhiều bài ca tụng tình : tình yêu, tình mẹ, tình con ... khóc có, cười có, ngậm ngùi có, than thở cũng có , giống như rất nhiều những bài thơ của hàng ngàn người khác, Vương Thanh chỉ kết với hai bài thơ, một chập chờn những ảnh hình lịch sử và một lung linh bóng dáng Nàng Thơ : Nhìn cung tên nhớ Mỹ Châu và Em từ Lục Bát bước ra.

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

like the poems of many other poets. Vuong Thanh just picks two poems for translations: “Thinking of My Châu While Looking at Bow and Arrow”, and “From the 6-8 Verses, She Steps Out”. One poem glimmers with the images of historical legends, and the other, sparkles with the silhouette of the poet’s dream fairy: the Poetry Lady (similar to the Greek Muses).

Just from these selections of VuongThanh, a lot is told about this young poet: he loves poetry and he reminisces about the olden days. Poetry and the olden days are mixed together, drawn together, painted together, to create the many shades of colors that are at times romantic, at times nostalgic with regrets, at times heroic, at times full of pride.

He’s proud of his Vietnamese heritage, of his homeland, of the glorious history pages of his Vietnamese ancestors, and the beautiful compositions of Vietnamese artists, musicians, and poets. For several years, he has a dream to share these compositions with like-minded people who doesn’t speak Vietnamese. And today, this dream has become a reality. You are holding in your hand VuongThanh’s dream: **A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse**

In the preface, VuongThanh wrote, “A poem or song is not unlike a flower, wherever it blooms.”

Yes, art is not different from a flower, beautiful and fragrant. I hope that with VuongThanh’s fervor, the flower will, with the Bàng bird, fly high, fly wide, and spread its fragrance to every corner of the world.

- Đặng Lệ Khánh

English translation by VuongThanh

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

Chỉ chừng đó những lựa chọn của Vương Thanh đã nói lên hết tâm hồn của chàng thi sĩ trẻ tuổi này : chàng mê thơ và chàng hoài vọng về quá khứ . Thơ và Thời Đã Qua trộn lẫn vào nhau, đan kết nhau, nâng đỡ nhau, vãi cho nhau, viết lên nhau những sắc màu có khi thơ mộng, có khi tiếc nuối, có khi hào hùng, có khi đầy hãnh diện .

Chàng hãnh diện về giống nòi mình, về quê hương mình, về những trang sử đẹp ngời của tiên nhân Việt của mình, và về những sáng tác diễm lệ qua thơ, nhạc, hội họa của các thi nhân, nhạc sĩ, họa sĩ mang dòng Việt . Chàng ôm mộng sẽ chia những sáng tác ấy đến những người đồng điệu không nói cùng ngôn ngữ Việt trong nhiều năm trời. Và nay, giấc mộng ấy vừa trở thành hiện thực. Bạn đang nâng trên tay giấc mộng ấy của Vương Thanh đó thôi :

A Garden of Vietnamese Lyrics and Verses

Trong lời tựa, Vương Thanh viết : *A poem or song is not unlike a flower, wherever it blooms.*

Vâng, nghệ thuật nào khác gì một đóa hoa đầy hương sắc . Mong rằng với lòng nhiệt thành của Vương Thanh, đóa hoa kia sẽ cùng cánh chim bằng, bay cao, bay xa, tỏa hương khắp tận cùng trái đất.

Đặng Lệ Khánh - 9/1/2019



A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1

When I was growing up in America, my favorite songs are those of Ngô Thụy Miên and Trần Thiện Thanh. Ngô Thụy Miên's music is simply beautiful, romantic, stylish, with heart-touching lyrics. His love songs have been sung by countless singers, and loved by hundreds of thousands of people since the late 60s. It's quite a delight for me to introduce myself and my work to this admirable musician who leads a quiet life, and get his thoughts on my work.

Dear Vuong Thanh,

Thanks VT a lot for sending me this bilingual book on Vietnamese music and poetry, and within it, there's two songs that I wrote. Also, thanks VT for putting in the time and effort to undertake the work of spreading the beauty of Vietnamese music and poetry to the world. Wish VT health and success in your very meaningful contributions to our oversea cultural community.

Affectionate regards,

Ngô Thụy Miên

English translation by VuongThanh

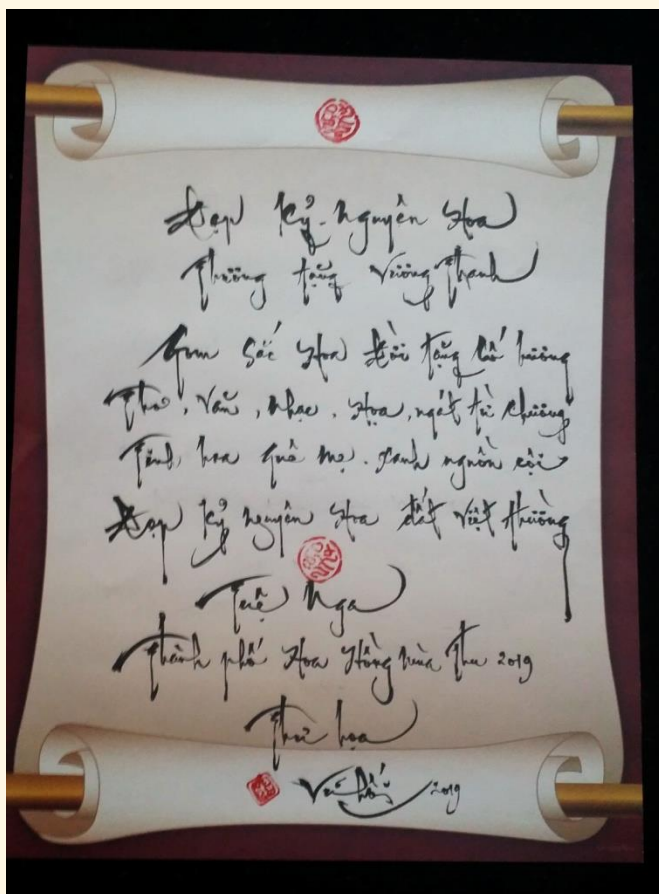
Mến gửi anh Vương Thanh,

Rất cảm ơn VT đã gửi tập thơ nhạc song ngữ, trong đó có 2 bản nhạc của tôi. Cũng cảm ơn VT đã bỏ công sức để thực hiện và phổ biến cái đẹp của thơ nhạc Việt ra thế giới. Chúc VT sức khỏe và thành công trong những đóng góp nhiều ý nghĩa vào sinh hoạt văn nghệ của chúng ta ở hải ngoại.

Thân quý,

Ngô Thụy Miên



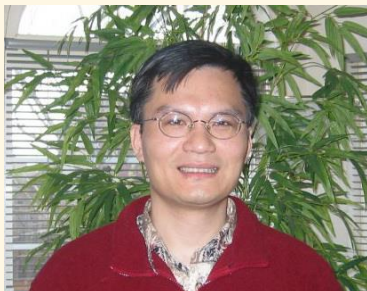


Beautiful Millennium with Viet Flowers of Lyrics & Verse

For my son, Vương Thanh

Gather Life's flowers in a lyrics and verse garden
Poetry, Literature, Music, and Painting Arts comprise its fragrances
A present to the motherland with its main essences
to help keep ties to native roots fresh and green
A beautiful millennium with the beauty
of flowers of Vietnamese music and poetry.

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1



I started writing poetry over thirty years ago. The first poems I wrote were in English, when I was in middle school. I work in the field of science, but poetry runs in the family. Poets that I love include: Shakespeare, Li Bai, Li Shangyin, Nguyễn Du, John Keats, Lord Byron, Vũ Hoàng Chương, Hà Thượng Nhân, Đinh Hùng, Tuệ Nga, Phương Hồ. Of the great poets of the world, I admire Li Bai the most, and like to consider myself as his disciple since we had a lot of things in common: we both love romantic, dream, fairyland, “unrestrained mood”, wine drinking poetry, the Moon Lady, and shared a common nostalgic melancholy for the plights of human existence.

VuongThanh, or Vương Thanh, is my pen name. I was born in Saigon, VN, in the 60s. For many years, I’ve been mostly a mountain hermit poet, and writes poetry for my own enjoyment and self-expression and to share with a few friends. Over the years, I have contributed poems to a few poetry books, magazines and literary websites, notably “Lưu Dân Thi Thoại” (Poetry of Vietnamese Living Overseas), a book published in 2003 by Cõi Nguồn, “Dòng Cổ Nguyệt” by Tuệ Nga, published in 2013 ; Nguồn (Roots) monthly magazines; art2all.net and cothommagazine.com literary websites.

In poetry, I like to refer to my abode as “thiên nhai”, meaning “somewhere at the far end of the world.” This book’s my world’s end’s garden of favorite Vietnamese poems and songs that I have compiled and translated to English to share with friend of poetry and literature the beauty of Vietnamese music and poetry.

A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1



Ryan and Alan posing for the camera



VuongThanh's Family
Alan, Ryan, Amy, and me

